

SE 11913

2

盧斯達維里著

虎皮武士



На память

Хушиа Берулава.

Юи Сю-адень

12/IX-562.

虎 皮 武 士

廬斯達維里著

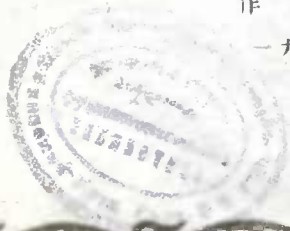
李 霽 野 譯

S.E. 11913
2

СЕРИЯ А 35000000

作 家 出 版 社

一 九 五 四 年 · 北 京





Shot'ha Rust'hveli

The Knight In The Tiger's Skin

據紐約 International Publishers 出版, M. S. Wardrop
翻譯, 經 E. Orbelyani 和 S. Jordanishvili 修訂的英文譯
本轉譯。作者畫像, 封面畫和插圖四幅均 I. M. Toidze 所作。

目次

譯者前記	一
譯者重版附記	四
虎皮武士	
楔子	三
一 亞刺伯國王羅斯特萬的故事	八
二 國王羅斯特萬和阿烏唐第爾去打獵	一三
三 亞刺伯國王怎樣見到虎皮武士	一五
四 梯娜金派阿烏唐第爾去尋找武士	二〇
五 阿烏唐第爾給家臣們的書信	二六
六 阿烏唐第爾出發去尋找武士	二六
七 阿烏唐第爾在洞中向阿斯瑪特述說自己的身世	三六
八 泰里愛爾和阿烏唐第爾相見	四三
九 泰里愛爾首次向阿烏唐第爾述說他的故事	四七
一〇 泰里愛爾述說他初戀的故事	五一
一一 納司丹——達蘭簡寫給她情人的第一封信	五五
一二 泰里愛爾寫給他情人的第一封信	五七

三二	阿烏唐第爾偷走時留給國王羅斯特萬的遺囑	一一九
三三	阿烏唐第爾的祈禱及出走	一二三
三四	羅斯特萬聽說阿烏唐第爾私自出走	一二三
三五	阿烏唐第爾第二次離開及與泰里愛爾的相見	一二五
三六	阿烏唐第爾遇到昏迷的泰里愛爾	一二一
三七	泰里愛爾述說殺獅殺虎的情形	一二七
三八	泰里愛爾和阿烏唐第爾同去洞中見到阿斯瑪特	一二九
三九	阿烏唐第爾到佛里登那裏去，在穆爾加然查和他相遇	一四〇
四〇	阿烏唐第爾和泰里愛爾分離時到佛里登那裏去	一四七
四一	阿烏唐第爾離開佛里登去尋找納司丹——達蘭簡	一五五
四二	阿烏唐第爾到達葛蘭謝羅的故事	一六一
四三	阿烏唐第爾到達法特曼家；她歡喜並接待他	一六三
四四	法特曼戀愛阿烏唐第爾，寄給他一封信	一六四
四五	法特曼寫給阿烏唐第爾的情書	一六五
四六	阿烏唐第爾給法特曼的回信	一六七
四七	阿烏唐第爾殺死宮廷嘗飲食的官吏和他的兩個衛兵	一七〇
四八	法特曼把納司丹——達蘭簡的故事告訴阿烏唐第爾	一七一
四九	法特曼把納司丹——達蘭簡爲加傑特人所俘擄的故事告訴阿烏唐第爾	一八五
五〇	法特曼給納司丹——達蘭簡的書信	一九三

一三	泰里愛爾遣人送信給契丹人	五
一四	納司丹召泰里愛爾前去	五
一五	契丹國王回答泰里愛爾的書信	六
一六	泰里愛爾和納司丹相見	六
一七	泰里愛爾前往契丹國及大戰	六
一八	泰里愛爾戰勝契丹人時給印度國王的書信	六
一九	納司丹——達蘭簡給愛人的書信	七
二〇	泰里愛爾哭泣昏迷	七
二一	泰里愛爾回答愛人的書信	七
二二	關於納司丹——達蘭簡婚姻的會議	七
二三	泰里愛爾和納司丹——達蘭簡商談以及商談的結果	七
二四	花刺子模國王的兒子來到印度以及被泰里愛爾所殺	八
二五	泰里愛爾聽到納司丹——達蘭簡失蹤的消息	八
二六	泰里愛爾在海岸上遇魯拉丁·佛里登——他的故事	九
二七	泰里愛爾幫助佛里登勝敵	九
二八	佛里登告訴泰里愛爾關於納司丹——達蘭簡的消息	九
二九	阿烏唐第爾晤別泰里愛爾之後回亞刺伯的故事	一〇
三〇	阿烏唐第爾對國王羅斯特萬和大臣的請求	一〇
三一	阿烏唐第爾偷走時和謝爾瑪丁的談話	一一

譯者前記

格魯吉亞是蘇維埃社會主義共和國聯盟的一部分，在十月革命以前，是一個常被壓迫的弱小民族。可是它在政治的方面雖然弱小，它的文化却有頗為悠久的歷史。格魯吉亞文學的可考的歷史從第四世紀便開始了。

從第四世紀到十三世紀的格魯吉亞古代文學，可以分爲三個時期：

第一個時期自第四世紀起，至第七世紀止。這個時期中的文學一部分固然是基督教的，但大部分還是被異教的思想支配。著名的波斯史詩王書便是在六七世紀之間譯成格魯吉亞文的。

第二個時期自第八世紀起，至第十一世紀止。在這時期中，世俗的文學雖然未被忘却，宗教的文學却佔着優勢。重要的作品有穆羅維里的格魯吉亞生活，和烏傑毛育里的瓦哈唐戈加塞的故事。還有一部在中世紀風行的格魯吉亞故事是巴拉瓦的智慧。這部書所敘述的是釋迦的傳說，不過參雜了許多基督教的教訓。另有一個格魯吉亞作家伊維爾將它譯成希臘文並加以補充；在十一世紀中這譯本又被轉譯成拉丁文，于是便成了盛行一時的書。

第三個時期自第十一世紀末起，至十三世紀中止。這個時期格魯吉亞在政治文化方面都是極盛的時代。格魯吉亞的地理的地位是優越的，它接受東西南兩方面的文化，使自己的文化豐富充實。

西方是拜占廷。格魯吉亞和拜占廷的文化接觸，當然不是從十一世紀才開始；但是十一世紀以

五	一	納司丹——達蘭簡寫給法特曼的書信	一五五
五	二	納司丹——達蘭簡寫給她愛人的書信	一九六
五	三	阿烏唐第爾給佛里登的書信	二〇〇
五	四	阿烏唐第爾自葛蘭謝羅起身，他和泰里愛爾的相見	二〇二
五	五	泰里愛爾和阿烏唐第爾到佛里登那裏去	二〇六
五	六	魯拉丁·佛里登的意見	二一一
五	七	阿烏唐第爾的意見	二二二
五	八	泰里愛爾的意見	二二三
五	九	加傑特城堡被佔，納司丹——達蘭簡得救	二二四
六	〇	泰里愛爾到海洋之王那裏去	二二八
六	一	佛里登使泰里愛爾和納司丹結婚	二三三
六	二	泰里愛爾回到洞中看見寶物	二三七
六	三	亞刺伯王使阿烏唐第爾與梯娜金成婚	二三四
六	四	泰里愛爾聽說印度王的死	二三九
六	五	泰里愛爾回到印度——征服契丹人	二四二
六	六	泰里愛爾和納司丹——達蘭簡的婚禮	二四四
尾	聲	尾聲	二四九

乎詩人被迫害，作品直到十八世紀還被人認爲異端邪說了。

不過這正是這部詩還有新鮮生命的緣故。

這部詩的著成年代最早不過一八四四年，最遲不過一二〇七年。在七百幾十年的時間中，盧斯達維里對於格魯吉亞文學影響之深，可以一部分從以後的詩人們對他的崇敬態度中看出。他們認爲他是司文藝的女神，他的詩是永遠結果的樹。

不僅詩人們如此。格魯吉亞一般的民衆不止喜愛，却也崇敬詩人的這部作品。婦女出嫁時，陪嫁的東西中一定有一部虎皮武士。新婦將它帶到夫家，在特別預備好的地方敬重收藏。年輕的孩子聽長者誦讀盧斯達維里的詩，便用這作爲讀本學習閱讀。這種風俗一直到十九世紀不衰。

一個格魯吉亞詩人在一部論格魯吉亞風俗的書中說，誦讀盧斯達維里的詩是婚禮的一部分。新郎由伴郎陪着去迎接新婦的時候，他們唱他的詩。婚禮完畢，新郎準備離開的時候，他們從他的詩中選出讚詩向他歌唱。新婦起身到夫家去的時候，他們也唱他的詩祝賀她的新生活。

在日用的陶器和巾帶上也可以常常看到盧斯達維里的詩句。所以他的詩真是深入了格魯吉亞民衆的生活，他爲民衆所敬愛，是沒有什麼可以驚異的了。

可惜詩是一個民族特殊的產物，只有產生它的民族才可以充分的享受。一經翻譯，詩的形式和聲音的美便完全喪失，所留下來的只是一個軀殼罷了。這是譯者對作者和讀者都覺得抱歉的。若是這部詩的虹似的美還偶一閃現在讀者的眼前，那便是譯者的一點意外的喜悅了。

譯者知識淺陋，這裏所說到的一點事實，都是根據了印戈羅克瓦爲本詩英譯本所作的導言。譯

前，格魯吉亞從希臘文所翻譯的著作，總是宗教的，神學的，或歷史性質的。十一至十三世紀的格魯吉亞，却對於古希臘的哲學和文學發生興趣了。格魯吉亞在十二世紀初成立了兩個學院，復興希臘哲學的傳統；在同時期中也有格魯吉亞文節譯的荷馬史詩出現。

東方第一是波斯，其次是亞刺伯。格魯吉亞翻譯東方語文的著作自然遠在十一世紀之前，不過在這以後的關係更爲密切就是了。十二世紀波斯文學中心的省分西爾凡，是格魯吉亞的附庸國；在格魯吉亞的首都有爲波斯人士設立的學院，作爲溝通兩國文化的橋梁。除了文學作品之外，亞刺伯的醫學百科全書在十三世紀初翻成了格魯吉亞文字。

虎皮武士的作者蕭泰·盧斯達維里便是第三個時期的詩人，是格魯吉亞文學的中心柱石。

盧斯達維里的生活事實爲世人所確知的很少。他的生地有幾個可能的地方，不易決定。他的生死的年月是不確知的，我們只知道他的生活時期是十二世紀後半，和十三世紀前半罷了。他在什麼地方，受過怎樣的教育，我們也只能從他的名著虎皮武士推測。從這部詩裏我們可以看出他對於格魯吉亞世俗的和宗教的文學都很熟悉，對於希臘的哲學和文學也很賞識。波斯和亞刺伯的文學名著，他的詩中也一再提到。所以我們可以說，盧斯達維里的教育使他站在格魯吉亞當時文化的極峯。

盧斯達維里是一個大詩人，他不受中世紀的宗教思想所束縛，他對世界人生的觀點是很自由寬大的。他在這部名詩中歌頌人類兩種最爲崇高的感情：愛情和友誼。他認爲這兩種感情是人生的兩大柱石，詩中人物的行爲都受着它們的支配。『愛情和友誼的交響樂現着虹的異彩在他的詩中閃耀，』確是一句很適當的評語。這思想是頗爲異教的，和中世紀窒息感情的宗教思想正是極端相反，無怪

虎皮武士

文恐難免有不正確處，希望識者指教。

謝謝戈寶權先生和曹靖華兄使我得到這詩的英譯本；謝謝戈寶權先生爲本書加了一些註解。

一九四三年八月廿六日

譯者重版附記

一看前記後面的日期，這部長詩的翻譯，已經過了十個年頭了。那時候就連翻譯這樣古典的著作，也還不免偷偷摸摸，不容易找到出版處，而且限于印刷條件，只用粗劣的土紙印了兩千冊（一九四四年七月）。現在校正重版，我們已經生活在另外一個時代，另外一個天地；光是這一點，已經足夠使我們歡欣鼓舞的了。

虎皮武士是格魯吉亞人民的寶貴遺產，在蘇維埃政權下，它更爲廣大的勞動人民所欣賞接受。新的文化必須吸收舊有文化的精華來充實自己，而這個舊有文化又不應限于一個民族，一個國度。在祖國文化建設高潮即將隨着經濟建設高潮來到的時候，整理我們自己的文化遺產和紹介其他民族國家文化遺產的工作，似乎可以提到日程上來了。

這是我高興把這部舊譯重版的緣故。

這次能找到英譯本重校，我謝謝張東曉兄的幫助。

楔子

一 創造了蒼天的神，創造出受上天靈魂所感興的有生；他將世界賜給我們人類，變幻無窮的世界爲我們所有；他照自己的形象，創造了世間每一個君主。

二 唯一的神呵！你創造了每種形式的面目！護衛我，使我勝過撒旦^①，將至死不滅的情人們的渴望賜給我，將我帶進人世來的罪惡減輕罷。

三 對於運用劍盾長矛所點綴的獅子，對於國王，對於面如紅寶石，髮如墨玉的太陽泰瑪娜^②——對於她，我不知道怎樣才胆敢多方面歌咏讚頌；看她的人不能不嘗出至美至甜的味道。

四 流着血淚，我們稱頌泰瑪娜國王，我選得還算得當，已經對她稱頌過了。我用墨玉的湖作墨水，用柔軟的晶石作筆。聽到這稱頌的人，便有帶鋸齒的長矛刺進他的心！^③

五 她吩咐我用甜蜜的詩章稱頌她，讚美她的蛾眉，睫毛，頭髮，唇和齒——排列整齊的

① 即魔鬼。

② 泰瑪娜是格魯吉亞的女王，曾先後統治格魯吉亞約三十年之久（一一八四——一二一三年），盧斯達維里的這部長詩就是獻給她的。

③ 盧斯達維里遠在完成這部長詩之前，就曾寫過頌詞獻給泰瑪娜女王，惜此詩已失，此段中「我已經對她稱頌過了」一語，即係指此而言。又此段的「墨玉的湖」係指泰瑪娜女王的兩眼，「柔軟的晶石」係指詩人自己，「聽到這稱頌」即指讀他所作的頌詞。

人對於他的愛也不應輕視。

一二 第一，詩是智慧的一枝，對於神聖的，必須用神聖的態度傾聽，而且對傾聽的人是有益的；若是聽者是有價值的人，也是愉快的；詩人用很少的文字發為意義深遠的言詞；詩的妙處便在這裏了。

一三 馬在長程賽跑中受考驗，在競技時玩球的人受好好的擊球並靈巧的瞄準目標考驗；詩人也正是這樣；他寫作長詩，但是吟咏一困難，詩一失敗，他便將馬勒住。

一四 看看詩人，他的詩藝便會顯然了。在他找不到適當的文詞，詩開始失敗的時候，他不肯將詩削弱，或使詩變糟。讓他靈巧的運用馬上球戲的木槌；他便會顯出大本領來。

一五 只吟咏了一兩首詩的人不能稱為詩人；他莫想和偉大的詩人並列。即使是時時寫作些歪詩的人，若是他們說，「我的詩是最好的！」他們也是硬脖子的蠢漢。

一六 第二，抒情詩只是詩的一小部分，並且不能運用刺進心腑的文字——我可以將它比作年輕獵人的劣弓，他們只能射死小的野味，不能殺死大的野獸。

一七 第三，抒情詩對於歡宴，快樂，情愛，愉快的方面和朋友們的酬和，是適宜的；清朗的歌唱起來，也使我們歡喜。不能寫作長詩的人不能稱為詩人。

一八 詩人不應白費勞力。應當有一個人在他看來是值得愛的；他應當忠心于一個人，他要為她運用他的全部藝術，他要稱頌她，他要表揚他愛人的榮耀；他應當別無願望，只為她運用他的歌喉。

巴達哈山的紅寶石和琢磨過的水晶。軟鉛的鐵砧甚至可以粉碎堅石。

六 現在我缺少發言的舌，心和技巧！賜給我力量！若是我從你得到幫助，我便會有理解，我們便可以拯救泰里愛爾；我們實在應當溫存的紀念他，和那三個互相幫助的星辰似的英雄。

七 來，我們坐下，爲泰里愛爾流一滴永遠不乾的淚罷。實在，像他那樣的人是從來沒有過的。我坐下，我——盧斯達維里——寫了一首詩，我的心被長矛透穿了。以前它只是作爲故事傳述罷了；現在却成爲一顆珠寶，一首有韻律的詩了。

八 我——盧斯達維里——用了我的拙藝作成了這部作品。萬衆大軍服從她，我爲她發胡塗，我爲她死！愛情使我病了，除非她給我治療，或是大地給我墳墓，我是從什麼地方也得不到救治的了。

九 現在寫成了格魯吉亞文的這一篇波斯的故事，以前像是一顆無價的珠寶一樣，被人嬉戲的傳來傳去；現在被我發現了，用詩將它裝璜起來；我作了一件值得稱讚的事。那個使我失去理智，又美又驕傲的人要我這樣作。

一〇 爲了她而失明的眼睛還渴望再看她；我的心爲愛情發瘋，我命該在田野間亂跑。有誰爲我祈禱呢？身體的燃燒已經够了，讓我的靈魂得到安慰罷！稱頌三個類似的英雄的詩章，對於聽的人不能沒有影響。

一一 命運給予一個人的東西，他應當以這爲滿足，並且談說起來也應該如此。勞動者應該永遠勞作，永遠勇敢是武士的事。同樣，愛人應該喜愛愛情，承認愛情。他不應輕視別人的愛，別

二六 愛人們，若是有人今天渴念一個人，明天渴念另一個人，忍受着分離的痛苦，不要將這件事稱爲愛情。這種卑下的遊戲只是孩子氣的胡鬧；好的愛人是飽嘗人間苦的人。

二七 這是最高貴的愛情；它不顯示，却隱藏它的痛苦；愛人在孤獨時想到它，並常求孤居獨處；他的昏厥，發餒，奄奄待斃，炎炎燃燒，都是遠遠離開別人；他必須接受愛人的憤怒，對她懷着畏懼的心。

二八 他不能將他的祕密洩露給任何人，他不能卑下的呻吟，使他的愛人蒙羞；在任何事情上他不應誇耀他的愛情，在任何地方也不應誇耀；爲她的緣故，他將悲哀看爲快樂，爲她的緣故，他情願燒死。

二九 將愛情拿到外面曬曬的人，健全的人有誰會相信他呢，而且這樣作又有什麼益處？使她受苦，自己也受苦。若是他用話使她受恥辱，他怎樣使她得榮耀？使愛人的心感受痛苦，那裏有這種必要！

三〇 我奇怪人爲什麼要誇耀他們喜愛他們的愛人。她是他們所愛的人，是爲他們自殺的人，是爲他們滿身負着傷痕的人；他們爲什麼要使她受恥辱呢？若是他們並不愛她，爲什麼他們不對她表示憎恨的感情呢？爲什麼他們要侮辱他們所憎恨的呢？但是惡人愛惡言，勝過愛他自己的靈魂或心。

一九 現在讓所有的人都知道：以前我所稱讚的她，我再來稱讚[●]；在這件事上我有大榮耀，我並不覺得恥辱。她是我的生命；她像豹一樣無情。以後我說着她的名字時，用譬喻的方法稱頌她。

二〇 我說的是至上的愛——一種神聖的愛。對這種愛加以討論是困難的，也不好用口舌述說。這種愛是天上的，使靈魂翱翔。追求這種愛的人一定要忍受許多苦痛。

二一 聖人不能了解這一種的愛；說者的舌，聽者的耳，都會變厭倦的；我要說到人類所遭受的較低的瘋狂；不淫亂而僅僅遠遠的昏厥時，這種瘋狂模仿神聖的愛。

二二 在亞刺伯文中，他們稱愛人為「瘋人」，因為希望不能實現，他就發狂。有些人和神相近，但是他們高飛得累了；而另有些人追求可愛的婦女是自然的事。

二三 太陽似的美，智慧，財產，慷慨，青春，閒暇，對於愛人都是適宜的；他必須善于說話，聰明，忍耐，是征服強敵的人；不具有這一切的人，便缺乏了愛人的特性。

二四 愛情是溫存的，是一種難解的東西。真正的愛情和肉慾是不同的，二者不能相提並論；愛情是一件事，肉慾是另外一件事，二者之間有一道很寬的界限；你們無論怎樣不能拿它們相混——聽我的話！

二五 愛人必須有恆，不能淫亂，不潔或無信；遠遠離開愛人的時候，他要不斷嘆息；他的心要忠于一人，必要時從她容忍憤怒或悲哀。我厭恨沒有心肝的愛——擁抱，接吻，嘴唇巴巴的作出響聲。

三七 大臣們說：「國王呵，你爲什麼說到你的年歲呢？即使玫瑰萎謝了，我們也要對它相當的敬視；在色和香上它依然超過其他一切的花朵。即使是對於下弦月，什麼星辰敢表示仇視！」

三八 「王呵，請不要這樣說話。你的玫瑰還沒有凋謝。你的不高明的意見比別人的高明意見也還要好。說出你的心願倒是適宜的。這比較好。她勝過太陽，將王國給予她罷。」

三九 「雖然她是一個女子，作爲君主，她還是由神降生。她知道怎樣統治。我們並不是說這話奉承你；我們在你背後也常常這樣說。她的事業有如她的光輝，顯得像陽光一樣明亮。小獅無論雌雄，都是平等的。」

四〇 「阿烏唐第爾是隊長，是統帥的兒子。他比柏樹還優美；他的儀表好像日月。還沒有鬚鬚，可以將他比作著名的水晶和瑛瑯。梯娜金睫毛的美在要他的命。」

四一 他將他的愛情藏在心裏不說。他離開見不到她的時候，他的玫瑰便凋謝；他見到她的時候，火便重新燃燒，傷也更爲疼痛。愛是令人憐的；它使人的心被宰割。

四二 國王下令使女兒登基的時候，阿烏唐第爾滿心歡喜；燃燒着他的火燄熄滅了。他自言自語：「現在我有幸運常看到她的水晶的臉面了；或許我可以藉此找到醫治我面色蒼白的秘方。」

四三 亞刺伯的偉大君主召諭全國：「我任命女兒梯娜金爲王；她將像太陽一般照耀一切。所有讚揚稱頌的人，來瞻仰罷！」

四四 所有的亞刺伯人都來了；朝臣的人衆增多了。面如太陽的阿烏唐第爾——百萬雄兵的首領，大臣蘇格拉忒——國王最近的侍從，也都來了。他們安置寶座時，人民說道：「它的價值無

三一 若是愛人爲他所愛的人哭泣，流淚是他的本分。流浪和幽居對於他是合宜的，應當和遨遊一樣被敬重。他只有時間想念她，沒有時間作別的事。若是他和別的人在一處，他最好不將他的愛情顯出。

一 亞刺伯國王羅斯特萬的故事

三二 在亞刺伯有一位蒙神恩的國王羅斯特萬，他是快樂的，崇高的，慷慨的，謙虛的，是許多軍隊和武士的首領，正直仁慈，有權力，有遠見，自己是一個無匹的戰士，又善於言詞。

三三 國王除了一個獨生女之外沒有別的孩子，她是世間發亮的光，只可以拿她和日月並列，無論什麼人一看到她，心和靈魂便都要被她剝奪。要稱頌她，非有一個聰明人和無數善言的舌不可。

三四 她名叫梯娜金，願她的名聲遠揚！她長大成人的時候，她連太陽也輕視。國王召來他的大臣們，自己就了座，態度軒昂但却溫和，他使他們坐在他的身旁，慈藹的向他們談話。

三五 他說：「我向你們宣布我們要加以討論的事。玫瑰花枯萎凋落時，另外一朵便在可愛的花園裏開放了。在我們，太陽已經落了；我們在凝視着暗黑無月的夜。

三六 「我的日子已經過去了，老年——最令人痛苦的壞事——沉壓着我；今天不死，明天我就要死了——人世原就是這樣子。什麼光隨着黑暗到來呢？我的女兒是太陽也配不上的，我們扶她作君主罷。」

給運到這裏來。」他運來了；她無窮無盡的，不加計算秤量的送給人了。

五三 那一天她把童年以來所聚集的一切都散放完了；她使大小人物都致了富。于是她說：「我作了父親教給我作的事；我所聚集的財寶，誰也不要存留。」

五四 她說：「把所有的財物都開放！司馬的人，把驢騾馬羣都牽領進來。」他牽領來了。她毫不計算的送給人了；慷慨是不會使她厭倦的。兵士們像海盜似的將東西收聚起來。

五五 他們掠奪她的寶物，彷彿是從土耳其人那裏得來的戰利品一樣；他們把她的毛澤滑潤的亞刺伯種的駿馬牽走了。她的慷慨彷彿是天空旋轉下來的暴風雪；青年男女沒有一個空手而歸。

五六 一天過去了，舉行宴會，有飲有食——鮮果的盛宴。許許多多的武士坐在那裏行歡作樂。國王低垂着頭，憂愁的皺着眉。他們彼此討論起來：「有什麼事沉壓在他心上呢，他為什麼悲愁呢？」

五七 爲首坐着的是面似太陽的阿烏唐第爾，是靈活的軍隊領袖，看見他的人都覺得合意；他像一匹老虎，一匹獅子。年老的大臣蘇格拉忒坐在他的身旁。他們彼此說：「什麼事使國王痛苦，爲什麼他面色蒼白？」

五八 他們說：「國王心裏有什麼不愉快的思想了罷，因爲這裏並沒有發生使他受傷的事。」阿烏唐第爾說：「蘇格拉忒呵，我們問問去，請問他爲什麼不樂意我們；我們大胆開一點玩笑；爲

話形容！」

四五 梯娜金面容煥發，由父王領導着進來。他使她坐下，親手給她戴上王冠；他給她王杖，並給她穿上王袍。女郎很了解的觀望，見到一切，像太陽一樣。

四六 國王和他的軍隊退後致敬。他們爲她祝福，立她爲王，各地來的許多人對她稱頌；吹起號角來，鑄鈞也調協的作響。女郎哭泣了，流了許多淚珠；她的鴉尾羽毛似的睫毛低垂下來了。

四七 她自覺不配坐父親的寶座；所以她哭泣了；使玫瑰園裏充滿了淚珠。國王勸告她：「每個父親都有和他相配稱的孩子，」他說。「直到這時，我心頭的烈火並沒有熄滅。」

四八 他說：「不要哭泣了，女兒，聽取我的意見：被我任命爲君主，你今天便是亞刺伯國王了；從此以後，這個王國便交付給你了；願你在所作的事情上賢明，謙遜，並有慧眼。」

四九 「既然太陽同樣照耀着玫瑰花和垃圾堆，你也要無分貴賤，對他們同樣憐憫。大公無私就可以約束那些不受限制的，已受約束的會甘願服從。要慷慨的佈施，因爲海洋將它所接收的洪水重新吐出。」

五〇 「國王的慷慨像是種在伊甸樂園的沉香。對於慷慨的人，就連叛逆者也會服從。飲食是很有益的，但是囤積有什麼益處？你給出去的東西爲你所有；你保存的東西是失去了。」

五一 女郎謹慎的傾聽着她父親的勸告；她傾聽，對於教訓並不厭倦。國王飲酒作樂；他歡喜極了。梯娜金看不起太陽，但是太陽却像梯娜金。

五二 她請來她所信任的，忠實的導師，說：「把我所有的珍寶，把屬於公主的財富，統統

六六 他回答說：「你所說的話我怎麼會不高興呢？」他于是憑了輕視太陽的梯娜金起了誓。

阿烏唐第爾說：「那我便大胆說話了；不要拿射箭的本領自誇，最好謙謙虛虛的說話。」

六七 「我，你脚下的泥土阿烏唐第爾，是比你高明的射箭手；我們打一個賭；讓你的軍隊到場作見證人。」在比武場上誰能像我呢？」你說——否認也是白費——這是要由球和競賽場來決定的。」

六八 「我不願讓你和我這樣爭論！一言爲定，讓我們拉起弓來，不要畏縮。我們使好人作我們競賽的見證人；那在競賽場中便可以鬧分明是誰應當被讚頌了。」

六九 阿烏唐第爾服從了；他們停止了爭論。他們歡笑，他們像孩子似的嬉戲，他們的行爲既親愛又合適。他們定了打賭的東西，立下這個條件：輸了的人光着頭三天。

七〇 國王又命令道：「選十二個奴隸隨侍我們，十二個奴隸送箭給我並侍候我；謝爾瑪了一個人便够你用了；他一個人可以抵上他們。讓他們計算射出和射中的箭數，作一個忠實無誤的報告。」

七一 他向獵戶們說：「到平原上去走動，搜尋許多鳥獸，你們去作這件事情，請兵士們旁觀，聚集在周圍。」歡宴散席了；我們在那裏很爲歡快。

二 國王羅斯特萬和阿烏唐第爾去打獵

七二 一清早，阿烏唐第爾像一朵盛開的百合花一般走出來，他穿着朱紅的衣服，面如水晶

什麼他使我們蒙羞？」

五九 蘇格拉忒和溫雅的阿烏唐第爾站起身來；每人都斟滿了酒杯，用馴順的態度走近前去。於是他們滿面微笑，跪在國王的面前。大臣用動聽的話發出如下的戲言：

六〇 「你面色發愁呢，國王；你的臉上沒有微笑了。你是對的，因為你的女兒用浪費的手將你的值錢的珍寶完全散發出去了。不要使她作國王；爲什麼要自討苦吃呢？」

六一 國王聽到他說話時，微笑着向上看望。他驚訝他怎敢這樣大胆，他怎敢說出這樣話！「你作得好！」他謝謝他的大臣。他所說的話證實了他的感謝：「說我貪的人是一個撒謊的饒舌家！」

六二 「大臣呵，那件事並不使我痛苦。這才是使我苦惱的事：老年來臨了；我已經過了青春的時日，在我們的領域內還沒有一個人從我學得武士的技術。

六三 「我固然有一個好好教養起來的女兒，但是神並沒有給我兒子；在飛逝的人生中，我受苦痛。在射箭和球戲方面，沒有人可以和我相比。不錯，阿烏唐第爾有點像我，因爲受了我的指教。」

六四 驕傲的青年謙虛的傾聽着國王的這些話；他低頭微笑。微笑對他很合適；他的發光的白牙齒像草場上的陽光一樣閃耀。國王問道：「你爲什麼微笑？爲什麼你對我忸忸怩怩？」

六五 可是他又說道：「爲什麼你笑我？我有什麼好笑？」青年人回答說：「若是你允許我說話，我就告訴你。不要覺得我所說的話冒犯你；不要生氣，不要責備我，不要說我太大膽，不要爲這使我毀滅！」



石，臉上罩着黃金色的面網，穿着獵裝很是美麗。他騎着一匹白駿馬，他去請國王出來。

三 國王穿好了服裝，騎上馬，他們便出去射獵。人民圍繞着獵場，他們繞場成爲一環；歡快興奮；兵士們保護着獵場。他們爲所打的賭一塊兒射獵競爭。

四 國王命令十二個奴隸：「來，和我們一陣去，拿來快弓，預備箭，比較射中的東西，計的箭數。」禽獸從平原的各個角落跑進來。

五 無數的野獸成羣的跑進來：牡鹿，山羊，野驢，高跳的羚羊。主僕都追逐牠們；什麼比這更好看！請看弓箭和那不疲倦的胳膊！

六 他們的馬蹄踐起的灰塵掩蔽了太陽的光輝。他們殺，他們的箭急飛，血流遍了獵場；了，奴隸們又拿了箭來。被他們射傷的野獸一步也不能再走。

七 他們穿過獵場飛跑；他們追逐着成羣的野獸。他們殺害絕滅，他們使上天的神憤怒，野獸所流的血將田野染得殷紅。看着阿烏唐第爾的人們說：「他像是種在伊甸樂園裏的沉香

八 他們跑遍了全平原，不過他們只是走過就是了。在平原的邊上有一條川流；川流的邊石。野獸逃進樹林，馬不能追進去了。他們雖然有力量，也疲倦了。

九 每人都歡笑着向別人說：「我得勝了！」他們是歡快的；他們嬉戲，他們來回的遊樂。後的奴隸們來到了，國王說道：「說實話；我們並不要你們奉承。」

他。你願意殺死我們的話，立刻便殺，什麼關係也沒有；我們沒有法幫你的忙。我們看了看他所射中的野獸；牠們連一步也不能前進了。

八一 「你們一共殺死了一百，但是阿烏唐第爾多殺了二十；他是箭無虛發，你射中地上的箭却被我們撿起來許多。」

八二 國王聽到這個結果並不關切，彷彿聽到雙陸盤遊戲的結果一樣，他的義子的勝利太使他高興了；他愛他像玫瑰愛夜鶯一樣；他微笑着作樂，他心裏的愁苦完全沒有了。

八三 他們都坐在樹根跟前納涼；兵士們聚集起來，站在他們的周圍，像糠一樣沒有數目；在他們跟前的是十二個奴隸，在勇敢的之中是最勇敢的。他們嬉戲時，看着谷峽的邊緣和川流。

三 亞刺伯國王怎樣見到虎皮武士

八四 他們看到一位陌生的武士；他坐在川流的岸上哭泣，他拉着黑馬的韁繩，看來像是一位英雄，一隻雄獅；他的馬勒，甲冑和馬鞍上都密密的點綴着珍珠；從他被悲痛所打擊的心裏湧出的眼淚，使他兩頰上的玫瑰凍結了。

八五 他的身上穿一件虎皮衣，毛是向外的；他的頭上也戴一頂虎皮的帽子；他手裏拿一根鞭，比人的胳膊還要粗。他們看望那奇異的現象，也歡喜看望。

八六 一個奴隸前去向那個心裏悲痛的武士說話，他低頭啜泣，似乎是不能向他開玩笑的；

九四 奴隸們伸手去抓武士；他向他們撲過來——唉！就是他們的敵人也會憐憫他們呵。他使他們互撞，他不抬手便殺死他們，有幾個他用鞭子去打，把他們打成兩半，直到胸膛。

九五 國王憤怒了，發惱了；他向奴隸們高叫。年輕的武士既不同顧，也不管追逐他的人，直等他們追上他；追上的人他都打死了，使他們一個堆着一個；羅斯特萬因此悲傷了。

九六 國王和阿烏唐第爾騎上馬去追趕年輕的武士。軒昂傲慢，他的身體前後搖動着，他的駿馬好像米朗尼^①，他太陽似的在田野上明朗的照耀着；他看出國王在追逐他了。

九七 他看見國王來到時，他用鞭子打馬，立刻他便無影無踪，我們的眼睛看不到他了；他似乎陷入深淵，或飛到天上去了；他們尋求，但是他走過的痕跡一點也找不出。

九八 他們尋找他的足跡，很驚異的連一點痕跡也找不到。這樣不留一點踪影，這個人像魔靈一樣消失了。兵士們爲死的人哀痛；他們連忙爲受傷的人紮傷。國王說：「我看到的事使歡樂喪失了。」

九九 他說：「神對於我以前所享有的幸福厭倦了，因此他使我的快樂變成悽苦；他使我受傷垂死，沒有人能够醫治我。這既是神的意思和願望，我是感恩的。」

一〇〇 他這樣說着，便回轉身來；他皺着眉頭走開。他們不集合到比武場了；呻吟聲盈耳。他所到的地方，人人都停止射獵。有些人說：「他是對的！」有些人說：「天呵！」

從他的墨玉般的睫毛流下水晶般的兩淚。奴隸走近時，他一句話也說不出來。

八七 奴隸心神惶亂；他不敢向他發言。他驚異的看了很久，心裏才有了力量；于是他說道：「國王命令你到他那裏去。」奴隸走到跟前，輕輕的向他致候；武士並未聽到，還繼續哭泣，他並不知道奴隸在那裏呵。

八八 奴隸的話他一個字也沒有聽到，也沒有聽他所說的是什麼；兵士們的叫嚷他完全不知不覺；他奇怪的睜泣着，心被烈火燃燒；淚裏和着血，像從水閘似的流出。

八九 以他的頭爲憑！他的心在別處飄蕩。奴隸又說出國王的命令，但是武士並未停止哭泣，也不聽他說話，從他的嘴唇上也探折不下玫瑰似的言詞。

九〇 他既然不答話，奴隸便回去向羅斯特萬說道：「我將你所說的話告訴他了，但是他並不聽。我的眼彷彿被太陽迷亂；我的心很受苦惱。我雖然在那裏停留了很久，我沒有法使他聽一句話。」

九一 國王驚異了，生氣了，心裏對他很惱怒。他派遣站在他面前的十二個奴隸；他命令道：「手裏拿着武器；去把坐在那裏的人帶到這裏來。」

九二 奴隸們前去了，向他跟前走，他們的甲冑鏗鏘作響。于是武士驚站起來，哭泣得更爲悲傷了；他抬起眼來，周圍看望，見到了那一羣戰士。他只說了一聲「唉！」便不再發一言了。

九三 他將手從眼上一揮，拭去了熱淚，並緊緊佩刀和箭袋，束緊有力的胳膊。他騎上馬——他爲什麼要聽奴隸們的話？他向別的方向走去，並不醫治他們的苦惱。

九四 奴隸們伸手去抓武士；他向他們撲過來——唉！就是他們的敵人也會憐憫他們呵。他使他們互撞，他不抬手便殺死他們，有幾個他用鞭子去打，把他們打成兩半，直到胸膛。

九五 國王憤怒了，發惱了；他向奴隸們高叫。年輕的武士既不回顧，也不管追逐他的人，直等他們追上他；追上的人他都打死了，使他們一個堆着一個；羅斯特萬因此悲傷了。

九六 國王和阿烏唐第爾騎上馬去追趕年輕的武士。軒昂傲慢，他的身體前後搖動着，他的駿馬好像米朗尼，他太陽似的在田野上明朗的照耀着；他看出國王在追逐他了。

九七 他看見國王來到時，他用鞭子打馬，立刻他便無影無踪，我們的眼睛看不到他了；他似乎陷入深淵，或飛到天上去了；他們尋求，但是他走過的痕跡一點也找不出。

九八 他們尋找他的足跡，很驚異的連一點痕跡也找不到。這樣不留一點踪影，這個人像魔靈一樣消失了。兵士們爲死的人哀痛，他們連忙爲受傷的人紮傷。國王說：『我看到的事使歡樂喪失了。』

九九 他說：『神對於我以前所享有的幸福厭倦了，因此他使我的快樂變成悽苦；他使我受傷垂死，沒有人能够醫治我。這既是神的意思和願望，我是感恩的。』

一〇〇 他這樣說着，便回轉身來；他皺着眉頭走開。他們不集合到比武場了；呻吟聲盈耳。他所到的地方，人人都停止射獵。有些人說：『他是對的！』有些人說：『天呵！』

從他的墨玉般的睫毛流下水晶般的雨淚。奴隸走近時，他一句話也說不出來。

八七

奴隸心神惶亂；他不敢向他發言。他驚異的看了很久，心裏才有了力量；于是他說道：「國王命令你到他那裏去。」奴隸走到跟前去，輕輕的向他致候；武士並未聽到，還繼續啜泣，他並不知道奴隸在那裏呵。

八八

奴隸的話他一個字也沒有聽到，也沒有聽他所說的是什麼；兵士們的叫嚷他完全不知不覺，他奇怪的啜泣着，心被烈火燃燒；淚裏和着血，像從水閘似的流出。

八九

以他的頭爲憑！他的心在別處飄蕩。奴隸又說出國王的命令，但是武士並未停止哭泣，也不聽他說話，從他的嘴唇上也採折不下玫瑰似的言詞。

九〇

他既然不答話，奴隸便回去向羅斯特萬說道：「我將你所說的話告訴他了，但是他並不聽。我的眼彷彿被太陽迷亂；我的心很受苦惱。我雖然在那裏停留了很久，我沒有法使他聽一句話。」

九一

國王驚異了，生氣了，心裏對他很惱怒。他派遣站在他面前的十二個奴隸；他命令道：「手裏拿着武器，去把坐在那裏的人帶到這裏來。」

九二

奴隸們前去了，向他跟前去，他們的甲冑鏗鏘作響。于是武士驚站起來，哭泣得更爲悲傷了；他抬起眼來，周圍看望，見到了那一羣戰士。他只說了一聲「唉唉！」便不再發一言了。

九三

他將手從眼上一揮，拭去了熱淚，並緊緊佩刀和箭袋，束緊有力的胳膊。他騎上馬——他爲什麼要聽奴隸們的話？他向別的方向走去，並不醫治他們的苦惱。

一〇八 他回答說：「我的孩子，這件事情無論怎樣使我悲傷，看到你，你在我跟前，便使我快樂。我的悲傷消散了，彷彿我服了一劑煉藥一樣。我相信，你一知道，也會認為我的嘆息呻吟很有理由。」

一〇九 「我遇到一位美麗的，奇異的青年；他的光輝照耀着穹蒼，點綴着大地。我無法打聽出他爲什麼痛苦，他爲誰哭泣。他不來見我；我生氣了，並和他起了衝突。」

一一〇 「他看到我時，騎上馬，拭乾眼淚。我叫道，要將他抓住；他把我的人全毀了；像一個魔靈一樣，我見不到他了，他並不像人一樣向我致敬。就是現在我也不知道他是真人，還是異象。」

一一〇甲 「我驚訝，發生了什麼事情呢？是怎麼一回事，我見了什麼呢？他殺了我的戰士，流的血有如川河。那樣完全無影無踪的消失了，我們能相信他是人嗎！神一向保護我，現在却拋棄我了。」

一一一 「他的溫和的憐憫最後對我變成苛刻的了；我將過去的歡樂日子忘却了。人人都使我憂傷，不能再給我安慰了。我的來日無論是怎樣長，我也再不能歡樂了。」

一一二 女郎回答道：「請下聽我所說的話。王呵，爲什麼對神或命運抱怨呢！看見一切的神對於所有人都是溫和的，爲什麼責他苛刻呢！創造善的神爲什麼會創造惡呢！」

一一三 「若是這個武士果真是個漫遊地上的肉身的人，別的人一定會看到他的；他們會來告訴你。假如不是，那便是一個來擾亂你的快樂的魔鬼。制止憂傷。爲什麼你變成快快不快呢？」

一一四 「這是我的忠告：你是國王，許多國王受你統治；你的疆土廣闊，你的權力無疆；派

一〇一 國王憂傷的皺着眉頭，走進臥室。他將阿烏唐第爾看作兒子，除了他沒有別人跟隨；所有人都走散了；歡樂停止，響板和可愛的豎琴也停止了。

一〇二 梯娜金聽她父親大傷心。她站起身來，走到門跟前；這個連太陽都和她競爭的人向內臣問：「他是睡着了，還是醒着呢？」內臣回答說：「他坐在那裏沉思；他的面色改變了。」

一〇三 「只有阿烏唐第爾一個人在；他在他面前坐着。他們看到一位陌生的武士；這便是他憂鬱的原因。」梯娜金說：「我現在要走開，這不是我進去的時候。他找我的時候，你就說：『她剛才到這裏來過了。』」

一〇四 時間過去了；他問道：「那個少女，我的慰安和珍寶，我的生命的水，在作什麼呢？」內臣回答說：「她面色蒼白，剛才來過了；她聽說你在傷心，走開了，但是她隨時都可以到你面前來。」

一〇五 他說：「去叫她去；離開她，我怎能受得住！對她說：『你是你父親的生命呵，爲什麼你轉身走了？來罷，驅逐我的悲苦，醫治我的受傷的心。我要告訴你我的快樂所以逃跑的原因。』」

一〇六 梯娜金站起身，走來了；她作了父親願她作的事。她臉上的光像月亮的光輝一樣。她父親讓她坐在身旁，於是溫溫存存的吻着她，說道：「爲什麼你不到我這裏來？你在等着我去請你嗎？」

一〇七 女郎說道：「王呵，一個人無論怎樣大胆，知道你在愁眉不展時，怎敢親近你呢？你的憂傷使天上的日月星辰都不安。一個人應當設法解決困難：我想這比悲傷更好。」

高興和玫瑰花相見；他們還沒有單獨見過。對美凝視，靠近愛人，是快意的事。

一三二 又驕傲又大胆，阿烏唐第爾走到她那裏去；他對誰也沒有什麼不好意思。他爲她常流悲苦的眼淚，現在他要見到她了。那無比的人兒悲傷的坐着，她像電光一樣閃耀，她的光使月亮都晦了。

一三三 她的美麗的身體上穿着未襯裏的銀鼠皮，說不清價值的面網，她只漫不經心的蒙着；但是她的刺透人心的黑睫毛，和那擁抱着她的白頸的長髮，才是她真正的裝飾。

一三四 她蒙着紅面紗，沉思的坐着；她靜靜的接待阿烏唐第爾，溫存的請他就座。奴隸安放了一個座位；他謙虛恭敬的坐下去。他面對面看着她，滿心歡喜。

一三四甲 女郎說道：『我恐懼，我怕這種不幸，我願沉默，但是却沒有力量，沒有耐心，可是我知道要到你這裏來看我的原因，我的臉面仍然憂傷，我似乎喪失了理智。』

一三五 武士說：『對於這樣可敬畏的人，我怎能說話呢！若是月亮遇到太陽，便被消蝕，便黯然無光了。我不能從容的思想；我爲自己恐懼。請告訴我，你爲什麼憂傷，什麼可以使你安慰。』

一三六 女郎用得體的文雅話回答說：『既然你以前遠遠離開我，對你認爲不可能的事驚異，那像瘟疫一樣使我痛苦的疾病，我必須首先向你說一說。』

一三七 『你和羅斯特萬在射獵的時候，見到一位拭淚的陌生青年的情形，你還記得嗎？從那以後，我心裏總在想着他。我請求你去尋找他，到天邊去找他。』

一三八 『雖然以前我沒有能和你談過話，可是我遠遠看出你在愛我；我知道你的淚珠不斷的

人帶着這件事的消息到各地去；不久你便可以知道這個青年是不是一個凡人了。」

一一五 他下命令，派人到天涯地角，說道：「去罷，莫辭辛苦；尋找，搜求那個青年，不要受任何事情妨阻；你不能去或到不了的地方，便寄信前去。」

一一六 那些人去了，在各處漫遊了一年；他們尋找那個青年，他們一再探問。他們找不到一個曾經看到過他的人。白白受勞，他們便回來了。

一一七 奴隸們說道：「國王呵，我們走遍了各地，可是我們找不到那個青年，所以我們不能快樂；我們遇不上一個見到過他的活人；我們未能効力，現在想一個別的計劃罷。」

一一八 國王回答道：「我的女兒，我的孩子，說了實在話。我看見了一個可憎的，不潔的精靈；他被派從天上飛下來和我作仇。我的愁苦逃走了；我毫不介意了。」

一一九 他這樣說，歡快的加倍行樂；一見到行吟詩人和賣藝的人，他們便都給叫來，分散了許多禮物，他將所有人都召進寶殿。神所創造的人，還有誰像他這樣慷慨！

四 梯娜金派阿烏唐第爾去尋找武士

一一〇 阿烏唐第爾獨自坐在屋裏，僅穿着裏衣；他面前立着一個豎琴，正在唱歌作樂。梯娜金的黑奴到他這裏來說道：「形似沉香，臉似圓月的人請你前去。」

一一一 阿烏唐第爾很高興聽到這個可喜的消息。他立起身來，穿上最好最漂亮的衣服。他

一三六 他們坐在一處，他們開心作樂，他們簡單的談論好些事，他們用水晶和紅寶石似的

臉面和墨玉似的眼交談。武士說：『看望你的人便會發瘋；從你那裏來的火將我的心燒成灰燼了。』

一三七 青年走開了，但是他不忍和她分離；他回頭看望，他的眼睛迷亂了，水晶的淚下流，凍了玫瑰，他的優美的身體顫抖着；他以心報心，他的心貢獻給愛情了。

一三八 他自言自語：『太陽呵，和你分離的影響這樣早便在玫瑰上顯明了；我的水晶和紅寶石凋謝了；我變得比琥珀還要黃。久久見不到你的時候，我怎麼辦呢？這要成爲我的規條：爲愛人死是適當的。』

一三九 他在床上躺下，他哭泣，拭不乾他的眼淚，他顫抖擺動，像風裏的白楊一樣；他微睡時，夢到愛人在跟前；他驚起，高叫，他的痛苦增加了二十倍。

一四〇 和愛人分離使他嫉妬。珍珠似的淚落在玫瑰上面，使它溫柔。天黎明時他穿好服裝，很是好看；他騎上馬出發，到宮裏去朝見國王。

一四一 他派一位侍臣到謁見室，送上他給國王的信：『國王呵，我所想的事，我大胆告訴你：你的劍征服了全地面；現在我要使這些消息爲鄰近週知。』

一四二 『我要去旅行，我要作戰，我要巡視邊疆，我要刺穿你仇人的心，將梯娜金登基的消息宣布；我要使服從的人歡喜，使不服從的人哭泣，我要不斷送給你禮物，我要常常問安。』

一四三 國王表示很感謝；他說：『獅子呵，伸臂作戰並不使你疲勞。你的意見配得上你的勇敢。你可以去，不過若是你耽擱的時間很久，我怎麼辦？』

從眼裏落到臉上。你作了愛情的俘虜；你的心已經失了自由。

一二九 「我請你作的事，爲兩種原因對你合宜：第一，你是一個武士，人間再沒有像你的了；第二，你愛我，這是實情，並不是流言。去，尋找那位武裝的兄弟，無論他是遠是近。

一三〇 「這樣你可以加強我對你的愛；把我從愛傷中救出，你便可以使愁魔殘廢無力了；在我的心裏種植希望的紫羅蘭，撒上玫瑰花；以後來罷，雄獅，我要像太陽一樣迎接你，你來和我相見。

一三一 「你要找的人，你去找他三年；若是找到他，歡快的來述說你的勝利。若是你找不到他，我便相信他是一個幻象。你所要再會的玫瑰蓓蕾不致於枯，不致於凋。

一三二 「我起誓，若是我除你以外另嫁一個丈夫，即使他是太陽變的，爲我現身，也使我永遠離開天國，被地獄吞噬；對你的愛會殺死我，像刀一樣刺着我的心！」

一三三 武士回答：「使墨玉睫毛霎瞬的太陽呵，我別的還能回答什麼話呢，我又怎樣知道回答什麼話呢？我原是在等死的；你恢復了我要生活下去的意思了。我一定像奴隸一樣聽你指揮作事。」

一三四 他又說：「太陽呵，既然神創造你成爲太陽，天上的行星無論在什麼地方都服從你，聽你所說的話使我滿心感謝；你的陽光大量的照射在上面，我的玫瑰是不會枯萎的。」

一三五 他們又一同起了誓，彼此互許諸老，又將誓言肯定，談了很久很多的話；以前他們所受的苦痛現在變成輕易的了。他們的白牙齒閃耀着白光，彷彿是透明的一樣。

不要別的丈夫，即使我命中註定要嫁的是一株種植的樹木。」我的心直到此刻都在燃燒，她給了我安心的藥膏。

一五三 「第一，我是一個武士；我要去爲我所愛的婦女服務。對國王忠誠是適當的，奴僕應當照奴僕行事；第二，她熄滅了我的火，我的心不致於燃燒成灰了；一個人不應在不幸前屈首，却應當像個堂堂男子樣來應付。」

一五四 「在所有的貴族和奴僕中，你和我最爲要好；因此我請你聽我親口說這個話；我派你代爲作軍隊的首領，這件事我不能信託別人。」

一五五 「領兵士去打仗，統管貴族們，派使者到朝廷報告事務，代我寫信，致送無價的禮物；爲什麼要讓人知道我不在這裏呢？」

一五六 「在軍事的職務上和獵場上代表我，在這裏等待我三年，保守着我的祕密；或許我會回來的，我的沉香樹也不致于枯萎；但是我若不回來，便哀悼我，爲我嘆息，爲我流淚。」

一五七 「立刻報告國王——這不是合意的事——將我的死報告他，裝作你是喝醉了酒一樣；向他說：『沒有人逃得脫的事情，他也遭到了。』我的財寶——金銀銅——都散給窮人。」

一五八 「這樣你便是用最好的方法給我最大的幫助了；不要很快的便忘記我，常常想念我，好好的爲我作準備，爲我的靈魂祈禱。記着我的童年，讓你的心對我像慈母一樣。」

一五九 當奴隸聽到這話時，奇怪了，驚惶了，他的眼裏湧出珍珠似的熱淚。他說：「失掉了你，心還怎麼能快樂呢？我知道你不會住下；所以在這件事情上我不能阻攔你。」

一四四 武士進去；他致了敬，說了幾句感謝的話：「君主呵，我驚奇你竟屈尊稱讚我。神或會使離別的黑暗變光明，讓我快樂的再見你的快樂臉面。」

一四五 國王伏在他的頸上，像對兒子似的吻他；沒有像他們這樣的父子。武士站起身來走了，在他看來，他們的日子似乎都分開了；聰明的，心腸柔軟的羅斯特萬爲他哭泣。

一四六 阿烏唐第爾出發了，一位勇往直前的武士；他走了二十天，有些天不分日夜。她是人間的歡喜，她是寶物；他不斷想念她，他的火燄爲她燃燒。

一四七 他一到一個地方時，便全國歡躍，貴族們迎接他，送給他豐厚的禮物；面如太陽的武士並沒有在迅速的旅程中將時間虛度。到他跟前來的，都有歡樂的鼓聲迎接他們。

一四八 他有一座堅固的城市，使邊疆的人畏懼；外面有一塊巖石，有不用灰泥的牆壁。武士在那裏愉快的打了三天獵；他請來他的學生謝爾瑪丁，和他商議大事。

一四九 這便是上面提到的謝爾瑪丁，和阿烏唐第爾一同教養大的，能犧牲自己並對他忠實。燃燒着武士的火燄，以前他並不知道；現在阿烏唐第爾將太陽所說的有希望的話，向他流露了。

一五〇 他說：「謝爾瑪丁，爲這件事情我在你面前不好意思；我的事情你全知道，並且關切；但是這以前你不知道我流了多少眼淚；以前我爲她吃苦的，現在我從她得到快樂了。」

一五一 「我對梯娜金的愛情和渴念致我的死命；從眼裏流出的熱淚潤濕了凍了的玫瑰；以前我不能表明我的隱藏的悲苦，現在她讓我懷着希望，因此你看我快樂了。」

一五二 「她向我說：『打聽那個失去了的武士的消息，回來我便滿足你的心願；我除你之外

在短時期中我寧願漫遊，不願飲酒唱歌；我要靠我的弓和大拇指取得我的麵包和肉。

一六六 「我有一件事使我旅行到遼遠的國度；我一個人前去，我要旅行這一年。我只請求你們這件事：我請求你們，在我回來時可以見到我的領土沒有被敵人動搖。」

一六七 「我派謝爾瑪丁替代我作領主；直到他知道了我的生死，他要像太陽一樣在你們上面照耀；他要使玫瑰凍而不凋，他要使作惡的人像蠟一樣消溶。」

一六八 「你們也知道，他怎樣像兄弟和兒子一樣和我一同長大；你們要服從他，彷彿他就是阿烏唐第爾；讓他發令吹號角，照我的老規矩作一切事；若是我在規定的時間不回來，你們宜于哀悼，不宜歡笑。」

一六九 這個善于言詞的人寫完了這封書信，在腰裏纏了金，穿好服裝獨自登程；他說：「我到平原上才騎馬。」兵士們排成行列出來；他並未在戶內耽擱。

一七〇 他說：「所有的人都走開；我一個伴侶也不用。」他把奴隸們也遣走，他只有一個人了，他獨自退去，從燈心草中匆匆走過。要他命的梯娜金常在他的思念中。

一七一 他在平原上縱馬飛奔，兵士們看不到他了。若有人見到他，追逐他，他的劍是傷害不了他的；他的胳膊受障礙了。爲了她，他背着悲傷的重担。

一七二 兵士們尋找他們的領主，可是找不到那面如太陽的人時，他們的臉面蒼白，他們的歡樂變成憂鬱了，有快馬的人都跑到各處去尋找。

一七三 「雄獅呵，神能用誰來代替你的地位呢！」他們奔跑，並從別處找來其他的使者；

一六〇 「爲什麼你說你要派我代替你呢？我怎能作領主，我怎能模仿你，和你相似呢？想到你孤孤獨獨一個人，還不如大地作我的搖籃好，不如我們一同溜走，我願意陪伴你，你帶我去罷。」

一六一 武士回答道：「聽着我，我毫不虛假，告訴你實話：一個愛人要在田野間漫遊，他要一個人流浪，不講價，不購買，誰也得不到珍珠。無信義的惡人應當用長矛將他刺死。」

一六二 「我能將我的祕密告訴誰呢？除了你之外，誰也不配。除了你之外，我可以信託誰作領主呢，誰會作得好呢？在邊界上築好城，使敵人不能在附近屯兵。或許我會回來的，若是神不讓我完全喪失。」

一六三 「無論是一個人或一百人在一處，意外都可以使人喪生。若是上天的力量保護我，獨自一人也毫無害處。若是我三年不到這裏來，便爲我哀悼服喪。我要給你一封信，我的朝臣都要服從你。」

五 阿烏唐第爾給家臣們的書信

一六四 他像下面這樣寫：「我的家臣，我的教師，和我的幾個學生，忠實可靠，經過試驗，像影子似的注意我的命令，都聚集起來傾聽我的書信！」

一六五 「聽着！我，阿烏唐第爾，你們脚下的地，向你們寫這封信；這封信是我親筆所寫。」

的臥榻，胳膊是他的枕頭。他自言自語：『愛人呵，我遠遠離開你，我的心是留在你那裏的；我悲嘆，爲你的緣故，死亡對於我也會是快樂。』

一八一 他走遍了地面，天下沒有地方他沒有到過；但是他沒有遇過一個人，曾經聽到過關於他所找的人的消息；同時三年的時光只剩下三個月了。

一八二 他到了一個可怕的國度，異常荒野；一個月他沒有見到一個人，一個亞當的子孫^①。無論是維絲或拉明^②，都沒有見過他這樣的苦惱。他日夜想念她，想念他的愛人。

一八三 他到了一座高山的坡，作爲停歇的地方；從那裏見到一片平原，要七天才能穿過。山脚下流過一條河，河上沒有法搭橋；兩岸的叢莽一直到了河邊。

一八四 他走上去，轉回身，計算時間，計算剩下的日子——他只有兩個月的時光了。他爲這嘆息，不能歡樂。『唉！但願這事水落石出！』但是他說後心裏又發怯了。沒有人能夠將惡變爲善；沒有人能夠自己再生。

一八五 他思索起來；他站着考慮這件事。他自言自語：『若是我這樣子回去，爲什麼我在田野裏消磨這樣多的時光？我敢向我的星說什麼話呢，說我怎樣度過我的時光呢？關於我所尋找的

① 此處的提奧尼修司，係指希臘雅典阿勒奧巴古斯法庭之審判官提奧尼修司，據傳說此人曾任雅典教會司教，並著有關於神祕主義之著作數種。以斯拉係紀元前六世紀之希伯來預言家。

② 據聖經創世記所載，亞當是神所造的第一個男人，爲人類之始祖。

③ 這是波斯大詩人韻爾崗尼所寫的一本愛情小說維絲和拉明中的兩位主人公的名字。

101 阿烏唐第爾一面流入到海裏，增加水量，在那裏尋找他。在他看來，她是他

他經過很奇異的地方去尋求，他向路人的探問，他的心說：「他們友愛。」

179 離開了大陽的玫瑰越來越枯萎，他的心說：「所以還沒有完全昏迷。」

180 入間使我的悲苦增加了九十倍，我離開了它的歡樂，離開了琴，七弦琴和籬笛。」

181 落了新雪，在玫瑰上凍結，使它枯萎了。他想到他的心，有時他舉起刀來。他說：

182 去了一部分生命。他說：「若是我現在她眼前，我便不會流出熱淚了。」

183 阿烏唐第爾在平原上飛馳，他離開亞刺伯的邊境，在異國旅行；和大陽分離使他失

作身體的玫瑰，在蒙霜被凍的時候，是可憐的；他無論遊到什麼地方，住處厭惡。

184 聰明提奧尼修司和斯拉●替我作見證：巴達哈山的紅寶石也不能相比的，魔硬

六 阿烏唐第爾出發去尋找武士

無論你命令我們作什麼，我們一定服從你。他們使那個家臣作主人，都向他致敬。

185 所有的人都說：「雖然國家沒有他在我們很為難，可是除了你，他還能將寶座給誰呢？」

186 大家都傷心難過，他們都打自己，沒有無人在他的心，沒有不受傷的胸膛。

187 謝爾瑪丁召集了朝臣和貴族；他將阿烏唐第爾報告消息的給他們看了。他們聽到

他們得不到一點關於他的消息；他從那地方走掉了。他的喪氣的軍隊流出熱淚來。

聲使他不高興；他兩臂的力量和驕傲消磨盡了；生滿了墨玉色植物的品質的田野是美麗的。

一九一 他決心回去，他呻吟嘆息；他向平原轉回身；他用眼探望道路；一個月內他在什麼地方也沒有見到一個人；有可怕的野獸，但是他並不射獵它們。

一九二 雖然阿烏唐第爾因爲心裏呻吟和嘆息變狂野了，他還照亞當子孫的習慣，想吃食物；他用比羅斯託姆^①更長的臂，用他的箭射死野味；他在生長蘆葦的地邊上下了馬，用打火鑣燃起火來。

一九三 在他燒炙肉時，他使馬在草場上吃草。他看見六個騎馬的人向他走來。他說：「他們像是強盜；不然還有什麼好事？別的沒有人到過這地方來。」

一九四 他將弓箭拿在手裏，歡快的向他們走去。兩個有鬍鬚的人領着他們沒有鬍鬚的弟弟；他的頭受了傷，他的心因爲失血昏迷了；他們哭泣悲嘆；唉！他的靈魂幾乎飛逝了。

一九五 他叫道：「弟兄們，你們是什麼人？我原以爲你們是強盜。」他們回答道：「請耐心，幫助我們，將火熄滅了；若是你不能幫助我們，那就在我們的悲苦上加上悲苦，使悲苦完整；我們需要憐憫，和我們一同哭泣，也抓傷你的臉面罷。」

一九六 阿烏唐第爾走近去；他向傷心的人說話。他們含淚將他們的故事告訴他：「我們是三

① 參閱本詩第一二二三至一二二七等五段。加傑特是傳說中的一個妖魔的國度，這個國家的人民精於魔法及隱身之術等。

② 羅斯託姆是波斯第十世紀的大詩人費爾都希（九三五—一〇二五年）所著諸王之書的史詩中的人物。

人，我連一點閑言也沒有打聽到。

一八六

『若是我回去，若是我得不到我所尋找的人的消息，我便要用更多的時間去尋找；

和謝爾瑪丁約定的時間一過去，他便會滿面是淚；他便要去將一切適宜的事告訴國王了。

一八七

『他便要照我的吩咐，告訴他說我死了。便要有哀傷哭泣；對於他們這會是痛苦的事。因此在各地走過之後，我應當回去。』他想着這件事，哭泣着，滿心苦惱。

一八八

他說：『神呵，爲什麼爲了我使你的評斷不公呢？唉，爲什麼我應當白走這一番路呢？你從我的心裏將歡樂連根拔除了；你使悲苦在我心裏有了窠。我一生眼淚永遠不會停止。』

一八九

他又說：『忍耐更好，』于是私心裏這樣說：『不要讓我早死一天，不要使我垂頭喪氣；沒有神我什麼事也作不了，我的淚只是白流。命定的事沒有人能够改變；命定不會發生的事總不會發生。』

一八九甲

他對自己說：『死比較恥辱的生對於你更好。你回去；那使晴朗的白日生輝的梯娜金要和你相見；她要向你詢問那個太陽的消息；呻吟有什麼用處？』這樣想着，他便向有葦有水的森林邊上走去了。

一九〇

『太陽下的人我真都輪流經過了，但是關於那個人，我在什麼地方也得不到一點消息。說他是加傑特的人，無疑的說了實話。現在眼淚對於我是沒有用處的；我爲什麼要白白哭泣？』

一九〇甲

阿烏唐第爾下山，他過了河和樹林，他使他的駿馬向平原飛奔；樹和水的低微響

二〇四 「紅寶石和水晶相混使他兩頰的蒼白玫瑰美麗。他對我們的好意變成憤怒了，他什麼也不解釋，他也不讓我們走，他對我們不表示一點體恤，我們向他說話刻薄，他要用鞭子完結我們。」

二〇五 「我們將他交給我們最幼的弟弟，我們兩個兄長便退回了，他抓住他：「站住！」他向他這樣說。武士手裏並沒有拿劍，所以我們走開了；他用鞭子在頭上打他，我們看見血確是流出來了。」

二〇六 「他用鞭子一擊，打破了他的頭，像屍身一樣他變成無生命的了，像泥土一樣他倒在地上；對他放肆的人，他這樣使他受了屈辱，使他在地上平伏。我們眼看着他走開了，大胆，跋扈，而且驕傲。」

二〇七 「他沒有再回頭；他靜靜的，不慌不忙的走開了。看！他騎着馬在那裏呢——看哪！像太陽和月亮一樣。」哭泣的人毫不歡樂的將離得遠遠的武士指給阿烏唐第爾看；只看到黑色駿馬馱着那個太陽前進。」

二〇八 阿烏唐第爾的面頰不再因為流淚被雪掩蓋了，因為他沒有在國外白白度過許多時光；一個人得到他所希望的東西，找到他所尋求的東西時，他用不着再記住過去的悲苦。

二〇九 他說：「弟兄們，我是一個無地寄身的流浪人。因為要找那個武士，我遠遠的離開了養育我的家庭，現在我從你們知道並不容易發現的事了。願神不再使你們有悲愁的緣由。」

兄弟，爲這我們流了悽苦的眼淚。我們在契丹境內有一座銅牆鐵壁的大城市。

一九七 「我們聽說有一處好獵場，我們便出來打獵，無數兵士伴隨着我們，我們在河流的邊上下了馬；打獵使我們高興，我們一個月沒有走開；我們在平原和山嶺上殺死了無數的野獸。

一九八 「我們三兄弟使和我們同來的射手蒙羞，所以我們三人彼此競爭；「我殺得最好，你不如我，」每人都用這話自己誇耀；我們鬧不清實情，我們辯論，我們互相爭鬥。

一九九 「今天我們將滿載鹿皮的兵士遣走。我們自己說：「讓我們認真判定誰的胳膊最有力。」我們只有三人在一處，我們不在旁觀人面前，我們射獵只有自己看得到。

二〇〇 「我們帶了三個措甲胄的人，我們命令兵士們走開，我們對誰也不相信；我們在平原上，穿過樹林和山谷射獵，我們殺死野獸，連一隻鳥也沒有飛起來。

二〇一 「突然出現了一位武士，面容氣憤憂鬱，騎着一匹黑馬，黑得好像米朗尼，他的頭和身體都蒙着虎皮，毛向着外，他那樣的美是人從來沒有見過的。

二〇二 「我們對着他的光輝凝視，那明亮我們幾乎受不了，我們說：「他是地上的太陽，我們不能說在天上。」我們想要捉住他，我們是冒險的，經過試驗的；這便是我們嘆息，呻吟和哭泣的原因了。

二〇三 「我是長兄，我懇切的請求弟弟們讓我和這個人相鬥，我的二弟弟稱讚他的馬匹，這一個弟弟却只請求允許他去將他征服。我們作爲他分內的事答應了他。我們向他走去的時候，他毫無變化，沉靜的，美麗的走向前來。

和海混合；武士下了馬，用胳膊擁抱她的頸子。

二一八甲 武士說：『阿斯瑪妹妹，我們的橋塌到海裏了；爲了她，我們被火燃燒，我們再不會及時找到她的踪跡了。』他這樣說着便用兩手打胸；他的淚如雨下。女郎昏厥了，他擁抱她；他們彼此拭去各人的血淚。

二一九 他們扯下的頭髮使叢莽都更爲稠密了。他們互相擁抱，青年擁抱女郎，女郎擁抱青年；他們哀號，巖石回應着他們的聲音；阿烏唐第爾驚訝的看着他們的行動。

二二〇 女郎鎮定了心，她忍受着心裏的傷，她將駿馬牽進洞裏，去下馬飾，她解開武士的帶扣，脫下武士的甲冑。他們進去。那一天他們沒有再出來。

二二一 阿烏唐第爾吃驚了。『我怎樣可以知道這段故事呢？』他說。天亮了。女郎穿着同樣顏色的衣服走出來；她給黑馬上了馬勒，用面紗的一頭將它擦亮；她放好馬鞍，靜靜的拿來甲冑，連一點聲響也沒有。

二二二 並不更久停留似乎是那個武士的習慣。女郎哭泣捶胸，並扯她的濃厚的頭髮；他們互相擁抱，他吻吻她，上了馬。已經憂鬱的阿斯瑪變得更爲憂鬱了。

二二三 阿烏唐第爾又看見那個武士的臉近在眼前，他的鬚不過剛剛生出，他還沒有鬚。『這不是天上的太陽嗎？』他說。他聞到沉香木的香味順風陣陣吹來。在他殺死獅子是容易的，正如獅子殺死羊一樣。

二二四 他順着頭一天進來的路騎馬走出去，經過蘆葦，更向前進，到了平原。阿烏唐第爾

二一〇 「像我達到願望，達到心願一樣，願神也不使你的弟弟吃苦。」他將他停歇的地方指示給他們。「從從容容的前去，」他說，「讓他在樹陰下休息，你們疲倦了，也歇一歇。」

二一一 他這樣說着便自行走了，他促馬前進，他像不受繩索限制的鷹一樣前飛，或像迎接太陽的月亮，太陽穿着金衣，因此他將他的燃燒着的火熄滅了。

二一二 他越來越近，他自己已在心裏盤算怎樣和他相見：「無意義的談話更激怒一個瘋人。若是一個聰明人要完成一件艱巨事業，他一定要鎮靜安穩。」

二一三 「既然那個人不講理而且迷亂，不准人同他講話或看他，若是我走向前去，我們只有互殺，不是他殺死我，便是我殺死他；他便要更爲隱密了。」

二一四 阿烏唐第爾說：「爲什麼我要白吃這許多苦呢？無論他是怎樣的人，他也不能沒有個住處；無論他走到那裏去，無論他四周有怎樣的牆壁，若是我的力量不致于不濟，我一定要找到他。」

二一五 兩天兩夜他們向前走，一個在前，一個在後，他們日夜勞頓，他們也不吃食物；他們無論在什麼地方一時也不停留，他們眼裏流出眼淚，將平原浸濕。

二一六 他們向前又走了一天，傍晚出現了高的巖石。巖石上有洞，前面有一條河流過，在水邊說不清有多少蘆葦，一眼望不到梢的高樹傍着巖石向上高聳着。

二一七 武士到洞穴那裏去，他經過川流和巖石。阿烏唐第爾下了馬，走到大樹跟前，在樹根下拴住馬，便爬到樹上在那裏看望；那位武士流着淚前進。

二一八 虎皮武士過了樹林的時候，一位穿黑衣的女郎走出到洞門跟前，她高聲哭泣，眼淚

他的故事告訴你。」

二二二 她又說：「武士呵，你要怎樣，你又要請求我怎樣呢？這件事連用筆寫都不能。你向我說一次「告訴我！」我要向你說一百次「不成！」像微笑比哭泣更好一樣，我寧願哀嘆，不願唱歌。」

二二三 「女郎，你不知道我從什麼地方來，我忍受了怎樣的悲苦！在我尋找消息的時期中，沒有一個人告訴我。現在我找到你了；我的話無論怎樣使你不快，不到你告訴我之後，我不放你走。和我不用不好意思。」

二二四 女郎說：「爲什麼我遇到你呢？我是什麼人？你是什麼人呢？太陽不在我跟前，這你是知道的，因此你這個嚴霜便來使我苦惱；長談是令人厭倦的，所以我簡短的向你說話；無論你怎麼辦，我什麼事也不能告訴你。」

二二五 他又請求她，他跪在她面前，但是他從她得不到什麼；懇求使他厭倦了，他滿臉盛怒，眼裏充滿了血，他站起來，抓住她的頭髮，將刀放在她的頸上。

二二六 他這樣說道：「你懷着這樣多的惡意，我怎能原諒你？若是我哭泣，眼淚是白流嗎？你最好告訴我，我便不再麻煩你；要不然，願神殺死我的敵人，像我殺死你一樣！」

二二七 女郎回答道：「你想用武力，你作得太不好了。若是不殺我，我是不會死的；我是健康的，活躍的。不到我解脫了愁苦的時候，爲什麼我要告訴你什麼事情呢？何況你若是殺了我，我也就沒有頭和你談話了呵。」

驚訝的凝視，他秘密的在樹裏隱藏着。他說：「神將這件事情替我安排得很好。」

二二五 「神怎能爲我作得更好呢？我要捉住那個女郎，使她告訴我那位武士的故事；我的故事我也要完全告訴她，我要使她知道實情。我不必用劍刺那個武士，也不必被他所刺。」

七 阿烏唐第爾在洞中向阿斯瑪特述說自己的身世

二二六 他下來將拴在樹上的馬解開，他騎上馬向前去；洞門是開着的，那位心受震驚，淚流滿面的女郎從洞裏跑出來；她以爲面如玫瑰，有水晶似靈光的武士回來了。

二二七 臉面她不認識，並不像那位武士的臉面；她迅速轉過身，叫喊一聲，向巖石和樹跑去；武士跳下馬，像網中的鷓鴣一樣將她捉住；巖石回應着女郎的單調的喊聲。

二二八 她不向武士屈服；連看到他也覺憎惡。像鷹爪下的鷓鴣一樣，她來回竄動；她叫一位泰里愛爾救她，但是他並不來救。阿烏唐第爾跪下來；他用手指作出懇求她的姿勢。

二二九 他說：「莫要嚷叫。我對你能有什麼害處？我也是亞當的子孫。我看見玫瑰和紫羅蘭變蒼白了。將他的事告訴我一點。那位身如柏樹，面有靈光的人是誰呢？我不會對你怎樣的，寬心罷，不要這樣高聲嚷叫。」

二三〇 哭泣的女子說——她的話抱怨的成分少，商量的成分多——「若是不發瘋，放開我；若是發瘋了，就清醒過來。你輕率的請我告訴你一件很難的事，不要白白費力，不要指望我將

從別的無論什麼人，我都得不到幫助，沒有人是我的力量。爲我的心，我將我的生命獻給你。我還能怎樣呢？」

二四四 女郎聽武士說到他的愛，她心頭啜泣，流出百倍的眼淚；她又提高哀哭的聲音，她並不微笑。神滿足了阿烏唐第爾的願望，使他心裏得到安慰。

二四五 他自言自語：「這番話使她改變了顏色；無疑的，她的淚流得更快，因爲她在爲一個人發狂呢。」他又說道：「妹妹，仇敵也可憐一個情人；你也知道，求死的人，決不怕死。

二四六 「我是一個情人，一個瘋人，生活在我是不能忍受了。我的太陽派我尋找那位武士。我尋找所到的地方，就是雲彩也到不了。我找到了你的心；你的心屬他，他的心屬你。

二四七 「我將他的臉像聖像一樣印在心上了。爲他瘋狂，流離，我放棄了全部的快樂。兩件事你爲我作一件：使我作俘虜或放我自由，給我生命或將我殺死，在悲苦上加上悲苦。」

二四八 女郎向武士說了比以前令人快意的話：「你現在所思想的要好多了；剛才你在我心裏種下仇恨，現在你可以看到我是比姊妹更親的朋友。

二四八甲 「既然你想到用愛作你的幫助，從此以後我一定作你的僕人；若是我盡心盡力爲你服務，我會使你瘋狂，使你憂傷；我若是找不到方法幫助你，我要爲你而死。

二四九 「無論我告訴你什麼，若是你聽從我，你一定會遇到你所尋求的，你一定不會失敗；若是你不聽從我的話，你就不會找到，無論你的眼淚怎樣湧流；你會對世界不滿，你要死亡，你要蒙羞。」

二二七

她又說：「爲什麼你竟找到我呢？你和我說話，你是什麼人呢？是什麼人呢？你無法使我用活動的舌說出這段故事。我要使你照我自己的願望殺死我；像一封被輕視的信一樣，你很容易把我撕碎的。」

二二八

「不要以爲死對於我會是痛苦，因爲死可以使我不再哭泣；死可以使淚池乾枯；全世界在我看來猶如草芥，我也只將它看作和草芥一樣輕重；我不知道你是什麼人，怎能向你說出真心話？」

二二九

武士自言自語：「這樣我是無法使她說話的，我要想別的方法；最好想想這件事。」他放開她，在一旁坐下；他哭泣，流淚。他向女郎說：「我使你生氣了，唉！我不知道怎樣才能活下去。」

二四〇

女郎悶悶不樂的坐着，她仍然是快快的，並沒有變成和藹可親。阿烏唐第爾坐在下面哭泣；他不再說話了。在玫瑰園裏淚池聚起水來了。女郎也在那面哭泣，她對他心軟了。

二四一

她可憐哭泣的武士，因此她的熱淚流出了，但是她對於陌生人仍然生疏的坐着，她不說話。武士覺得，她原來對他所懷的有欠體貼的思想鎮靜下來了；他流着淚懇求她，他站起來，在她面前屈膝。

二四二

他說：「我知道我現在不配對你希望什麼；我使你生了氣；我對你依然是個陌生人，因此是孤獨的；可是我對你仍舊懷着希望，因爲古語說罪過是要被原諒七次的。」

二四三

「雖然我開始在情誼上有欠缺，不使你歡喜，可憐一個情人却是適宜的。你要明白；

二五七 武士聽女郎的話，他順從，屈服。他們四外看望，他們聽到從山谷裏傳來水潑潑的聲音，他們看到月亮從水上出來，發着光輝。他們連忙回去，他們沒有在那裏久停。

二五八 女郎說道：「武士呵，你所希望的，願神不久就賜給你；不過不要使自己給他看到，藏到裏面去。沒有人不服從那位武士；我也許可以想法使他見到你不致於生氣。」

二五九 女郎連忙將阿烏唐第爾祕密的藏在洞裏。那位武士下了馬；他的箭袋和寶劍點綴着他。他們高聲哭泣，淚甚至流到海裏。阿烏唐第爾藏着身，從窗子凝視。

二六〇 淚水使水晶變成了碧玉的顏色。武士和黑衣的女郎哭泣了很久。她解開他的甲冑，收起來；她也牽進他的馬匹。他們默默無言；黑色墨玉的刀（睫毛）割斷了眼淚。

二六一 阿烏唐第爾從窗子看望，他是一個剛從地牢裏被解放了的囚人，女郎將虎皮放下，武士坐在上面。他懷着更多的悲苦嘆息；墨玉色的睫毛被血淚編織起來了。

二六二 女郎去用打火鑪燃起溫和的火；她想他要吃整塊的烤肉；她給他肉，他咬下一片，吃起來很困難，他沒有力氣了；他沒有嚼便吐出來了。

二六三 他躺了一會，睡着了，但只睡了很短的時候；他恐懼，銳叫，彷彿瘋了似的跳起來，他叫嚷着，不斷用石打着胸，用棍打着頭；女郎坐在一旁，看着着他，抓着臉。

二六四 「爲什麼你回來了？」她說。「告訴我你遇了什麼事。」他回答說：「我遇到一位國王在打獵；他有無數的兵士，他們的輜重很多，他在那散滿追獸人的平原上打獵。」

二六五 「看到人在我是愁苦的，我心裏的火更烈的燃燒；我不到跟前去和他相見；我可憐

二五〇 武士回答道：「這只像一件事：兩個人順着一條路向前走；在後面走的人看見在前面走的人落到井裏了。他走到跟前，向下高叫，哭泣，並且嚷道：『大禍！』」

二五一 「他說：『朋友，在那裏不要動，等着我，我去拿繩子，要將你拉出。』在井裏的人笑了，他大為驚異，向上叫道：『我不等着你，我能逃到什麼地方去躲開你，我能到什麼地方去呢？』」

二五二 「妹妹，你牽着我頸上的繩子；沒有你，我什麼事情也不能作；你爲我作什麼事，都靠你決定，你是瘋人的止痛藥膏。要不然，誰會用草繩縛住健全的頭顱？」

二五三 女郎回答道：「武士呵，你的話使我歡喜。無疑的你是一個很好的武士，值得聰明人稱讚。既然你以前受了這樣多的痛苦，聽着我告訴你的話，你所找的便可以找到了。」

二五三甲 「從什麼地方也得不到那個武士的消息。若是他自己不告訴你，便無人會說；你什麼人也不應相信。若是你能等待，便等到他來。放鎮靜些；不要使玫瑰凍，不要用眼淚使玫瑰蒙上雪。」

二五四 「若是你願意知道，我願將我們的名字告訴你：那位發瘋的武士名叫泰里愛爾；我叫阿斯瑪特，我爲烈火燃燒，嘆息又復嘆息，而且不是一次，却是多次。」

二五五 「關於他我不能再告訴你什麼話。那瘦削文雅的武士在平原上流浪。他打獵弄來的肉，唉！只有我一人吃食！他也許就會回來，也許耽擱很久，我不知道。」

二五六 「我請你等待着；不要到別處去。他來時，我向他懇求；也許我能有點幫助。我要使你們彼此認識；我要使他愛你。他自己會將他的故事告訴你；你會使你的愛人歡喜。」

二七三 他回答說：『若是你使他來見我，我看到他會很高興的。我為她的緣故在田野閒瘋狂的漫遊，我患了對她的愛起誓；我不作任何使他快的事，我決不使他受任何苦楚；我要使他快意，愛他，並盡力成為可愛的人。』

八 泰里愛爾和阿烏唐第爾相見

二七四 女郎站起身，去領那位武士前來。『他沒有生氣，』她鼓勵他的勇氣說。她拉着他的手，領他前去，像全圓的月。泰里愛爾看見他時，認為他像太陽一樣。

二七五 泰里愛爾和他相見了。他們都可以和太陽並列，或是像天空的月亮，無雲掩蓋，向下面的平原放射光輝。和他們相比，沉香樹也沒有了價值；他們和七行星相像；別的我還能將他們比作什麼呢？

二七六 他們互吻，他們並不因為陌生而不好意思；他們的玫瑰張開了，他們的白牙齒從嘴唇裏透明的閃着光。他們彼此擁抱着頸子，他們一同哭泣；他們儼如紅寶玉的風信子石變成琥珀了。

二七七 武士轉過身，將阿烏唐第爾的手緊抓在自己的手裏；他們一同坐下，很久的流着熱淚。阿斯瑪特用很妙的話使他們安靜下來：『不要戕殺自己；不要用日蝕使太陽黯黑。』

二七八 泰里愛爾的玫瑰只蒙了一層輕霜，並沒有凍結。他向阿烏唐第爾說：『趕快將你的祕密告訴我。你是什麼人？從什麼地方來？你的家在哪裏？至於我呢，死亡已經將我忘記；連死亡

自己；我面色蒼白的從他們那裏回來。我在樹林裏藏着。我想：「若是他不再追趕我，明天黎明時我就走。」」

二六六 女郎的眼淚百倍千倍的流出。她說：「你獨自一人在深林中和野獸漫遊，你不接近人和他們交談消遣；你這樣幫助不了她；爲什麼你白費時日？」

二六七 「你已經走遍了全地面；你怎麼就找不到一個使你高興的人，他即使不能減輕你的悲苦，也可以和你在一處，使你不致於發瘋呵？若是你死了，她消滅了，這對你有什麼好處？」

二六八 他說：「妹妹，這足見你的好心，但是對於這種傷，地上沒有鎮痛藥。這樣的人還沒有來到世間，誰能找到他？我的快樂是死亡，是肉體和靈魂的分離。」

二六九 「在什麼地方，爲什麼，神要使一個人和我一樣在同一行星下降生，即使我希望得到他的陪伴和談話！誰能忍受我的悲苦，或甚至試去忍受？妹妹，除了你之外，我在任何地方也沒有另外一個人。」

二七〇 女郎說：「不要和我生氣，我怕你，我請求你；神既然派我作你的大臣，我對於這件事所知道的最好意見，我不能隱瞞着不說；走極端沒有用處；你超出界限了。」

二七一 武士回答道：「我不知道你向我要求的是什麼；明白告訴我。沒有神，我怎能創造一個人爲我服務？神要我不幸；我能怎樣呢？實在我變成像野獸一樣了，我使自己到了這樣地步。」

二七二 女郎又說：「我用太多的勸告煩擾你了，但是我若能找到一個人，他自願的到你這裏來，待在你跟前，和你交遊使你快樂，你願起誓不殺他，或傷害他嗎？」

我看見你和你的主人一同打獵。我那時正在哭泣，因為我正在想着致我致命的人。

二八七 「你們要我什麼呢？你們渴望什麼呢？我們有什麼相同呢？你們有權力，在遊戲，我却用眼淚洗着臉。你們使奴隸來攻我的時候，你們是要大胆來俘擄我的；我想你們沒有俘擄了我，却運走了死屍。」

二八八 「我看到你的主人走近我時，我四顧，我可憐他；因此我沒有在他身上下手，我在你們眼前逃走了，沒有說什麼話。我的馬看來像是見不到的精靈，別的我還能將牠比作什麼呢？」

二八九 「人還沒有一隻眼，我知道結果會不愉快的事，我就可以躲開。至於那些土耳其人，我並不認為我對他們有什麼不公平；他們的傲慢和我的威力對他們都不利。」

二九〇 「你是懷着好意來的，看見你的臉面使我歡樂，你形如柏樹，臉如太陽，勇如英雄的人呵；但是你費過勞力了，受過困苦試驗了；被神拋棄的人是難找到的。」

二九一 [阿烏唐第爾說：「你值得聰明人鼓舌稱讚的人，你怎麼倒稱讚起我來了？我是什麼人，值得你這樣稱讚呢？你是天上的光，唯一的太陽的形象，因為流淚的不幸也改變不了你的樣子。」

二九二 「使我心裏暗黑的人，今天你使我把她忘記了。我不再為她服務；這將照你的希望來決定。雖然風信子石更好，我却千倍更渴望瑛瑯。我要留在你近旁一直到死；我再不希望其他

● 參閱本詩第一九〇段之註。

● 庫爾德族是居住在土耳其與波斯之交的庫爾地斯坦的一個民族。

也拋棄了我了。」

二七九

阿烏唐第爾作答；他的話是很美的：「你舉止溫文爾雅的雄獅和英雄秦里愛爾呵，我是亞刺伯人，從亞刺伯的宮廷來；我被愛情消磨，滅熄不了的火燃燒着我。」

二八〇

「我愛我主人的女兒；她的兩臂有力的僕人們現在已經認她爲王了。雖然你不認識我，我却是見過你的，若是你心裏回想一下。你記得你什麼時候殺死那些兩臂強壯的奴僕們嗎？」

二八一

「我們看到你到平原上漫遊，我們無意間和你相遇。我的主人生你的氣，我們和你爭鬧得很厲害。我們叫你，你並不來，我們用兵士追趕你；你使他們流出的血把大地都染得殷紅了。」

二八二

「你沒有劍，只用鞭砍他們的頭。國王上了馬，我們不見你了，我們截不斷你的路；像加傑特人一樣，你隱藏起來，奴隸們恐怖了。這使我們更爲生氣；我們完全愣住了。」

二八三

「國王鬱鬱不樂；你知道君主有他一時的脾氣。他們找你，他們到處尋你，他們找遍了一張地圖。他們找不到一個見過你的人，無論是老是幼。她派遣我來，連太陽或以太也是不能和她相比的。」

二八四

「她向我說：『爲我打聽那個消失的太陽的消息；我便作你心願的事。』」她告訴我說，我要不見她的面，流三年的眼淚；不見她微笑，我居然能忍受，你不驚異嗎？」

二八五

「我一直沒有見到一個看過你的人。我看到庫爾德族的人無禮的和你說話；你用鞭子打他們；有一個被你打得彷彿成了一具屍身；告訴我的是那兩個哥哥，他們的弟弟就要死了。」

二八六

秦里愛爾記起了他們過去的戰鬥。他說：「我記得這件事，雖然這是在很久以前了。」

二九八

他解開扣子坐下述說他的故事；他裸露着肩膀。他坐着像被雲遮蓋的太陽一樣；他好久都沒有發光。他不能張開嘴唇說話；他將嘴唇緊緊閉住。他吸氣，高叫，熱淚向外湧出。

二九九

他啜泣：「愛人呵，失去的親人呵！我的希望和生命，我的思想和靈魂，我的心！誰將你隔絕我不知道，百次燃燒的心呵！」

九 泰里愛爾首次向阿烏唐第爾述說他的故事

三〇〇

「聽着，細心聽着我所說的話和所作的事——我幾乎無力說出！她使我發瘋，爲她我被憂鬱制服，爲她我血流如渠，從她我絕不希望得到安慰。」

三〇一

「你知道的，因爲人人都知道，印度有七位國王。法爾薩唐領有六個王國；他是至尊的，慷慨的，富有的，勇敢的，羣王都歸他統治，他身如雄獅，臉如太陽，是戰場的征服者，軍隊的領袖。」

三〇二

「我的父親坐第七張寶座爲王，是敵人的恐怖；他名叫沙里唐；他消滅敵人不用詭計，無論公開或祕密，都沒有人敢得罪他；他打獵作樂，對於命運毫不介意。」

三〇三

「他憎惡孤寂；孤寂在他心裏引起許多焦慮。他自己說：『我用征服從仇敵得來四鄰的地方，我到處驅逐他們，我有勢力的坐着王位，我有榮華和武力；』他說：『我要去享受法爾薩唐王的寵愛。』」

了。」

二九三 泰里愛爾說：「你的心理現在對我是熱烈的。我驚訝了。我爲你作了什麼事，配得你這樣的愛呢？不過情人愛憐情人是一條定律。你離開了你的愛人；爲這有什麼可以賠償你呢？」

二九四 「你爲愛人服務，前來找我。神使你找到我了。你也用男子漢的氣概努力了。不過我爲什麼這樣漫遊，我怎樣告訴你呢？若是我說到這件事，熱烈的火要焚燒我；我將變成火燄，變成烟。」

二九五 說到這，泰里愛爾沉默了，放燄而且燃燒。他向阿斯瑪特說：「你既然這些時候全靠近我，你怎能不知道這個傷無法治療？這位哭泣的武士又使我燃燒；我負着他的眼淚債。」

二九五甲 「神沒有創造的，人怎能找到呢？因此我的心在熊熊爐火的餘燼中產生。我的路被截斷，我被縛在網裏，被擒在陷阱裏面了。我的盛宴中遺留下來的，只有鋪床的草和襪襪的羊皮外套。」

二九五乙 「但是太陽使我們認識到的憐憫的神，今天賜給我兩種幸福：第一是，一雙情侶因爲我將要團圓；第二是，發燄的火也許不能將我燒滅。」

二九六 他向武士說：「一個人要收一個兄弟——或一個姊妹——爲他們的緣故，死亡和困苦他都不應介意。神若不使另一個人消滅，他怎能救一個人呢？聽着，我要告訴我所遭遇的事。」

二九七 他向阿斯瑪特說：「來，在這裏坐下，帶水來，在我發暈的時候給我撒水，洗我的胸膛。若是我看我成了一具屍身，就爲我流淚，不斷的豎泣，爲我掘一個墓，讓大地作我的搖籃。」

三二二 「我五歲時王后懷了孕。」說完這話時他嘆氣，並哭泣着說：「她生了一個女兒。」
他有要昏厥的樣子；阿斯瑪特在他胸上撒水。他說：「爲了她現在火燄燃燒我，她在那時便像太陽一樣。」

三二三 「我現在用來說話的舌，無法說出對她的稱讚。法爾薩唐坐下宣布這好消息，快樂而且豪奢。國王們帶着許多種禮物從各處前來。他們獻出珍寶；他們送兵士們許多東西。」

三二四 「王后分娩時書信雪片似的飛來。許多使者來到，全印度都得了消息。月亮和太陽也歡喜，天空閃爍着喜悅，人人都快樂，嬉戲。」

三二五 「生日聚宴的賓客散了。他們將我和她一同養育，那時她便如增大三倍的陽光；國王和王后愛我們，將我們一樣看待。爲了她，我的心爲火燄焚化，現在我要說出她的名字來。」

三二六 武士想要提到她的名字時，暈過去了。阿烏唐第爾也哭泣；他的心被火燒得像灰。女郎使泰里愛爾甦醒過來，她在他的胸上撒水。他說：「聽着！不過今天真是我的死期！」

三二七 「她名叫納司丹——達蘭簡。她七歲時是一個溫存聰明的女子，月亮似的，太陽也比不上她的美；即使是鐵石的心，怎能忍和她離別？」

三二八 「她長大起來，我也能去打仗了。因爲國王看女兒是承繼王位的人，他把我交還了我的父親。我那樣年歲的時候，我玩球，打獵，殺獅子像殺貓一樣。」

三二九 「國王建了一所房子，裏面有她的住處；他用牛黃，琢磨過的風信子石和紅寶石作石頭；屋前有小花園和洗澡用的玫瑰水的噴泉；爲了她我被烈燄焚燒，那裏便是她的住處。」

三四 「他決定派使節到法爾薩唐那裏去；他送信去說：「你統治全印度；現在我也願意在你面前顯示我的心的力量；願我忠心効勞的榮耀永遠存在！」

三〇五 「法爾薩唐聽到這消息大爲歡喜。他送信去說：「我統治各地，我向神致謝，因爲你像我一樣是在印度登極的王，却作了這樣的事；前來罷，我要像對弟兄和父母一樣尊敬你。」

三〇六 「他賜給他一個王國，和一個好武士的身分是很相稱的，並賜給阿密巴爾的高位——在印度阿密巴爾也就是總司令；他位如國王，不過他並不是至尊；他只是沒有大君主的威權，在他一切上他都是至上的主人。」

三〇七 「國王認我父親和他平等；他說：「我敢打賭，沒有人有我這樣的阿密巴爾。」他們打仗射獵；他們強迫敵人求和。我不像他，正和沒有人像我一樣。」

三〇八 「國王和太陽似的王后沒有孩子，他們爲這憂傷；有一時軍隊爲這驚慌。願阿密巴爾得我的那該咒詛的一天倒楣！國王說：「我要像自己的兒子一樣養育他；他甚至是由于我的本族。」

三〇九 「國王和王后收我作他們的孩子，他們將我作爲兵士和諸國的主人教養我，他們使聰明人拿國王的舉止和態度教導我。我長大起來，看來像是太陽，態度好像雄獅。」

三一〇 「阿斯瑪特，若是你知道我所說的話有什麼不真實，告訴我！五歲時我好像開了的玫瑰蓓蕾；在我看來殺獅子並不費力，像殺麻雀一樣。法爾薩唐沒有兒子也毫不介意了。」

三一 一 「阿斯瑪特，我的蒼白你是親眼見到！我原來比太陽更美，像黎明比黑暗更美一樣。見到我的都說：「他像是伊甸樂園裏的嬰孩。」現在我的體貌只是過去體貌的影。」



三一九 「日夜從香爐裏發出沉香木的香味。有時她在閣樓中坐着；有時她在綠陰滿園時下到花園裏來。達伐爾是國王的妹妹，是在加傑特結婚的寡婦；國王將女兒交給她學習智慧。

三二〇 「宮殿有金布和錦緞作的幔幕；沒有人見到她的臉面怎樣變成了水晶和玫瑰；她有阿斯瑪特和兩個奴隸，她們玩雙陸盤遊戲。她的體形在那裏長成；她像加柏昂的樹一樣生長起來。

三二一 「我十五歲了。國王當作兒子將我教養大；白天我在他眼前，他也不允許我夜晚在家裏睡覺。力量像獅子，看來像太陽，形體像在伊甸樂園生長的人；他們稱讚我的箭術和在競武場上所作的事。

三二二 「我所射的箭殺死野獸和禽鳥；從平原回來，我便在公共廣場上玩球；以後回家，我常常舉行宴會，慣于不斷行樂。現在命運使我和那面如水晶紅寶石的人分離了！

三二三 「我的父親死了；他的死期到了。這件事使法爾薩唐失去了一切的歡樂；使畏他而走入窮途的仇人高興；忠實的開始哀悼，仇敵們開始喜歡了。

三二四 「我在黑暗中坐了一年，被命運所毀滅；我日夜呻吟，沒有人能使我安靜；以後有朝臣來將我從黑暗中拖出，他們將國王的命令告訴我；他說：「泰里愛爾兒，不要再服喪了！」

三二五 「對於你父親的死，我比你還要悲痛。」他給了百種珍寶，命令我要脫去黑色喪服。我父親的權限他都完全給了我。「你要作阿密巴爾；擔當你父親的職務。」

三二六 「我燃起火燄；為父親的緣故，熄滅不了的爐火燃燒着我。站在我前面的朝臣將我從黑暗中領出；印度的君主們為我出來慶祝；他們遠遠的迎接我，他們像父母一樣懷着愛吻我。

三二七 「他們使我坐在他們的寶座跟前，他們像對兒子一樣厚待我，他們都溫和的告訴我，應盡的職務；我很堅持，作我父親以前所作的事，我是不敢的。他們不聽我的推辭；我屈服了，作爲阿密巴爾向他們致敬。」

三二七甲 「許多年過去了，我不知道怎樣告訴你是好，真是難于敘述。人世是變化的，無常的，總是作壞事。從它的鐵砧上發出的火花，不斷的燒着我。」

一〇 泰里愛爾述說他初戀的故事

三二八 他哭泣了一些時之後，他又開始述說他的故事：「有一天國王和我打過獵回家來，他說：『我們去看我的女兒！』他拉着我的手……我記着那時候的情形却居然還能活着，你不驚異嗎？」

三二九 「我看見花園比一切供人遊樂的地方都更美；可以聽到鳥聲，比歌女的聲音還要悅耳，有許多沐浴用的玫瑰水的噴泉，門上懸着金布的帳幔。」

三二九甲 「細高的柏樹繞着庭院的瑤瑯牆壁。國王下了馬，向牛黃石的閣樓前進。他走進去；大宮殿裏懸着壁氈。我的靈魂呵，這些時日的刺人的長矛，你怎能受得了？」

三三〇 「國王命令我帶幾隻鸚鵡，獻給女郎。我帶了牠們，去到火燄前使自己受燃燒。以後我便開始付命運的債。要金剛石的長矛才能刺穿巖石的心。」

三三七 「我躺在一間大屋中的一張很美的床上；國王和王后眼淚不乾的在我身旁哭泣，他們用手抓着臉，撕着腮；許多師父坐在我的周圍，他們說我的病是中魔。

三三八 「國王看見我的眼睛睜開時，他擁抱我的頸子；他含淚向我說：「我兒，我兒，你果真活着嗎？說一句話！」我不能回答。像瘋人一樣，我很受驚嚇。我又昏過去了；血湧到我的心裏。

三三九 「回教的大師和師父在四周看着我，他們手裏拿着可蘭經，都在誦讀；他們以為我受了人類大敵的攻擊，我不知道他們狂亂的說些什麼。我死了三天；熄滅不了的火燃燒着我。

三四〇 「醫生們也驚訝，說道：「這是什麼一種疾病呢？使他痛苦的並不是可醫的疾病；一種憂鬱捕捉住他了。」有時我像瘋人一樣跳起來，我說着廢話。王后流的淚足够聚成海的了。

三四一 「我在宮裏有三天不生不死；以後我的理解力恢復了，我記起我所遭遇的事；我說：「唉，生命絕望了，我所處的是什麼境况呵！」我祈求造物給我忍耐；我大胆懇求。

三四二 「我說：「神呵！不要拋棄我，聽着我的請求，給我力量，使我可以稍稍站起來；住在這裏會洩露我的祕密；讓我回到家裏去！」他聽了我的請求，我見好了；我使受傷的心硬起來。

三四三 「我坐起來了。……有許多人從國王那裏到這裏來，他們把好消息傳回去：「他坐起來了。」王后跑進來，國王光着頭跑來，他不知道自己所作的事，他稱頌神，其餘的人都沉默着。

三四四 「他們在我的兩旁坐下；我啜了一點湯，我說：「君主，我的心有力些了。我想騎馬，看看河流和田野。」他們爲我牽來一匹馬，我騎上，國王和我同去。

三三一 「我知道他不願人看見他的太陽似的女兒；我站在外面，國王從大門的帳幔走進去；我見不到什麼，只聽到談話的聲音；他命令阿斯瑪特從阿密巴爾接過鷓鴣。」

三三二 「阿斯瑪特掀開帳幔；我站在帳幔外面。我看到那位女郎了；一根長矛刺穿了我的心。阿斯瑪特來了，我將鷓鴣交給她，她從被火燃燒的我接過牠們去。唉！從那以後我便在永久的火裏被燃燒！」

三三三 連太陽也看不起的光現在不行了；他不能再說了，他昏厥，淒苦的呻吟着。阿烏唐、第爾和阿斯瑪特哭泣了；四近反應着他們的聲音。他們憂傷的說：「唉，使英雄化爲烏有的胳膊現在變成無用了。」

三三四 阿斯瑪特在他身上撒水，泰里愛爾甦醒過來了；他好久都不能說話，憂鬱束縛並克服了他的心；他坐下淒慘的呻吟着，他的眼淚和土混合；他說：「唉！記起她對於我是多大刺激呵！」

三三五 「對於時間短暫的人世有信心的人，得到人世最好的贈予，他們是幸運的，但是他們最後也逃不脫人世的詭詐；反對人世的聖人，我稱讚他們的明達。若是我還有生命，你聽着我的消息！」

三三六 「他們拿進鷓鴣去，我不能前進。我跌倒了，昏厥了，我的胳膊和肩頭都沒有力量了。我甦醒過來的時候，我聽到哭泣悲痛的聲音；全家的人圍繞着我，彷彿我是要登船的人一

回答：「正是時候。你驚異是對的。你若需要我，我就前來；不要猜疑我會來得遲遲。」

三五三 「我自己心裏說：『這些長矛爲什麼使你這樣憂鬱的呢？我是阿密巴爾，是國王；所有印度人都服從我。若是這件事讓他們知道了，他們要評論千次；若是被他們發現了，他們會不讓我從他們的地方走過。』」

三五四 「國王派來一個人說他要聽聽消息。我吩咐他進來；國王命令我放血。我說：『我的胳膊已經放了血；我已經見好了。我要來謁見你；我應該爲這更加歡喜。』」

三五五 「我到宮廷去。國王說：『下次不要這樣作了！』他使我不帶箭袋騎在馬上；他不讓我吃力。他騎上馬，放開鷹，鷓鴣畏懼的迴避，排成行列的箭手們說：『好呵！好呵！』」

三五六 「我們那一天邀了到平原去的人宴會；歌人和行吟詩人都沒有沉默；國王將許多被人讚爲無雙的寶石送給人；在場的人沒有一個不滿意。」

三五七 「我努力，但是擺脫不了憂鬱；我想念她，火在我心裏燃成更烈的火燄。我領着我的同伴們和我在一處，我坐下來；他們叫我沉香樹。我飲酒宴樂，隱藏我的不幸和痛苦。」

三五八 「我家庭的司庫向我耳邊低語：『有一位婦人請問可否見阿密巴爾；她臉上蒙着面紗，值得聰明人稱讚。』我回答說：『領她到我屋裏去；她是我邀請的。』」

三五九 「我站起來；坐着宴會的人預備着走。『請原諒，』我說，『不要站起來，我耽擱不久。』我走出了，進了屋，一個奴隸在門口守衛，我鼓起勇氣免得害羞。」

三六〇 「我在門跟前停住；那婦人走向前來迎接我，向我致敬。她向我說：『配到你面前來

三四五 「我們出發了；我們經過公共廣場和河岸。我回家，我請國王回去，他伴送我一直到

我家的門前。我走進去；我覺得更壞，悲上加悲；我對自己說：「我願死去！命運還能對我怎樣呢！」

三四六 「眼淚的洗浴使水晶變成了橙黃色；更有萬把利刃割着我的心。臥室的守門人進來，

他將司庫叫出去；我對自己說：「他們知道什麼消息呢？」

三四七 「是阿斯瑪特的奴隸。」我便叫道：「他知道什麼事呢？問一問！」他進來，給了我

一封情書。我讀過。我竟能減少心的燃燒使我吃驚；我對她並沒有猜疑，我的心爲這憂鬱。

三四八 「我驚異我爲什麼被愛，阿斯瑪特怎敢向我宣布。但是我想不聽從是沒有用處的，她

要爲我的沉默斥責我，她要對我絕望，於是責難我。我寫了適于言情的回信。

三四九 「許多天過去了，心裏的火燄更爲燃燒着我。兵士們到平原上去遊玩，我不再看望

了。我不能到宮廷去了。許多醫生前來。我開始付還人世的歡樂債。

三五〇 「醫生們對我束手無策；暗黑的朦朧降在我的心上了。別的沒有一個人發現烈火的燃

燒。他們說我的血液不好。國王命令從我的胳膊放血；我讓他們這樣作了，以便隱藏我的痛苦，不

使別人猜疑。

三五二 「我的胳膊放了血之後，我憂鬱的獨自躺在床上。我的奴隸進來；我看看他，問他要

作什麼。「是阿斯瑪特的奴隸，」他說。我告訴他把他領進來。我心裏想：「她在我身上發現了什麼好

處呢，她又是什麼人呢？」

三五二

「奴隸給了我一封信；我緩緩的閱讀。我從信上知道她要很快的到我這裏來。我寫信

人事坐在抬床上面；以後我也聽說你所遭遇的一切。

三六六 「我願告訴你實話；聽着我所要告訴你的事：去和契丹人打仗去，好好的向我表現你自己，這對你倒是更好的。不要白白哭泣了，爲什麼再使玫瑰濕潤呢！太陽還能對你怎樣呢！看哪，我將你的黑暗變成黎明了！」

一一一 泰里愛爾寫給他情人的第一封信

三六六甲 「阿斯瑪特大胆向我說話，她並不胆怯。關於我自己我有什麼可說，我是什麼人，我怎能估計我的快樂呢？我的心跳動着，顫抖着，支持不住了，我的臉又變成水晶，紅寶石又在我的兩腮上發亮了。」

三六七 「我用眼凝視着她所寫的書信。我寫了回信：「月亮呵，太陽怎能勝過你呢！不和你相像的，願神不要賜給我！我覺得在夢中一樣；我不相信我的復活。」

三六八 「我向阿斯瑪特說：「我想不出比這更多的答話了。像這樣對她說：『太陽呵！既然你升起來作我的光，你使我從死裏復活了；以後我再不昏迷了，無論是怎樣的事，我若規避，我便是說謊的人。』」

三六九 「阿斯瑪特向我說：「她告訴我：『我們來這樣作，這樣作比較好。看見你的人和發現不出我和他的來往；他來看我，彷彿他是和你戀愛一樣。』她請我告訴阿密巴爾這樣作。」

的人有福了！」我驚異；什麼人向情人致敬呢？我想：「她不知道怎樣戀愛；她若知道，她會安安靜靜的坐着。」

三六〇甲 「我進去，在沙發上坐下，她走到地氈邊上，不敢靠近我坐下，因為她認為自己不配。我說：「你尋求我的愛，你為什麼坐在那裏不動呢？」她不回答，她在酌量自己的話。」

三六一 「她向我說：「今天使我的心被羞恥的火燄燃燒。你以為我是爲了那種目的到這裏來，不過我有理由懷着希望，因為我並沒有等你很久；沒有神的憐憫，我說不了我是否配得這樣待遇。」

三六二 「她站起來；她向我說：「我對你不好意思，我的神志昏迷了。我受女主人命令所說的話，你不要拿來猜疑我；我所以這樣大胆，是要使她心裏喜悅。這封信可以告訴你，我是代誰說話。」

一一 納司丹——達蘭簡寫給她情人的第一封信

三六三 「我看了信；爲了她，火焚化着我的心，這信便是她寫來的。陽光寫道：「獅子呵！不要讓你的傷顯出來。我是屬於你的。不要死，我憎惡無用的昏厥。我所說的一切，阿斯瑪特完全告訴你了。」

三六四 「可憐的發暈和要死，你想這是什麼愛！那倒不如向愛人顯示英雄的事業。契丹人都是向我們納貢的；現在他們對我們的惡意使我們不能忍受了。」

三六五 「這以前我就願意嫁你，不過直到現在我都沒有機會說。那一天我看見你昏迷不省

享樂；有時慾望使我滿心憂鬱，我便對命運咒詛。

一四 納司丹召泰里愛爾前去

三七七 「有一天，我從國王的宮裏回來時，我走進自己的屋裏。我坐下，想念她，微睡不到我眼上來，我有有希望的信，因此我是快樂的。看門人叫奴隸，他告訴他一件祕密的事。」

三七八 「是阿斯瑪特的奴隸，」他說。我吩咐將他引進屋裏來。她寫信給我說，用刀刺進我心裏的她，命令我前去。歡樂照亮了我的黑暗；她解開了我的鎖鏈。我去了，帶着奴隸，我完全沒有和他說話。」

三七九 「我進了花園，我沒有遇到一個人向我說話。使女迎接我，歡快並且微笑着，她說，「我勇敢的將刺從你心裏拔去，刺不在你心裏了，來看你的玫瑰，並未枯萎，並未凋謝。」

三八〇 「使女用力掀起沉重的帳幔，有一輛用精選紅寶石裝飾着的轎子，臉面像太陽一樣閃光的她便坐在那裏；她的眼睛像墨水的湖，美麗的看着我。」

三八一 「我站了很久，她並沒有向她所渴望的人說一句話，她僅只像對一個親近人一樣可愛的看着我。她叫來阿斯瑪特，她們對談，使女來到我的耳邊低語，「現在走罷，她不能向你說什

三七〇 「這個意思使我歡喜，這是她的慧心，對於她就是太陽也留心不敢凝視；她給我機會聽她的文雅的談吐，在她的光輝中陽光也彷彿是黑暗一樣。」

三七一 「我用金杯盛着精選的珍珠送給阿斯瑪特。她向我說：「我不要這些；我已經有得過多了。」她拿了一個一打蘭●重的戒指：「這足夠作個紀念的了；別的手鐲我很多。」

三七二 「她起身走了。矛不刺我的心，歡樂照亮了我的黑暗，燃燒我的火熄滅了。我進去，在朋友們飲酒的筵席上坐下；我快樂，分散了禮物，歡樂增加了。」

一三 泰里愛爾遣人送信給契丹人

三七三 「我派一個人到契丹人那裏去，送去我的一封信；我寫道：「印度人的王真正因神而有權力；對他忠實的人，飢渴的靈魂都得到滿足了；不服從他的人將要自任其咎。」

三七四 「弟兄和領主，我們不願和你們成仇。看到這個命令時，到這裏來；你們若是不來，我們便要前去；我們不偷襲你們。最好你們到這裏來，不要自己流血。」

三七五

「我將人遣送走，我更任性歡喜，我在宮廷裏行樂；燒起來忍受不了的火熄滅了。」

那時人世，命運，將我所希求的一切都浪費的給予我；現在我是瘋狂的，所以我接近野獸時也要使牠們苦惱。

三七六

「先是漫遊的計劃，以後是理智安慰我。我和朋友們歡宴，但是因為慾望大，我不能

生，你怎能召我前去？你再來信，我要置之不理。」

三八 「我下令召集兵士；我派遣邊疆大臣。他們集合了印度的軍隊，比星辰還要衆多，他們從遠近的地方趕到我這裏來，平原，山巖和荒野裏都充滿了兵士。

三八九 「他們迅速的前來；他們並不在家裏耽擱。我檢閱軍隊；他們的良好秩序使我歡喜——他們靈活勇敢，很美的分成隊，他們的駿馬迅速，他們有花刺子模國[●]製造的甲冑。

三九〇 「我豎起王旗和紅旗黑旗。我命令無數的軍隊在清晨出發。我哭泣，我極爲悲嘆我的壞命運；「若是不見到太陽，我不知道怎樣可以走開。」

三九一 「我走進去。我的沉思的心的憂傷增加了；炙熱的眼淚從我水池似的眼裏滾出來。「我的命運還沒有壞到盡頭呢。既然我的手折不了玫瑰，爲什麼要放在玫瑰上面呢！」我自語。

一六 泰里愛爾和納司丹相見

三九二 「一個奴隸進來；我遭遇了一件奇事。他在我極端悲苦中，給了我阿斯瑪特的一封信；她寫道：「你所渴望的太陽叫你。來罷！與其在那裏啜泣並對命運所作的事呻吟，這樣倒要好

[●]花刺子模國位於裏海東岸，與印度及波斯之北部爲鄰，當勢力最盛之時，曾併有波斯之地，後爲咸言風汗所滅。我國唐書中稱爲買勒目彌，元史中稱爲花刺子模，又稱回國。

廢話。」火燄又使我成爲煤烟了。

三八二 「阿斯瑪特領着我，我走出去，過了帳幔。我說：「命運呵，不久以前你醫治了我的心，你給我希望，爲什麼你又打碎了我的快樂？分離的痛苦使我的心更爲糜爛了。」

三八三 「阿斯瑪特允許安慰我。我們從花園裏走過；她向我說：「不要因爲走開使人看到你心上的烙印；關起悲哀的露臺，打開快樂的門戶。她不好意思說話；因此她舉止尊嚴。」

三八四 「我說：「妹妹，我想這安心的藥膏是你給我的。我請求你，不要使我和生命分離，送消息熄滅我的火燄，不要使我和書信隔絕，不斷的送書信來；若是你得到什麼消息，我想你是不會隱瞞着我的。」

三八五 「我騎上馬，從那裏離去了，我淚流如渠。我上了床，發了瘋，沒有力入睡。我原是水晶和紅寶石，却變成最藍的靛了。我寧願黑夜；我不希望黎明。

三八六 「被派去的人從契丹人那裏回來了——也到了他們回來的時候——他們帶來了傲慢凌辱的信：「我們不是懦夫，我們的堡壘也不是沒有築固。你的君主是什麼人呢？他是我上面的什麼主人呢？」

一五 契丹國王回答泰里愛爾的書信

三八七 「他寫：「國王拉瑪司致書泰里愛爾。你信中所寫的話使我驚訝。我是許多民族的君

誓向你保證這件事；若是我欺騙你，願神使我成爲泥土，願我不能坐在九重天！

四〇〇 「去攻契丹人罷，作戰並且襲擊；願神使你勝利，歡歡快快的回到我這裏來。不到我有幸運再見你，我怎麼辦呢！將你的心整個的永遠給我；我的心請你收留。」

四〇一 「你認爲我配接受的，實在沒有人配接受；這種恩惠是沒有料到的，若是神賜的倒不使我驚異；你的光流滿了我的黑暗的心，使我的心透明了；我永遠屬於你，直到黃土蓋了我的臉。」

四〇二 「我向她起誓，她也向我起誓；她這樣向我肯定了她的愛：「若是除了你之外，有什麼人使我心裏歡喜，願上帝殺死我，以後我要這樣警戒自己，訓練自己。」

四〇三 「我在她面前停留了一些時，我們說了些甜蜜的話，我們吃些美味的水果，彼此談着天；以後哭泣着，流着淚，我站起來告別，她的光輝的美像日光一樣散在我的心裏。

四〇四 「遠遠離開她的水晶，紅寶石和珉瑯使我苦惱。那時候世界對於我是更新了，我有無量的快樂；在太空中現爲太陽的光，似乎爲我所有了；現在我很驚異：和她分離了，我還有一顆心像陡峻的巖石。

一七 泰里愛爾前往契丹國及大戰

四〇五 「早晨我上了馬，我下令吹起號角；全部的軍隊和他們樂于上馬的士氣，我無法告訴

些。」

三九三 「我歡樂到適可而止。是黃昏的時候，我去了，進了花園的門；阿斯瑪特站在那裏，首先迎接我；她微笑着說：「進來；月亮在等着你呢，獅子。」

三九四 「有層層土臺的屋是美麗的，我進去了；月亮照耀着周圍全是光亮；她在帳幕後坐着，穿着綠色的衣服，莊嚴而且珍奇，臉面和體形都令人驚嘆。

三九五 「我進去，站在地氈邊上；我心裏的火漸漸滅熄，我心裏的黑暗變亮了，快樂像柱子一樣升起來。她坐在墊子上休息——她比太陽的光輝美麗得多——她藏起臉來不讓我看見，她向上看了看我。

三九六 「她命令道：『阿斯瑪特，請阿密巴爾坐下！』她在她——被稱讚為太陽的——對面放下一個墊子；我坐下，我使被命運捉弄的心盡量享樂。我述說她所說的話時，我的生命仍然沒有喪失，我很驚異。

三九七 「她向我說：『上一次沒有對你說話便請你走開，你是不高興的。我在分離時像太陽一樣，使你——彷彿是田野裏的一朵花——枯萎了。你命定要從水仙池裏流淚；至于我呢，對於阿密巴爾含羞拘謹是必要的。』

三九八 「雖然一個女子對於一個男子應當羞怯，可是隱藏着悲苦不說却是更糟；若是我外面微笑，我內心裏却私自感覺到悲愁；上次我派使女去，送去了真實的信息。

三九九 「以前我們彼此有諒解，現在憑了固定不移的信諾，要知道我還是為你所有；我起

對於你，生比死更好。石壁也阻止不了我們。我要留下兵士們，我要帶少數人前來，我要向你前進。」

四一二 「我帶了三百兵士，都是勇敢的好武士，我離開軍隊向前去；我說：「我無論到什麼地方，也從同一的地方前進，緊緊的跟着我，幫助我，若是我需要幫助，我是要叫你們的。」

四一三 「我走了三天；同一可汗派來的另一個人迎接我，他又獻給我許多美麗的袍；他說：

「我願你靠近我，你驕傲有力的人呵，我和你相見時，你會見到許多這樣的禮物。」

四一四 「他又說：「我所告訴你的真話。我親自前來迎你，我急於見你。」我說：「告訴可汗：我一定要遵照你的命令作，我們要親愛的相見，我們像父子一樣。」

四一五 「從這裏離開後，我在一處深林的邊界上下了馬；又有使者前來，他們向我致敬並不羞怯，他們帶來駿馬作為送我的禮物，他們說：「實在的，國王們都渴望見你。」

四一六 「他們向我說：「國王通知你：我自己也來接你，離開家後，明天一早我要和你相見。」我留下使者們，我支起並不華麗的氈幕，我好好的接待他們，他們在一處躺下，像伴郎一樣。

四一七 「對人作的好事不會隨便就過去的。一個人回來了，他走到我眼前，祕密的說：「我負你一項不容易償還的重債；我不能拋棄你，忘記你。」

四一八 「我多少是被你父親教養大的。我聽到了他們對你策劃的詭計；我跑來告訴你。看到身體優美，面如玫瑰的人成為一具屍身，會使我傷心。我要告訴你一切；聽着我，保持鎮靜。

四一九 「你不要白白受騙，這些人對於你是叛逆；在一個地方藏有十萬，一個地方藏有三

你；我是一匹獅子，我出發到契丹人那裏去，沒有人能罵我懦弱；兵士們前進，並沒有道路，他們也不順着什麼道路走。

四〇六 「我過了印度的邊界，我繼續前進了很長的時候；契丹人可汗拉瑪司派一個人來迎接我；他向我述說慰心的話：「你的印度羊能吃我們的狼。」

四〇七 「他獻給我驚人的珍寶，作為拉瑪司送給的禮物；他說：「他請你不要毀滅我們，這不是你應作的事；使我們立誓，這麼一來，便是用嫩枝縛住我們的頸子，不用毀壞，我們便將自己和孩子和所有的東西都交付給你。」

四〇八 「我們對你犯了罪，請你原諒我們，我們自己悔過了；若是你憐憫我們，不要領軍隊到這裏來，不要毀我們的地方，莫讓天憤怒的塌陷在我們的頭上；我們把我們的城堡和城市送給你，請只帶少數的武士前來。」

四〇九 「我使大臣們在我身旁，我們討論商量；他們說：「你年輕，因此我們聖人敢向你說，他們是極端詭詐的；我們實在已經見過一次了；他們不會詭詐的將你殺死，他們不會使我們悲傷嗎？」

四一〇 「我們貢獻這樣意見：我們只帶着勇敢的英雄前去，讓兵士們緊跟在後面，用一個人使他們知道消息；若是他們誠心，便相信他們，使他們憑神和上天起誓；若是他們不向你屈服，便向他們發作你的盛怒和上天的憤怒。」

四一一 「大臣們貢獻的這個意見使我歡喜；我回了一封信：「拉瑪司王，我知道你的決定；

對於你，生比死更好。石壁也阻止不了我們。我要留下兵士們，我要帶少數人前來，我要向你前進。」

四一二 「我帶了三百兵士，都是勇敢的好武士，我離開軍隊向前去；我說：「我無論到什麼地方，也從同一的地方前進，緊緊的跟着我，幫助我，若是我需要幫助，我是要叫你們的。」

四一三 「我走了三天；同一可汗派來的另一個人迎接我，他又獻給我許多美麗的袍；他說：

「我願你靠近我，你驕傲有力的人呵；我和你相見時，你會見到許多這樣的禮物。」

四一四 「他又說：「我所告訴你的是真話。我親自前來迎你，我急於見你。」我說：「告訴可汗：我一定要遵照你的命令作，我們要親愛的相見，我們得像父子一樣。」

四一五 「從這裏離開後，我在一處深林的邊界上下了馬；又有使者前來，他們向我致敬並不羞怯，他們帶來駿馬作爲送我的禮物，他們說：「實在的，國王們都渴望見你。」

四一六 「他們向我說：「國王通知你：我自己也來接你；離開家後，明天一早我要和你相見。」我留下使者們，我支起並不華麗的氈幕，我好好的接待他們，他們在一處躺下，像伴郎一樣。

四一七 「對人作的好事不會隨便就過去的。一個人回來了；他走到我跟前，祕密的說：「我負你一項不容易償還的重債；我不能拋棄你，忘記你。」

四一八 「我多少是被你父親教養大的。我聽到了他們對你策劃的詭計；我跑來告訴你。看到身體優美，面如玫瑰的人成爲一具屍身，會使我傷心。我要告訴你一切；聽着我，保持鎮靜。

四一九 「你不要白白受騙，這些人對於你是叛逆；在一個地方藏有十萬，一個地方藏有三

你；我是一匹獅子，我出發到契丹人那裏去，沒有人能罵我懦弱；兵士們前進，並沒有道路，他們也不順着什麼道路走。

四〇六 「我過了印度的邊界，我繼續前進了很長的時候；契丹人可汗拉瑪司派一個人來迎接我；他向我述說慰心的話：「你的印度羊能吃我們的狼。」

四〇七 「他獻給我驚人的珍寶，作為拉瑪司送給的禮物；他說：「他請你不要毀滅我們，這不是你應作的事；使我們立誓，這麼一來，便是用嫩枝縛住我們的頸子，不用毀壞，我們便將自己和孩子和所有的東西都交付給你。」

四〇八 「我們對你犯了罪，請你原諒我們，我們自己悔過了；若是你憐憫我們，不要領軍隊到這裏來，不要毀我們的地方，莫讓天憤怒的場陷在我們的頭上；我們把我們的城堡和城市送給你，請只帶少數的武士前來。」

四〇九 「我使大臣們在我身旁，我們討論商量；他們說：「你年輕，因此我們聖人敢向你說，他們是極端詭詐的；我們實在已經見過一次了；他們不會詭詐的將你殺死，他們不會使我們悲傷嗎？」

四一〇 「我們貢獻這樣意見：我們只帶着勇敢的英雄前去，讓兵士們緊跟在後面，用一個人使他們知道消息；若是他們誠心，便相信他們，使他們憑神和上天起誓；若是他們不向你屈服，便向他們發作你的盛怒和上天的憤怒。」

四一一 「大臣們貢獻的這個意見使我歡喜；我回了一封信：「拉瑪司王，我知道你的決定；

四二六 「我驕傲的用嚴厲的話命令他們穿上甲冑；我們穿上作戰的有護肩的鎖子鎧；我把他們排成隊，我急忙出發前進；那一天我的劍將仇敵劈碎了。」

四二七 「我們走近了。他們看出我們的身上穿着甲冑。國王派一個人送信來說：「我們看你們的奸詐是不合時宜的，我們看到你們的甲冑了，這使我們不歡喜。」

四二八 「我送回一個信說：「我也知道你打我什麼主意；你有一些計劃，不過它們不能實現；下命令，來和我相打，因為這是規矩和習慣，我已經將劍拿在手裏要殺你了。」

四二九 「使者來到的時候，爲什麼他們又派了一個？他們爲兵士燃火作信號，他們使隱藏的事變明白了，他們從埋伏的地方走出來，他們從兩面前進，他們排成許多行列，不過謝謝神，他們並不能傷害我。」

四三〇 「我拿了一根長矛，我用手戴好我的盔，我急于出馬打散他們，我使軍隊伸張到二百來碼的長度，排成隊，成爲一條長線前進。他們排成無數的大隊，他們安靜的，不受擾亂的站着。」

四三一 「我走近時，他們看着我：「他是一個瘋人，」他們說。我兩臂有力，便向軍隊主體所在的地方前進；我用長矛刺一個人，他的馬我也給翻倒了，人和馬都和太陽離別了，長矛折了，我的手便抓住劍；劍呵，我稱讚磨你的人。」

四三二 「我突然撲進，像一隻鷹撲進一羣灰色的鸚鵡一樣，我使人上堆人，使人和馬堆成了山；被我刺下馬的人像蜻蜓一樣打轉；我一次猛襲，便完全毀了前兩隊的人。」

四三三 「他們成羣的圍繞着我，在我周圍有劇烈的戰鬥；我一擊，便沒有人能够站立，我使

萬兵士在等你；這是他們請你急速前進的緣故；若是你不立刻想辦法，你便會遭不測。

四二〇 「崇拜你的人是永遠無盡無休的，國王會走一段路來迎接你；他們要祕密的穿上甲冑；他們用甘言誘騙你，你信賴他們，而這時兵士們要升起烟，從四面包圍，他們要用一萬人對一個的樣子壓服你。」

四二一 「我和藹的向這個人說話，並且謝謝他：『若是我不被殺死，我要按照你的願望報答你。現在不要讓你的同伴們猜疑；去和他們在一處。若是我忘記你，讓我一定喪命。』」

四二二 「我沒有告訴任何人；我把它當作閑言保守着祕密。要發生的事終于是要發生的，一切忠告都是相等的。但是道路雖然遼遠，我却派人到軍隊裏去；我給他們信息：『快來，趕快翻山越嶺前來。』」

四二三 「早晨我給使者們一個合意的消息。他們可以告訴拉瑪司王說：『我就來和你相見；來罷，我也就到。』我繼續向前走了半天；對於憂患我並不介意；有神在，若是今天我要被殺死，地下我能在什麼地方藏身！」

四二四 「我登了一座山峯；我看平原裏有灰塵。我自言自語：『拉瑪司王來了；雖然他爲我佈了網羅，我的鋒利的劍，我的直的長矛，將要刺穿他們的肉。』于是我向我的軍隊說話；我立下大的計劃。」

四二五 「我說：『弟兄們，這些人對於我們是叛逆；你們的胳膊爲什麼要因此無力呢？爲他們的王喪命的人，他們的靈魂向上飛升！現在我們來和契丹人交鋒。爲什麼我們白白佩帶寶劍！』」

不要設防，把它們都交到我的手裏來；要不然，你對我的罪過，爲什麼我要放過不提呢？」

四四二 「拉瑪司向我說：『我沒有權力了，將我的領主給我一個，使我可以對他有權威；我要派他到看守城堡的人那裏去，讓我和他們說說；我要將一切都交付到你手裏，因爲我要使它們成爲你的財產。』」

四四三 「我給了他一個領主，我派武士和他同去，我吩咐把所有看守堡壘的人都帶到我跟前來，他們把堡壘都交付到我手裏，這樣我使他們後悔打仗。珍寶的多，我有什麼可比呢！」

四四四 「于是我到契丹人全地旅行視察；他們當衆將寶庫的鑰匙獻給我；我將這個國度平定了，我命令道：『你們不要害怕，太陽不會燃燒你們，放心罷，你們不至受燃燒。』」

四四五 「我從頭至尾將寶庫一一檢查了，將各種奇珍都提到，我會令人厭倦的。我看見一同放着的有一件短外套和面網；若是你見到了，你會要想知道它的名字。

四四六 「我無法知道它是什麼料子，是什麼一種活計；我讓看的人都驚異，說這是一種神聖的奇蹟；織物的底既不像緞，也不像氈，結實得彷彿是用鐵作的——我可以說是用火鍊過的鐵。

四四七 「我將這放在一旁，作爲送給她的禮物，她的光輝啓發我；我選取一切最好的東西送給國王作禮物；我送去一千匹驢子和駱駝，都是四肢強壯，裝載得滿滿的，他也聽到了好消息。

一八 泰里愛爾戰勝契丹人時給印度國王的書信

血像從泉似的湧流，我劈裂的人像鞍囊似的掛在馬上，我到什麼地方，他們便從我逃跑，他們都提防着我。

四三四 「黃昏時他們的守望人從高處叫道：『不要站着了，我們走罷，上天又憤怒的看着我們了，有可怕的灰塵向前進，我們應當留心，不要讓他們無數萬兵士完全毀滅了我們。』」

四三五 「我沒有帶來的兵士們，他們聽到消息時便出發，他們日夜不停的前進，平原和山都不能阻攔他們；他們出現了，他們打起鑼鼓，號角高聲響起來了。

四三六 「敵人看見他們了，他們開始逃跑，我們高聲喊叫，在戰場上追逐。我使拉瑪司王落了馬；我們以劍相見。我們將他的軍隊全俘擄了；我們沒有殺死他們。

四三七 「後衛追趕上逃跑的人，他們下手抓住他們，將恐懼的和被征服的摔倒；泰里愛爾的軍隊因為守夜不睡得到報酬；俘虜們不斷像病人一樣哀號，連沒有受傷的人也是如此。

四三八 「我們下馬在戰場上休息。我胳膊上受了劍傷；在我看來不過一點輕傷罷了。我的軍隊來看我，稱讚我，他們說不出話，他們不知道怎樣表現他們的欽佩。

四三九 「他們加在我身上的榮耀足夠一人享受的了；有的人遠遠的稱頌我，有的人想要吻我；訓練我的貴族伏在我身上哭泣，他們看見了我用劍砍殺的一切，極為驚異。

四四〇 「我派兵士到處去運戰利品；他們都滿載歸來。我自覺得意；想要殺我的人，我用了他們的血染了原野。我沒有在城門跟前打仗；我不戰便佔據了城池。

四四一

「我向拉瑪司說：『我知道你的奸謀了；現在你被俘擄了，爲自己辯護罷；你的堡壘

四五六 「他讓他納貢一萬打蘭，一千契丹幣，還有綢緞，于是他給他和他的朝臣們穿好衣服，沒有憤怒，却原諒了他們，把他們送去了。」

四五七 「契丹人感謝他，彎下身，卑微的深深向他致敬；他說：「憑了神，我後悔我對於你的奸詐；若是我再對你犯什麼罪過，你就殺死我。」他走了，帶去了他所有的人。」

四五八 「有一個人從國王那裏來了；天正黎明，清早的灰色已經過去了；他帶來一個信：「我和你分別了三個月，我沒有吃過在田野裏用箭射死的野味；若是你不疲倦便前來，不過這正是疲倦的時候。」

四五九 「我穿好衣服，到謁見廳裏去；一羣獵犬迎接我，廳的四周都滿是鷹。國王裝飾得像太陽一樣美，在那裏坐着；我是美麗可愛的，我來他很歡喜。」

四六〇 「他向王后說，不過我是並不知道的：「看着作戰歸來的秦里愛爾是愜意的，他使看的人心裏有光明，無論那心是怎樣黑暗；無論我請你作什麼事，你不要耽擱便作。」

四六一 「我沒有和你商量，便想定了一個計劃；不過你也一定要知道：我們的女兒既然將要作王，而且是我們自己指定的，讓那像伊甸樂園中的樹一樣的人看看她，若是讓什麼人看她的話——而且就在今天看；使她坐在你旁邊，你們都在宮裏迎接我們，我將快樂的前來。」

四六二 「我們在平原，山脚，和小山上打獵；有許多鷹和獵犬。我們並沒有離開長路一程便

四四八 「我寫了一封書信：『國王呵，你真是大幸運！契丹人打算對我使用陰謀詭計，不過結果他們自己受害；因此我遲遲告訴你真消息。我俘擄了國王；我帶着戰利品和俘虜到你這裏來了。』」

四四九 「我把一切事情整出條理的時候，我便從契丹人的地方出發。我取了珍寶，搜掠了王國，我找不出够用的駱駝，便用閩牛馱着重負；我得到了光榮和榮譽，我所渴望的，我都得到了。

四五〇 「我將契丹人的國王作爲俘虜帶走。我到了印度，我和義父的相見是甜蜜的；他對我所說的稱讚話不能重述，要我來述說是不合適的；他解開我的胳膊，他用柔軟的綳布給我紮了傷。

四五一 「爲了要和我說話和看看我的人，在公共廣場上搭起了很好的帳篷。國王那一天在那裏休息，並且大開筵席，他擁抱我，坐在我跟前看着我。

四五二 「那天晚上我們終宵宴飲；我們在那裏愉快的行歡作樂。早晨我們離開了公共廣場，我們進了城。國王命令道：『叫兵士們，使他們集合，今天就領契丹人給我看，把俘虜們領進來。』」

四五三 「我將俘擄的拉瑪司王領到他面前。國王和藹的看着他，彷彿看着從搖籃養育的兒子一樣。我使這欺騙奸詐的人彷彿配受這樣的看待，這才是勇士的極端英雄行爲。

四五四 「他款待契丹人的王，他擁抱他，並用合適的態度和他談了很久；天亮時我被召，他向我說了一句慈悲話：『我肯饒恕我以前的仇敵契丹人嗎？』」

四五五 「我大胆回答道：『既然神對罪人發慈悲，願你也對喪失權力的人憐憫。』他向拉瑪司說：『我現在饒恕你，讓你走了，可是不要再在我面前蒙辱。』」

們怎樣告訴你我們是何等高興！我們是幸福的，因此我們的敵人是悲苦了；崇拜你的人是對的，他們並沒有無謂的吹噓。

四七一 「雖然因為你榮耀有威力，我們應當給你穿上華麗的衣服，可是我們並不使你脫去那美麗的裝飾着你的衣袍，你的光輝遠照到國外。我們給你百種珍寶，你自己可以縫心喜的衣服，不要在我們眼前害羞。」

四七一甲 「他們將那些珍寶和鎖存珍寶的一百鑰匙給了我。我為這些珍寶祝頌他們，並對他們致敬。他們站起身，親吻我，像太陽似的照耀。他們送給軍隊的禮物，我怎樣去描寫呢？」

四七二 「他又快樂的坐下來，飲酒和唱歌比以前有增無減，歡宴繼續着，七絃琴和豎琴又響起來。天近黃昏時王后母女告退了，直到晚間快樂都不成爲快樂了。」

四七三 「我們分散了；飲雙杯我們再受不住了。我到我的屋裏去，我的感覺像癡迷了的人一樣；我作了俘虜，我心裏沒有力量熄滅那個火燄。我回想，被她凝視的記憶使我歡樂。」

四七四 「一個奴隸來了；他告訴我真實消息：「一個戴面網的婦人探問你。」我立刻知道了，我連忙跳起來，心裏顫抖着；她走進，我見到阿斯瑪特，她向我走來。」

四七五 「我爲她要死，爲了她的緣故，我高興看到阿斯瑪特，彷彿看到她自己一樣。我不讓她向我致敬，我吻她，我握住她的手，使她在榻上坐在我的身旁，我向她寒暄：「你是有福的，像是

● 即將醉了酒的人都留在宮裏加以特別照料之意。

四〇七「行吟詩人們不再歌唱了。」他們低下頭。國王向我說：「泰里愛爾兒，我

想滅了。我要我的狂亂的發瘋極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四〇九「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一〇「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一一「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一二「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一三「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一四「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一五「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

四一六「在那裏我盡量極度的享樂；在那裏我盡量極度的享樂；當她凝視着我，我凝視着她的時候，我內心的火開始

熄滅了。我愛人面而面人。我對面而面人。我愛人如何愉快的事情呵！

110 泰里愛爾哭泣昏迷

四八一 這時泰里愛爾變得像野獸一樣，他哭泣，他的悲苦增加了千倍；他說：『她以前繫在她臂上的手鐲，我還有呢！』他解開，去下來，人估計不了它的價值，他將它緊按在嘴唇上面，他暈了，像屍身一樣跌倒了。

四八二 他躺在那裏，比在墓門跟前的死屍還沒有生命。他用拳在胸口上打的傷痕，從兩方面都可以看到。從阿斯瑪特的抓傷的臉流出血來；她又在他身上潑水，她救護他，可以聽到潺潺的水聲。

四八三 阿烏唐第爾也傷心的嘆息；他凝視着不省人事的身體。阿斯瑪特呻吟聲更頻繁了；她的淚流穿了石。她使他甦醒過來，她用水熄滅了他的火；他說：『我活了；這個飛逝的人世就在現在還飲着我的血。』

四八四 他面色蒼白的坐起身來，他像癡迷的人一樣用眼睛呆呆看望；玫瑰變成橘黃色，蒼白的了；他好久既不說話，也不看望他們；他仍然活着沒有死，很使他憂鬱。

四八五 他向阿烏唐第爾說：『聽着！雖然我的心是瘋人的心，我要將我的和埋葬我的人的故事故告訴你。遇着你無緣遇到的朋友，在我看來是一種快樂。我還活着，我還健康的活下來，使我驚異。』

沉香樹發出的嫩枝到這裏來！」

四七六 「把她的消息告訴我；不要向我說別的事。」她向我說：「我要告訴你實話；現在你從我聽到的話，不僅只給你快樂。今天你們彼此相見了，並且溫馨的感到喜悅；現在她又命令我報告她的消息。」

一九 納司丹——達蘭簡給愛人的書信

四七七 「她給我一封信，我看看，是地上的光寫來的。她寫道：「你那寶石般的光輝的可愛，我看到了；策馬前進之後，從戰場上歸來，你是美麗的；使我流淚的原因，在我看來是很好的了。」

四七八 「若是神賜给了我舌頭，我用來稱讚你是合宜的；爲你死，我是不能說的，因爲沒有你，我便死了。太陽作成了一個玫瑰和墨玉的小花園，供獅子用的花園；憑了你的太陽立誓，我是只屬於你的。」

四七九 「雖然你流了許許多多的眼淚，你的淚並沒有算白流；以後莫再哭泣了，將悲愁擺脫。看望過你的人，對於看望我的人漫加詛咒。用你剛才蒙着的面網將我蒙罩。」

四八〇 「有時裝飾着你的那面網，送給我；你看見我的時候，你的東西裝飾着我，你也會歡喜的。若是你重視我的東西，將這個手鐲戴在你的臂上，在你的一生中，你不會再度過這樣的夜了。」

的消息，立時便去了。我看到他們和三位大臣在那裏坐着。我進去時，他們吩咐我坐下；我在他們面前一張椅子上落了座。

四九二 「他們向我說：『神使我們到了老年，所以我們精疲力竭了，老年漸近我們，青春從我們逝去了。我們沒有兒子，但是我們有一個好女兒；沒有兒子我們不介意，對這我們已經認命了。』」

四九三 「現在我們要爲女兒選夫婿。我們可以將寶座給他，可以使他和我們相像，使他成王國的統治人，疆土的保護者，不讓我們毀滅，不讓敵人磨劍來對待我們——我們從什麼地方找這樣一個人呢？」

四九四 「我說：『沒有兒子，你們的心怎能不覺悲哀！但是她像太陽，已經够滿足我們的希望了。你們無論選誰作女婿，他一定很歡喜。我還有什麼話可說呢？你們自己知道怎樣合適。』」

四九五 「我們開始討論這件事。我的心雖然弱了，我却盡力使它穩定；我自己心裏說：『我不說什麼，也無法來阻攔這件事。』國王說道：『有一位花刺子模王^①，他是花刺子模人的國王，若是他願意將他的兒子給我們作女婿，再沒有人比得上他了。』」

四九六 「顯然他們事先已經商量定了；他們彼此看一看，他們的話也是很謹慎的；我不便大胆說什麼話妨礙他們，不過我變成了彷彿是泥土和炭渣；我的心上下顫動着。

四八六 「我對阿斯瑪特像對姊妹一樣相信，看到她使我高興。我看過信時，她給我這個手鐲，我立刻將它縛在我的臂上，我將那用結實的黑材料作成的希奇東西——面網，從我的頭上去掉。

二二 泰里愛爾回答愛人的書信

四八七 「我寫道：「太陽呵，從你射照出來的光輝觸動了我的心；我的機警和勇敢都化爲烏有了；爲你瘋狂，我覺到了你的美麗和可愛；怎樣劬勞我才可以報答你救命的恩呢？」

四八八 「那時候你使我活下去，讓我不完全和生活脫離，我拿目前和那時相比。我收到你的手鐲了；我將它縛在我的臂上了。我怎樣才可以適當的表示我的歡樂呢？」

四八九 「看哪！我將你所要的面網獻上；還有一件同樣材料作的外衣，和這一樣的東西你是不會找到的。不要任我昏厥，幫助我，救我，來罷！除了你，在此世我還可以歸順誰呢？」

四九〇 「使女站起來，拋棄了我。我躺下，愉快的入了睡，但是我顫抖，我夢見了我的愛人；我醒來，沒有她了，生活在我是一種累贅；我沒有聽到她的聲音，我這樣度過了黑夜。

二二 關於納司丹——達蘭簡婚姻的會議

四九一 「一清早，天不過剛剛黎明的時候，他們便召我到王宮裏去。我起來；我聽到他們

五〇三 「我看見她皺着眉頭；這使我極爲難過。她不像以前一樣對我微笑了；她不向我說話，只是淚珠紛紛下落；她因此更爲使我傷心，她並沒有醫治我的傷痕。

五〇四 「她使我的思想遠飛雲外。她領我進了閣樓，掀起帳幔。我進去，看到那個月亮了，各種悲愁都離開了我，光輝落在我的心上，但是我的心並沒有被鎔化。

五〇五 「落在帳幔上的光並不是光；她的臉面用我給她的黃金的面網隨隨便便的罩着；那個無雙的人兒穿着同樣綠色的衣服，在榻上偃臥着；淚珠雨似的落在她的臉上，閃閃的發着光。

五〇六 「她蹲伏着，像虎在巖石的邊上一樣，臉上閃着憤怒的光；她不再像是太陽，月亮，或伊甸樂園裏栽的沉香樹了。阿斯瑪特使我遠遠的坐下；我的心彷彿被長矛刺了一樣。于是她皺着眉頭，氣憤憤的坐直了身子。

五〇七 「她向我說：『我驚奇你爲什麼來了，你這個不守誓言的，朝三暮四的，無信義的，發假誓的人；不過上天爲這要給你回報！』我說：『我不知道的事，我怎樣答覆呢？』

五〇八 「我說：『若是我不知道實情，我不能回答你。我沒有感覺，面色蒼白，我在什麼上犯了罪，我作了什麼事呢？』她又向我說：『我向你說什麼呢，虛僞奸詐的人！爲什麼我要讓自己受騙呢，真是女人家的樣子！我爲這被火燄燃燒。』

五〇九 「使花刺子模的王子來和我結婚，你不知情嗎？你也是參加會議的人，你同意了，你違反了你對我起的誓，毀了誓言的堅定和約束性。願神使我能將你的狡計搗穿！

五一〇 「你『唉！唉！』的嘆氣，眼淚洗浴着田野，內外科醫生給你拿藥來，那時節你還

四九七 「王后說：『花刺子模王是一位有權力的國王。誰能比他的兒子給我們作女婿更好！』既然他們希望這樣，我怎敢爭辯！我也贊同。使我靈魂傾覆的日子定好了。」

四九八 「他們派一個人到花刺子模王那裏去要他的兒子。他們的信是這樣的：『我們的全領域內沒有繼承人，只有一個可生子嗣的女兒，不能嫁到國外；若是你願意將你的兒子給我們作她的夫婿，便不必再有所等待了。』」

四九九 「那個人滿載着短外衣和面網到了。花刺子模王大為歡喜；他說：『我們希望的事，神使它降臨到我們身上了；哪裏還有像她似的孩子給我們擁抱？』」

五〇〇 「他們又另派人去迎接新郎；他們請求他：『不要耽擱，應我們的要求前來罷。』我在球戲的運動之後疲倦了，去到我的屋裏休息；憂傷進了我的心，我開始忍受愁苦。」

一三三 泰里愛爾和納司丹——達蘭簡商談以及商談的結果

五〇一 「過度的憂鬱接近我的心，彷彿用刀刺它一樣，但是在阿斯瑪特的奴隸進來時，我驕傲而健強的坐着。他給我一封信；信裏寫道：『形如沉香樹的人命令你不要再耽擱時間，立刻前去。』」

五〇二 「我騎上馬，出發，進了小花園，你可以想像，我是滿心歡樂；我穿過小花園，到了閣樓；我看見阿斯瑪特站在閣樓脚下；我看一看，看出她哭過了，兩腮上可以看出淚痕；我憂傷，我並沒有發問；渴望我來的心使她苦惱。」

五一七 「國王和王后召我到宮裏去，他們開了一個莊嚴的會議，事先他們便指定那個青年作你的丈夫；即使我反對，我也阻止不了這件事，我煞費苦心也不過使自己成個傻子；我自己心裏說：『目前姑且和他們表同意；你最好使你的心硬起來。』」

五一八 「我怎敢阻止這件事，因為法爾薩唐並不了解，並不知道，印度是不會沒有主人的！只有我是印度的主人翁；別的沒有人有任何權利。他要接到這裏來的人我並不認識，我也不知道誰在這件事上犯了錯誤。」

五一九 「我說：『我在這件事上無可作爲；我要想別的方法。』我說：『不要被許多思想圍攻。』我的心像一個野獸一樣；我要逃入田野間不下千次。我肯將你給誰呢？爲什麼你不要我呢？」

五二〇 「我爲了心的緣故出賣靈魂；因此閣樓在我變成了市場。一上來使玫瑰凍了的雨變得緩和了一些了；我見到了珊瑚間的珍珠，珊瑚將珍珠温存的包圍着；她說：『爲什麼我也認爲這是正當的呢？』」

五二一 「我不相信你奸詐無信義，不相信你是不感謝神，否認神的人；請求他將我嫁給你，請求統治印度的權力；我和你將作君主——這是最好的婚姻！」

五二二 「憤怒的人對我變成溫柔的了；不是太陽便是圓月來到人間了；她使我在她跟前，她擁抱我（以前我是不配讓她擁抱的），她和我談話；她這樣將我心內燃起的火熄滅了。」

五二三 「她向我說：『謹慎的人永遠不應匆忙，他要想出最好的計劃，他在飛逝的人世中要鎮靜。若是不讓求婚人到印度來，國王若是和你生氣，你和他便要爭鬧，印度就變爲荒涼了，那

記得嗎？還有什麼和男人的虛假相像呢？既然你不要我了，我也要不要你。我們看看更受傷害的是誰。

五一一 「我告訴你：無論誰統治印度，我也要一同統治，不管他們是怎樣來的！也許不會這樣的罷！你犯了錯誤了。你的意見像你一樣——也是那麼不真實！

五一二 「憑了神，我活着的時候，你莫想再在印度住居。若是你想法滯留，你的靈魂要和身體分離！即使你向天上伸手，你也找不到像我這樣的！」武士述完這話時，他哭泣，呻吟，並且說：「唉唉！」

五一三 他說：「我聽到她說這話的時候，希望在我心裏復活了；我的眼睛又有力量看她的光了；現在我將它失去了，我還癡迷的生活着，你爲什麼不驚異？該死呵，飛逝的人世！爲什麼你要想吸乾我的血呢？」

五一四 「我看望，見到可蘭經打開放在讀經臺上；我舉起經，站立起來，稱讚着神和她，說道：「太陽呵，你燃燒我，實在我的太陽落下了；既然你沒有殺我，我要大胆給你一點答覆：

五一五 「若是我告訴你的這些話是虛僞狡詐的，願上天對我憤怒，願日光都對着我燃燒！若是你認爲我值得受裁判，我並沒有作惡。」她說：「你所知道的事，說出來！」她向我點點頭。

五一六 「我又大胆說道：「太陽呵，若是我違反了對你的誓言，願上天立刻用雷劈我，表示他的憤怒！除了你之外，誰在我看來有太陽似的臉面，有樹似的身體呢？所以若有長矛刺我的心，我怎能還活着呢？」

五三一 「我滯留了一些時候，便離開她了，但是我變得像瘋人一樣，阿斯瑪特在我前面走；我流着熱淚；我的悲愁增加了千倍，我的快樂減爲一成了；我不樂意的走開，所以我緩緩的行走。」

二二 花刺子模國王的兒子來到印度以及被泰里愛爾所殺

五三二 「有一個人來了。」新郎來了，」他傳報；但是，可憐的人呵！他不知道神在爲他預備着什麼。國王看來是高興的，他沒有說悲傷的話；他讓我在他跟前坐下；「來呀，」他說，並傾歪着他的頭。

五三三 「他向我說：「今天在我是快樂歡喜的日子。我們在宮殿裏慶祝結婚，要和納司丹的身分相稱；我們派遣一個人，我們從各處運來一切的珍寶，慷慨的分散，使大家都大量得到寶物，貪財是村俗氣。」

五三四 「我派人到各方面搬運寶物。新郎也來了，他們並不是遲緩的人；我們的人從裏面迎接他們，花刺子模人從外面來到；他們兵士的總數，連田野裏也容納不了。」

五三五 「國王命令道：「在公共廣場上預備帳幕，讓新郎休息，讓他在那裏滯留一時；別的

真可悲呵。

五二四 「反之，若是你讓新郎進來，若是他娶了我，我們便要分離，我們美麗的服裝便要變成喪服，他們要成爲快樂榮耀，我們的痛苦便要增大百倍。不應讓人這樣說：波斯人在我們宮廷操了權。」

五二五 「我說：「願神使那個青年娶不了你！他們到了印度，我看了他們的究竟時，我要向他們顯一顯我的勇敢和威力；我要殺得他們算不了什麼！」

五二六 「她向我說：「婦女要遵守婦道行事，我不能讓你流很多的血，我不能作分離人的牆壁。他們來的時候，殺死新郎，不要殺他的軍隊。作真正公平的事，使枯樹也可以發綠。」

五二七 「就這樣作，最好的英雄，我的獅子；偷偷的殺死新郎，不要動兵士，不要像牲畜一樣殺死他的軍隊，這些無辜的血，一個人怎能負擔得起！」

五二八 「你殺了他的時候，你向你的主人，我的父親說：「我決不能讓印度成爲波斯人的食糧；這是我自己的遺產，我一點點也不肯放棄；若是不讓我平平靜靜的，我要使你的城市變爲荒野！」

五二九 「別說你要我愛你或希望得到我，這可以使你所作的事更顯得光明正大，國王就會用最絕望和卑微的態度請求你的；我將委身于你，一同統治對於我們合適。」

五三〇 「她的意見和勸告很使我歡喜；我誇口說：我要揮劍殺我的敵人。于是我站起身來要走。她請我坐下；我雖然想這樣作，可是總不能使自己擁抱她。」

撞破。躺在門跟前的人嚷叫；他們的哀號是驚人的。我騎上馬，走開了，我的鎖子鎧保護着我。

五四三 「發出了捉捕我的警號；有追逐我的喊聲。我繼續往前走，他們開始追趕，我把追趕的人殺死。我有一座堅固的城市，敵人攻不破；我沒有受傷，愉快的，平安的到了那裏了。」

五四四 「我派了一個人，我讓所有的兵士們周知：『願意幫助我的人都到這裏來！』追趕我在暗黑的深夜也不知厭倦的前來；他們承認了我的權力時，他們就保全了他們的腦袋。」

五四五 「我在天破曉時起來；黑夜變為清早的時候，我穿好衣服。我看見國王派來的三個貴族；他送來一封信說：『神知道我將你像兒子一樣養育起來；為什麼你將我的歡樂變成愁苦？』

五四六 「為什麼你使花刺子模王子的無辜的血成為我們家的血債？若是你希望我的女兒，為什麼你不這樣告訴我？你使你老年的義父覺得人生無味，一直到我死，你不能和我在一處，這是你自己造成的局面。」

五四七 「我送了一封信作答：『國王呵，我比銅堅硬，僅是這便可以使我不受死亡的火和鐵毀滅了；不過，你知道的，國王應當是作公正事的人；憑了你的太陽起誓！我並不希望你的女兒！』

五四八 「你知道印度有多少宮殿，多少寶座；我是留下來的唯一繼承人，其餘的全落在你的手中，他們的繼承人完全死掉，他們的遺產全歸你了；按權利說，寶座只應屬於我。」

五四九 「我憑你的德性立誓，我不能奉承你，你這樣作是不公平的；神沒有給你兒子，你只有一個獨生的女兒。若是你指定花刺子模人為王，留下給我的還有什麼呢？我佩着劍的時候，能有別的王坐在印度的寶座上嗎？」

軍隊不必和你一陣到那裏去看他，你不要前去，就在這裏見他，武士們去看他便够了。」

五三六 「我在公共廣場上搭起紅緞的帳幕。新郎到了，他下了馬，並不像是復活節的前夜，裏面的人開始出來，其中有許多朝臣，兵士們按照地位排成行列。」

五三七 「我疲倦了，作完了事的人的習慣總是這樣的，我累了，轉回家去，想要睡覺。一個奴隸來了，給我一封親愛的阿斯瑪特寫來的書信：「快來！長成的沉香樹似的人命令你。」

五三八 「我沒有下馬；我服從的趕緊去了。阿斯瑪特在哭着呢；我問她：「爲什麼你流淚？」她向我說：「既然爲你作辯護，我怎能避免哭泣？無論我變成怎樣的辯護人，我怎能不斷的爲你辯護！」

五三九 「我們進去，我們看見她坐在墊子上面，皺着眉頭；太陽也不能比她將周圍照得更爲明亮了。我站在她面前。她向我說：「爲什麼你站在那裏？打仗的日子來到了——或者你拋棄我，對我不忠實，又欺騙我嗎？」

五四〇 「我生氣了，沒有說什麼話，連忙又走出去了；我回頭叫道：「現在可以看出來我不是不願！難道我變得這樣懦弱，要得一個婦人督促我打仗嗎？」我回家去，計劃殺他的事，我並沒有闲着。

五四一 「我命令一百個奴隸：「準備打仗！」我們騎上馬，穿過城市，沒有讓一個人知覺。我進了帳幕。新郎怎樣躺着，說起來可怕；我沒有流血便殺死那個青年，雖然流血是必要的。

五四二 「我將帳幕亂蓬蓬的邊砍開，扯掉，我抓住那個青年的兩腿，把他的頭在帳幕的柱上

五五六 「她向我說：『你殺了新郎，警號發出的時候，國王聽到了，他跳起來，很爲傷心！他叫你，他命令將你召來，他大聲喊叫；他們找你，他們在家裏找不到你，國王對這抱怨。』」

五五七 「他們告訴他：『他不在這裏；他從什麼地方出了城門了。』國王說：『我知道，我知道，我太明白了；他愛我的女兒，他在田野裏流了血，他們相見時制止不住彼此凝視。』」

五五八 「『憑了我的頭立誓！我要殺死自稱爲我妹妹的人；我告訴她神的道理，她却使她陷入魔鬼的網裏了；那一對罪惡的情人給了她什麼，或是允了她什麼呢？若是我讓她活着，我便是拋棄神；這是爲她準備好的懲罰。』」

五五九 「國王憑頭立誓是少有的，他這樣立誓的時候，便不破壞他的誓言，却立刻實行。有人——誰知道是誰呢？——聽到了國王盛怒，便告訴加傑特人達伐爾了，她用巫術連天上的事都知道。」

五六〇 「神的仇敵告訴國王的妹妹達伐爾說：『你的哥哥憑了頭起誓，他不讓你活着，人民都知道了。』她這樣說：『好的神知道我是無辜的，也讓那同一人民知道殺我的是誰，我是爲了誰被殺的。』」

五六一 「我的女主人還和你離開她時一樣，她的頭還用你給的面網包着，面網對她恰恰合適。達伐爾說的話是我從來沒有聽到過的：『娼妓，你這個娼妓，爲什麼你殺害我？我想你也不

五五〇 「我不要你的女兒，嫁了她，使她脫開我。印度是我的，我不願將它送給別人；無論誰爭奪我的權利，我便從地上將他拔除；若是我需要外國人幫助，殺死我！」

二五 泰里愛爾聽到納司丹——達蘭簡失蹤的消息

五五一 「我打發那些人走。我心裏發瘋了；因為我得不到她的消息，悲痛更爲燃燒着我了。我曾經築過一堵俯瞰平原的牆，我到牆上去看望。我知道了一件可怕的事，不過我頭腦還依然清楚。

五五二 「兩個步行人出現了；我去迎他們；是一個婦人和一個奴隸；我認出是誰前來了，是阿斯瑪特，披散着頭髮，血從臉上往下流；她不再微笑着叫我，也沒有用微笑歡迎我。

五五三 「我看到她時心亂了；我的心發瘋了。我遠遠的叫道：「我們遇到了什麼事？爲什麼火焚化我們？」她可憐的哭泣着，她幾乎說不出話來了，她向我說：「神對我們發了盛怒！」

五五四 「我到跟前，我再詢問：「我們遇到了什麼事？告訴我實話。」她又可憐的高聲哭泣，火燄又燃燒她；好久她都向我說不出話來，也說不出她十分之一的悲苦，她兩腮滴下的血將她的胸部都染成殷紅了。

五五五 「以後她向我說：「我要告訴你，爲什麼我要隱瞞你呢？不過我既然使你喜悅，你也要憐憫我，不要讓我活着，不要讓我殘存，我請求你，可憐我，將我從人世救出，完成你對神的責任。」

五六七 「我說：「妹妹，爲什麼我要殺你呢，你有什麼過錯呢？我對她的負欠，我作什麼事來回報呢？現在我要獻身到一切有水有石的地方去尋找她。」我完全嚇呆了；我的心變得像堅硬的巖石一樣。

五六八 「過度的恐怖使我瘋狂；我發燒顫抖。我對自己說：「不要死！閉躺着是不中什麼用的，不如到外方漫遊去尋找她，在田野裏奔跑流浪。注意時機到了，願意和我同去的人！」

五六九 「我進去，很快的穿好衣服，整好裝備，我騎上馬。隨從我很久的一百六十個武士隨我同去，我們排成作戰的隊形從大門走出。我到海岸上去，看到一隻船，船主人看見穿好了服裝的我。

五七〇 「我進了船，我到海上去，在海裏游弋。無論從那裏來的船，不看看我就不讓過去。我等待，但是我什麼也沒有聽到。雖然我已經瘋狂，我却變得更爲瘋了；神厭惡我，所以他完全拋棄了我了。

五七一 「我這樣過了一年——十二月在我看來彷彿是二十個月——但是沒有找到一個見過她的人，即使在夢中也能。跟隨我的人都死亡消滅了。我說：「我不能反抗神；他願意的事，我便去作。」

五七二 「我在海上漂浮得倦了，所以便到了岸上。我的心變得完全像野獸的心一樣，我不聽別人的意見；在不幸中留下的人們全紛散了，但是被命運拋棄的人，神並不拋棄。

五七三 「只有這位阿斯瑪特和兩個奴隸留下來作我的安慰者和顧問。我打聽不到納司丹的

會快樂。

五六二 「『淫蕩的娼婦，爲什麼你叫人把你的新郎殺死，爲什麼你使我用我的血賠償他的血？我的哥哥不會爲我所作的事，爲我使你所作的事，白白的殺我。受你鼓動阻止這事的人，願神使你永遠不能和他相見！』」

五六三 「她抓住她，將她向前拖，扯她的長髮，使她受明暗的傷，她凶凶的皺着眉頭，納司丹不能答話，却只嘆息呻吟，一個黑婦人不中什麼用處，她不能醫治她的傷。」

五六四 「達伐爾打撻到心滿意足的時候，兩個面如加傑特人的奴隸走出來；他們抬來一隻大船，他們向她說話無禮，他們把太陽放在船內，使她作了俘虜。」

五六四甲 「她向他們說：『去把她放到大海中間去。不要給她看到凍冰的水，不要把她放到滑溜溜的水裏。』他們高興的笑起來，他們快樂的高叫。這我都看到了，我也沒有爲這死掉；我比巖石還要結實。」

五六五 「他們經過窗子向海去了；立刻便見不到她了。達伐爾說：『因爲我作這件事，誰不想用石頭將我打死呢？誰呢？在法爾薩唐殺死我之前，我就要死去了。生活在我是覺得厭倦了！』她用刀刺自己，死了，倒在一灘血裏。」

五六六 「看到我還活着，沒有被長矛刺穿，你爲什麼不驚異！傳這樣消息的人，對他怎樣合適，你就對我那樣作罷；過了至上的神，將還在呼吸的我，從不可忍受的生活解脫罷。」她的淚有增無減的，可憐的流下來。

候，奸詐的撲上我身來，我無法穿上我的甲冑。」

五八〇 「我說：「站住，鎮靜，我們在樹底下下馬！好武士受了劍傷是不退的。」我領着他，我們一同走開，比父子還親熱。那武士的柔嫩的美，使我驚異。」

五八一 「我有一個奴隸是外科醫生，他包紮好他的傷，取出箭頭，使傷不致於疼痛。於是我問他說：「你是什麼人，誰使你的胳膊受傷呢？」他開始向我述說他的故事；他悲嘆自己的命運。」

五八二 「上來他向我說：「我不知道你是什麼人，也不知道可以拿你和什麼相比。什麼事使你這樣消瘦，原先又是什麼人使你豐滿呢？你原是種植的玫瑰和墨玉，什麼事使你變成黃瘦呢？神自己燃起的燭，為什麼他又將它滅熄呢？」

五八三 「附近是穆爾加然查城，是屬於我的。我名叫魯拉丁·佛里登，是統治那裏的王；你現在所在的地方便是我的界內。我所有的不多，但是在各部分質都很好。」

五八四 「我的祖父將他的領土分給我的父親和叔父。在海裏有一個島，他說是我應得的，可是落在我叔父的手裏了，就是他的兒子現在傷了我；打獵權是在他們手裏的，我沒有對他們放棄那個權利，他們和我爭鬧。」

五八五 「今天我出來在海岸上打獵，因為我要用鷹，所以沒有帶許多獵戶；我向軍隊說：『等着我，一直到我回來的時候。』我只留五個養鷹的人。」

五八六 「我是坐船去的；從海分出一條小溪。我並不將同我不和的人放在眼裏；我向自己說：『為什麼我要防備自家呢？』我看他們是懦怯的；他們的一羣人並沒有出現。我打獵叫喊；我

消息，一點點也打聽不到。哭泣在我覺得是快樂，我淚流如渠。

二一六 泰里愛爾在海岸上遇魯拉丁·佛里登——他的故事

五四四 「我夜間登陸；我在看見花園的地方上了岸。那裏彷彿有一座城市；我們走近去，巖石的一邊被掘空了。見到人並不給我快樂；我的心上印了烙印。在有高樹的地方，我下馬休息。

五七五 「我在樹下睡着了；奴隸們在一塊吃東西。以後我悲傷的醒來，悲哀的煤烟使我心裏成了黑夜；在很長的時期中我什麼也沒有聽到，無論是流言或實話；從我眼裏流出的淚浸濕了田野。

五七六 「我聽到喊聲。我四外看望，一個武士驕傲的叫着，他騎着馬順海岸狂馳，他受了傷，他的劍沾血並且斷了，血往下流着；他威嚇他的仇敵，盛怒，詛咒，並抱怨。

五七七 「他騎着一匹黑色的駿馬，就是現在我所騎的這一匹；他發着盛怒，風似的向前狂馳。我派一個奴隸去告訴我願和他相見；我吩咐他說：「站住！獅子呵，告訴我誰使你生氣。」

五七八 「他不向奴隸說話，他也沒有聽到一個字。我連忙騎上馬去迎他；我追上他，到了他面前，說：「停住，聽我說話！我也願意知道你的事。」他看看我，我使他歡喜，他勒住馬。

五七九 「他看了我一番，向神說：「你怎樣創造出這樣一棵樹！」于是向我說：「你問我的事，現在我願告訴你：以前被我看作羊的仇敵，現在却證明對於我是獅子；他們在我沒有準備的時

在頭上，他們抓臉，將碎片像木屑一樣扔開；他們擁抱他，吻他的劍，劍柄和環。

五九五 「我又使他歡喜了；我是他的新朋友，他看我光明正大。他們稱讚我：「太陽呵，你給我們帶來了好天氣！」我們去看他的美麗富足的城市。每人身上都穿着錦緞。

二七 泰里愛爾幫助佛里登勝敵

五九六 「他被醫治好，能够打仗，能够騎馬和穿甲冑了。我們預備了船隻和許多軍隊，看着這些的人是要向神求助的。——那個懲罰敵人的武士的戰鬥，我現在要告訴你了。

五九七 「我看出了他們的企圖，我看見他們戴上頭巾。有船和我相遇，我不知道一共是否是八隻；我很快的跳上船；他們開始搖槳；我用腳跟登一隻船，使它翻了；他們像女人一樣哀哭。

五九八 「我上了另外一隻船，用手抓住船頭；我把他們在海裏淹死，我殺死他們；他們就沒有機會打仗。其餘的人從我逃跑了，他們向碇泊處奔跑；看見我的人都驚異，他們稱讚我，並不憎恨我。

五九九 「我們過海，登了陸。他們騎着馬，向我們撲來。我們又打起來；這裏開始了戰鬥的變化。佛里登的勇敢和靈敏使我高興；在戰爭中像獅子，臉面像太陽，那棵沉香樹戰鬥着。

六〇〇 「他用劍打倒他的兩個堂弟，他完全砍去了他們的手；他使他們殘廢了；他縛起他們的胳膊將他們領走；他並沒有將他們拋棄。他使他們的武士哭泣，使自己的武士誇口。

並沒有制止自己的聲音。

五八七 「實在的，他們想到我這樣輕視他們是很生氣的；他們祕密的用兵士圍着我，他們堵死了到船上路；我叔叔的兒子們騎馬領首，他們揮着胳膊，向我的兵士們猛撲。

五八八 「我聽到他們了；我聽到叫喊，看到劍的閃光了。我向舟子要了一隻船；我只叫了一聲『唉唉！』我到海裏去，戰士們像波浪一樣迎上我來，他們想要制服我，但是作不到。

五八九 「可是有更多的兵從後面向我前來，他們左右圍攻我，從一方面他們是打不敗我的。在前面的人到不了我跟前的時候，他們從後面射我；我相信我的劍——劍折了，我的箭也用完了。

五九〇 「他們圍住我；我再沒有辦法了。我使我的馬從船上跳下去，我游泳過海，看見我的人都驚訝了；他們將和我在一起的人都殺死了，我把他們留下在那裏了；追趕我的人都不能和我對面，我一轉身便使他們轉回去了。

五九一 「神要怎樣便是怎樣。我想我的血仇是不能不報的。願我有力量使我誇口的事實現！我要使他們的生存成爲日夜的悲嘆。我要叫來烏鴉和渡鴉，拿他們開筵席！」

五九二 「那個青年得到了我的歡心，我的心傾向他了。我向他說：『你一點也用不着匆忙，我也要和你同去，他們是要被殺的；我們兩個武士當然不會怕他們的！』」

五九三 「我也向他說：『你沒有聽說過我的故事；我們有時間的時候，我要更詳細的告訴你。』他向我說：『對於我，有什麼快樂能和這相比！直到我的死日，我都要獻身爲你服務！』」

五九四

「我們到了他那雖然很小，却很美麗的城市。軍隊迎接他；爲了他，他們將灰塵撒

六〇七 「在我上山的時候，我常常向海上看望。我看到海上遠遠的有種小小的東西，走得很快，同類的東西是不能相比的；我看不出是什麼；我心裏對這兩件事驚奇。

六〇八 「我自言自語：『那是什麼呢？我能拿它和什麼相比呢？那是鳥還是獸呢？』原來是一隻用許多摺的東西遮蓋着的船；一個舵手在駕駛着。我定睛看望，船裏坐着月亮；我願給七重天作她的住處。

六〇九 「兩個漆黑的奴隸爬出來，他們在岸上放下一位女郎，我看到她的編成髮辮的濃髮，從她閃耀出來的光——我能拿這和什麼顏色相比呢？——會照耀着大地，使太陽光算不了什麼。

六一〇 「快樂使我匆忙，顫抖，踟躕。我愛那沒有被雪凍的玫瑰。我決定和他們相打。我說：『我到他們那裏去；什麼人能從我的黑色駿馬逃脫？』

六一一 「我用腳後跟催促我的馬。在蘆葦中有人聲和沙沙的聲響。我無論怎樣使用踢马刺，我也到不了她跟前；他們走掉了。我走到海岸，四外看望，她只像落陽的最後光輝似的一現，她再向前去，便從我這裏消失了，因此我被火餓所消磨。」

六一二 「這是我從佛里登聽說的；我的火上增加了熱。我從馬上跳下來，我完全自卑了，我用從自己兩腮流下的血塗抹自己。除我之外竟有人看到那棵樹，倒不如殺死我！

六一三 「我這種行為使佛里登吃驚，這在他看來是十分奇怪的；不過他對我很表同情，他用啜泣勸慰我，他像兒子似的安慰我，他懇求我，恭敬的對待我，而且珍珠似的熱淚從他眼裏流出。

六一四 「唉！我錯誤的，瘋瘋顛顛的告訴了你什麼呢？」我說：「這沒有什麼關係，不要為

六〇一 「他們的兵士從我們逃跑，我們猛撲他們，將他們打散了。我們很快的奪了城池，我們不白費時光；我們用石頭打折他們的腿，我們將他們的皮製成革。要能把寶物裝載空，你就殺了我！」

六〇二 「佛里登檢看寶物，在上面蓋了印；他親自領走他的被征服的堂弟，他使他們流血來賠償自己的血，並將血傾倒在田野裏。他們說我：「感謝種植沉香樹的神！」

六〇三 「我們回到佛里登那裏。人民慶祝凱旋的聲音是可以聽到的，演戲法的人吸引住觀衆的心。所有人都唱着讚頌歌稱讚我和魯拉丁；他們向我們說：「因為你們右臂的力量，他們的血還在流呢。」

六〇四 「士兵們宣布佛里登爲王，我爲羣王之王，他們是臣民，我是他們一切人的君主。我是憂鬱的，他們從來看不到我採折玫瑰；他們不知道我的故事，這在那裏是不輕易談到的。

二八 佛里登告訴泰里愛爾關於納司丹——達蘭簡的消息

六〇五 「有一天國王和我出去打獵；我們登上了突出到海裏的海角。佛里登告訴我說：「我現在要告訴你，我們以前騎馬出來玩的時候，我有一次從這個海角看到一件奇怪的事。」

六〇六 「我請他說，佛里登便告訴了我這個故事：「有一天我想打獵，便騎上了我的這匹駿馬。在海裏似乎有一隻鴨，陸上有一隻鷹；我站在這裏，看着鷹向那裏飛去。」

六二二 「我們當時就叫來人，將事情辦了；我們命令他們：『帶着船到海上航行去，爲我們找到她，滿足她的情人的慾望；爲這莫辭千辛萬苦。』」

六二三 「凡是船隻停泊的地方，他都派了人；他下命令：『到處去尋找，無論你在什麼地方聽到她的消息。』」等待對於我似乎是一種安慰，我的痛苦減輕了；和她離別我竟覺得快樂，爲了那一天我真覺得羞恥。

六二四 「佛里登在君主的地位爲我設立了寶座。他對我說：『這以前我錯誤了，我應當理解的事我未能了解；你是印度人的偉大國王；誰能使你歡喜？用什麼？怎樣呢？誰不願作你的臣民！』」

六二五 「爲什麼我要將故事拖長呢？探消息的人從各方面來到了，空無所得，對於空無所有的地方也覺得厭倦了；他們什麼也沒有打聽出，他們什麼消息也不知道。至於我呢，流不乾的眼淚更從我的眼裏流出。

六二六 「我向佛里登說：『今天在我是怎樣可怕，我有神作我的證人；說到這對我苦，沒有你，日夜對於我都彷彿是黃昏；我離開了一切的快樂，我的心被悲苦束縛住。』」

六二七 「現在我既然不能再希望得到她什麼消息了，我也就不能再住下去了；讓我告辭罷，我要求你允許。」佛里登聽到這話的時候，他哭泣了，他用血濕了田野，並且說：「弟兄，從今天起我的快樂都是空虛！」

六二八 「他們雖然盡了很大的力，也挽留不了我；他的軍隊屈膝來到我的面前，他們擁抱

這悲傷！她是我的月亮；爲了她，火熱烈的燃燒着我。現在我要將我的故事告訴你，因爲你自己願我作你的朋友。」

六一五 「我將我所遭遇的事完全告訴了佛里登。他向我說：「我錯誤的，羞恥的，向你說了些什麼呢？強大的印度人的國王呵，爲什麼你到我這裏來呢？寶座和宮殿才對你合適呢。」

六一六 「他又向我說：「神要使誰的身體像年輕的柏樹，神便從他收回長矛，雖然一上來他用這刺他的心。他要從天上賜給我們憐憫，他要把我們的悲哀變成快樂，他絕不會使我們愁苦。」

六一七 「我們含淚回去；我們只有兩個人，一塊在宮裏坐下。我向佛里登說：「除了你，沒有人是我的助手。神沒有使和你相似的人到人間來，我既然認識你了，我還需要什麼呢？」

六一八 「在你遇到我之前，你沒有朋友；現在用你的心和口在這件事上指教我罷：我可以怎麼辦呢？使她和我得到快樂，什麼是最好的辦法呢？若是我什麼事也不能作，我一分鐘也活不去。」

六一九 「他向我說：「我從神能得到什麼比這更好的命運呢？你是印度的君主，你來到這裏對我仁慈。這樣之後，我還要希望什麼感謝嗎？我像奴隸一樣站在你面前，奴隸似的服從你。」

六二〇 「這個城市是各處船隻來往的大道，是各種外國消息的中心地方。那可以減輕你被焚的痛苦的鎮痛劑，我們在這裏可以聽到她的消息。願神使這些悲愁和痛苦過去！」

六二一 「我們要派以前曾在海上航行過的水手出去；我們爲她不斷悲愁的月亮，讓他們去爲我們尋找；目前忍耐着，不要讓你的精神使你痛苦，悲苦是不會永久的，快樂還不會將它克服。」

凝視你，美麗而且可以崇拜的！」果然，命運使得一個人無精打采，無論他是怎樣勇敢。

六三六 「我打發不走他們；我聽從奴隸們的話，但是我棄絕人所常去的地方，羊和鹿的去處似乎是我的合適的住所；我流浪，下面的平原和上面的山我都一一走過。

六三七 「我找到這些沒有人的洞，是魔靈們掘出來的。我和他們打，我毀滅了他們，他們無論怎樣也打我不過；他們殺死了我的奴隸，他們沒有將甲冑穿好。碌碌的人世使我憂鬱；它的暴雨又濺在我的身上了。

六三八 「看罷，弟兄！我從那一天以後便在這裏，我也就在這裏死。我瘋狂的在田野裏流浪；有時我哭泣，有時我昏厥。這個女子不願拋棄我；她也爲納司丹的緣故被火所焚燒。除了死之外，我別的沒有辦法可以試驗了。

六三九 「因爲有人會將她的形相爲我繪成一隻美麗的虎，我所以愛虎皮，將它留下來作自己的衣服；是這位婦人給縫的，她有時呻吟，有時嘆息。既然我不能自殺，我的劍算是白白的磨利了。

六四〇 「所有聖人的口舌也稱讚不盡她的好處。忍受着生活，我想念着失去的人。那以後我便和野獸相處，也自稱野獸；我是求死的人，我對神別無所求。」

六四一 他打他的臉，撕扯他的玫瑰的兩腮；紅寶石變成琥珀，水晶破碎了。阿烏唐第爾的眼淚也流出來了；他的眼淚從睫毛上一滴一滴的流下來。于是女郎安慰泰里愛爾；她屈下膝去請求他。

六四二 泰里愛爾被阿斯瑪特勸鎮靜了，他向阿烏唐第爾說：「我從來沒有爲自己尋到快樂，我可是使你一切如意了。我將我的令人厭倦的生活的故事告訴你了；現在去看你的太陽去罷，你的

我，吻我，他們哭泣，也使得我哭泣了。「不要走；在我們還有生命的時候，讓我們作你的奴隸。」

六二九 「我向他們這樣說：「和你們分別，在我也是很難過的，不過沒有她，我幾乎不能有快樂。我不能拋棄我的作俘虜的納司丹，你們也是很可憐她的呀；你們誰也不要阻止我，我不願住下，誰也留我不住。」

六三〇 「于是佛里登牽來我現在這匹馬送給我；他說：「看呵！臉如太陽的人，柏樹，這匹駿馬送給你了；我知道你不希望更多的東西了，誰能輕視這樣的禮物？這匹馬的訓練和迅速都會使你歡喜。」

六三一 「佛里登陪送我；我們走着的時候，兩人都流着淚；我們互吻，我們哭着分開手，所有軍隊都爲我哀嘆，真心的哀嘆，並不是在口頭上；我們的分離像義父母和孩子的分離一樣。

六三二 「離開佛里登之後，我繼續尋找，我仍然地上和海上什麼都不錯過；但是我沒有遇到一個看見過她的人，我的心完全瘋狂了，我像是一匹野獸。

六三三 「我對自己說：「我不再枉然在海陸上漫遊了；或者同野獸相處可以使我的心忘去悲愁。」我向我的奴隸們和這位阿斯瑪特說了不多的話：「我知道我使你們受了愁苦；你們有很好的理由對我抱怨。」

六三四 「現在離開我去罷，爲自己求生路，莫再看從我眼裏流出的熱淚了。」他們聽到這話時向我說：「唉！唉！不要讓我們的耳朵聽到你所說的話！」

六三五 「讓我們除了你之外不看見任何主人，願神不使我們和你的馬蹄印分離！我們願意

變成鹿或羊的心。若是我向你撒謊或欺騙你，願神發盛怒來評判我！你在我前面可以驅走我的憂傷，將我的憂傷溶解！」

六五〇 他們兩個坦白的朋友，琥珀色的風信子石，說話聰明，心裏却發着瘋的人，對這起了誓。他們相愛；愛的火燄要永遠燃燒着他們的心。那一夜兩個好朋友是在一塊度過的。

六五一 阿烏唐第爾和他一同哭泣；眼淚很快的流下來。天亮時他出發，吻他，和他分別。泰里愛爾是這樣傷心，他不知道怎樣是好了。阿烏唐第爾也一面騎馬從蘆葦中走過，一面哭泣。

六五二 阿斯瑪特和阿烏唐第爾一同下去，她起誓懇求他，她跪下，哭泣，屈着指頭，請求他快快回來；像紫羅蘭一樣，她凋謝了。他回答說：「妹妹呵，除了你之外，我還能想什麼呢！」

六五三 「我不久就回來；我不拋棄你，也不在家裏消耗時光。不過不要讓他到別處去；不要讓那個身體美麗的人流浪。若是兩月之內我不到這裏來，我便算作了一件可羞的事；相信罷，我是陷在不斷的悲苦中了。」

二九 阿烏唐第爾晤別泰里愛爾之後回亞刺伯的故事

六五四 他從那裏走開的時候，憂傷實在殺害着他；他抓他的臉，他使兩腮的玫瑰凍了，他的手變成有僵皮的了；一切野獸舐着他所流出的血。他的迅速的步伐使長的路程縮短了。

六五五 他到了和他的軍隊分手的地方。他們看見他了，認識他，歡樂的程度表現得很適當。

相會的時期近了。」

六四三

阿烏唐第爾說：「和你分離，我受不了，我若是和你分離，眼淚實在要從我眼裏流出。我老實給你說——對於這樣大胆你不要生氣——你爲她死的人，是不會因此得到安慰的。」

六四四

「無論怎樣值得稱讚的醫生，他在病了的時候，也請另外一個醫生，另外一個精通脈理的人；他告訴他是什麼樣用燃燒着他的疾病使他苦痛。對於自己有用的忠告，別的人知道得更清楚。」

六四五

「聽着我向你說的話，我是像聖人一樣，並不是像瘋人一樣對你說話的；你要百次留意，一次並不够。心裏這麼激動的人什麼事也作不好。爲她的緣故，烈火將我焚燒，我現在渴望看見她。」

六四六

「我要見她，我要確定她對我的愛，我要告訴她我所打聽到的事；我別的不必作什麼。我請求你向我保證，爲神和上天的緣故，我們彼此不要相棄，你使我起誓，你自己也向我起誓。」

六四七

「若是你允諾我，你不離開這裏，我起誓向你保證，我任憑怎樣也不拋棄你；我要再來看你，我要爲你死，爲你流浪。若是神願意，你爲她而死的人，我要使你不再這樣爲她哭泣！」

六四八

他回答：「你這一個陌生人，怎麼這樣愛我呢？你難得和我分離，同夜鶯難得和玫瑰分離一樣。我怎能忘記你，怎能不記得你呢！願神使我能再見你，你完全生長起來的年輕的沉香樹呵。」

六四九

「若是你的身體仍然像樹，你的臉轉過來看我，我的心便不會逃到田野裏去，便不會

胆告訴你這件事：以前我對那位武士的事一點沒有打聽出來，我認爲我自己毫無價值，現在我知道了一切，我要報告你，我平安而且快樂的來到。」

六六三 羅斯特萬是一個驕傲，有權，專橫的國王，所以謝爾瑪丁親自去報告：「阿烏唐第爾找到了那個武士，來謁見君王。」國王說道：「我向神祈求的事，現在我知道了。」

六六四 謝爾瑪丁向那無夜的光梯娜金報告：「阿烏唐第爾來謁見，他爲你帶來令人歡喜的消息。」一聽這話，就從她發射出光輝，比日光還要美。她送給他一件禮物，並送給他所有的人衣服。

六六五 國王騎上馬去迎接前來的武士，爲這種榮耀，面如太陽的人欠恩不少，他們歡快樂誠的相見，一羣領主中有幾個像沉醉了一樣。

六六六 他走近時，武士下馬向國王致敬。羅斯特萬過度的高興，親吻他。他們心裏歡喜高興的進了寶殿；在那裏聚集的人對於武士的來到都覺歡樂。

六六七 獅中之王阿烏唐第爾向日中之魁的她致敬，水晶，玫瑰和鑲在被濕存美化了，她的臉比天上的光還要鮮明；房屋不是他們合適的住處，天空才是他們合宜的宮殿。

六六八 那一天他們舉行歡宴，他們預備豐富的飲食。國王凝視着武士，像慈父看着兒子一樣。他們都因爲新落了雪，玫瑰上有露珠，變美麗了，他們慷慨的送給人禮物，珍珠像小幣一樣大小。

六六九 酒飲過了，飲酒人分散各自回家了，他們不讓領主們走開，却讓武士靠近他們前面。國王發問，他便敘述他所經過的辛苦，以後又敘述關於那個陌生人他所見所聞的事。

他們也將好消息告訴謝爾瑪丁了；人很快的跑到他那裏去：「爲了他我們的快樂變成愁苦的人，來了。」

六五六 他去迎接阿烏唐第爾，擁抱他，將嘴放在他的手上，他流着眼淚，歡快的吻那在田野裏流淚的人。他這樣說：「神呵，我真正看到了，還是模糊看到呢？我怎麼配，我的眼睛竟看到你平安健康！」

六五七 武士卑微的向他致敬，他將臉靠着他的臉說：「我謝謝神，沒有什麼悲痛苦惱你！」領主們致敬，配吻他的人們都來吻他；大舉慶祝，大小人物都一樣高興。

六五八 他們到了建築了住宅的地方；全城人都聚集來看他；他立刻歡快驕傲的坐下歡宴；多少口舌也不能充分描寫那一天的快樂。

六五九 他告訴謝爾瑪丁，他向他敘述他所看過的一切——說他怎樣找到那位他比作太陽的武士。眼淚妨礙阿烏唐第爾；他半閉着眼睛說：「沒有他，在我看來住宮殿和住茅屋是一樣的。」

六六〇 謝爾瑪丁告訴他家裏的一切消息：「沒有人知道你走開；你所告訴我的事，我都照樣作了。」他那一天沒有離開那裏，他歡宴並且休息；黎明時他上了馬，太陽照亮了白天時，他出發了。

六六一 他不再坐下歡宴了，他也不幽居不出了；傳送好消息的謝爾瑪丁，去傳報阿烏唐第爾到來的事；他走得很快，三天便走了十天的路程。獅子阿烏唐第爾高興他就要見到太陽的敵手了。

六六二 他送了一封信：「國王呵，你在力量和莊嚴方面是自豪的！我恐懼，恭敬和謹慎的大

六七八

他回答說：「人世滿足了人的心願時，明日黃花一樣的悲苦，不宜再去回想。我找到那棵形如沉香的樹了，被世間的河流灌溉着；我在那裏找到了像玫瑰似的臉面，但是現在是蒼白了。」

六七九

「我在那裏看到那柏樹，那玫瑰似的人，他的力量費盡了；他說：「水晶，水晶和瑛相合處的東西，我都失去了。」我爲他燃燒，因爲像我一樣，受不住的火消耗着他。」于是他又述說了從泰里愛爾聽來的故事。

六八〇

他重述尋找時路上所遇到的一切不幸和悲哀。以後他告訴她，神怎樣以爲他配達到他的希望。「人世，生活和人，對於他和對於野獸是一樣；他獨自瘋狂的和野獸漫遊，他在田野中哭泣。」

六八一

「不要問我能說出什麼讚詞，你從我怎能了解！看過他的人，再沒有什麼東西會使他歡喜了；看的人的視力像被太陽的光輝一樣減弱了；紫羅蘭被摘入花束之後，玫瑰變成橙黃色的了。」

六八二

他將他所知，所見，所聞的事詳細告訴她：「像虎一樣他有一根長尾，他拿洞穴作他的住處；那裏有一個女郎情願撫育他，維持他的生命，担負他的悲哀。唉！人世使居住在人世的人都流淚！」

六八三

女郎聽到這個故事之後，她的心意完全滿足了；她的月似的臉面發出圓月似的光輝。她說：「我給什麼回答可以使他得到安慰和快樂，醫治他的傷的藥又是什麼呢？」

六七〇 「我說到他時，若是不斷「唉唉！」悲嘆，你們可不要驚異。我只能將他或他的臉比作太陽，看見他的人都失魂；是荆棘中一朵枯萎的玫瑰，唉！他離得遠呢！」

六七一 「不堪忍受的人世使一個人吃苦的時候，蘆葦變成荆棘，瑤瑤變成橙黃色的了。」阿烏唐第爾說這話的時候，他的兩腮上滿是淚珠。他將從泰里愛爾聽來的故事詳細述說了。

六七二 「打仗奪得洞穴之後，他就拿魔靈們的住處作他的房屋。他愛人的使女作他的侍從。他穿着虎皮；他看不起錦緞和金布。他不再看見人世；一種永遠新燃着的火消耗着他。」

六七三 他將使他悲苦的故事說完之後，看到那不難看的太陽的光輝使他快樂。他們稱讚他的被緊緊握着的玫瑰似的手。「這種英勇對你已經够了，因為你是解除悲愁的人。」

六七四 梯娜金聽到這消息高興。那一天她飲酒時快樂，對食物也不覺厭惡。阿烏唐第爾在臥室裏遇到梯娜金的奴隸，他是善于說話的。她命令他到她那裏去。他是怎樣高興，是無法言說的。

六七五 武士快樂，溫存，滿意的前去；他是在田野中和羣獅漫遊，失去了顏色的獅子，是人間的武士，在質上是第一等的珍寶和美麗的紅寶石，但是爲了心，他以心換心。

六七六 她昂然坐在寶座上面，莊嚴大方，是一棵種在伊甸樂園裏的沉香樹，被幼發拉底河的水大量的灌溉着；墨玉的頭髮和濃厚的眉毛點綴着水晶和紅寶石。我是什麼人，竟想來稱讚她呢？要有雅典聖賢成萬的口才足以適當的稱讚她。

六七七 她使快樂的武士在她面前坐下，他們滿心歡喜的坐着談話，適合他們的地位；他們談話尊嚴流利，並沒有不雅的話。她說：「你爲尋找他見到許多的不幸，你找到他了嗎？」

己呢？不過，太陽呵，完全變成我的太陽，並且使我帶走點有希望的人生紀念罷。」

六九二 武士用聲音美妙的語言，溫柔的以好意報答好意，像令人歡喜的教師對學生一樣，談說着這件事。女郎給了他一顆珍珠，她滿足了他的慾望，願神使他們現在的快樂圓滿。

六九三 使墨玉接近冰晶和紅寶石，或是在園子裏將沉香種在柏樹跟前，爲它澆水，使它長大成樹，讓看的人歡樂，不能看的人悲哀——有什麼能比這對於一個人更好呢？苦矣哉分離的情人！他要呻吟，悲嘆，而又呻吟！

六九四 他們在互相看望中得到一切的歡樂。武士走開了，和她分離，他心神恍惚的走了，太陽突出比海更多的血淚，並且說：「唉！人世喝我的血總是不能滿足！」

六九五 武士憂鬱的走開了，他捶他的胸，使胸受了傷，因爲愛情使人哭泣，並鎔化他的心。太陽被雲遮掩時，大地便陰暗了，所以和愛人分離成爲黃昏，不是清早。

六九六 淚和血混合在他的兩腮上，成爲一道一道的溝渠。他說：「我的太陽並不因爲我犧牲自己，使她得安慰，便滿意我。我驚異黑的睫毛怎樣在金鑽石的心上留下烙印。人世呵，不到我看見她，我不願從你得到快樂。」

六九七 「昨天是一棵完全生長起來的沉香樹，種在伊甸樂園裏，被水灌溉着，今天碌碌的人世却用她的長矛將他刺穿，用她的刀將他宰割。今天我的心被熄滅不了的火網圍燒。現在我知道世故了；是故事，是胡鬧。」

六九八 這樣說着話，眼淚向外湧，他顫慄而且戰抖，從心裏發出嘆息，深深的呻吟着，他

六八四 武士回答道：「誰能對一個鹵莽的人有信心呢？他爲我願意犧牲自己，被火焚燒，可是一定不能讓他被焚燒。我指定了回去的時間；我應允他爲他犧牲自己。我憑了我的太陽立了誓，我冥想她是太陽！」

六八五 「一個朋友爲了他的朋友的緣故應當不辭任何辛苦，他應當以心換心，像道路和橋梁一樣去愛。其次，所愛人的痛苦，應當是一個情人的大痛苦。沒有他，快樂對我算不了什麼，我將自己看爲無足重視。」

六八六 像太陽似的人說道：「我的心願都達到了：第一，你找到了失去的東西，平安的來到了，其次我在你心裏種植的愛生長了，以前燃燒着的心，我現在找到鎮痛的藥了。」

六八七 「碌碌的人世對待一切人像天氣一樣，有時有陽光，有時天空裏雷電交加；這以前悲苦壓在我的心頭，現在歡樂却成爲我的福分了；既然人世間有快樂，爲什麼還有人要悲傷呢！」

六八八 「你不破壞誓言，是作得很對的；人必須爲朋友成全熱愛，爲他尋求治療，探知未知的事。不過告訴我，若是我的天空裏的太陽隱藏起來，不幸的我怎麼辦呢！」

六八九 武士回答說：「因爲靠近你，七苦之外我又多了一種愁苦。凍了的人要吹水取暖是枉然的；對落日的愛和吻也是枉然。若是我靠近你是一番愁苦，若是我遠離你，却是千倍的愁苦。」

六九〇 「若是我在火燄燃燒着流浪者的地方漫遊，苦呀；我的心是箭靶，有箭穿透它；我的生命的期限今天縮短到三分之一了；我渴望着一個避難所，但是尋求避難處的時間已經過去了。」

六九一 「我聽到你的談話了，我了解你所命令的事；刺顯出玫瑰，爲什麼我要用刺刺我自

七〇六 武士滿心愛傷的離去了，他的眼淚流到田野上面；在他眼前經過的只有他的愛；他
有時起來，有時躺下。發瘋的人怎麼睡得了覺！誰的心總聽着祈求忍耐的祈禱！

七〇七 他躺下來；他說：『我能想像出什麼作爲我心的安慰呢？你身如蘆葦，種在伊甸樂園
裏的樹呵，看見你的人歡樂，不能看你的人悲哀，我和你分離了。既然我不配明白的看到你，但願
我能在夢中看見你。』

七〇八 他哭泣着，流着淚，這樣說。他又向他的心說道：『忍耐是智慧之源。若是我們不忍
耐，我們能作什麼呢？我們怎樣能和悲苦適應呢？若是我們希望從神得到快樂，我們也要接受悲
傷。』

七〇九 他又說：『心呵，無論你怎樣希望死亡，爲她犧牲自我，忍受生活却是更好；不過隱
藏着，不要再讓你的火燄被人看見了。情人暴露他的愛很不合適。』

三〇 阿烏唐第爾對國王羅斯特萬和大臣的請求

七一一 天黎明時，武士穿好衣服，早早出發。他說：『我願我的愛不至於顯露，我可以隱藏
我的愛！』他祈求忍耐：『爲我的心想點法子！』月亮似的人騎上馬；他到大臣家裏去。

七一二 大臣聽說了，出來迎接他：『太陽在我的屋上升起了；今天我似乎覺得有快樂的預兆
向我宣布這個好消息。』他和阿烏唐第爾相見，向他致敬，恭敬的向完全的人說出完全的讚詞。受歡

的身體彎屈而且擺動。和愛人的談話因為離別變成悽苦了。唉！碌碌的人世！死亡將人綁紮遮蓋。

六九九 武士走了，在他的屋裏坐下；有時他哭泣，有時他昏厥，但是在精神上他靠近他的愛人，並沒有和她隔絕。像蒼綠在霜中一樣，他的臉色衰敗了；缺少太陽，在玫瑰上多麼快便顯明了呵！

七〇〇 人心是應受天罰的，貪饞而又不能滿足；有時人心希望着快樂，忍受一切的痛苦；人心是盲目的，見事乖謬，一點也不能權衡；國王不能夠，甚至死亡也不能夠主宰人心。

七〇一 當他向他的心說誠懇的話時，他取出珍珠，這是他的太陽的愛的紀念物，以前曾圍在他的太陽的臂上，和她的牙齒可以相比；他將珍珠放在嘴上，吻它們，他的淚像足絲樣流出。

七〇二 天亮時有人來請他到宮廷去；武士前去了，驕傲，溫存，沒有睡覺，沒有用睡眠將精神恢復。一羣忙着前來看他的人你擁我擠的站着。國王穿了到田野裏打獵的服裝；鼓和喇叭都預備了。

七〇三 國王騎上馬。當時的堂皇華麗，現在有什麼法子述說？因為敲打銅鼓，耳朵聽不出一句話。應掩暗了太陽；獵犬這裏那裏跑來跑去；那一天他們殺生所流的血，將田野都染紫了。

七〇四 他們打獵，他們穿過了草場，快快樂樂的回來；他們帶回了領主，王子和所有的軍隊。國王坐下；他看見床榻和亭閣都裝飾了；豎琴和響板調合，有完備的歌隊。

七〇五 武士靠着國王坐着，一個人發問，一個人回答；他們嘴唇的水晶和紅寶石透明的發亮，他們的牙齒閃光，有資格的人坐在近旁傾聽；軍隊在遠處聚集；沒有人敢說話不提到泰里愛爾。

七一九 「到宮裏去，替我向國王羅斯特萬報告我所告訴你的事。我憑他的頭向你起誓，烏司塔司拉大臣，若是他不使我作囚徒，我不會留在此地；若是他使我作囚徒，他又將我怎樣呢？幫助我；不要讓火燃燒毀滅我的心！」

七二〇 「替我說：『讓一切不是無言的口都稱讚你！讓給人間光明的神使你知道，我是怎樣敬畏你。但是那位身如沉香樹的武士用火燃燒我；他立刻奪走了我的心，我無法將我的心留住。』

七二一 「王呵，沒有他，生存在我是完全不可能的；我的心為大無畏的他所有了。我在這裏有什麼用處？若是我能對他効什麼力，這榮耀應當首先歸你；若是我為他作不出什麼事，我也就可以使自己心安了，我的誓言不致破壞了。」

七二二 「我走，你心裏不要生氣或難過。神願意的事就讓它降臨到我身上。願神使你得到勝利，並使你的僕人回到你這裏來；若是我回來了，願你依然統治，願你的仇敵依然怕你。」

七二三 面如太陽的人又向大臣說道：『我把我的話截短了。這樣向國王說話，直到有別人進來向他報告，令人快意的請求他打發我走，鼓起你的勇氣來，十萬金幣是我要給你的賄賂。』

七二四 大臣微笑着說：『賄賂你自己留着罷；在我，你找着了到這裏來的路，已經是你給我很大的光榮了。我剛才從你聽到的話，我怎麼敢告訴國王！我確實知道他要對我大加恩賜，得東西並不是不合意的事呀！』

七二五 「憑了他的頭！他會立刻殺死我；我懷疑他是否會耽擱一會工夫。你的金子還爲你所存，不幸的我却只有大地作我的墳墓。要我的命哪！什麼東西能和生命對人有同樣價值！這事情是

迎的客人應當有一個歡樂的主人。

七二 這位主人不是無精打采，不是心意不誠或懶惰，他便幫助武士下馬，他們在他腳下地板上鋪了一塊中國地氈。武士照亮屋子，和日光照亮宇宙一樣。他們說：「今天的西風爲我們吹來玫瑰的芳香。」

七三 他坐下；看望他的人們真正心裏發了瘋。看望他的人們認爲爲他昏厥是一種榮耀；嘆息聲很多，不僅一次，却是千次；命令他們走，他們走了，屋裏人少了。

七四 屋裏人走後，武士向大臣說話了；他說：「在議事廳裏什麼事也不隱瞞你；在每件國家大事上，國王都作你所希望的事，並和你同意。現在聽着我的悲苦；用可以醫治我的東西治好我。

七五 「那裏的武士的火燃燒我，消耗着他的火燄使我痛苦；渴想和見不到我慾望的對象，這情形要我的命；他爲我不惜他的生命；該還的必須償付；慷慨不吝嗇的朋友，我們是必須愛的。

七六 「見到他，我的心彷彿進了網，而且就在網中了；我的耐性也留在他那裏了；他燃燒靠近他的人，神實在將他創造成太陽了。何況阿斯瑪特變成我的姊妹一樣了，還勝過天生的姊妹。

七一 「我離開的時候，起了一個可怕的誓：「我要再來，我將不用被敵人輕視的臉面來看你；你心裏幽暗，我要爲你尋求光明。」現在是我前去的時候了，因此我被烈火燃燒。

七八 「我誠誠實實的告訴你這一切，並不用誇張的話；他等待我，我却不能出發。這是使烈火增強的；我不能違背我的誓言，我發瘋，不能拋棄他那個發瘋的人。違背誓言的人在什麼時候，什麼地方得過成功呢？

的幫助，你便幫助我。

七三二 「若是他不准許我，我要偷着走開，我要不讓人知覺離開他；因為我的心這樣請求我，我就讓它被火焚化。我知道若是他沒有心流放你，他不會因為我的關係對你怎樣。你無論遇到什麼事，允許我：『我願犧牲自己甘受苦刑！』」

七三三 大臣說：『你的火也用火焚化我。我不能再看你的眼淚，世界都消失了；有時候說話比沉默好，有時候我們說話壞了事。我去說就是；若是我死，也沒有什麼要緊，我的生命願為你犧牲。』

七三四 大臣說了這話的時候，他站起身來，到王宮去。他看見國王穿好了服裝；太陽似的臉面一直看着他。他害怕，不敢告訴他使他不高興的消息；他迷惑的站在那裏，他不想戰爭似的事。

七三五 國王看出大臣因為愛傷啞默無言。他說：『什麼事使你悲苦？你知道了什麼事？爲什麼你愛傷着前來？』他回答：『我並不知道什麼事，不過我確是悲苦。你聽到我所說的驚人消息，你可以有理由殺死我。』

七三六 「我的悲慟不增加也不超過我的苦楚；我害怕，雖然使臣不介意恐懼。阿烏唐第爾向你告別，他請求，並不爭論；他說，沒有那位武士，人世和生命在他都算不了什麼。」

七三七 他用胆怯的舌將他所知道的事全告訴他了。以後他加上說：『你從我所說的話，哪裏

不能說的，我也不能說，無論什麼人怎樣責難我。

七二六 「這條路達不到什麼目的。不幸的我怎能為你犧牲我的生命呢？他要剝奪我的一切或殺死我。他要說：「你怎麼說這些話呢？爲什麼你猜不到一切要作的事呢？你爲什麼是這樣一個瘋人呢？」生命比戰利品好；這是我現在就知道的。」

七二七 「即使國王允許你走，爲什麼軍隊也要受欺呢？爲什麼他們要讓你走，爲什麼他們要受騙，爲什麼要使他們遠遠離開他們的太陽呢？若是你走掉了，我們的仇人便要胆大起來，便要和我們較量高低；但是這是不能行的，因爲麻雀不能變成蒼鷹。」

七二八 武士哭泣了；他含着淚說：「難道我必須用刀刺我的心嗎？大臣呵，你顯然不知道什麼是愛，你也沒有在別人身上看到過友誼或信誓。要是你看見過的話，你怎能證明：沒有他，快樂在我是可能的呢？」

七二九 「太陽轉向了。我不知道什麼會使得太陽轉向。我們幫助他罷；這對我們更好，他會使我們的日子溫暖來回答我們。沒有人比我自己更知道我的事；更知道什麼使我不幸，什麼使我快樂。無聊人的談論很使人痛苦。」

七三〇 「我現在瘋了，我的眼淚不斷的流，我對國王或他的軍隊有什麼益處！我走開更好；我不願失信；誓語證明一個人的價值。什麼人忍受的悲苦秦里愛爾沒有忍受過？」

七三一 「大臣呵，在這樣場合，你的該死的心怎麼還能絲毫不動！在我的地位，鐵也會變成蠟，不會變成堅硬的巖石；即使吉昂河從我眼裏流出，我也還不清他的淚債。若是你希望得我

七四四 他說：「神還能顯示什麼和我的悲苦相似的事呢？爲什麼我受欺呢？爲什麼我昏聩呢？但願有一個人能啓發我！無論誰這樣大胆向君主說話，他也要遇到我這樣不幸的日子；他怎能享受安寧呢！」

七四五 受辱的大臣倒楣的走開了。憂鬱的，哭喪着臉，他向阿烏唐第爾說道：「我怎樣感謝你是好呢！爲了你，我變成了怎樣的一位朝臣呵！唉！我因爲自己的過錯損失了無上寶貴的自身！」

七四六 雖然他的眼淚還沒有乾，他却要求賄賂，並拿出嬉皮笑臉的態度。我驚異爲什麼他費時間開玩笑，爲什麼他心裏不痛苦！他說：「答應給人家東西却又不給的人，是同劊子手爭吵。俗語說：「賄賂在地獄裏也能了事。」

七四七 「他對這事怎樣看法，他對我說了什麼話，我是不來述說的。他認爲我多麼壞，多麼胡塗，多麼癡，多麼瘋狂呵！我不配稱作人了；我昏頭昏腦了。我對這件事驚異——爲什麼他沒有殺我；神一定給了他耐性。」

七四八 「我知道我所作的事，我遭到這樣事並不是出于錯誤。我思慮過了，我知道他要對我發怒，因此我的悲苦增加了。神對於一個人所作的事報應，誰也逃避不了。可是，爲了你的緣故，死亡在我看來也是快樂；我的苦並沒有白吃。」

七四九 武士回答道：「我不走是完全不可能的。玫瑰凋謝的時候，夜鶯便死了；他必須尋找一滴露水，爲這他必須漫遊到各處，若是他尋找不到，他怎麼辦；他用什麼安慰他的心呢？」

能够知道我看他處在怎樣境地，他的眼淚怎樣湧流？雖然你馬上對我勃然大怒，你也是公正的。」

七三八 國王聽到這話的時候盛怒，他氣胡塗了，臉色變蒼白了，他變成可怕的了，他可以使旁觀的人恐怖。他叫道：「什麼事情使你變成了瘋人？別的什麼人會報告這件事？只有壞人才願早早知道不祥的事。」

七三九 「奸賊似的，你彷彿當一件開心事一樣告訴我這件消息，除了奸詐不忠的殺死我，誰還能比這更甚的給我傷害？瘋人，你怎敢用你的舌頭這樣向我說話！你這樣一個瘋人不配作大臣，什麼也不配作！」

七四〇 「一個人胡言亂語的時候，他不應當使他的主子不知道苦惱的事嗎？在聽到這件事之前，我的耳朵爲什麼不聾了呢！若是我殺死你，我的頸子要對你的血負責！」

七四一 他又說：「憑了我的頭，若不是你被他派到這裏來，我就要砍掉你的頭，對這不要有什麼懷疑！去，走！看看這個瘋狂，胡塗，無望的壞傢伙！勇敢的話，勇敢的人，他作的勇敢的事！」

七四二 他彎下身去，拉起椅子，他打到牆上，將椅子碰碎了；他沒有打準，但是對於大臣，他使椅子打去好像金剛石，並不像楊柳。「他是編沉香樹枝的人，你怎能告訴我他要走去！」

熱淚在大臣的白腮上流出水道來。

七四三 不幸的大臣連忙走開了；他不敢再說話了。他像狐狸似的垂頭喪氣跑出去；他的受傷的心使他痛苦。他進來是一位朝臣，出去悶悶不樂，他的舌使他受了這樣大的恥辱。仇人害人還不如自己害自己兇。

人，你可以表現你能爲我作什麼事。」爲稱讚他們這段故事，需要一個讀者和聽者。

七五六 他說：「羅斯特萬不允許我走，他甚至連一個字也不聽我；他不知道人的生命在什麼地方寄託，不知道一人的生活怎樣在別一人的生活中存在。沒有泰里愛爾，無論在外或在家，我實在都沒有生活。不正當的事，神饒恕過誰呢？」

七五七 『雖然我決定不離棄他，而且我的決定是最後的——每個說謊人和叛逆者都用謊言冒瀆神——可是我的心見不到他，只哭泣嘆氣，呻吟叫苦，它不接近任何快樂，它顫抖，憂鬱，逃避所有的人！』

七五八 『朋友表示友誼的方法有三種：第一，願接近，不耐遠離；第二，贈送而不吝惜，慷慨不覺厭倦；第三，殷勤和幫助，在田野裏流浪去幫他的忙。』

七五九 『不過爲什麼我要把話拉長呢；是要把話截短的時候。現在偷走是對於受傷的心的治療。你有時間陪伴我的時候，便聽着我要請求的事，對於我已經教給你的事，鼓起自己的精神去遵守。』

七六〇 『準備作服役君主的第一個領袖，在一切事情上表示你的勇敢和忠實。照料我的家庭，指揮我的軍隊，以前你所表現的殷勤和服務的精神，重新表現出來。』

七六一 『使我的仇敵在邊疆之外，莫使你的力量在任何事情上失敗，對於忠實的人不要吝惜好處，願對你假心假意的人都被殺死；若是我回來，我要好好給你應得的回報，對主人的服務是不會白費的。』

七五〇 「沒有他，我坐臥不安。我寧願像野獸一樣漫遊，和牠們一同跑。我在這樣的情況中，爲什麼羅斯特萬要希望我打他的仇敵呢！有一個不滿意的人，還不如沒有好！

七五一 「我願再告訴他一次；無論國王怎樣生氣，他總可以評判我的心怎樣燃燒發燄。若是不允許我，在沒有希望時我要偷走。若是我死了，我的應得物和世界便絕滅了。」

七五二 他們談過話之後，大臣開了適合他們的筵席，他作主人，將佳美的禮物送給佳賓，他使他的侍從，無論是青年或老者，都富足了。他們分離了；武士在日落時回家了。

七五二甲 臉如太陽的阿烏唐第爾的形式像柏樹；他捆起十萬塊金，三百匹錦緞——他是慷慨大方的——六十顆紅寶石和風信子石，顏色都會令人歡喜。他派一個人將這些禮物送出去。

七五三 阿烏唐第爾送了一封信給國王說：「我怎能獻給你和你適稱的禮物呢？我對你的負欠，我能想到什麼回報呢？若是我還能活下去，我願爲你死；我要使自己作你的奴隸。我要用同量的愛報答你的愛。」

七五四 他的無雙和勇敢，我怎能述說，我怎能稱讚他呢！他是一個宜于作，配作這樣事的人。服務應當是這樣的，應當盡自己的力量服務。一個人在困苦中的時候，他需要弟兄和親戚。

三一 阿烏唐第爾偷走時和謝爾瑪丁的談話

七五五

臉如太陽的，施捨光明的人，向謝爾瑪丁說道：「今天是有希望的，安慰我的心的

水就是了。」

三三二 阿烏唐第爾偷走時留給國王羅斯特萬的遺囑

七六九 他坐下寫遺囑，這樣可憐的寫道：「國王呵！我偷着走了，去尋求我必須尋找的人。他是使我的火燃燒的人，我不能和他分離。像神一樣對我憐憫，並且饒恕我。」

七七〇 「我知道到最後你不會責難我的這種決定。一個聰明人不能拋棄他所愛的朋友。我大胆向你提醒柏拉圖●談話中的教訓：「虛偽和內外不一損害身體，並損害靈魂。」

七七一 「既然虛謊是一切不幸的源泉，我的朋友是比親生兄弟有更强關係的人，我為什麼要拋棄他呢？我不願作這樣事！哲學家高談哲理的知識對我還有什麼用處！因此我們受教導，我們可以 and 天使的歌隊聯合。」

七七二 「你曾經讀到過使徒們對於愛怎樣寫，怎樣說，並怎樣稱讚；你要知道這個並使你的知識調和：「愛使我們崇高，」這彷彿是他們歌中反覆的疊句；若是你連這也不理會，我怎樣能使無知的人相信呢？

七七三 「創造我的神，給我力量克服仇敵；他是不可見的力，是每種地上有生物的支柱，

●柏拉圖（紀元前四二七—三四七年）是希臘的大哲學家。

七六二

聽到這話的時候，熱淚從謝爾瑪丁的眼裏流出。他說：「爲什麼我要怕孤獨的哀！不過沒有你，我怎麼辦呢——黃昏要籠罩着我的心了！帶着我去爲你服務；你願意怎樣，我便怎樣幫助你。」

七六三

「這樣獨自一個人大漫遊，有誰聽說過！有誰聽說過一個武士在主人困苦時迴避不前！想着你無影無踪了，無用的我在這裏怎麼辦？」武士回答道：「無論你流多少眼淚，我也不能帶着你。」

七六四

「我怎能不相信你對於我的愛！但是這件事是不行的，時間是用武裝對付着我的。我能將我的家信託給誰呢；除了你，誰合適呢？安下你的心，相信我，我不能帶你！我不能！我不能！」

七六五

「既然我是一個情人，我就得孤獨的在田野間發瘋。流着血淚的人不應當獨自流浪嗎！浪遊冒險是情人們的職務，一個人怎能等待到老呢？人世是這樣的，你相信了罷，屈服了罷。」

七六六

「在我遠遠離開你的時候，想念我，愛我。我不怕我的仇敵，我要照料我自己。一個勇敢的人應當興高采烈，他不應在悲苦中垂頭喪氣；一個人遇到可恥的事不停住時，我是憎惡的。」

七六七

「我是一個將人世看成一根老黃瓜的人，爲朋友犧牲性命在我看來是一種遊戲。我離開我的太陽，她允許我了，爲什麼我還要遲留不走！若是我離開我的太陽，我不能離開我的家嗎？」

七六八

「我將致羅斯特萬的遺囑交給你。我要將你託付給他，並懇求他照我養育起來的人應受的待遇，來照料你。若是我死了，你不要自殺，不要作撒旦所作的事；哭泣，使你眼裏充滿淚」

七八一 「窄路阻攔不住死亡；山路也阻攔不住；死亡使一切人平等，無論是軟弱的或堅強的；到最後，大地在一處使青年同老年聯合。榮耀的死比恥辱的生更好！」

七八二 「國王呵，現在我怕向你提出這個請求：不時時刻刻期待死亡是錯誤了，錯誤了；聯合我們一切人的死在白天和在夜間同樣來到。若是我見不到你活着，生活對我也就飛逝了。」

七八三 「碌碌的人世是毀滅一切的，若是它毀滅了我，我便作爲一個孤兒在旅程中死去，沒有父母悲悼，將我教養大的人，我所信賴的朋友，也不會給我穿上殮衣；那時候你的憐憫溫存的心便會可憐我了。」

七八四 「我有無數的東西，沒有人秤量過：將寶物給予窮人們，解放奴隸；沒有錢的孤兒都使他富有；他們將感謝我，紀念我，祝福我，我將被他們想念。」

七八五 「不值得在你的寶庫裏保存的東西，拿出一部分建孤兒院，一部分建橋梁，爲我化費財產不要吝惜；我只有你來熄滅烈火。」

七八六 「此後你不會從我聽到什麼消息了，從這我將靈魂交付給你；這封信不加奉承，這樣告訴你了；魔鬼的事誘引不了我的靈魂，它將要勝利；饒恕我，爲我所禱；從死的我能有什麼要求呢？」

七八七 「國王呵，我爲我所挑選的僕人謝爾瑪丁請求你。今年閏年，他多一天悲傷。用我一貫給他的恩惠安慰他；不要使淚和血從他眼裏湧出。」

七八八 「我的遺囑完了，是我親手所寫。我的教養者呵，我和你分離了；我是懷着瘋狂的心走開的。莫使君主們爲我的緣故悲傷，你莫被憂鬱籠罩，却在權威上使敵人畏懼。」

他劃定有限世界的界線，是不朽的神，他能在一瞬間變百爲一，變一爲百。

七七四 「神不願的事不能成爲事實。若是紫羅蘭和玫瑰不能看望陽光，它們便凋謝了；每種可愛的東西，眼睛看着都是合意的。沒有他，我怎能忍受，生活怎能使我歡喜！」

七七五 「饒恕我沒有遵守你的命令，無論你怎樣生氣；沒有了自由，我無力遵守。無力！我的爐中發着火燄，只有走才是救濟。無論我到什麼地方，若是我有自由的意志，對我有什麼關係呢？」

七七六 「憂傷對你無益，無用的流淚也無益。上天命定的事是無法避免的。人應當掙扎吃苦是一種定律，肉體的生物沒有力量阻攔天意。」

七七七 「神預先命定要我遭遇的事，讓它實現，我回來的時候，我的心便不再是灰燼了。願我看到你也在莊嚴榮華的境地中快樂。我能爲他作的事便是我的榮耀，這對我便是充分的戰利品了。」

七七八 「國王呵，這是我的決定。若是有人能不贊成，便殺死我！國王呵，我的走能使你痛苦嗎！我不能不忠實，我不能作一件懦怯的事；我們將來要同歸于永恆，那時我們遇面時，他要羞辱我的。」

七七九 「關心一個朋友絕不會對我們有害處。我看不起無恥，虛偽，奸詐的人。我不能虛偽；爲一個有權力的國王我也不能這樣作。有什麼比遲疑緩滯的人更壞！」

七八〇 「什麼能比一個人打仗時皺着臉，畏縮害怕，想着死更壞呢！懦怯的人在另一方面比一個織網的婦女更好呢？得榮耀比得一切東西都更好！」

三四 羅斯特萬聽說阿烏唐第爾私自出走

七九五 他看見大臣恭敬的到了謁見廳的時候，羅斯特萬說：「我想不起你昨天說什麼了，你使我發惱，使我生氣，好久我都不能使心安下來，因此我責罵你了，親愛的大臣。」

七九六 「我不記得阿烏唐第爾要什麼，或者爲什麼我對待你那樣壞！聖賢們說得好：「惡意是愁苦的網！」莫這樣作事！把事情細心思量。告訴我你所說的是什麼話！把你的話重說一次！」

七九七 大臣又將昨天的話報告了。羅斯特萬聽到的時候，他並沒有給很長的答話：「我若不當你瘋了，我就是猶太人利未！不要再讓我聽這樣話了，不然我就完全認爲你完事了！」

七九八 大臣去尋找的時候，他找不到阿烏唐第爾，那玷瑯似的人；只有奴隸們流着淚說他出走了。大臣說：「我不能到宮裏去了；我應該記得以前的日子。誰大胆就讓誰去罷；我後悔我已經說過的話了。」

七九九 大臣不來，國王又派了一個人；這個人打聽到消息，站在門外，沒有人敢報告他離開的事。羅斯特萬開始懷疑了，他的悲傷因此增加了十倍。他說：「無疑的，一人勝過數百的人儉

● 聖經創世記所載，利未是雅各和利亞所生的兒子，當後來利未的妹妹爲哈抹的兒子示劍所姦污時，利未曾親手殺死了哈抹和示劍，並屠滅了示劍全城的人。

七八九 他寫完了的時候，將遺囑給了謝爾瑪丁。他說：「將這妥善的送給國王，在任何服務上沒有人勝過你。」他擁抱他，對他流出血色的淚。

三三三 阿烏唐第爾的祈禱及出走

七九〇 他所禱：「有時懲罰，有時酬報，不可知和不可言說的至上的天地大神呵，給我力量忍受渴望，由衷言語的統治者呵！」

七九一 「統治海洋和高山的神呵，神呵，我請求你；你創造了愛，制定了愛的規律；人世使我離開了我的好太陽；她爲我種下的愛，不要將它剷除！」

七九二 「憐憫的神呵，神呵，除你之外我沒有人了；我請求你在路上幫助我，無論我走得怎樣遠；對我的仇敵，海洋的汹涌，夜晚的壞人，保護我！若是我活下去，我將供奉你，對你獻祭。」

七九三 他所禱完了的時候，騎上馬，私自從大門走出去，他打發謝爾瑪丁回去，雖然他大聲哀號。僕人哭泣並且捶胸，他的血在巖石上面流。見不到主人，什麼能使僕人歡喜呢！

七九四 我現在要開始另外一個故事；我要顧到離去的武士。盛怒的羅斯特萬那一天沒有上朝。天黎明的時候，他不高興的起了床；看他的樣子彷彿臉上冒出火燄似的；他命令召來大臣，他們領他前去，臉色都駭得蒼白了。

他們撕打自己，打的聲音可以聽到。他們說：「黑暗籠罩着受詛咒的我們了，因為我們的太陽從天空落下了。」

八〇七 國王看到他的朝臣時，他流着淚，呻吟着，向他們抱怨。他說：「你們看，我們的太陽把陽光變成我們的十分希奇的東西了！我們在什麼事情上惱了他，我們在什麼地方犯了罪，爲什麼他離開我們，爲什麼拋棄我們呢！他擔任的軍隊領導，誰能爲我們代替呢？」

八〇八 他們全哭泣，哀嘆；最後他們平靜下來了。國王命令道：「問一問！他是一個人，還是帶了一個隨從？」僕人謝爾瑪丁畏懼的，不好意思的前來；他拿出遺囑，哭泣，生命在他看來彷彿只是一種損失。

八〇九 他說：「我在他的屋裏找到他所寫的這東西；哭泣着的奴隸站在那裏，他們撕扯着頭髮和鬚鬚；他是一個人偷偷走掉的，他跟前沒有青年，也沒有老人；若是你殺死我，那倒也公平，不正當的生活使我厭倦。」

八一〇 他們讀過遺囑的時候，又哭了好久。於是國王命令道：「讓我的軍隊不要穿鮮豔的衣服。我們使受踐踏的人，孤兒寡婦們祈禱；我們來幫助他們，使神可以賜給他平安的路途！」

三五 阿烏唐第爾第二次離開及與泰里愛爾的相見

八一 月亮遠離太陽的時候，距離使她明亮；當她靠近的時候，太陽的光吞蝕她——她被

偷走開了！」

八〇〇 他低頭沉思；他心裏大爲憂鬱。他嘆口氣，向上看望；他命令一個奴隸：「去，讓那個壞東西到這裏來告訴我；讓他進來。」大臣回來的時候，他的面色蒼白，他也是小心謹慎的。

八〇一 大臣憂鬱的，並不是歡快的又進了謁見廳。國王問道：「太陽走開，變得和月亮一樣無恆了嗎？」大臣告訴了他一切，告訴他阿烏唐第爾怎樣祕密的走開了：「太陽不照耀我們了；天氣是不明朗的！」

八〇二 國王聽到這話的時候，他大叫一聲，哀嘆的說道：「唉，我的義子，我的昏花的眼再看不見你了！」他抓臉扯鬚，使旁觀人驚訝。「你到什麼地方去了呢，你那光明的柱喪失在什麼地方了呢？」

八〇三 「有你自己，沒有人會想你是一個流浪者；可是我呢，我怎麼辦呢，義子？現在小屋是適宜的住處；你把我孤單的留下了，我的心渴念着你。不到我和你團聚，我的苦痛無法口述！」

八〇四 「什麼時候我可以看着你快快樂樂的打獵回來呢？我不會再看到你在球戲之後，身形優美，是一顆毫無缺陷的珍寶了！你的引人的聲音我不會聽到了。沒有你，唉，我對寶座和全宮殿怎樣處置？」

八〇五 「我知道你不會餓死，無論你浪遊得怎樣遠，你的弓，你的箭會爲你準備食物。或許神發慈悲，會再減輕我們的苦惱；但是假若我死了，義子呵，誰會哀悼我呢？」

八〇六 聽到了喧鬧的聲音，許多人聚集起來；有一大羣朝臣到了宮中，他們用手抓着鬍鬚；

拒，不能接近。但是沒有太陽使玫瑰枯乾，喪失，不復有人使我們心裏舊的悲痛復活。

八一二 現在我要來開始敘述武士羅主的教事。他走開了，滿心鼎沸的哭泣着；不能說他眼淚減少了。他時時回顧，他所聽他可以看到他的女驃騎騎乘人。他憂慮，他不能使眼睛離開；若是他勉強離開，他便昏厥。

八一三 在他將近昏過去的時候，他無力活動他的舌頭。但是眼淚却從他的眼裏流出，像從泉裏湧出一樣。有時他轉過身，他找求方法支持他的痛苦。他向前進的時候，他不知道他的馬負着他到什麼地方去。

八一四 他說：「我的人呵！讓遠遠離開你却還默然無言的人受詛咒；既然我的精神和你同在，讓我的心也回到你那裏罷；我的哭泣着的眼睛也渴望看見你呢。愛人儘量對愛情屈服倒是更好！」

八一五 「不到和你結合，我怎樣是好呢？你想我在什麼事上可以找到快樂！若不是我怕使你不安，我願自縊。不過要聽說我不在了，會使你痛苦。來罷，讓我們活着，使我們的眼睛盡興流淚。」

八一五甲 他哭泣，並且反覆說：「十隻長矛刺穿我的心！正像一大羣印渡人——牠的睫毛——殺死我了。她的墨玉的眼睛使她美麗。但是它們為什麼支離了我呢？睫毛，眼睛——嘴唇和烏髮，是我痛苦的原因。」

八一六 他說：「太陽呵，據說你是唯一永恆的神的象徵，星辰在短短一秒鐘之內也服從你，你不要轉變我的佳運；聽從我的祈禱，直到她和我相見的時候！」

八一七 「以前的哲學家將你稱作神的象徵，你幫助我罷，因為我變成了俘虜，鐵鏈束縛着我！我，尋求水晶和紅寶石的人，失去了珊瑚和珉瑯；以前靠近是我忍受不了的，現在我後悔離開了。」

八一八 他這樣消耗着自己；他像蠟一樣溶化了。恐怕遲誤，他便加速，他繼續向前漫遊。夜晚到來的時候，星辰的出現使他歡喜，他將它們來比她，他高興，凝視它們，和它們談話。

八一九 他向月亮說道：「我用你的神的名義懇求你，你是使情人們受愛情磨難的；你有忍耐的藥膏使他們忍受；聽從我的祈禱，使我藉着你，和那像你一樣的美麗臉面團圓。」

八二〇 夜晚使他快樂，白日使他痛苦，他等待着日落。他看到河流的時候，便下馬；他看着河水的漣漪，他使從淚湖流出的血和它混合。他又出發，在路上匆匆前進。

八二一 他獨自悲嘆，形如沉香樹的人哭泣了。他到了有巖石的地方，在平原上殺死了一隻山羊，將牠燒烤吃了，繼續向前走，心裏勇敢，臉像太陽一樣。他說：「我拋棄了玫瑰，看我在這裏愁苦！」

八二二 武士那時所說的話，或那樣文雅的悲嘆談說的事，我現在無法述說。有時他的眼淚使那用指甲抓傷了的兩腮發紅。他看見洞的時候，他歡喜了；他走到洞門跟前。

八二三 阿斯瑪特看到他的時候，走去迎接他，她的眼淚很快的流下來；她很快樂，這樣的快樂她是不會再有的了。武士下了馬，擁抱她，吻她，和她談話。在一個人等待一個人的時候，他的來到使他異常喜悅。

拒，不能接近。但是沒有太陽使玫瑰枯乾，失色。不見愛人使我們心裏舊的悲痛復活。

八二二 現在我要來開始敘述武士離去的故事。他走開了，滿心鼎沸的哭泣着；不能說他的眼淚減少了。他時時回顧，他祈禱他可以看到他的太陽似的美人。他凝視，他不能使眼睛離開；若是他勉強離開，他便昏厥。

八二三 在他將近昏過去的時候，他無力活動他的舌頭，但是眼淚却從他的眼裏流出，像從泉裏湧出一樣。有時他轉過身，他找求方法支持他的痛苦。他向前進的時候，他不知道他的馬負着他到什麼地方去。

八二四 他說：「我的人呵！讓遠遠離開你却還默然無言的人受詛咒；既然我的精神和你同在，讓我的心也回到你那裏罷；我的哭泣着的眼睛也渴願看見你呢。愛人儘量對愛情屈服倒是更好！

八二五 「不到和你結合，我怎樣是好呢，你想我在什麼事上可以找到快樂！若不是我怕使你

你不悅，我願自殺，不過要聽說我不在了，會使你痛苦。來罷，讓我們活着，使我們的眼睛盡興流淚。」

八二五甲 他哭泣，並且反覆說：「十隻長矛刺穿我的心！正像一大羣印度人——她的濃厚

的睫毛——殺死我了。她的墨玉的眼睛使她美麗。但是它們爲什麼克服了我呢？睫毛，眼睛，牙齒，嘴唇和烏髮，是我痛苦的原因。」

八二六 他說：「太陽呵，據說你是唯一永恆的神的象徵，星辰在短短一秒鐘之內也服從你，你不要轉變我的佳運，聽從我的祈禱，直到她和我相見的時候！」

八三〇 「直到現在，沒有人在故事中聽到過他這樣的痛苦；這種苦楚不僅可以使人，以使石頭恐怖，從他眼裏流出的眼淚，足夠成一個泉眼了。你無論說什麼，你都是對的，隔岸觀火的人總是聰明的。」

八三一 「當他燃燒着，被火焚化着走去的時候，我問他：『告訴我，阿烏唐第爾來的時候，他怎麼辦呢？』他回答說：『讓他來找尋我，我這樣一個對他沒有什麼用處的人。我不離開這鄰近，我不違背我對他的諾言。』」

八三二 「我不破壞我的誓言，我不會不實行我的誓約；我要等到約定的時間，無論我的淚流得怎樣多。若是他發現我死了，讓他埋葬我，嘆息並且哀悼。若是他遇見我還活着，讓他驚異罷，因為我的生命是可疑的。」

八三三 「從此以後，對於我太陽是和山頂分離了，我只有流淚沾濕平原；發着瘋，過多的呻吟聲使我痛苦；死亡忘記了我，看看命運所作的事！」

八三四 「這句至理名言在中國是刻在石上的：『不尋友者爲自己之仇敵。』那個玫瑰和紫羅蘭都不能相比的人，現在變成橙黃色的了。若是你尋找，就去尋找他能；作對你合適的事。」

八三五 武士說道：『你說我抱怨他沒有理由是對的。不過你想一想，我作爲愛情的俘虜，對另外一個愛情俘虜作了怎樣事：我從家裏逃走，像尋水的鹿一樣我尋求他，想念他，從田野浪遊到田野。』

八三六 「水晶的貝殼裝着並保護着紅寶石色的珍珠；我從她走開了，我不能留在她跟前，

八二四

武士向女郎說道：「你的主人在哪裏，他怎麼樣？」女郎流的眼淚可以注滿海洋。她說：「你走了之後，他到處流浪，因為在洞裏使他厭倦，現在我一點也不知道他的事，既沒有見到他，也沒有聽到他的消息。」

八二五

武士痛苦，彷彿有長矛刺到他的心中一樣。他向阿斯瑪特說：「妹妹呵，一個人不應當這樣！他怎能違背他的誓言！我沒有欺騙他，他怎能對我不忠實！若是他不能實行，為什麼他要允諾？若是他允諾我，他又為什麼撒謊？」

八二六

「既然不是爲了他，我就不會將人世看爲悲苦，那爲什麼他在我離去時忘記我呢？爲什麼他不能忍耐，什麼使他苦惱呢？他怎敢違反他所起的誓？不過對於命中的壞事，我爲什麼要驚異呢！」

八二七

女郎又說道：「你這樣的悲哀是有道理的，不過你要使你的評判公正時——不要懷疑我搖惑不定——要遵行誓言和允諾，心是不是必要的呢？他失去了心，只等着他的日子縮短罷了。」

八二八

「心，精神和思想是彼此相依賴的。心走了的時候，別的也就跟隨着走了。一個人失去了心便不能作人；他便被從人中驅逐走了。你沒有看到，你不知道，怎樣的火焚化着他。」

八二九

「你抱怨你離開了你的義兄弟是對的，但是哪裏說得清他陷入了什麼狀況，我怎能告訴你事實呢？舌述不了，舌要無力了，疼痛的心要更爲疼痛。我這樣想，因爲我看到了，我生來就是不幸的。」

守。碌碌的人世呵，若是你使我和他分離，我的快樂便算過去了，在我的眼睛中看來，另一個朋友是受辱蒙羞了。」

八四三 他又說：『明達人的憂鬱使我驚異；他憂傷的時候，流淚有什麼用處？最好是選擇一下，思索一下適當的事業。在我呢，也最好是去尋求那形如蘆葦，太陽似的人。』

八四四 武士哭泣着，滿臉是淚，出發去尋求；他尋求，呼喚，高叫，日夜守望着；三天他走過了許多山嶺，葦叢，叢莽和田野；他找不到他；他憂傷的前進，打聽不到任何消息。

八四五 他說：『神呵，我在什麼事上對你犯了罪呢？我怎麼這樣使你不歡喜呢？爲什麼使我有這樣的命運呢？你使我受了怎樣的苦楚呵！審判官呵，審判我罷，聽我的祈禱罷；縮短我的日子，這樣使我的悲苦成爲快樂！』

三六 阿烏唐第爾遇到昏迷的泰里愛爾

八四六 臉色蒼白，哭泣着，武士一面走路，一面說話；他上了一座小山，平原在陽光與陰影中顯現。他看見一匹黑馬，馬勒放在頸上，在蘆葦邊上站着。他說：『無疑的那是他；這是無可懷疑的。』

八四七 他看到的時候，武士的心歡跳了，輕鬆了；在這裏對於痛苦的他，快樂不是變成十倍，却變成千倍了；他兩腮的玫瑰顏色變鮮明了，臉上的水晶真正變成水晶，眼睛的墨玉真正變成

我不能使她快樂，我也不能快樂；因為我的私自逃走，我激怒了和神平等的人，對於他們的恩惠，我用使他們心裏苦惱來回報。

八三七 「我的主人和養育者，憑了神的慈悲過着有權威的生活，像父親一樣，和藹，憐憫，是降落慈祥的天空——我對於他却無信義；我走開了，實在我忘記了一切，並且因為對他犯罪，我不復從神期待什麼好處了。」

八三八 「妹妹，爲了他的緣故，這一切使我這樣痛苦。我沒有欺騙他，却日夜趕路前來。我爲他被火焚化着，現在他却不知到什麼地方去了，我枉然疲勞，現着憂傷的面孔哭哭啼啼的坐着。」

八三九 「妹妹，時間不容我從容談話了。我對於過去並不後悔，我要早早的遵行聰明人的話；我去，我要尋求，一則我找到他，不然就使自己早死；要不然，命運既然這樣限定我，我能使自己大胆向神說什麼話呢。」

八四〇 此外他沒有說什麼話，他哭泣，走開了。他穿過洞，渡了水，從蘆葦中走過，到了平原。在田野上吹過的風，將玫瑰凍成了紅寶石的顏色。「爲什麼給我這種痛苦？」他爲這責難命運。

八四一 他說：「神呵，我在什麼地方對你犯了罪呢，見到一切的神呵？爲什麼你使我和朋友們分離呢？爲什麼你引誘我到這樣命運呢？一人想着兩人，我處在難堪的境況；若是我死了，我並不憐惜自己。」

八四二 「我的朋友放一束玫瑰在我的心上，使我的心受了傷；我所遵守的誓言他並沒有遵

爐火焚燒？在人類中，有誰像你這樣作過事！爲什麼你要給撒旦抓住，爲什麼出于自己的意思自殺呢？

八五五 「若是你聰明，所有的聖賢都同意這個原則：「一個男人必須有男子漢氣概，最好他要儘量少哭泣；在悲哀時，應當增強自己，像一堵石壁一樣。」」一個人自己的理智使他陷入苦惱。

八五六 「你是聰明的，可是不知道依據聰明人的話選擇。你在平原中哭泣，和野獸住在一起；這樣你能滿足什麼慾望呢？若是你棄絕人世，你爲她而死的人，你是得不到的。爲什麼縛起健康的頭，爲什麼使傷口重開呢？

八五七 「誰沒有作過情人，誰沒有被爐火焚燒呢？誰沒有見過痛苦，誰沒有爲人昏厥過呢？告訴我，什麼事情沒有前例！爲什麼你的精神要逃避！你難道不知道沒有人折過無刺的玫瑰嗎！

八五八 「他們問玫瑰說：「誰使你在形式和臉面上這樣可愛呢？我驚異爲什麼你有刺，爲什麼尋找你是痛苦！」它說：「你發現甜的和苦的在一處；代價大的便是更好；可愛的低了身價時，連乾了的果子的價值也沒有了。」

八五九 「既然無靈魂，無生命的玫瑰這樣說，不先受痛苦的，誰能收穫快樂呢？魔鬼的工作無害的，有誰聽說過呢？爲什麼你對命運抱怨？它所作的事那一件沒有前例？

八六〇 「聽我所說的話，騎上馬，我們從從容容的走。不要聽從你自己的意見和判斷；作你所不希望的事情，不要聽憑慾望支配；這樣若不是更好，我是不會告訴你的，不要懷疑我會在什麼事情上奉承你。」

墜下了；他像旋風一樣飛奔下去，他不停的凝視着他。

八四八 當他看到泰里愛爾的時候，泰里愛爾確實是悲苦，泰里愛爾坐在那裏，臉面因為痛苦改變了樣子，狀態近乎死了，他的領子撕碎了，頭部全是傷痕，他不能感覺了，彷彿走出了人世。

八四九 一邊躺着一個殺死的獅子，和一把沾血的劍，另一邊一隻虎已經成了無生命的死屍了。眼淚像從泉眼裏一樣從他的眼睛裏湧出來；發熱的火這樣燃燒着他的心。

八五〇 他甚至連眼也睜不開了，他完全昏迷了，他接近死亡，遠離快樂。武士叫他的名字，他想用言語將他叫醒，他無法使他聽聞；他向他跳過去；弟兄顯出他的弟兄的感情。

八五一 他用手擦去泰里愛爾的眼淚，他用袖擦淨他的眼；他在他跟前坐下，只叫他的名字；他說：『我是阿烏唐第爾，爲你流淚發瘋，你不認識我嗎？』但是他不大聽到什麼，只用死板的眼睛呆視。

八五二 一切都像我所敘述的樣子。他從他的眼睛上擦去眼淚，他使他清醒了一些；這時他才認識了阿烏唐第爾，親吻他，擁抱他，像一個弟兄一樣對待他。我憑了有生命的神來宣言；沒有生過像他這樣的人。

八五三 他說：『弟兄，我沒有對你虛假，我對你發誓的事情我已經作過了；靈魂沒有脫離我見到你，我算遵守了我的誓言，現在離開我罷，一直到死我要哭泣並捶打我的頭，但是我請求你埋葬我，使我可以不致作野獸的食物。』

八五四 武士回答道：『什麼使你痛苦呢？爲什麼你要作一件壞事呢？誰沒有作過情人，被

八六七

阿烏唐第爾又說了許多種的話。他說：『憑了我的頭！若是你死，對她有什麼好處！不要作這件事！這不是更好的事。不要作你自己的仇敵！』但是他不能領走他，他用言語什麼事也作不了。

八六八

于是他說：『既然你怎樣也不聽我的話，我不願使你厭倦；這以前我算白費了口舌。若是死更好，死罷！讓玫瑰枯謝罷——它們是都要枯謝的！我只請求你一件事，答應我這個』——為這他的眼淚流下來——

八六九

『我和那墨色的睫毛和墨玉的眼睛分離了；我是匆匆忙忙走開的，並不是安安靜靜的。國王的慈父的談話也不能留住我。你不願和我聯合，你要棄絕我；我怎能談到我的快樂！』

八七〇

『不要使我傷心的走開，滿足我一種慾望：騎一次你的駿馬，讓我看你騎在馬背上面，你使我靈魂狂歡的人呵；或許我現在的悲傷可以逃開，我就離開你走掉，讓你實行你的意思！』

八七一

他請求他：『上馬！』他請求祈求他，敦請了他八次。他知道駿馬會驅走他的悲傷，他會彎下蘆葦似的身體來，並睜開墨玉的睫毛。他使泰里愛爾服從；這使阿烏唐第爾高興；泰里愛爾沒有嘆氣，也沒有呻吟。

八七二

他清清楚楚的說道：『我要騎馬，把我的馬牽來。』阿烏唐第爾牽來馬，並輕輕的幫助他上馬；他沒有使他因為匆忙喘氣；他領他到平原去，他使他的優美身體擺動。他們騎了一些時候；走着使他顯得好些。

八七三

阿烏唐第爾排遣他的憂思，向他說好聽的話；為泰里愛爾的緣故，他動着珊瑚色的

八六一

秦里愛爾說：「弟兄，我對你說什麼話呢？我幾乎支配不了我的舌頭了；瘋狂着，我沒有力量聽你的話。耐心忍受我的痛苦，在你看來是多麼容易呵！現在我離死近了；我快樂的時間將臨了。」

八六二

「垂死了，我爲她祈禱；我絕不開口向她懇求。愛人們在此世分離，在未來我們還可以團聚，還可以相見，還可以再得到快樂。來罷，朋友們，埋葬我，在我的身上掩上土！」

八六三

「情人怎能不見他的愛，怎能拋棄她！我快樂的到她那裏去；于是她要到我這裏來。我要和她相會，她要和我相會；她要爲我哭泣，並使我哭泣。詢問一百人，作使你心裏快樂的事，無論任何人給你怎樣勸告。」

八六四

「但是你要知道這是我的意見，我向你說真話：死亡向我走近了，不要過問我，我只停留短短的時候罷了；若是我不能生活了，我對你有什麼用處？若是我活下去，你能使我中什麼用，既然我瘋了？組成我的元素分解了；它們和幽靈在取聯絡了。」

八六五

「你以前和現在所說的話，我不了解，我也沒有閒暇來聽這些事。死亡接近瘋狂的我；生命只是一瞬罷了。現在人世對我是無味的了——比以前任何時候都無味。我也要到眼淚流到上面的大地那裏去了。」

八六六

「聰明！誰是聰明，什麼是聰明，一個瘋人怎能聰明行事？若是我有理解，這些談話會合適。玫瑰不能沒有太陽；若是沒有，它便開始凋謝了。你使我疲倦，離開我，我沒有時間，我不能忍受了。」



嘴脣談吐風生。聽着他，使聽的人的耳朵都變成年輕了。他拋開憂鬱；他使自己忍耐。

八七四

當醫治憂傷的人看出進步的時候，無法形容的快樂使他玫瑰似的臉面煥發——阿烏唐第爾是有理性人的醫生，但對於胡塗人却是絕望的，他向曾經說過胡塗話的人，說有理性的話。

八七五

他們開始談話；他說了一句坦白話：『我要向你說一件事；將祕密向我公開。使你受傷的她的這個鑷——你愛它到怎樣程度？你看重它到怎樣程度？告訴我，以後就讓我死！』

八七六

他說：『那個無可比擬的圖畫像什麼樣子，我哪裏會向你描述！那是我的生命，是使我呻吟的，比全世界——水，大地和樹——對我都更有價值。聽不應當聽的事比醋還要酸苦！』

八七七

阿烏唐第爾說：『我實在料到了你說這個話。現在你既然說了，我便要回答，莫以為我要奉承你；失去阿斯瑪特比失去這個鑷還要不好。你選擇更壞的一個，我不稱讚你的行為。』

八七八

『你所戴的這個鑷是金的，是五金匠鑄成的，無生命，無言語，無理性；你不要阿斯瑪特了！真是好評斷！第一，不幸的她原是和納司丹在一起的；第二她又是你的義妹。』

八七九

『在你和納司丹之間，她成爲一個連鎖，你稱她妹妹；她是替你計劃會面的僕人，雖然她自己便是值得你召請的；她和納司丹是互相教養大的，她爲納司丹發瘋，你就拋棄她那個不

幸的婦人，不願見她了嗎？好呀！真是公正的評斷！』

八八〇

他說：『你說的話太實在了。阿斯瑪特是可憐的，她想念着納司丹，看着我。我原不想活了；你來得正是時候，熄滅了我的火。既然我還活着，雖然我還昏迷，讓我們來看一看。』

八八一

他聽從了。阿烏唐第爾和阿密巴爾出發了。我稱讚不了他們的價值；牙齒像珍珠，

六八八「我要親口向你詳細敘述我所遭遇過的一切事，那你可以用你聰明的心來評判實情了。」

七三 泰里愛爾球說殺獅殺虎的情形

呢？

八八八「使自痛苦的事，他知道對別人也是痛苦。為什麼你竟不知道我的心在什麼事上就被消化了。」

八八九「變和火的熱性相投，因此可以點燃；但是水沒有這樣相投性，若是一滴水，便被我變，那難道不難異嗎？」

八八四「泰里愛爾回答說：『這個教訓對於我有莫大的價值。聰明人要教導他的人，若不是你，胡塗人的心。但是我怎麼辦呢？我過度苦惱時，我怎麼受呢？我的悲傷也控制着你了。若是你不為我辯護，那難道不難異嗎？』」

八八五「泰里愛爾說：『所有為你所有。』」

八八六「難道你不知道嗎？等待春日，玫瑰花三天不開。謝。運氣好，努力，若你是神願，勝利會人能死。」

八八七「悲傷對你沒有什麼用；若是你悲哀，對你什麼好處呢？除了出于神的意見沒有益？」

八八八「若是不照聰明人所說的話作，學問對你沒有什麼用處；若是你不用，纏着的珍珠對你有什麼益？」

八八九「因阿馬塞說：『為我願犧牲身心和靈魂；但是你不要這樣，不要使傷口變重。』」

九〇〇「阿馬塞說着話的舌將蛇從洞裏都誘出來了。」

「若是絕了，健全有理性的人誰會將水潑掉？我驚異爲什麼我被浸在自己的眼睛所

是我的快樂。

的人現在又使我們爲它哭泣了；這是人世的老定律，不是新聽到的！若不是爲了可憐你，死亡會破碎

九九八

「愛爾說：『唉，妹妹！爲這我的眼淚在此地流出。』以前使我們微笑的事，破碎

你呢？願你歸于你！你沒有使我爲他們流淚致我的死命。』

九九七

「阿瑪特說：『你是不能用的！』你是不用用的！你是一切完成的；你太像似

事。

他們；她哭泣，她的眼淚在巖石上流成水溝。他們親吻，高聲哭泣；他們彼此力促對方再說自己的接

九九六

愛情是悲苦的，因爲它使你接近死亡；它使過的人發狂，它教訓沒有愛過的人。』

「不！追趕着情人，使他的生活痛苦；但是對於忍受痛苦的人，它終于要給他快

九九五

沒有離開你，神在這事上是會發慈悲的；若是他願意使你們分離，他首先就不會使你們聯合了。

九九四

阿烏第爾也和他一同哭泣。他說：『不要死，不要死，不要撕碎你的心。』雖然悲

我期待着你，等你使我厭倦，洞我不能再忍受了，我願在平原上騎馬。

八八七 「我上了那座小山，我穿過了蘆葦；一匹獅子和一匹老虎相遇，牠們一同前來；我看牠們似乎相愛，看到牠們使我歡喜；但是牠們彼此所作的事使我吃驚，使我震駭。

八八八 「我上了山，獅和虎一塊走來；牠們在我看來像是一幅情人圖，我的燃燒的火熄滅了。牠們到了一塊，開始相打，牠們刻毒的爭鬥着；獅子追趕，老虎逃跑。牠們不被我稱讚。

八八九 「一上來牠們歡快的遊戲，接着牠們兇猛的相鬥；牠們彼此用爪相打，牠們並不怕死；老虎胆怯了，正像婦女一樣；獅子兇猛的追趕，沒有人能使牠安靜下來。

八九〇 「獅子的這種行為使我不高興。我說：「你發了昏了。你爲什麼使你的愛人煩惱呢？呸，這算什麼勇敢！」我拿着出鞘的劍撲到牠身上去，我用長矛刺牠，我打牠的頭，殺死牠，使牠擺脫了此世的悲苦。

八九一 「我扔開劍，跳下來，我用手提住虎；爲了她烈火將我燃燒，我爲她的緣故願意吻吻虎。牠對我咆哮，用使人流血的爪使我煩躁。我不能再忍受了；我心裏大怒，將牠也殺死。

八九二 「無論我怎樣安慰牠，老虎也不安靜下來。我生氣了，我揮動牠，將牠撞在地上，撞碎了。我記得我怎樣和我的愛人爭鬥。可是我的靈魂還沒有完全離體。我流淚爲什麼你驚異呢！

八九三 「看哪，弟兄！使我悲苦的憂傷我告訴你了。生命對於我不合適。我這樣精疲力竭，爲什麼你驚訝呢？我和生命分離了，死亡又避開我。」武士這樣結束了他的故事，於是嘆息，高哭。

誓言報誓言就夠了；對於離開的朋友懷友誼和紀念，不是醉人所作的事。

九〇七 「現在對我憐憫，使我不再在最烈的火中燃燒；焚化着我的火燄不是用打火鑪燃起來的，你不能爲我熄滅它，過了創造天地的定律，你自己也要被燃燒。去，回去，回到那裏，回到你的太陽所在的地方。

九〇八 「醫治我，就是對於創造我的人也是難事——聽我說話的人要明白這一點！——因此我瘋狂的在田野間流浪。以前我也是作合理事情的人；現在我遭了發瘋的命運，所以我發瘋了。」

九〇九 阿烏唐第爾說：「對於你所說的話，我能用什麼話來回答呢？你說話像一個受過明哲教訓的人一樣。神再醫好傷，怎麼能會是不可能的事！他是使植或種的一切東西生長起來的全能者。

九一〇 「創造你們這樣的人，不使你們聯合，却使你們分離，使你哭泣發瘋——神爲什麼要作這樣的事？不幸追趕着情人。細細觀察這件事，知道這件事。若是你們不能彼此再見，就殺了我！

九一一 「除了忍受痛苦事情的人之外，誰能算是一個堂堂的男子？人怎能讓自己被悲苦折磨！這是什麼談話材料！不要害怕，雖然人世無情，神却是十分慷慨的！學習我教給你的事；我大胆告訴你，不願學習的人便是一個笨伯。

九一二 「注意你所聽到的話；讓這話足夠教訓你能。我請我的太陽允許我離開她到你這裏來；我向她說：「既然他使我的心成爲灰燼，我對於你沒有用處了，我不願留在這裏了；別的還有

流出的淚裏！無水致人死命，可是水流起來又永遠不乾枯。唉，那開開的玫瑰，美麗的珍珠失去了！」

九〇〇 阿烏唐第爾也想起了他的太陽和愛人。他說：「我的人，沒有你我怎能活！離開你，生活對於我是可憐的。誰能告訴我我是怎樣吃苦，火燒得我是怎樣苦痛呢！」

九〇一 「玫瑰怎麼能想，「若是太陽走開，我會不枯謝嗎？」或者，太陽落在山後時，我們的命運將怎樣呢？心呵，你最好硬起來，使自己堅如巖石。或許你可以再見她；不要使自己的精神完全消耗了！」

九〇二 他們使心靈安靜，他們沉默，火燃燒着他們兩人。阿斯瑪特跟在身後，走進去；像他們一樣，她也被爐火焚燒。她鋪開他以前所用的虎皮。他們全坐下了；他們談着一切使他們高興的事。

九〇三 他們烤肉，並預備了和這時機合適的餐飯；沒有麵包，也沒有很多的僕人。他們請求泰里愛爾用餐；他沒有力量吃飯；他嚼了一口，又吐出來了，他連一打蘭的分量也沒有嚥。

九〇四 人和人合意的談天時是愉快的；他要聽着所說的話，不讓它白白過去；這樣使燃燒旺盛的火稍熄；人有機會談到自己的苦惱是一大安慰。

九〇五 晚上這一雙獅子，一對英雄在一處，他們談話，彼此說出自己的悲苦；天黎明時，他們又談了很多話；他們彼此又重述了以前的誓言。

九〇六

泰里愛爾說：「爲什麼說許多話呢？對於你爲我所作的事，神是這債務的担保。以

我怎樣，我不知道。」

九一九 泰里愛爾說：「我不再使你厭倦了，也不說太多的話；無論我的話拖得怎樣長，你也不會聽我。若是你所愛的人不願跟隨你，你便跟隨他；他願意的事你都作。結尾一切隱藏的事便都會明白了。」

九二〇 「你相信的時候，你便知道我的事情多麼困難；在我流浪或不流浪都是一個樣；你所告訴我的事我都要作，無論瘋狂使我怎樣苦楚。但是你不時遇到漫長的日子，我怎麼辦呢？」

九二一 他們終止了談話；他們互相允諾。他們騎上馬出去，每人在平原上殺死野味。他們回來了，他們含淚的心又哭泣了；明天離別的思想使悲上增悲。

九二二 讀本詩的人呵，你們的眼睛也在流淚了！唉，一心失去一心，二心分離，怎麼好呢！和朋友分離是致人死命的。實在的，誰不知道，誰不了解，那日子是多麼難受！

九二三 天黎明了；他們騎上馬，向女郎告別。眼淚從泰里愛爾，阿斯瑪特和阿烏唐第爾的眼裏流出來。他們三人的腮上都懸出殷紅的旗幟。被悲苦變狂野的獅子們出去到野獸那裏去了。

九二四 他們從洞那裏向下走，流着淚高哭着走去。阿斯瑪特哭泣哀嘆：「獅子呵，誰人的舌能爲你們唱哀歌呢？太陽燃燒焚化了你們這兩個上天的星辰。唉，我的悲苦是這樣大！唉，人生的痛苦！」

九二五 武士們離開那裏之後，那一天同行走。他們到了海岸，他們在那裏停留，他們沒有從陸地走。那一晚上他們沒有分離；他們又共了火。他們爲彼此分離哭泣；他們爲這哀號。

什麼我要用許多話告訴你的事呢？」

九一三 「她說：『我滿意，你所作的事又勇敢又好，你對於他的殷勤，我認爲是對於我的服務。』我順應她的請求走開了。我沒有飲酒或沉醉！若是我現在回去，我說什麼話是好呢？『爲什麼你像一個懦夫一樣回來？』會是她的問候話。」

九一四 「這是比這樣的談話更好的，聽着我所要說的話：要作一番困難事業的人必須講理性，爲缺乏太陽而枯萎的玫瑰，不能爲自己謀生存；若是你對自己沒有什麼用處了，對於我中點用罷；弟兄對弟兄應當顧弟兄的友情行事。」

九一五 「你願意在什麼地方，就遵守你的規律在那裏留住；懷着明白的心也罷，懷着發瘋的心也罷。你的態度那麼可愛，你的形體那麼優美，務必使自己健壯，不要死，不要讓火燄焚化！」

九一六 「我不再向你有什麼請求了；在一年的時間之內，在我從各處打聽了消息之後，在這個同一的洞裏和我相會。我給你玫瑰花重新盛開的季節作爲那個時期的記號；見到玫瑰和聽到狗叫一樣會使你驚跳。」

九一七 「若是我超過了那個時間，並不到這個洞裏來，那你就知道我不在活着了，無疑的我已經死去了。若是你爲我流淚，就是足够的表示了。以後你就隨自己的心意，或者快樂，或者增加你的悲苦。」

九一八 「現在你爲我所告訴你的事，或者要難過罷？我離你遠去，是馬或是船會使我達不到目的，我也不知道。不行！沒有言語是不行的。我不像野獸一樣沉默；神或永遠旋轉的天空要對

九二六

阿烏唐第爾向泰里愛爾說：「淚流乾了！你爲什麼和給這匹駿馬的佛里登分離呢？」

從那裏可以聽到關於那個美麗太陽的消息。現在我到那裏去；告訴我到你盟兄弟那裏去的路。」

九二七

泰里愛爾用話告訴他到佛里登那裏去的道路方向。他盡他言語的能力使他了解：「向東走；一直走到海岸。若是你看到他，將我的情形告訴他，他要問到他弟兄的消息。」

九二八

他們殺了一隻羊，將牠拖走，他們在海岸上燃了火，他們坐下，吃了和他們的悲苦相稱的食物。那一晚上他們在一處；他們一塊睡在樹根下。我詛咒奸詐的碌碌人世，它有時吝嗇，有時慷慨。

九二九

天亮時他們起來分手，他們互相擁抱。他們那時所說的話會鎔化任何聽者的心。他們的眼淚像泉水一樣流到田野上面。他們緊緊擁抱着站了很久，胸和胸互相貼合了。

九三〇

他們流淚，抓臉，撕髮，分了手；一人向上；一人向下走；沒有大道，他們走馬匹所走的小徑從蘆葦中穿過；在他們能彼此看到的時候，他們都面現悲容的高叫；看着他們愁眉不展，太陽也要皺起眉頭。

三九 阿烏唐第爾到佛里登那裏去，在穆爾加然查和他相遇

九三一

唉！世界呵，什麼使你痛苦？爲什麼你使我們旋轉呢？什麼習慣使你痛苦呢？相信你的人都像我一樣不斷的哭泣。你從什麼地方來，到什麼地方去？你在什麼地方，從什麼地方拔起

根的呢？但是你所拋棄的人，神是不拋棄的。

九三二 離開泰里愛爾，阿烏唐第爾哭泣；他的聲音達到了天上。他說：『新流的血的川流現在又流起來了。目前的離別和將來的團聚是同樣困難，直到我們在天國相見的時候。人是不相等的；在人與人之間有很大的差別。』

九三三 田野間的野獸飽飲了他在那裏所流的眼淚；他不能熄滅火爐，他常常被火燃燒。對於梯娜金的想念更使他滿心悲苦；珊瑚根的水晶在兩唇的玫瑰上閃光了。

九三四 玫瑰凋謝了，枯萎了，沉香樹的枝顫抖，琢磨的水晶和紅寶石變成琉璃了。他加強自己對抗死亡；死亡不能對他誇口。他說：『太陽呵，既然你拋棄了我，爲什麼我要對黑暗驚異？』

九三五 他向太陽說：『太陽呵，我將你比作梯娜金的兩腮，你像她，她像你，你照亮高山和峽谷。我是瘋人，見到你使我這個瘋人高興，因此我不厭倦的看望你；但是你們爲什麼都使我的心冷涼，不溫暖呢？』

九三六 『冬季一月沒有太陽便將我們凍死；唉！我却離別了兩個太陽；心怎麼能不受傷？只有巖石可以不受傷，可以不受傷！刀不能治傷；它只能割或使人發腫。』

九三七 他一面走着，一面向天空悲嘆，說話；他向太陽說：『太陽呵，我向你祈禱，你是有力者中最有力的，你使卑微的崇高，你給人至上的權威和幸福；不要使我和愛人分離，不要使我的白天變成黑夜！』

九三八

『土星●呵，在淚上加淚，悲上加悲；將我的心染黑，使我陷於濃厚的憂鬱，在我身

九二六

阿烏唐第爾向秦里愛爾說：「淚流乾了！你爲什麼和給這匹駿馬的佛里登分離呢？

從那裏可以聽到關於那個美麗太陽的消息。現在我到那裏去；告訴我到你盟兄弟那裏去的路。」

九二七

秦里愛爾用話告訴他到佛里登那裏去的道路方向。他盡他言語的能力使他了解：「向東走；一直走到海岸。若是你看到他，將我的情形告訴他；他要問到他弟兄的消息。」

九二八

他們殺了一隻羊，將牠拖走，他們在海岸上燃了火，他們坐下，吃了和他們的悲苦相稱的食物。那一晚上他們在一處；他們一塊睡在樹根下。我詛咒奸詐的碌碌人世，它有時吝嗇，有時慷慨。

九二九

天亮時他們起來分手，他們互相擁抱。他們那時所說的話會鎔化任何聽者的心。他們的眼淚像泉水一樣流到田野上面。他們緊緊擁抱着站了很久，胸和胸互相貼合了。

九三〇

他們流淚，抓臉，撕髮，分了手；一人向上；一人向下走；沒有大道，他們走馬匹所走的小徑從蘆葦中穿過；在他們能彼此看到的時候，他們都面現悲容的高叫；看着他們愁眉不展，太陽也要皺起眉頭。

三九 阿烏唐第爾到佛里登那裏去，在穆爾加然查和他相遇

九三一

唉！世界呵，什麼使你痛苦？爲什麼你使我們旋轉呢？什麼習慣使你痛苦呢？相信你的人都像我一樣不斷的哭泣。你從什麼地方來，到什麼地方去？你在什麼地方，從什麼地方拔起



上堆置悲苦的重負，像在驢身上一樣；但是向她說：「不要拋棄他！他是你的，他爲你哭泣。」

九三九

「木星^④呵，我請求你，你公正的審判官，來主持正義，心是和心商討的；不要歪曲正義，不要這樣毀滅了你的靈魂。我是正直的，評判我，我已經爲她受傷了，爲什麼你要再傷我！」

九四〇

「火星^⑤呵，無情的用你的長矛刺穿我，用血將我染紅；將我的痛苦告訴她，親口讓她聽到我的痛苦；你知道我變成什麼樣子了，我的心沒有快樂了。」

九四一

「金星^⑥呵，來幫助我一點罷；她用珊瑚的嘴唇圍繞着珍珠的牙齒，她用火簇焚化着我；你用你的那樣的美使女性美麗；你拋棄我這樣的人並使他發瘋。」

九四二

「水星^⑦呵，只有你的命運和我的相像。太陽使我旋轉，不讓我走開，與我聯合，任憑我燃燒。坐下寫我的悲苦！我給你一湖淚作墨水，我給你砍削得細如頭髮的東西作筆。」

九四三

「月亮呵，可憐我罷；我像你一樣虧損；太陽使我圓，太陽也使我虧；有時我圓滿，有時我消瘦。將我的苦楚告訴她，並告訴什麼使我痛苦，我怎樣昏厥。去說：「不要拋棄他！」我是她的，我爲她死。」

九四四

「看哪，羣星爲我作證，七星都證實我的話：太陽，水星，木星和土星爲我昏厥；月亮，金星和火星來爲我作證；使她聽到怎樣不可滅熄的火焚化着我。」

九四五

他向他的心說：「既然淚還在流着，沒有乾，你殺死自己有什麼用處！顯然你和魔鬼交了兄弟。我知道使我發瘋的人頭髮像烏鴉的尾一樣黑；但是假若你不忍受悲苦，享受快樂算什麼呢？」

九四六

「若是我存在，這樣對我更好」——他說人生的無常——「或許我命中還可以見到太陽，不永遠唉唉嘆息！」他用甜蜜的聲音唱歌，流淚他並不制止。和他的聲音比較，夜鶯的聲音也像貓頭鷹了。

九四七

聽到武士的歌聲時，野獸都來傾聽；因為他聲音的可愛，連石頭也從水裏出來，它們傾聽，它們驚異，他哭泣的時候，它們也哭；他唱悲傷的歌，眼淚像泉似的流着。

九四七甲

地上一切的生物都來稱讚：從山巖上來的獸，水裏的魚，海裏的鱷魚，從天空，從印度，亞刺伯，希臘來的鳥，東方人和西方人，俄國人，波蘭人，福蘭克人和從米司勒梯來的埃及人。

四〇〇 阿烏唐第爾和泰里愛爾分離時到佛里登那裏去

九四八

武士哭泣着，順着到海岸去的路走了七十天。他遠遠的看到海裏有船夫走近，他等

① 土星是代表悲苦的行星。

② 木星是代表正義的行星。

③ 火星是代表戰爭和復仇的行星。

④ 金星是代表愛情和治療的行星。

⑤ 水星是代表學問，旅行及貿易的行星。

⑥ 米司勒梯即埃及。

九五五 他在路上遇到的陌生人都爲他作事，都對他恭順；他們來看望他，來向他獻殷勤，他們很難讓他走，他們不忍和他分離，他們給他一個領路的人，他問什麼他們全告訴他。

九五六 他離穆爾加然查近了；他不久就走完了遼遠的路。在平原上他看見大批的軍隊，他們在殺野獸；他們在各方面成個連鎖，圍着田野的外周；他們一面射獵，一面叫嚷，他們像割立着的穀物一樣將野獸射倒。

九五七 他遇到一個人，他問他關於那些軍隊的消息；他說：「這踐踏騷動的聲音是屬於誰的呢？」他回答說：「佛里登君主，穆爾加然查的國王，在打獵，他使人包圍蘆葦叢生的平原。」

九五八 他態度無雙，向軍隊走去，他變成快樂的了，那武士的美我怎能敘述！和他分離的人，他使他們凍僵了，和他相遇的人，他太陽似的燃燒他們；他使看望他的人發瘋，他的身體像樹一樣擺動。

九五九 在軍隊的正中，有一隻鷹從什麼地方飛起來。武士策馬前進，他壯自己的胆，並不害怕；他拉起弓，射出箭去；鷹落下來，流着血；他下了馬，折斷它的翅膀；他鎮靜的又上了馬，並不喘氣。

九六〇 他們看見他的時候，箭手便停射了；他們解了圍，他們來到他跟前，離他很近，他們昏厥，他們從各方面圍繞住他，有些人跟在身後。他們不敢問他：「你是誰？」也不敢向他說什麼話。

九六一 草場上有一座小山，佛里登站在山上；四十個配和他射獵的人侍隨他；阿烏唐第爾

待着並且問道：「你們是什麼人，我請你們告訴我這件事：這是誰人的領土，它聽從誰人的話？」

九四九

他們回答：「臉面和身體都美的人呵，你在我們看來是陌生的，令人歡喜的，因此我們向你一面讚頌，一面說話；這裏是土耳其人的邊界，和佛里登的邊界連壤，我們便是他的人；假若不是我們因為看你而昏厥，我們要將他的事告訴你。」

九五〇

『魯拉丁·佛里登是我們這地方的王，是一個勇敢，慷慨，有權力的武士，在馬背上，是迅速的競賽者；沒有人有力量傷害這樣美麗的太陽；他是我們的主人，他像陽光一樣從天上照射。』

九五—

武士說：「弟兄們，我遇到了好人。我要找你們的王，告訴我應當向那裏走。我怎樣去，什麼時候可以到那裏，路有多少遠？」船夫領導他；他們沒有離開海岸。

九五二

他們向他報告：「這是到穆爾加然查去的路，我們的國王會在那裏和你相見，他的箭是迅速的，他的劍是鋒利的。你十天可以到那裏，你身如柏樹，色如紅寶石的人呵。唉！為什麼你一個陌生人燃燒我們陌生人，為什麼像火燄一樣焚化我們呢！」

九五三

武士說：「弟兄們，我驚訝，你們為什麼爲我動心，凋謝的冬季的玫瑰爲什麼這樣使你們高興！以前我們坐在那裏，驕傲，沒有殘廢，使看望的人入迷，和我們同坐的人快樂，但願那時你們看見我們。」

九五四

他們走了，武士轉身走他的道路，他的形體像柏樹，他的心像鐵一樣。他使他的馬輕跑，他談論，高聲說着話安慰自己；他的眼睛流出淚珠，洗浴着水晶和瑇瑁。

還價或出賣。

九六八 那裏有像佛里登的武士！但是在他跟前還有一個武士更值得稱讚；太陽在行星靠近時，使它們看不見；蠟燭白天無光，但是夜晚却放光明。

九六九 他們騎上馬，出發到佛里登的宮殿。打獵結束了，他們終止殺害野獸。軍隊從各方面擁來看望阿烏唐第爾；他們說：『什麼人能和他相比呢？』

九七〇 武士向佛里登說：『我知道你渴望聽到我的消息，我願意告訴你我是什麼人，從什麼地方來，照你所願意知道的限度告訴你，並且告訴我從什麼地方認識泰里愛爾，為什麼我說到我們結爲兄弟。他稱我兄弟；「你是我的兄弟，」他說，雖然我連作他的奴隸也不配。

九七一 『我是羅斯特萬王的臣僕，在亞刺伯養育的武士，隊長，他們稱我阿烏唐第爾，我是望族的貴胃，照王子一樣養起來，我是受人敬重的，勇敢的，沒有人敢干犯我。

九七二 『有一天國王騎上馬出去打獵；在平原上我們見到泰里愛爾，他流淚濕了田野；我們吃驚，他使我們驚異，我們叫他，他不來，他使我們生氣了；我們不知道火怎樣變化着他。

九七三 『國王叫軍隊把他抓住，他動怒了，他殺人不費力，打仗在他並不是難事；他將有些人打折了腿和臂，有些人他立即殺死了；他們知道了月亮的行程是不能回轉的。

九七四 『國王盛怒，看到他的軍隊捉他不住；他自己騎上馬，去應付那個傲慢無畏的人。泰里愛爾知道是國王的時候，他避免他的寶劍，縱馬走了，我們看不見他了。

九七五 『我們尋找，但是找不出一點痕跡；我們相信這是妖魔。國王憂傷，禁止飲酒宴樂。

向那邊走去，軍隊的中心也就隨在他的身後。佛里登驚異了。「他們在幹什麼？」他說；他生他軍隊的氣。

九六二 佛里登派出一個奴隸，他說：「去看看軍隊，他們在作什麼事，爲什麼他們解了圍，他們盲目的向什麼地方走？」奴隸很快的到了他們跟前，他看到那柏樹似的年輕身體了；他站住，他的眼光迷亂了，他忘記了他要說的話。

九六三 阿烏唐第爾看出這個人是來打聽他的消息的。他說：「我請你替我向你的主人報告這個信息：『我是一個陌生人，浪遊者，遠遠的離開家，是泰里愛爾的盟兄弟，被派到你這裏來。』」

九六四 奴隸到佛里登那裏去，報告他這個信息。他說：「我看見一個太陽到來了，他看來像是使白天發光的。我想聖賢們無論在什麼地方看到他，也會發瘋。他說：『我是泰里愛爾的弟兄，來和健壯的佛里登相見。』」

九六五 聽到泰里愛爾的名字時，佛里登的悲苦減輕了，眼淚從他眼裏湧出，他的心更爲激動，一陣暴風凍了玫瑰，暴風雪從他的睫毛旋舞。他們相見了，他們彼此互相稱讚。

九六六 佛里登連忙從山上走下來，他下來迎接阿烏唐第爾。他看着他的時候說道：「若果這不是太陽，誰是呢？」阿烏唐第爾還超過了佛里登從奴隸聽來的稱讚。他們都下了馬，快樂使眼淚湧出來。

九六七 他們擁抱；他們並不因爲彼此是陌生人羞怯。武士在佛里登看來是無匹的，佛里登也使武士高興。看到他們的旁觀者都會看不起太陽。永遠不會有像他們那樣的人在市場上被人討價

九八三 「他告訴我你的消息，怎樣和你結爲兄弟。現在我找到你了，你是無雙的，值得稱讚的；那個天上的太陽使看見她的人快樂，使看不見她的人不安，你告訴我我在什麼地方找她最好。」

九八四 佛里登發言了，說出那個武士所說的話；兩個人一同用值得稱讚的輓歌悲悼；他們用不耐的心啜泣着，玫瑰被睫毛裏蓄集起來的淚水撒濕了。

九八五 兵士中發出高大的哭泣聲，有些人抓臉，拋開面紗。佛里登哭泣，高聲悲嘆七年的離別。唉！這個虛空人世的無恆和虛假！

九八六 佛里登哀嘆：「你是無法稱讚的，無法表現的，我們怎能說出對你的讚詞呢？地上的太陽呵，你使天空的太陽改了軌，你是快樂，生命，使接近的人生動的人；你是天上行星的光，是消耗吞併一切的！」

九八七 「自從我離開你之後，生活是我所厭惡的。雖然你沒有閑暇想到我，我却渴念你；對子你，沒有我似乎是快樂，這事却很使我憂鬱。沒有你，生活是空虛的；人世對於我變成可憎的了。」

九八八 佛里登用美麗的哀歌說出這些話。他們平靜下去，他們沉默着；他們不發歌聲騎在馬上。阿烏唐第爾超塵可愛，在觀望的人看來是美麗的；他用墨玉的睫毛遮蓋着墨水似的眼。

九八九 他們進了城，看見宮殿完全裝飾好了，所有的官員都聚集起來，奴隸們穿着精美的服裝，秩序好極了；他們心裏都狂喜阿烏唐第爾。

不準確知道他的故事，我受不了。我偷偷走開去探尋他，火冒着烟燃燒我。

九七六 「我尋找他三年；我連睡眠也享受不了。我看到他所傷的庫爾德族人，他們將他指示給我。我找到那微黃的玫瑰，色澤黯淡了；他像弟兄一樣，兒子一樣歡迎我，愛我。

九七七 「他經過大流血從魔靈們奪過洞來。阿斯瑪特在那裏照料那個孤獨的人，別的沒有人和他在一塊；舊的火永遠燃燒着他，不是新起的火了。對於離開他的人，呻吟並用黑色的喪巾縛着頭是合適的。

九七八 「淚痕滿面的女郎在洞裏獨自哭泣。武士爲她搜尋野味，像獅子爲小獅一樣；他弄來野味，這樣養活她。他不能在一個地方休息。除了阿斯瑪特外，他不願見到任何人。

九七九 「他向我一個陌生人愉快的敘述他的驚人的，令人歡喜的故事；他將他自己的和他愛人的故事告訴我。他受了怎樣的苦痛，我一個瘋人的口舌現在是述說不了的；渴望和見不到替他掘墓的人致他的死命。

九八〇 「像月亮一樣，他不停的漫遊，他並不休息；他騎在你給他的那匹馬上，從不下來；他不見能言的人，他像野獸一樣畏避人。記着他是我的悲痛；爲她死是他的哀苦！

九八一 「那位武士的火燃燒我，烈火焚化着我；我可憐他，我發了瘋，我的心鼎沸；我願在海上和陸上爲他求救苦的良方。我回去看望君主，他們的心是憂鬱的。

九八二 「我請求准許我離開；國王對我大怒，並憂傷起來。我拋棄我的兵士們，因此他們叫苦。我偷偷走開，避開所流的血淚。現在我爲他尋求鎮痛劑；我走到這裏，走到那裏。

九九八 他領出四個奴隸，心都是可靠的，每人都有全副甲冑，有臂甲和護腿甲，六十磅足兩的黃金，一點也不短少，一匹馬具完全的無比的雄馬。

九九九 他將被服裝在四腿強壯的騾子上。他出發了，佛里登也騎上馬和他一同行走。火燃燒焚化等待着離別的人。他悲嘆：『若是太陽靠近我們，冬天凍不了我們！』

一〇〇〇 武士離去的風聞傳開了，他們悲傷起來；市民們無論是賣綢緞的或賣水果的都聚集起來了；他們悲嘆的聲音像空中的雷聲一樣；他們說：『我們離開太陽了；我們閉起眼睛來罷。』

一〇〇一 他們穿過城市，他們繼續前進，到了海岸，佛里登以前看見太陽所坐的地方；他們在那裏流了許多血淚。佛里登述說那發光的俘虜的故事。

一〇〇二 『兩個黑奴用船將白牙齒，紅寶石嘴唇的太陽運到這裏來。——傷心的景象！我用踢馬刺踢馬，我決定用劍和胳膊的力量將她偷走；他們遠遠的看到我，他們立刻從我逃走，船彷彿像一隻鳥一樣。』

一〇〇三 他們互相擁抱，他們增多了淚泉；他們接吻，他們的火旺起來了；兩個不可分離的盟兄弟像弟兄一樣分了手。佛里登留下，武士走開了，他的形體致看的人死命。

四一 阿烏唐第爾離開佛里登去尋找納司丹——達蘭簡

一〇〇四 武士一面像圓月一樣向前走，一面說話；有對於梯娜金的思念使他心裏歡喜。他

九九〇 他們進來，舉行了大集會，不是樞密會議；每一邊都排列了一百個貴族；他們兩個離開衆人坐在一處，誰能夠說好他們的讚詞？琅琊，墨玉，點綴着他們臉上的水晶和紅寶石。

九九一 他們坐下，開宴會，加添最好的酒；他們款待阿烏唐第爾，像親戚款待親戚一樣；他們拿來全新的，美麗的器皿。但是看着那青年的人們的心，却被火燄燃燒！

九九二 那一天他們有飲有食，爲飲酒的人們開了歡宴。天亮了；他們給阿烏唐第爾沐浴；有很多的綢緞；他們給他穿上值幾千金幣的衣服；他們給他圍上一條無價的腰帶。

九九三 武士雖然耐不住耽擱，也停留了幾天；他和佛里登出去打獵遊戲，他一動手，無論遠的近的都被他射死；他的箭術使每個弓箭手都羞愧。

九九四 武士向佛里登說：『聽我現在要告訴你的話。和你分離在我看來彷彿是死亡，這要使我自己受損傷；但是不幸的我沒有時間停留；另外一個火也在焚燒着我。我要走很遠的路，作一件很急迫的事，我會很遲晚了。』

九九五 『和你分離流淚的人是對的。今天我一定要走，因此另有火燃燒我；耽擱是旅行人的錯誤，他最好以這教訓自己；領我到海岸，你見到那個太陽的地方。』

九九六 佛里登回答說：『我不說什麼話阻攔你。我知道你沒有更多的時間了；另外一隻長矛刺穿着你。走罷！神將要領導你，願你的仇敵被毀滅！不過告訴我，沒有你，我怎樣忍受呢？』

九九七 『我大胆告訴你這個話：你自己獨自走是不合適的，我要給你武士侍隨你，服侍你，給你甲冑，被服，一匹馬，一匹騾。若是你不帶這些，你要有麻煩，眼淚要流到你玫瑰的兩腮上面。』

殺死你們。我活着倒也好！」

一〇一一 「他說：「我們一隊商旅和衛隊從埃及出發，我們載了許多種貨物到海上了，海盜用尖鐵頭的木槓槌殺死了我們。所有的人都損失了，我不知道我是怎樣到了這裏的。」

一〇一二 「獅子和太陽呵，這是我們在這裏站住的原因。若是我們回去，我們要受百倍損失，若是我們上船，唉，他們也許將我們殺死，我們沒有力量打仗呵。我們不能停留，我們不能前進，我們失去維持自己的力量了。」

一〇一四 武士說：「一個人覺得悲苦是無用的，奮鬥是枉然；從上天來的事，我們是無法避免它降臨的。我爲你們的血作保證，我爲你們將流的血負責；和你們相打的仇敵，我的劍要在他們身上用盡力量。」

一〇一五 商旅隊的人滿心高興；他們說：「他是個武士，是個英雄，不像我們胆怯，他有自信心，我們心裏安靜下來罷。」他們登了船，他們從海岸出發了。

一〇一六 天氣是愉快的，他們沒有困苦的前進；他們的護送人阿烏唐第爾心裏勇敢，領導着他們。一隻海盜的船懸着特別長的旗出現了；那隻船有一個鐵犁，用來打毀別的船隻。

一〇一七 海盜們高叫着前進，他們叫嚷並且吹號；商旅隊害怕他們人多。武士說：「不要害怕他們的大胆；要不我將他們完全殺死，要不今天就是我死的日子。」

說：「我離你很遠；該詛咒的人世的虛謊呵！你有醫治我的傷的藥膏。」

一〇〇五 『爲英雄悲痛的熱誠，爲什麼繼續燃燒着我？爲什麼我的石心變了堅硬的巖石？即使三根長矛也不能在我身上顯出傷痕。世界對於我這樣有了毒素，你是原因。』

一〇〇六 阿烏唐第爾帶四個奴隸向海岸前進，他盡全力爲泰里愛爾尋求鎮痛藥；日夜哭泣，他流出成池的眼淚；他看世界如草，在重量上也如草。

一〇〇七 無論在什麼地方一見旅客在海岸上行走，他便向他們說話，打聽那個太陽的消息。他漫遊了一百天。他上了一座小山；滿載着東西的駱駝出現了；受困苦的商人迷惑的站在海岸上面。

一〇〇八 無數的一羣商人在海岸上面，他們困苦，他們憂鬱，他們不能站住，也不能前進。武士招呼他們；他們向他稱讚致敬。他問：「商人們，你們是何如人？」他們談起話來。

一〇〇九 烏沙姆是商旅隊的領袖，是一個聰明人。他恭敬的說出完美的讚頌話，他爲阿烏唐第爾祈福，並稱讚他的態度；他說：「太陽呵，你來是我們的生命，是我們的安慰人。下馬；我們要將我們的故事和事務告訴你。」

一〇一〇 他下了馬。他們說：「我們是巴格達的商人，是相信穆罕默德的信仰的；我們從來不喝新酒；我們趕忙到海王的城市作買賣；我們整匹的貨很多，我們沒有剪斷的布匹。」

一〇一一 「在這裏海岸上我們發現一個人無知覺的躺着；我們救他，使他能清清楚楚說話了。我們問他：「你是誰，陌生的人？你是作什麼事情的？」他向我們說：「若是你們前進，他們要

處的。星星之火可以燎原，將大樹燒掉。若是神保護你，用木用劍都同樣可以砍得很好。

一〇二五 阿烏唐第爾看到了他們的許多寶物。他抓住船隻，使它們成對的在一處。他叫商旅隊。沙烏姆看到時，他高興了，快樂了，不再悲嘆了，他稱讚阿烏唐第爾，他大大發揮了他的想像力量。

一〇二六 稱讚阿烏唐第爾需要一千張嘴；他戰後顯得怎樣美，連他們也說不了。商旅隊叫嚷道：『神呵，感謝你！太陽的光輝照耀到我們身上了；黑夜對於我們變成白天了。』

一〇二七 他們走到他跟前，吻他的頭臉脚手；他們向美麗的，應受稱讚的人不吝惜的說出讚詞；看到他使聰明人和胡塗人同樣發瘋！『在這樣艱苦的不幸中，我們都被你拯救了。』

一〇二八 武士說：『感謝創造者，製造一切的神，憑了他，上天的力量命定在人世間作什麼事；上天的力量作出一切不爲人知的和有些爲人知的事情。信仰對於每個人都是必要的，聰明人對於將來有信仰。』

一〇二九 『神要使你們這樣多的人不流血！我這個無價值的泥土，算得什麼呢？我自己能作什麼事呢？現在我殺死了你們的敵人，實行了我所說的話；我將船和寶物完完全全帶到你們這裏來作爲一種禮物。』

一〇三〇 一個好武士打了勝仗，超過同伴的時候，是愉快的事。他們慶賀他，他們稱讚他，他們在這種情況中很羞愧。傷對他是合適的，但並不大損害他。

一〇三一 他們那一天就去看海盜的船，並不等第二天。船裏的寶物他們怎能數得清楚！

一〇一八 「不是命定的事，即使地上全部軍隊和我交鋒，他們也無可奈何我；若是命定了，長矛就對準了我，我無法活下去，堡壘，朋友，兄弟都救不了我；知道這個道理的人，就像我一樣勇敢。」

一〇一九 「你們商人是懦夫，不會打仗。恐怕他們會用箭遠遠射死你們，你們把門關起來。看我一人怎樣打仗，怎樣運用我的獅子似的胳膊；看我怎樣使海盜船上的水手流血。」

一〇二〇 用猛虎一樣的姿勢，他穿上甲冑；他用一隻手拿了一把鐵鎚矛。他心裏毫無畏懼的站在船頭，像他用看望殺死旁觀人一樣，他用寶劍殺死敵人。

一〇二一 海盜們高叫；他們的聲音是不間斷的。他們扔來上有鐵犁的木梁。武士無畏的站在船頭，並不顫抖；他用鐵鎚矛打擊，他打斷木梁，獅臂並不搖動。

一〇二二 甲 木梁被毀了，阿烏唐第爾並無損傷的站在船上。海盜們害怕了，他們想法藏躲，但是他們來不及了；他跳到敵人身上，將他們打倒在周圍了；還活着的人沒有一個不被他打傷的。

一〇二三 他心裏毫無畏懼，將海盜們像羊一樣殺死；有些他扔在船上，有些他扔到海裏；他使他們一個堆着一個；剩下的人躲藏在死屍裏面，他們悶聲不再叫喊了。

一〇二四 他和他們打仗的勝利，正像他心裏所希望的樣子。有些人卑微的向他請求：「爲了你的信仰，不要殺死我們！」他沒有殺死的人，受傷沒有死的人，他都使他們成了奴隸。使徒說得對：「懼生愛。」

一〇二四 人呵，不要吹噓你的力量，不要像醉人一樣誇口！若是神不助你，力量是沒有用

是愉快的；他們喜歡阿烏唐第爾，他們稱讚他；他們拿一顆顏色像武士牙齒的珍珠獻給他。

四二 阿烏唐第爾到達葛蘭謝羅的故事

一〇三九 阿烏唐第爾過了海；他儀態莊嚴的向前進。他們看到一座被花園圍繞的城市，裏面有許多種各樣顏色的奇花。你怎能了解那地方的可愛！

一〇四〇 他們用三條繩將船繫泊到花園的岸上。阿烏唐第爾身上穿了一件外套，坐在長凳上面。他們派出腳夫來，是用錢僱的。武士講價，照商旅隊首領的樣子行事，藉這隱藏着自己。

一〇四一 花園主人的園丁來了；他狂歡的看着武士的臉，像電似的閃着光。阿烏唐第爾向他問候，他用沒有破綻的話向那個人說話：「你們是什麼人的人民，你是誰？在這裏作王的人他們怎樣稱呼他？」

一〇四二 「把一切詳詳細細的告訴我，」武士向那個人說：「什麼東西貴些，什麼東西在這裏買得便宜？」他說：「你的臉在我看來彷彿是太陽的臉。我所知道的事，我都要誠誠實實告訴你；我絕不會向你胡說。」

一〇四三 「這地方是叫海國，面積够十個月行走；這個城市叫葛蘭謝羅，是很可愛的。一切好東西都從海上用船裝到這裏來。梅里克·蘇哈衛在這裏作王，命運財產都是完美無缺。

一〇四四 「即使一個人老了，到這裏來也可以變年輕；飲酒，行樂，比武，唱歌是不斷的，

他們將海盜的船划到他們的船跟前，使它完全空了；他們將船撞碎，燒去一部分；他們不拿木頭換錢了。

一〇三二 烏沙姆將商人們的意思傳達給阿烏唐第爾：「你使我們有力了；我們知道自己的卑下。我們所有的東西都歸你有，這是無容懷疑的；你給我們的，就作為是我們的罷，我們曾經集議過了。」

一〇三三 武士說道：「弟兄們，你們聽着：你們眼裏所流的淚被神見到了，他救你們活了命。我算什麼呢？唉，我給了你們什麼快樂呢？你們給我的東西，我能有什麼用呢？我有自己和我馬的馬！」

一〇三四 「我願意聚斂的寶物我都已經有了，我有無數無價的綢被。你們的我能作什麼用呢？我需要什麼呢？我不過是你們的同伴罷了。何況我還有其他危險的事情要作。」

一〇三五 「我在這裏所得到的無數寶物，你們每人願拿什麼便拿去；我什麼也不要。我只請求一件事；答應我的請求，這並不是不可靠的；我有一件事你們要守秘密。」

一〇三六 「在時機未到之前，不要說出我不是你們的主人。說，「他是我們的首領，」不要稱我武士。我要穿得像商人的樣子，我要開始作買賣；爲了我們弟兄的情義，保守這個秘密。」

一〇三七 這件事使商旅隊很高興；他們來向他致敬，說道：「你的臉面我們認爲是太陽的臉面，爲你服務正是我們的希望——我們原要向你提出的請求，你却向我們提出了。」

一〇三八 以後他們便起了身，繼續向前走，他們並不白費時光；他們遇到好天氣，航行總

脚，他的掌比作獅子的爪。

一〇五三 有喧嚷的聲音，全城的人都聚攏來了；他們這邊擠，那邊擠，說道：「我們怎樣可以看望他呵？」有些人制止不住慾望，有些人失了魂；妻子厭倦了丈夫，丈夫被妻子輕視。

四三 阿烏唐第爾到達法特曼家；她歡喜並接待他

一〇五四 烏瑯的妻子法特曼在門前迎接他，她快樂的向他致敬，她顯出她的高興來；他們彼此致候，進去坐下。我已經說過，他的到來並不使法特曼夫人不悅。

一〇五五 法特曼夫人看起來是引人的，她雖然不年輕，却是活潑的，體態很好，面色不白，臉面肥潤沒有皺紋，歡喜行吟詩人和歌人，也是好飲酒的；她有很多精雅的衣服和頭巾。

一〇五六 那天晚上法特曼夫人好好的款待他。武士送給他們美麗的禮物；收到禮物的人們說：「它們是有價值的！」法特曼對於他的款待是有價值的；可是她並沒有受損失。他們吃喝過了之後，武士便出去睡覺。

一〇五七 早晨他拿出他的貨物來看，他將它們完全卸了；最好的放在一旁留給國王，他得了代價；他向商人們說：「拿走！」他們將貨物裝好，拿走了。他說：「隨你們的意去賣；不要洩露出我是誰！」

一〇五八 武士穿得像一個商人，他並沒有穿合適的衣服。有時候他去拜訪法特曼，有時候

無論冬夏我們都有多樣顏色的花；知道我們的人都妒嫉我們，連我們的仇敵也是這樣。

一〇四五 『大商人不能找到比這更有利的事了；他們買賣，他們賠賺；窮人一個月就可以致富；他們從各地方搜集貨物；一文沒有的人到年底也有存貨了。』

一〇四六 『我是商人領袖烏叻的園丁。我將他的規矩告訴你一點：這是他的花園，你今天休息的地方；首先必須給他看你的最好貨物。』

一〇四七 『大商人來到的時候，他們看他，送他禮物，他們給他看他們有些什麼；不然他們不能卸貨；他們爲國王留下最好的貨物，他們立刻付錢；以後他便讓他們隨意售賣。』

一〇四八 『他的職務是接待你們這樣可敬的人，他命令廚司怎樣適當的款待他們；他現在不在這裏，我說他有什麼用處？迎接你，領你和他一塊走，客氣的催促你，是他應當對待你的態度。』

一〇四九 『法特曼·哈同，他的夫人，是在家的，她是一個好客的，可愛的女主人，並不鹵莽。我要告訴她知道你來了，她會像家人一樣接待你，她要派一個人來迎接你，你天亮進城。』

一〇五〇 阿烏唐第爾說：『去作你想作的事。』園丁奔跑，高興，汗流到他的胸上。他將消息告訴他的女主人說：『我誇口這件事：一位青年來到了，對於看望他的人，他的光明像日光一樣。』

一〇五一 『他是一個商人，是大商旅隊的領袖，他長得很好，像一棵柏樹，像是七天的月亮，他的上衣和珊瑚色頭巾的摺欄對於他很合式。他叫我，他問我消息和買貨的稅率。』

一〇五二 法特曼夫人高興了；她派十個奴隸去迎接他；他們準備商旅隊的旅店，她儲存起他們的貨物。玫瑰面頰的，水晶和紅寶石，瑛瑯和墨玉進來了；看望他的人將他的脚比作老虎的

四五 法特曼寫給阿烏唐第爾的情書

一〇六三 「太陽呵，既然神樂意將你創造成太陽，你是離開你的人們的快樂，使接近你的人們燃燒，你用火將他們焚化，你的看望對於行星都顯得甜蜜，是值得誇口的。」

一〇六四 「看望你的人都愛戀你，爲你的緣故他們可憐的昏厥。你是玫瑰，我驚異夜鶯爲什麼不在你上面顫抖。你的美使花凋謝，我的美已經在凋謝了。若是日光不及時到達我這裏，我便要完全焦枯了。」

一〇六五 「神是我的證人，我是怕將這事告訴你的，但是不幸的我，對於自己有什麼辦法呢？我完全忍耐不住了；黑色睫毛的刺穿，心不能永久的忍受！若是你有什麼方法幫助我，就幫助，不然恐怕我要發瘋。」

一〇六六 「直到我接得這封信的答覆，直到我曉得你要殺死我，還是使我安心——直到那時候我都忍受生活，無論我的心使我怎樣痛苦。願爲我決定生死的時間來到！」

一〇六七 法特曼寫了信，送給武士。武士讀信，彷彿是姊妹或親戚寫來的一樣；他說：「她不知道我的心。我是有所屬的，她是什麼人，竟向我求愛？我的愛人——我怎能拿她的美和這個婦

法特曼去拜訪他。他們坐在一塊，他們談着文雅的話。離開他對於法特曼等于死亡，和離開拉明對于維絲一樣。

四四 法特曼戀愛阿烏唐第爾，寄給他一封信

一〇五九 能够忍受的人，最好遠離婦女；她和你遊戲，使你歡喜，她得到你的心，並且信賴你；但是轉眼間她便陷害你；所以祕密絕不能告訴婦女。

一〇六〇 對於阿烏唐第爾的慾望進到了法特曼夫人的心裏，愛情越來越強，像火一樣燃燒着她，她想要遮掩，但却隱藏不住她的悲苦，她說：『我怎麼辦呢，什麼會對我有益呢？』她淚下如雨。

一〇六一 『若是我將這事告訴他，他會生氣，甚至連見他也會希少了；若是我告訴他，我忍受不了，火要變得更烈了。我要說出來，讓我或死或活，讓一種成我的命運！不說出是什麼傷害他的人，醫生怎樣醫治他呢？』

一〇六二 她寫了一封可憐的信要送給那個青年，說到她的愛情，表明她的痛苦，感動聽者的心，是一封要保存，不能隨便撕毀的信。

四六 阿烏唐第爾給法特曼的回信

一〇七三

『你向我寫信，我讀過你稱讚我的信了。你佔了我的先，但是愛火的燃燒使我比你更痛苦。你願意，我也願意不斷和你相處。既然是兩人的願望，我們的結合是雙方同意的了。』

一〇七四

我說不好法特曼的快樂怎樣增長。她寫道：『離開你，我流的淚已經够了。現在沒有人和我在一處，你到這裏來會見到只有我一人；加速我和你的結合，今晚黃昏的時候前來！』

一〇七五

邀請的信送給武士，黃昏降臨，他正前去的時候，另外一個奴隸在路上遇到他，給他這封信：『今晚不要前來；你會見到我沒有為你準備好。』這使他不高興，他沒有轉回去，他說：『這是怎麼一回事？』

一〇七六

被請的客人不因爲邀請撤消往回走。法特曼心神不安的坐在那裏。樹似的阿烏唐第爾一個人走進去。他感覺到婦人的不安，一進去他便看出來了；她不能因爲畏懼，也不能因爲對他殷勤現出不安。

一〇七七

他們在一處坐下，開始接吻並愉快的嬉戲，這時一個態度文雅的青年在門口現出來了。他走進來，身後緊跟着一個奴隸，拿着劍和盾牌。他看到阿烏唐第爾的時候，他覺得像在峻崖的路前一樣害怕。

一〇七八

法特曼看到的時候，她害怕，全身顫抖。陌生的青年驚訝的看到他們躺在那裏互

人的比較？」

一〇六八 他說：「烏鴉和玫瑰有什麼關係，它們有什麼相同的地方？但是夜鶯還沒有在玫瑰上甜蜜的歌唱呵。不合適的事都是短暫的，而且沒有結果。她說什麼？她胡說些什麼！她寫了怎樣的信呵！」

一〇六九 他在心裏想這種思想。以後他向自己說：「除了你外沒有幫助我的人。我爲了她流浪，既然我願意找到她，能够幫助我找到她的事，我都願意作；我的心何必介意別的事！」

一〇七〇 「這個婦人坐在這裏見到許多人，她門戶大開，是從各處來的旅客的朋友。我要同意，她會告訴我一切；無論火用燄對我怎樣燃燒，或許她對我有點用處；我知道怎樣對她付還我的債。」

一〇七一 他說：「一個婦人要愛一個人，和他親密起來，將心交給他，她便完全該受詛咒，不重羞恥；她知道的事她都說，每種祕密她都洩露。這對我更好，我願同意；或許我會發現隱祕的事。」

一〇七二 他又說：「若是他的星宿對他不利，沒有人能作出什麼事；所以我所要的，我沒有，我不要的，却有了。世界是一種暮光，所以這裏一切都是昏暗的。瓶裏裝的是什麼，流出的還是同樣的東西。」

一〇八五 「兩件事情作一件，此外不要希望了；若是你能殺死那個人，去秘密的在夜裏將他殺死；這樣你可以將我和我的全家從屠殺裏救出；回來，我要告訴你一切，告訴你爲什麼我流淚。

一〇八六 「若是不能夠，今晚就將你的東西裝在驢上運走，從我的鄰近逃開，收集起一切準備逃走。我懷疑我的罪過也會使你滿心悲苦。若是那個武士到宮廷裏去，他會使我親口吃我的孩子。」

一〇八七 驕傲果決的阿烏唐第爾聽到這話的時候，他站起來，拿了一把鎗矛——他是多麼美，多麼勇敢呵！「忽略這件事會成爲我的不盡職務！」不要想有活着的人像他；沒有一個像他的人！

一〇八八 他向法特曼說：「給我一個人作嚮導，讓他實實在在的給我指明道路，要不然我不要助手；我不能將那個人看成我的對手，看成戰士。我所作的事，我將要告訴你；等待我，鎮靜！」

一〇八九 婦人給他一個奴隸做嚮導。她又叫道：「既然烈火要得冷卻，若是你殺了那個武士安慰我心裏的激動，他還有我的戒指，我請你把它帶到我這裏來。」

一〇九〇 形式無比的阿烏唐第爾穿過城市。海岸上有一座紅綠石頭的建築；下層是美麗的宮殿，上面是層層壘壘，美麗廣大的一排排的房屋。

一〇九一 嚮導把面如太陽的阿烏唐第爾引到這裏來，他低聲向他說：「這便是你所找的人居住的宮殿。」他將宮殿指示給他說：「看見他站在那邊的平屋頂上了嗎？你要知道，他就在那宮殿

相偎抱；他說：「女人呵，我不願阻止；不過天亮的時候，我要使你後悔和這個青年在一處。」

一〇七九 「壞女人呵，你使我受了辱，你使我被輕視，但是明天你會知道對於這件事所要給的答覆；我要使你用牙齒吃你自己的孩子；若是我作不到這件事，你就在我的鬚鬚上吐唾沫，讓我在田野裏發瘋就是！」

一〇八〇 這個人這樣說了話，他摸着鬚鬚，走出門外去了。法特曼捶打她的頭，她的兩腿被抓了，她的淚像泉水一般流出，聲音都可以聽到。她說：「用石頭打我罷。讓扔石頭的人到跟前來罷！」

一〇八一 她悲嘆：「唉，我殺了我的丈夫，殺了我的孩子，我將我們的所有物，無比的珍寶扔開，任人掠奪！我和我的親人們分開了！唉，教養人的！唉，被教養的！我完結了我自己；我的話是可羞的！」

一〇八二 阿烏唐第爾莫名其妙的聽着這一切話。他說：「什麼事使你不安，你說的是什麼，為什麼你這樣悲嘆，為什麼那個青年威脅你，他找到了什麼錯？鎮靜，告訴我他是什麼人，他流浪着幹的是什麼事！」

一〇八三 婦女回答道：「獅子呵，流淚使我瘋了；莫再問我什麼事了，我什麼事也不能告訴你。我親手殺了我的孩子，因此我不能夠再快樂了；因為愛你耐不住心，我殺了我自己。」

一〇八四 「說廢話的人，不能隱藏祕密的胡言亂語的人，無智的瘋狂的人，確實應當遇到這樣的事！『用悲嘆幫助我罷！』我要向看到我的一切人說。飲自己的血的人，醫生不能救治！」

子要知道。」法特曼抱住他的腿說：「我不配看你的臉；我的受傷的心醫治好了；現在我準備熄滅我的火了。」

一〇九八 「我和烏珊和我們的孩子現在再生了。獅子呵，我們怎樣能使對於你的稱讚發輝光大呢？既然我們可以誇口他流了血，我願從頭告訴你一切；準備着聽罷。」

四八 法特曼把納司丹——達蘭簡的故事告訴阿烏唐第爾

一〇九九 「這個城市有一個規矩：在元旦沒有人作買賣，沒有人登程走路；我們都立刻修飾自己，使自己美麗；君主在宮廷舉行大宴會。」

一一〇〇 「我們大商人必得帶禮物到宮廷去；君主也要給適合我們身分的禮物。十天裏到處聽到鈸和小手鼓的聲音；在公共廣場上有比武，球戲和馬蹄的聲音。」

一一〇一 「我的丈夫烏珊是大商人的領袖，我領導他們的妻子；我用不着人邀請我；無論窮富，我們都獻禮物給王后；我們在王宮裏愉快的消遣，我們快樂的回到家裏。」

一一〇二 「元旦到來的時候，我們將禮物獻給王后；我們給他們，他們給我們，我們彼此都滿足了。過一會我們快樂的隨意走了；一會我們又坐下享樂，我們依照我們自己的心意行事。」

一一〇三 「傍晚時我到花園裏去遊戲；我領着婦女們和我一陣去，我應當款待她們；我帶着行吟詩人，他們歌唱甜蜜的歌；我像孩子一樣嬉戲，我換了頭髮和面網。」

裏睡覺；要不然，你可以找到他坐在那裏。」

一〇九二 不幸的青年門口躺着兩個衛兵。阿烏唐第爾過去了，他無聲無響的偷着進去了；他一隻手捺住一人的喉嚨，立刻將他們殺死，他使他們頭撞頭，腦子和頭髮混合了。

四七 阿烏唐第爾殺死宮廷嘗飲食的官吏和他的兩個衛兵

一〇九三 那個青年滿心憤怒，獨自睡在屋裏。身體強壯，血手的阿烏唐第爾走進去，他不給他時間起身，他私自將他殺了，我們是不會知覺的；他抓住他，在地上撞他，用刀將他殺死。

一〇九四 對於看望他的人他是太陽，對於反對他的人他是野獸和恐怖。他砍下戴着戒指的手指，他將他扔到地上；他從窗子將他向海扔出去，他和海裏的沙混在一處了；沒有地方有他的墳，也沒有鏟子掘他的墓。

一〇九五 他們被殺的聲音一點沒有被人聽到。甜蜜的玫瑰走出來了；他怎能變得這樣刻毒？他怎能這樣偷取他的血，在我看是一件奇事！他順着他來時所走的路走去了。

一〇九六 當獅子，太陽，言語甜蜜的武士進到法特曼的屋子時，他說：「我殺死他了；那個青年不會再見晴朗的白天了；我有你的奴隸作見證人；使他用神的名義起誓說我作了這件事；看看手指和戒指，我的刀上也染了血了。」

一〇九七 「現在將你所說的事告訴我，爲什麼你那樣狂怒。那個人用什麼事威脅你？我急

一一〇四 「在花園裏有建築很美麗的高大宅第，各方面都有好景，俯瞰着大海。我將和我同陣的婦女們領到那裏去；我們又重新開了筵席，我們愉快的，歡樂的坐着。

一一〇五 「我愉快的像姊妹一樣款待商人們的妻子。在飲酒的時候，我無緣無故的覺得什麼東西都不是味。她們覺出我這樣的時候，坐着吃飯的人都分散了。只剩下我一個人了；憂傷像煤灰一樣落在我的心頭。

一一〇六 「我開開窗子，轉臉對着路向外看望，我擺脫了在我內心裏逐漸增長的憂傷。我看見遠遠的有種小東西，它在海上漂浮，我想是一隻鳥或一個獸；我還能將它比作什麼呢？

一一〇七 「從遠處我認不出是什麼；近了却看到是一隻船；兩個穿着黑衣服，臉面也是黑色的人，緊靠着船兩邊站着；只有一個頭露出來；他們到了岸上了，這種奇怪的現象使我吃驚。

一一〇八 「他們將船弄到海岸上面；他們在花園前面登了陸。他們這裏張望；那裏張望，是否有人在什麼地方觀察他們，他們沒有看到什麼人，沒有什麼使他們吃驚。我私自看望他們；我在戶內安安靜靜。

一一〇九 「他們運上陸一個櫃子，他們將櫃蓋去了，走出一個形體驚人的女郎；她頭上披

着黑色的面網，下面穿着綠色的衣裳。太陽像她一樣美也就够滿意了。

一一一〇 「女郎向我轉過身的時候，巖石上發了光輝；她兩腮的光在地面和天空閃耀；我眯睜眯睜眼睛，我不能疑視她像不能疑視太陽一樣；我關了身旁的門；他們看不到有人看望他們。

一一一一 「我叫伺候我的奴隸；我指示：「看印度人所俘擄的是怎樣的美人！偷偷的下去，

一二五 「因爲不斷流淚，我找不出時間詢問她。若是我問她，「你是什麼人？什麼事情使你陷入這種情況？」從那沉香樹便桌似的流出血來。除非是石頭作的，沒有人能忍受更多的苦痛了。」

一二六 「她不要被服，不要褥子躺臥，她永遠戴着面網，穿着短外套，她將臂當枕頭，在上面休息。千請萬求也不大能够勸她吃一點東西。」

一二七 「我要順便告訴你一下那個面網和外套是多麼奇特：我看見過各種希奇值錢的東西，但是我不知道她所用的是什麼一種材料，因爲它柔軟像毛織品，却像鎔鐵一樣堅固。」

一二八 「那個可愛的人這樣在我家裏住了很久。我不相信我的丈夫；我怕他會報告。我對自己說：「若是我告訴他，我知道那個壞東西會在宮廷將我的祕密洩露。」時常來去的時候我這樣想。」

一二九 「我向自己說：「若是我告訴他，我怎麼辦呢，我能爲她作什麼呢？我一點也不知道她需要什麼，或者能有什麼人怎樣幫忙她。若是我丈夫發現了，他要殺死我，什麼也救不了；那太陽似的光輝我怎樣隱藏呢！」

一三〇 「唉，我一個人能作什麼呢！我的火的燃燒增加了。我要信賴他，我不願冤枉烏珊；我要他起誓不陷害我；若是他給我完全的保證，他不能給他的靈魂定罪，他不能作一個破壞誓言的人！」

一三一 「我獨自到我丈夫那裏去；我嬉戲撫愛他。以後我向他說：「我要告訴你一點事，

一一八 「我用問題和許多話緊緊追問她的時候，她輕輕哭着，從心裏發出啜泣來，淚從她的眼裏經過墨玉的睫毛流下來，流到水晶和紅寶石上面。凝視着她我燃燒，我變成心死的了。」

一一九 「她對我說：『對你你是一個母親，比母親還要好。我的故事對於你能有什麼用處？只是閑言人的故事罷了。我是一個孤獨的浪遊者，遭遇了不幸的命運。若是你問我什麼事，願全見的神的力量責難你！』」

一二〇 「我對自己說：『不合時宜的召喚和擄走太陽是不合適的；擄奪的人會變瘋，完全失去他的智慧。懇請，提出請求應當合時宜才是。這不是和這位太陽談話的時候，我怎能不知道？』」

一二一 「我將已經受稱讚的，太陽臉面的人領走，我不能說她沒有受稱讚。憑了我對她的渴念，憑了她的太陽，我隱藏不了她的光輝！我用許多層厚錦緞，不是用薄的布料包住她。」她的眼淚雹似的落下，玫瑰被凍了，從睫毛裏刮起參雪的大風來。

一二二 「我將那個太陽臉面的人領到我的家裏，她的身體好像一棵沉香樹。我為她佈置了一所房子，很祕密的使她安住在裏面，我任何人也沒有告訴，我謹慎的，祕密的收留她；我讓一個黑人去伺候她；我常常獨自一個人去看她。」

一二三 「她的奇怪行為我怎樣告訴你呢？哭泣流淚日夜都不停止！我請求她：『莫哭！』她只服從一會兒。現在沒有她我怎樣過活；唉！

一二四 「我走進去的時候，她的面前眼淚成池；在她的墨水似的眼睛深處有墨玉的睫毛，從她的眼睛裏淚流如渠，在她珊瑚似的櫻唇間閃耀着兩排珍珠似的牙齒。」

一三七

「我們的談話引誘不出她的答話來。她面顯怒容坐着，我們不解她的憤怒；我們又使她不高興了，她的淚像泉一樣流，她說：『我不知道！莫管我！』她只向我們說了這樣的話。」

一三八

「我們坐下，和她一塊哭泣流淚。我們向她所說的話已經使我們抱歎了；我們還敢說什麼其他的話呢？我們不容易勸她安靜，我們使她鎮靜，我們安慰她；我們給她水果，但是我們無法使她吃。」

一三九

「烏珊說：『她爲我驅逐了許多苦惱。她的兩腮對於太陽都是適宜的，怎能被人吻呢！不見她的人痛苦增加一百二十倍是很對的。若是我更愛我的孩子，願神殺死他們！』」

一四〇

「我們凝視了她很久，於是我們嘆息呻吟着走開了，和她在一塊我們覺得是快樂，離開使我們很痛苦。我們作生意得閒的時候，常常去看她。我們的心被囚在她的網裏擺脫不開了。」

一四一

「過了些時，過了若干日夜之後，烏珊向我說：『前天以後我便沒有見到國王了；若是你勸我這樣作，我要去看他，我要去致敬並獻禮物。』我回答說：『當然的，既然你心裏想這樣作。』」

一四二

「烏珊在盤上擺出珍珠和寶石。我請求他說：『在宮裏你會遇到宮廷的醉漢。若是不留心那位女郎的故事，那就要我的命了！』他又向我起誓：『我不說，要說，願許多劍殺我的頭！』」

一四三

「烏珊去了，他看見國王還在宴飲。烏珊是國王的好朋友，國王也是願他好的人。國王把他叫到前面去；他接受了他帶去的禮物。現在看看那個醉醺醺的商人，他是何等倉促，幽

但是第一先向我起誓你不告訴任何人，向我起一個有約束性的誓言。」他起了可怕的誓：「願我的頭撞在巖石上面！」

一三三 「你告訴我的事，我不向任何人洩露，一直到死，無論向老年人或年輕人，仇敵或朋友！」於是我將一切都告訴了善心的烏珊：「來，我要領你到一個地方；來，我要給你看看和太陽相等的人。」

一三四 「他立起身來陪我同去，我們起身了，進了宮殿的大門。烏珊驚異；他見到陽光的時候甚至顫抖。他說：「你給我看的是什麼，我見到的是什麼，她是什麼，用什麼材料作成的呢？若是她果真世上的人，願神的眼憤怒的看着我！」

一三五 「我說：「要說她是肉體的人，我也毫無所知；除了我告訴你的之外，我也沒有其他的知識。我們一同問問她是什麼人，這樣的瘋狂使她痛苦是誰人的過錯；或許她會告訴我們一點，我們要祈求她爲我們作這一件好事。」

一三六 「我們走進去，我們都留心對她表示尊敬。我們說：「太陽呵，爲了你的緣故，一爐火燄燃燒着我們。告訴我們，對於下弦月有什麼可以醫治，你原是紅寶石色的，什麼使你變成橙黃色了呢？」

一三七 「她對我們的話聽了或沒有聽，聽到或沒有聽到，我們不曉得；玫瑰黏合到一塊了，它不顯出它的珍珠；她的蛇似的長髮紛亂的攪纏着；她轉過臉去的時候，日蝕了，太陽不在我們身上發出黎明的顏色了。」

一一五〇 「他們向我致候，說：『法特曼，這是與太陽平等的人所下的命令；烏珊今天進獻的那個像一雙太陽的女郎，現在將她領給我，我要帶了她去；我們要走的路並不遠。』我聽到這話的時候，天在我上面翻覆，山和山怒撞起來了。

一一五一 「因此我吃驚的問道：『你要什麼女郎，那一個女郎？』他們向我說：『烏珊進獻臉面閃光的女郎。』沒有辦法了；奪走我靈魂的日子定了。我顫抖，我站不起身，我也不能坐着。

一一五二 「我進去；我看到那個可愛的人哭泣流淚。我說：『太陽呵，你完全看到惡運怎樣玩弄我了！上天向我發盛怒，我被掠奪了，我被完全剷除了根；我被譴責了，國王要你，因此我的心碎了。』

一一五三 「她向我說：『姊妹，不要驚異，無論這是怎樣艱苦！不幸的命運總對我作壞事；若是我遭遇到什麼好事，你倒滿可以驚異，壞事有什麼可以驚異呢？各種悲苦我都嘗過，對我並不新穎了。』

一一五四 「她的眼睛不斷流出珍珠似的眼淚。她毫無畏懼的站立起來，彷彿她是一隻獅子，一個英雄；快樂在她看來不是快樂，悲苦在她看來也不是悲苦了。她請求我用面紗遮蓋住她的身體和臉面。

一一五五 「我走進沒有估價的寶庫；我盡力拿出寶石和珍珠，每一個都值一座城市。我回

莽，沒有教養！

一一四四 「國王當烏珊的面喝過許多杯之後，他們依然暢飲，再斟滿許多大杯，他忘記了他的誓言；可蘭經和麥加聖地。對他算得什麼！俗話說得好：「玫瑰不適用於烏鴉，角對於驢也不合適！」

一一四五 「國王向胡塗醉酒的烏珊說：「我很驚異你從什麼地方弄來這些寶石送給我們，你在什麼地方找到這些大的珍珠和無比的紅寶石。憑了我的頭！你的禮物我十分之一也不能回報！」

一一四六 「烏珊致敬，說道：「有權力的君主，從上面放射光明的人，萬物的養育者，太陽呵！我無論還有什麼，無論是金或寶，能是誰的呢？我從母體帶出了什麼呢？這是你的恩賜。」

一一四七 「我大胆向你說，為禮物感恩對於你是不適當的。我還有一種禮物，就是給你找的兒媳，和你兒子結婚的新婦；你看到這個和太陽相似的人時，無疑你是要為這感謝我的；那時你要常說：「幸福是我們的！」

一一四八 「為什麼我要把話拖長呢？他違背了誓言，違背了宗教的力量；看望的人將她比作太陽的女郎，他將她的發現說出來了。這使國王很歡喜，這使他心裏快樂。他命令將她送到宮裏，實行烏珊所說的話。

一一四九 「我愉快的坐在家裏，這以前我是沒有嘆過氣的。門口出現了國王奴隸的首領，他帶了六十個奴隸，國王的規矩是這樣的；他們進來了，我很吃驚，我說：「這一定是什麼國家大事。」

苦，她像桌子一樣，看不幸和幸福沒有什麼不同；她在別處，在別處翱翔，她的心像鴿子的心一樣。

一一六三 「願神使我的兒子勝利回來。在他回家來的時候，我要將這個太陽爲他準備好；或許他可以使她說什麼話，我們也就可以知道所顯露的事情了；在這以前，讓月亮遠離太陽，光亮逐漸黯淡的去休息罷。」

一一六四 「關於國王的兒子，我要告訴你的：他是一個無畏的好青年，在美麗和勇敢方面是無比的，臉和身體都很美；那時候他正去打仗，他在那裏耽擱很久；他的父親爲他準備這個星似的人。」

一一六五 「他們給她拿來處女的服裝穿上，衣服上有許多寶石閃閃發光；他們拿一個整個紅寶石作的冠冕戴在她的頭上，透明晶石的顏色使得玫瑰美麗了。」

一一六六 「國王命道：『將公主的屋子裝飾好。』他們安置了一張金榻，是西方的紅色。聖宮的主人國王親自站起身來，將那使看望人心喜的太陽扶到床上。」

一一六七 「他命令九個宦官在門口守衛。國王和身分相稱的坐下去歡宴；他給烏珊無數的禮物，作爲他送來太陽的回報；他們吹號打鼓來增加熱鬧。」

一一六八 「他們將歡宴延長，飲酒繼續了很長的時候。面似太陽的女郎向命運說：『我的命運是多麼害人呵！我從什麼地方到這裏來，我要屬於誰人，我爲誰的緣故發瘋？我怎麼辦呢？我作什麼是好呢？什麼會對我有用呢？我的生活很苦呵！』」

一一六九 「她又說：『我不願使玫瑰似的美衰謝。我要嘗試；或許神會保護我不受仇敵的損

去，將珍寶圍在她的腰上，爲了她，我的心都要死了。

一一五六 「我說：「親愛的人，這類東西說不定在什麼地方對你會有點用處！」我將那和太陽相等的人交到奴隸們的手裏。通知了國王，他迎接她；敲起鼓來，一片聲喧。她低着頭前進，鎮鎮靜靜的，不說一句話。

一一五七 「旁觀的人擁到她跟前，他們踐踏喧嚷；官吏們無法使他們退後，完全保持不了安靜。國王看到她柏樹似的向他走來的時候，他驚訝的說道：「太陽呵，怎麼將你弄到這裏來了？」

一一五八 「像太陽一樣，她使看望她的人眯睜眼。國王屈尊說道：「我看出，她使我成爲沒有見過世面的人了。除了神，誰能想像出她來？若是戀愛她的人在沙漠中發瘋流浪，他是對的！」

一一五九 「他使她坐在他旁邊，他用悅耳的話和她攀談；他說：「告訴我你是什麼人，是什麼人的孩子，屬於什麼種族？」面如太陽的她沒有回答；她低着頭，態度溫和，悲哀的坐着。

一一六〇 「無論國王說什麼，她都不聽他。她的心在別處；她想着別的事。玫瑰黏合在一塊了；她不啓齒。她使看望她的人驚異，他們別的還能想什麼呢。

一一六一 「國王說：「我們能想什麼方法呢？我們能用什麼安慰我們的心呢？除了下面兩種之外，不能有其他的意見：不是她戀愛什麼人，她在想念她的情人，除了他，她對任何人都沒有閒暇，她對任何人都沒有說話；

一一六一

「就是她是一個崇高的，有高見的聖賢；快樂在她看來不是快樂，悲苦也不是悲

一一七六 「宦官們將事情按照她的願望結束了的時候，有一個脫去自己的衣服給了她，他們從別的門走出去，因為大廳裏滿是醉酒的人，月亮還是圓滿的，並沒有被蛇吞食。」

一一七七 「奴隸們也不見踪影了，他們和她一塊偷走。女郎扣我的門，叫我。我去了，我認識她，擁抱她，我豈不吃驚！她怎樣也不肯和我一同進去，她說：「爲什麼你邀請我呢？」我後悔了。」

一一七八 「她向我說：『我用你給我的東西買出我自己來。願神用天恩回報你！你不能再隱藏我了，讓我走罷，在國王得到信派人追我之前，趕緊送我騎馬走開。』」

一一七九 「我趕忙進了馬廄，我解開最好的駿馬，佩上馬鞍，使她騎上；她是歡快的，並不嘆息。她像天上最好的光——太陽——一樣，當她騎在駿馬獅子身上的時候。我的勞力白費了；我播的種子，我不能收穫。」

一一八〇 「天近黃昏，謠言盛行，追她的人來到了，城內戒了嚴，他們叫喊追逐；他們詢問我，我說：『若是你們在我家裏找到她，我就算對國王們有罪，對他們流血負責。』」

一一八一 「他們尋找，但是他們什麼也沒有發現，他們喪氣的回去了。從那個時候起，國王和他的親信都悲悼。你看宮裏的人，他們都穿上染成紫羅蘭色的衣服。太陽離開我們了，從那以後我們沒有光明了。」

一一八二 「我就要向你敘述那個月亮到什麼地方去了，但是我首先要告訴你那個人爲什麼威脅我。唉！我是他的情婦；他是我的情夫。儒怯玷辱一個男子，淫蕩玷辱婦女。」

害。哪有合理性的人在死亡來到之前自殺呢？在困苦中的時候，聰明人才用得到信的智慧呢！」

一一七〇 「她叫來宦官，說道：「聽着，要講理性！將我認爲王室，你們是受欺了，錯誤了，你們的君主想我作他的兒媳是錯了。他爲我吹喇叭鳴鼓只是白費！」

一一七一 「我不適于作你們的王后，我的路是向別處走的。願神使我遠遠離開男子，即使他臉如太陽，身如柏樹！你們向我求的事完全不同，我的事務是另外一種。和你們在一塊，生活對于我不合式。」

一一七二 「我一定要殺死我自己，我一定要用刀刺進我的心；你們的君主要殺死你們，你們便沒有時間在此世停留。這樣倒是更好，我腰裏所攜的珍寶，我給你們，讓我私逃，讓我自由的走開，不然你們怕要後悔。」

一一七三 「她解開圍在身上的珍珠和寶石；整個紅寶石作的透明的冠冕，她也去下了；她送給他們，說：「收了這些罷；我滿心焦灼的請求你們；讓我走，你們便算是向你們的神付還了一筆大債！」

一一七四 「奴隸們貪她的貴重的寶物，他們對於國王，和對於在街上搖鈴報消息的人一樣，忘記害怕了，他們決定讓那臉面無比的人逃走。看那從罪惡的根源發出的騙子——黃金——能作出什麼事！」

一一七五 「黃金不能給愛金的人們快樂；一直到死，貪都會使他們切齒。黃金進來出去，在沒有黃金的時候，他們對行星的行程也要抱怨；而且它使靈魂被縛在世間，阻止靈魂不能飛騰。」

一一九〇 「告訴我同一個故事——你將那女郎送走之後，你得到和聽到的一切消息都告訴我。」法特曼又一面啜泣，一面說話；眼淚又從她的眼睛流出來。她說：「像太陽似的照亮田野的光成爲泡影了。」

四九 法特曼把納司丹——達蘭簡爲加傑特人所俘擄的故事

告訴阿烏唐第爾

一一九一 碌碌的人世呵，在虛僞上你像撒旦一樣，你的事沒有人知道一點，沒有人知道你的奸詐在什麼地方。那像太陽一樣明亮的臉——你將它藏到什麼地方了呢？你將它帶到哪裏去了呢？因此我看一切終歸是空虛，無論它們在何處。

一一九二 法特曼說：「全世界的光明，生命和生存，我親手所得的東西，太陽，離開我了；從那時候起，烈火的燃燒不斷的使我痛苦，從我眼裏湧出的淚泉，我無法使它乾枯。」

一一九三 「房屋和孩子在我都覺得是可憎的了，我心裏毫無快樂的坐着；醒着我想念她，我睡着的時候，朦朧中也還想念着她。違反誓言的烏珊在我看來是沒有信仰的人；那個受詛咒的人不能走近我，不能用他那該罵的臉靠近我。」

一一九四 「有一天正在日落黃昏的時候，我從衛隊旁邊過，收容院的門吸引住我的視線，我在幻想，想念她的憂傷在殺害我；我說：「每個男人的誓言都該受詛咒！」

一一八三 「我不滿意我的丈夫，因為他又瘦又醜；這個人是在國王宮廷裏管飲食的官吏，是宮廷的大員；我們彼此相愛，雖然我現在不會替他服喪了，但願有人拿一杯他的血給我喝！」

一一八四 「像一個女人，一個胡塗人的樣子，我將那個月亮到我這裏來和狐狸似的偷偷走掉的故事告訴他了；他威脅着要暴露我，不像一個朋友，却像一個仇人。現在我想到他是一具屍身，我多麼安心呵！」

一一八五 「無論什麼時候我們私下口角，他便威脅我。我去請你的時候，我沒有想到他在家；他却到家了，他告訴我他要來。你也要來；我害怕了，所以我請求你：「不要來！」我派了一個奴隸去迎你。」

一一八六 「你沒有回轉，你來了，給我帶來了光明；你們兩個相遇了，要爲我相鬥，所以我害怕了，想不出什麼方法來。唉，他從心裏希望我死，並不是在口頭上。」

一一八七 「若是你沒有將他殺死，若是他一直到宮廷裏去，他會在生氣時告發我，因為他的心像被火焚燒的一樣；憤怒的國王會一下清了我的家，他會使我吃了我的孩子，他會用石頭將我打死。」

一一八八 「神要報酬你——我能怎樣酬謝你呢！你從那個蛇的看望中將我平安救出了！從此以後，我的星宿，我的命運可以使我幸福了！我不再怕死了！哈哈！我遇到了怎樣的事呵！」

一一八九 阿烏唐第爾說：「不要害怕！書上這樣寫：「在一切敵人中，友敵是最可怕的；若是一個人聰明，他不會誠心向人說秘密話。」不再害怕他，他現在是一具死屍了。」

一一〇二 「他向我們，他手下的奴隸說：『我要去了，來和我一陣。』他帶了我們一百個奴隸，都是他自己選擇的。白天在日光下我們搶劫，黑夜我們也守望，我們打散了許多商旅隊，我們爲自己卸下寶物來。」

一一〇三 「有一次在很黑的夜裏，我們在平原上漫遊，在田野中有大的光亮向我們顯現；我們說：『是太陽從天上錯走到地下來了嗎！』莫名其妙了，我們用心苦苦的思索。」

一一〇四 「有人說：『是黎明！』別的人又說：『是月亮！』我們排成作戰的行列，向着光亮走動——我從很近的地方看它——我們成爲一個大圈，圍繞住它。從光亮那裏有人聲向我們說話。」

一一〇五 「那聲音向我們說：『騎士呵，你們是什麼人呢？將你們的名字告訴我！我從葛蘭謝羅來，是到加傑特去的使者，關照我。』我們聽到這話的時候走向前去，我們圍成一圈。一個面如太陽的騎者在我們的眼前現出。」

一一〇六 「我們凝視着那向外閃閃發光的臉面，它的閃光向周圍放射，像是太陽一樣；她僅偶一向我們說出溫和的話，那時她牙齒所發出的光輝便照亮她墨玉的睫毛。」

一一〇七 「我們又用悅耳的話向那個太陽說；她不是奴隸，她說了謊，這我們覺出來了。羅夏克發現她是一個女郎；他騎馬在她身旁走；我們沒有讓她走開，我們大胆使她不脫開我們的手。」

一一〇八 「我們又問：『將你那太陽似的光明的真實情形告訴我們。你是什麼人的，你是誰，你從什麼地方來，你照亮黑暗的人呵？』她什麼也沒有告訴我們；她流了許多熱淚。四月被蛇所吞是多麼可憐呵！

一一九五 「有一個奴隸和三個同伴從什麼地方走來，奴隸穿着奴隸的衣服，其餘的人穿着粗的旅行衣；他們帶來在城裏用很少錢買得的飲食。他們吃喝閒談，快樂的坐在那裏。」

一一九六 「我聽着他們說話，觀望着他們。他們說：『我們愉快的享樂，但是我們雖然結成同伴，我們却是陌生的人，我們彼此不相知，也不知道各人從什麼地方來；我們至少要親口說說彼此的故事故事。』」

一一九七 「他們照旅行人的習慣述說他們的故事。奴隸說：『弟兄們，天意是超人間的；我爲你們收穫的是珍珠，你們所種的却是黍子；我的故事比你們的故事好；

一一九八 「我是加傑特國王的奴隸。他生了一場不治的病；未亡人的幫助者，孤兒寡女的安慰者，死去了；他有一個姐姐，比父母還好，養育他的兒女。」

一一九九 「杜拉爾都赫特是一個婦人，但却堅強好像巖石，他的奴隸不受別人的傷，却傷別人。她有年小的姪兒；羅珊和羅第爾；現在她作加傑特的君主，人家稱她『有權力的人』。」

一二〇〇 「我們聽到了她妹妹在海外死去的消息。大臣們悲痛，他們不開樞密會議：『她的臉面是地上的光明，現在滅熄了，我們怎麼敢報告呢？』——羅夏克是一個奴隸，是幾千奴隸的首領。」

一二〇一 「羅夏克說道：『即使因爲我不在殺死我，喪事我也不到場！我要到平原裏去，我要搶劫，我要滿載而歸；我要發財回來，在適當的時期回來。君主去悲悼她妹妹的時候，我也要陪她去。』」

却維持我活着。

「**二二六** 我有兩個黑奴很會魔術，他們運用魔術可以使人看不見的來去；我讓他們出來，派他們到加傑特去，我說：『不要耽擱；用你們的本領給我打聽她的消息。』」

「**二二七** 三天內他們來告訴我，他們走路走得很快：『預備到海外去的女王得到了她。像對太陽一樣，沒有人能對她定睛凝視。女王使她和小羅珊訂婚了。』」

「**二二八** 『我們將使她嫁羅珊，』這是杜拉爾都赫特女王的諭令，『現在我沒有工夫預備婚禮，我的心現在被火焚化着；我回來的時候，我要使那被讚為天上太陽的人作我的姪媳。』她住在城堡裏面；一個宦官伺候她。」

「**二二九** 『杜拉爾都赫特帶去了一切會魔術的人，因為道路危險，她的仇敵們是準備戰鬥的；她將一切最勇敢的武士都留在家裏。她是要住一住才回來的；但是已經過去一點時間了。』」

「**二三〇** 『加傑特的城市一向是敵人攻擊不了的；在城內有一座堅固的巖石，又高又長；在那個巖石中鑿出了向上攀登的通道。那顆明星，那個使和她接觸的人都不免憔悴的女子，獨自一人住在那裏。』」

「**二三一** 『在通道的門口不斷有令人愉快的武士守衛，那裏站着一萬從武士中選出的英雄，三座城門都各有三千武士。』心呵，人世非難你；唉，我不知道有什麼東西維繫你。』」

「**二三二** 面如太陽，但却悲傷的阿烏店第爾聽到這些消息的時候，他高興了，他別無表示。可愛的人向神表示感謝：『有人的姊妹告訴了我可喜的消息！』」

一一〇九

「無論是平常的故事或祕密，她全不告訴我們，也不告訴我們她是誰，受什麼人欺詐待遇；她憤怒的和我們談話，悽悽慘慘的，自行防衛，彷彿像埃及毒蛇一樣，用眼睛攻擊旁觀者。」

一一一〇

「羅夏克吩咐我們：『不要問話，似乎現在沒有什麼可說；她的事是奇怪的，難得敘述。我們君主的好運氣真是叫人羨慕，因為神將一切最奇異的東西都給了她。』」

一一一一

「這個女郎是神命定給我們的，使我們可以帶她去；我們帶她去作為一種禮物，杜拉爾都赫特要好好酬謝我們的，若是我們將她藏起來，我們會被發現，而我們的君主是驕傲的，第一，這對她是一種冒犯，其次是一種大恥辱。」

一一一二

「我們同意了，我們並沒有延長討論。我們向回走，要回到加傑特，帶着她一陣；我們不敢直接向她說話，也不敢使她不高興。她哭泣，她懷着悽苦的心，流淚洗浴着她的兩腮。」

一一一三

「我向羅夏克說：『請給我假；不久我再伺候你。現在我在葛蘭謝羅城有點事。』」

一一一四

「奴隸的這個故事很使那些人歡喜。我聽到了這個故事；我的淚池乾了。她是我的生命，我猜想，我從這故事中處處認出她來；這給我一點點的安慰。」

一一一五

「我拉住那個奴隸，使他緊緊的站在我的眼前。我問他：『將你所說的事告訴我，我也願意聽。』他將我所聽過的故事又告訴我一遍。這故事使我有精神；我靈魂裏有着掙扎，它

一三三〇 那天晚上法特曼享受和阿烏唐第爾同臥的快樂；武士不樂意的用他水晶的頸子去擁抱她的頸子；對於梯娜金的想念殺着他，他懷着私心的恐懼顫抖，他的發狂的心到了野獸那裏和牠們同跑去了。

一三三一 阿烏唐第爾私下裏淚流如雨，它們流去和海洋混合了；在墨水似的旋渦上漂浮着墨玉的船隻。他說：「情人們，請看我，我有自己的玫瑰！離開她，我原是夜鶯，却像烏鴉一樣，落在糞堆上面了！」

一三三二 從他流出的眼淚可以將石頭鎔化了，他的墨玉的睫毛將它們堵攔起來，在玫瑰地上成了一個淚池。法特曼歡喜他，彷彿她是一個夜鶯；若是烏鴉發現了玫瑰，它會以為自己是夜鶯呢。

一三三三 天亮了；光輝被世界玷污的太陽出來沐浴。婦人給他許多上衣，外套，頭巾，許多種香水和十分乾淨的襯衣。「你願穿什麼便穿什麼；」她說，「不要對我躲躲閃閃！」

一三三四 阿烏唐第爾說：「今天我要說明我所要作的事情。」以前他原決心穿商人的衣服。那一天他在美麗的身體上却穿上了武士的服裝；他增加了他的美，獅子好像太陽一樣。

一三三五 法特曼預備了飯，她請阿烏唐第爾。武士修飾好走進來，歡歡快快的，並不是愁眉不展。法特曼看望，她驚訝他沒有穿商人的衣服；她對他微笑：「你這樣子更使爲你發瘋的人快樂了。」

一三三六 法特曼異常讚賞他的美。他沒有答話，他對自己微笑：「彷彿她不認識我！」他

「二三三 他向法特曼說：「親愛的，你值得被我愛，你告訴了我一個受歡迎的故事，並不是愁眉不展的；但是讓我更充分的聽聽關於加傑特的事情；每個加傑特人都是沒有肉的，怎能變成人了呢？」

「二三四 「對於那個女郎的憐憫使我燃燒；但是我驚異無肉的加傑特能對一個婦女怎樣呢！」法特曼說：「聽我說！果真我看你在這地方莫名其妙了！他們並不是加傑特，只是信賴峻巖的人罷了，」她說。

「二三五 「他們名叫加傑特，因為他們是聯合在一起的，他們是精於魔術的人，在魔術上異常伶俐，他們損害一切的人，自己却不會受任何人損害；出去和他們打仗的人，回來總是瞎了眼，受了辱。

「二三六 「他們作出奇事，他們使敵人眼瞎，他們呼起可怕的風，他們使船在海中翻覆，他們走海如走乾地，因為他們使水完全乾枯；他們願意的時候可以使白天變黑暗，使黑暗變光明。

「二三七 「爲了這種緣故，住在他們周圍的人稱他們加傑特，雖然他們和我們一樣也是肉體的人。」阿烏唐第爾謝謝她：「你使我的烈燄滅熄了；你剛告訴我的消息使我很歡喜。」

「二三八 阿烏唐第爾流着淚，用心稱頌神；他說：「神呵，我感謝你，因為你是我的悲苦的安慰者，過去和現在你都是不可言說的，不可耳聞的：你的憐憫突然籠罩在我們上面了！」

「二三九 因為知道這個故事，他含淚稱頌神。法特曼想着她自己；因此她又燃燒起來了。武士保守着他的祕密，讓自己受愛情支配；法特曼擁抱他的頸子，吻他的太陽似的臉面。

一三四五 「把那個會魔術的奴隸帶到我這裏來，我要派他到加傑特去，我們將所知道的消息給女郎知道，她也將實情告訴我們，我們作她所選定的事。願神使你聽到；加傑特的王國被我們征服。」

一三四六 法特曼說：「榮耀歸神，我過了怎樣的事呵！今天我聽到的消息，和永恆相等！」她叫來黑如烏鴉的會魔術的奴隸，說：「我派你到加傑特去，去罷，你的路程是很遠的。」

一三四七 「現在可以看出你的魔術對於我的好處了，趕快將燃燒我的火爐滅熄，將醫治她的方法告訴那個太陽。」他說：「明天我將你所要知道的消息完全報告。」

五〇 法特曼給納司丹——達蘭簡的書信

一三四八 法特曼寫道：「明星，世界的太陽，使遠離你的人憔悴痛苦的人，語言文雅動聽，可愛的，水晶和紅寶石合爲一體的人呵！」

一三四九 「雖然你沒有將你的故事告訴我，我已經知道了實情，從這我的心得到了安慰。通消息安慰泰里愛爾罷，他爲你發了瘋。願你們都達到心願，願他是玫瑰，你是紫羅蘭！」

一三五〇 「他的盟兄弟阿烏唐第爾，在亞刺伯著名的亞刺伯武士，羅斯特萬王的隊長，任何人不能輕視的——他前來尋找你。你驕傲的，在理解上聰明的人呵，寫下關於你自己的消息罷！」

一三五二 「爲這個目的我們派這個奴隸到你跟前來：我們要知道加傑特的消息。加傑特的

怎樣認為法特曼胡塗呵！他當一個平等人看待她，因為他沒有其他辦法。

一三三七

他們吃過飯後分了手，武士回家去了；因為喝了酒，他高興的躺下，愉快的睡着了。黃昏時他醒來；他的光輝照遍田野。他邀請法特曼：「來看我，我只有一個人，完全一個人！」

一三三八

法特曼去了，阿烏唐第爾聽到她發出嘆息聲；她說：「他的身體像沉香樹，無疑的他致我死命。」他使她在他的身旁；他從氈上給了她一個枕頭。睫毛的陰影罩着玫瑰的園子。

一三三九

阿烏唐第爾說：「法特曼呵，我是知道你的；你聽到這些消息，要像被蛇咬的人一樣顫抖；但是這以前你沒有聽到關於我的實情：殺我的是黑色的睫毛，墨玉的樹。」

一三四〇

「你想我是商人，是商旅隊的主人；其實我是崇高的羅斯特萬王的隊長，是和他相稱的大軍的領袖；我管轄着許多寶庫和兵工廠。」

一三四一

「我知道你是一個好朋友，誠實可靠。——他有一個女兒，是使地上有光明的太陽；是她焚燒我，鎔化我；她派我出來，我拋棄了我的主人，她的父親。」

一三四二

「你的那位女郎——就為尋找她，那代替太陽的人，我走遍了全世界；我見到了為她流浪的男子，他是一隻蒼白的雄獅，躺在那裏消耗他自己，消耗他的心和力量。」

一三四三

阿烏唐第爾將他自己的故事，泰里愛爾穿虎皮的故事，全告訴了法特曼。他說：

一三四四

他是你還沒有看到的人，你是他的鎮痛劑；他的濃密的睫毛像烏鴉的翅膀一樣蓬亂，你是他的救星。可以得到快樂。將來知道這事的人，都要稱讚我們。情人們一定可以重新團聚。

一二五八 她問奴隸：『告訴我，找我的的是什麼人，是誰知道我還活着，在地上行走呢？』
他說：『我只願大胆告訴你我所知道的事。自從你出走之後，我們的太陽便黯淡了。』

一二五九 『從那以後法特曼的心便被長矛所刺；她流的淚都同海洋混合了，我已經有一次將你的消息傳送給她了。我請神作我的證人：從那以後她的眼淚就沒有停止過。』

一二六〇 『現在來了一位臉面美麗的武士；她詳細的將一切告訴了他，說你遭受怎樣的困苦；那個臂如英雄的武士便是尋找你的人；他們派我前來，他們請求我不要耽擱，趕快走。』

一二六一 女郎說道：『你所說的我看是實話。』法特曼怎麼能知道我是從什麼人那裏被俘走的呢！無疑的，用火燃燒我的人還在什麼地方活着。我要給她寫信；你也要說一說我的心怎樣鼎沸。』

五一 納司丹——達蘭簡寫給法特曼的書信

一二六二 臉如太陽的人寫道：『夫人，母親，對我比母親還好的人！看人世怎樣對待我，它的奴隸！唉！在我的悲苦之外，現在又增加了一種悲苦！現在我得到了你的信，給我很大的鼓勵。』

一二六三 『你確是從兩個魔術家救了我，你確是減輕了我的悲苦。現在我被加傑特的全部武力扣留在這裏了；這是一個整個的國土，光是看守着我的便有幾千英雄。我的意見和決心對於我都沒有好結果。』

人們回來了嗎？我們願詳細知道那裏武士的數目。看守你的人是誰，他們的首領是誰？

一二五二 「關於那地方你所知道的事情，你都寫給我們，使我們知道。送給你的情人一點紀念物。以前你所受的一切悲哀，你都給變爲快樂！願神樂意讓我使彼此合適的情人團聚！」

一二五二甲 「信呵，若是腿膝迅速，快去罷！我羨慕你，你去看那水晶，墨玉和紅寶石。

你的命運比我幸福，信呵；焚化我的人的眼睛將要看到你。若是你聽到我在你去後的生活，你不可憐我嗎！」

一二五三 法特曼將信交給伶俐的會魔術的人：「將這封信交給那位太陽似的女郎！」會魔術的人在身上穿了一件綠外套，立刻便看不見他了，他從屋頂上飛走了。

一二五四 他像快弓的箭手所射的箭一樣走去了。他到了加傑特的時候，天剛剛黃昏。別人看不到他，他走過了守門的許多武士。他代那個渴念她的人向太陽致候。

一二五五 他經過城堡關着的門，彷彿它們是開着的一樣；黑臉長髮，穿着外套的黑人進去了；那個太陽害怕了，她想要來傷害她的；玫瑰變成橙黃色，紫羅蘭變成天青的了。

一二五六 加傑特人說：「你想我是誰呢，你爲什麼這樣昏過去？我是法特曼的奴隸，被派到你這裏來，這封信可以替我證明，我並不是向你說假話。讓太陽光放射出來罷，玫瑰呵，不要這麼快便凋謝。」

一二五七 臉如太陽的人對於法特曼的可驚消息驚異；她睜開杏眼，墨玉的睫毛顫抖。奴隸親手將信交給她。她嘆息，讀信，並且用熱淚將信沾濕。

一二七〇 「我的人呵！這封信是我親筆所寫；我用身體作筆，浸在膽汁中的筆；我拿我的心黏貼着你的心作紙；心呵，憂傷的心呵，你是受束縛的，不要解開，就縛住罷！」

一二七一 「我的人呵，你看見了人世作了些什麼事。無論光怎樣閃耀，對於我却只有黑暗。聰明的人知道人世，因此他們輕視它，在他們看來人世是可以輕視的。我的生活沒有你，唉！是異常辛苦的！」

一二七二 「我的人，你看到了命運和該詛咒的時間怎樣分開了我們；我不再能歡樂的看到你，我所喜愛的人；被你撕碎的心，沒有你能怎麼辦呢！我的思想現在將原來隱藏着的事向你表明了。」

一二七三 「直到目前我都原以為你不在活着了；至於我呢，我想我的生命和我的憑藉都成為過去了。現在我聽到了你的消息，我稱頌造物並且在神前自卑。以前我的一切悲痛我都認為是快樂。」

一二七四 「你的生命足夠使我的心懷希望了，我的心是這樣受了傷，這樣憔悴！想念我，作為你失去的人記住我；我坐在這裏培養我所種植的愛。」

一二七五 「我的人，我不向你寫述我的故事；舌要疲倦，聽的人沒有會相信的！法特曼將我從魔術家救出；願神保佑她！現在人世又作出對它自己合宜的事了。」

一二七六 「人世在我的悲苦上加上了更壞的悲苦，我的多方面的苦痛並沒有使我的惡運緩和；它又將我交到加傑特人的手裏，他們是很難打的；我的人，我們所遭遇的事都是命運的擺佈。」

「二六四」 『我還能有什麼消息寫給你呢？加傑特的女王還沒有回來，加傑特的人們也還沒有來；但是有無數的軍隊看守着我，而且是多麼勇敢呵！什麼！要尋求我呀！這是不可能的，相信我罷！』

「二六五」 『無論誰來尋找我都是徒勞；爲了我他被火燃燒，他吃苦，他被消耗。但是我羨慕他，他見過了那個太陽，因此不受凍。沒有他，我的生活是多麼可憐呵！』

「二六六」 『以前我不告訴你我的故事，我隱瞞着你，因爲我不能說；我使自己少吃痛苦。我請求你，請求我的愛人憐憫我，不要來尋找我，給他寫信，給他送一個消息。』

「二六七」 『我受的痛苦已經够了，他不要再這樣一種痛苦來致我的死命；我會看到他成爲一具屍身，我會喪兩重的性命。沒有人能幫助我，我知道這是實情；這並不是隨便閒談。若是他不聽從你，就用一堆黑石將我打死！』

「二六八」 『你請我送一種紀念物，我就從他送給我的面紗剪一片送上；爲了他的緣故，這面紗在我看來是很好看的，雖然是黑顏色，像我的命運一樣。』

五二 納司丹——達蘭簡寫給她愛人的書信

「二六九」 現在她啜泣着，嗚咽着給她的愛人寫信；用眼淚熄滅焚化着他的烈火。她寫了一封信，刺透聽的人的心。她張開玫瑰的嘴；露出透明的水晶。

放在心上，它就在那裏休息着。我想到離開你的時候，在我是傷上加傷。我的人，爲了愛我，不要哭泣，不要爲我哀悼！

一二八三 「去，到印度去，幫我父親一點忙，他被仇敵所窘，各方面都沒有辦法；他因爲和我分離吃苦，安慰安慰他的心。想念我在爲你不斷流淚哭泣着。」

一二八四 「我對於命運的訴苦都是理由充分的。你要知道，真正的正義心心相映；我願爲你死，烏鴉要訪我的！我够你哭泣吃苦的了。」

一二八五 「注意我從你的面紗上取下的紀念物；我的人呵，我從面紗的一頭剪下一條；大的希望中所剩下的就只是這一點東西了；上天的巨輪憤怒的轉到我們的身上。」

一二八六 她將給她愛人的這封信寫完的時候，她從面網上剪去一邊；去了面網，她的濃厚

的長髮對她很合式，從沉香樹發出的香味，從她烏黑的髮裏散出來。

一二八七 奴隸離開，啓程到葛蘭謝羅去；他一會便到了法特曼家，他並沒有走許多天。當這件他十分關切的事情完成了的時候，阿烏唐第爾舉手謝神，他是完全明明白白的，並不是迷迷糊糊。

一二八八 他向法特曼說：「我所希望的事爲我及時作好了，你爲我的熱誠，我還沒有回報呢。我走了，我沒有時間再耽擱，去年的今日到了。我要趕快領他到加傑特去，他會將他們毀滅。」

一二七七

「我在裏面坐着的城堡是很高的，從上面幾乎看不到地；路穿過一個過道，那裏有衛兵把守；日夜武士們都不誤值崗的職務，和他們相打的人他們要給殺死，他們要像火一樣包圍他們。」

一二七八

「當然你不會以為他們和別的戰士一樣罷？不要用比現在更壞的悲苦殺死我罷！我會看到你死掉，我會像火絨一樣被打火鑪燃燒完了。既然我離開你了，就用比巖石還堅硬的心拋開我罷。」

一二七八甲

「親愛的，不要這樣悲愁！告訴我，我還能另外一個身如沉香樹的人嗎？沒有你，生命在我算不了什麼，今後我不過滿心惋惜；我不是從這個巖石跳下，便是用刀自殺。」

一二七九

「憑着你的太陽起誓！你的月亮除了你，不會落到別人的手！她不會落到別人手裏，即使有三個太陽同時照耀！我要從這裏墜下去；大的巖石離我是很近的。我將我的靈魂交付給你；或許上天會給我翅膀。」

一二八〇

「爲我求神；他或許會使我脫離人世的痛苦，脫離水火土與空氣。讓他給我翅膀，我便要向上飛騰，達到我的願望——日夜我要看着日光輝煌閃耀。」

一二八一

「太陽不能沒有你，因爲你是它的一個原子；一定會依附它作爲它的一宮，不會被拒絕。我要在那裏尋求你；我要將你比作它，你將要使我的黑暗的心光明。若是我的生活是苦的，讓我的死成爲甜蜜！」

一二八二

「死亡對於我已經不復是痛苦的了，因爲我的靈魂是向你交付；但是我將你的愛

一二九五 「我經過了困苦，我爲我所受的痛苦也得到了報酬。我所計劃的事情結果很好；那太陽似的臉面，那支持着埋在地下的人，我確實打聽出她的故事了。」

一二九六 「那個太陽在加傑特的君主那裏；她在加傑特作俘虜。到那裏去在我視同兒戲，雖然那是要打仗的道路。從她那水仙的眼睛裏流出水晶的淚雨；玫瑰被雨沾濕了。加傑特們離開那個女郎了，但是他們的軍隊是無數的。」

一二九七 「我的心裏高興，爲這我的眼淚停流了。你和你的兄弟到什麼地方，困難的就會變成容易了；你們希望什麼，一定可以作到，你們不會失敗；不僅沒有人可以抵擋你們，我知道就是巖石在你們面前也會變軟和。」

一二九八 「原諒我，我不能看你了，所以我經過時離你遠遠的；我沒有閒暇在路上停留，因爲那個月亮在被俘擄。我們不久就快樂的前來；看到我們高興罷！除了這我還能向你說什麼呢：用弟兄的方式幫助你的弟兄！」

一二九九 「奴隸們的親愛是無法酬報的，他們令人快意的爲我服務，你爲這心裏也會歡喜呵。和你住得很久的人，爲什麼還要加以稱讚呢？同類的孳生同類：這是聖賢的名言。」

一三〇〇 他寫完這封信，捲束起來；他拿玫瑰和紫羅蘭送給佛里登的奴隸；他讓他們口述一切必要的事，以及他應當怎麼作；他張開珊瑚的口向他們顯出珍珠。

一三〇一 阿烏唐第爾尋求；他找到一隻到泰里愛爾那一帶地方去的船隻。那個面如圓月的人預備起身；但是離開滿心悲苦的法特曼使他憂傷；和他分離的人流出許多血淚。

一二八九 婦人說：「獅子呵，火現在更烈了；我的心要離開它的光明，因此將要黑暗；趕快去，不要爲我悲傷，瘋人還依然在發瘋。若是加傑特人在你們以前來到，你們到那裏去便要困難了。」

一二九〇 武士叫伺候他的佛里登的奴隸。他說：「以前我們是死屍，現在我們確是有了生命了；聽到我們願聽的事使我們更生。我要使你們看到我們的仇敵受傷，因受傷悲苦。」

一二九一 「去將這不加修飾的故事告訴佛里登。我不能看他了，我匆忙，我要趕緊走路。讓他加強他的聲音使它更爲高大。我所得的戰利品貴重的織物，我都要送給你們。」

一二九二 「你們使我對於你們的負欠是很大的；我再和佛里登相見時，我要用別的方法表示我的感謝。現時將從海盜奪來的東西都拿去；我不能給你們比這更多的東西了，我知道我因此在你們看來是吝嗇的。」

一二九三 「我在附近沒有家；我沒有力量散發禮物。」他給了他們滿船美麗的東西，數目是很多的。他說：「去，把它們帶走，順路走回原地方去。將我這封信交給盟兄弟佛里登。」

五三 阿烏唐第爾給佛里登的書信

一二九四 他寫道：「崇高的佛里登，極端有福的，王中之王，勇敢如獅，任意放光的太陽，有權力的，快樂的，使敵人流血的人——你的小弟弟遠遠的向你致候。」

一三〇八 「若是他已經來了，他不會留在洞內；他會到平原上去，像野獸似的在田野裏漫遊；我不如從蘆葦跟前繞過去。」他想一想，向四周看望；他這樣說着話，回轉身子，向平原走去。

一三〇九 他輕步快走，滿心高興的唱着歌；他用快樂的聲音呼喚他的名字。他向前又走了不遠，太陽十分光明的出現了，在蘆葦的邊上，泰里愛爾拿着鋒利的劍站着。

一三一〇 泰里愛爾殺死了一隻獅子，牠的血染了他的劍。他下馬站在蘆葦邊上；他的馬並不在他跟前。他聽到了阿烏唐第爾的叫喊，他吃驚；他看看他，認識他了，跳躍着他奔跑。

一三一 一 泰里愛爾將劍扔到一旁，向他的義兄弟走去。武士下了馬；他似乎比太陽還光明。他們互相親吻；他們的頸子彷彿釘在一處了一樣。有玫瑰常開的甜蜜的聲音。

一三二二 泰里愛爾哭泣着，說出美妙文雅的話——血淚染紅了墨玉的睫毛，淚泉成爲許多川流灌溉着沉香樹；「既然我看到你了，即使有八種痛苦壓迫着我，又有什麼關係呢？」

一三二三 泰里愛爾哭泣，阿烏唐第爾却笑着向他說話，他微笑，張開珊瑚的嘴，他牙齒的閃光顫動着。他說：「我打聽到了可以使你高興的消息；以前在凋謝的玫瑰現在可以更生了。」

一三二四 泰里愛爾說：「弟兄呵，今天使我高興的事已經足够了，無論神給我其他什麼安慰物，見到你也就是見到我一切的安慰了；你沒有聽說過這話嗎：人在世間所能找到的，那一樣不是出於上天的意思？」

一三二五 泰里愛爾還沒有相信的時候，阿烏唐第爾心裏已經不安，他不能再遲延不說他的

一三〇二

法特曼，烏珊和奴隸們都哭泣流淚。他們說：「太陽呵，你對我們作了什麼事呢？你用烈火燃燒了我們，爲什麼又離開我們，用憂鬱使我們黯淡呢？因爲你的離去，你無異用手埋葬我們，現在就用手把我們埋葬了罷。」

五四 阿烏唐第爾自葛蘭謝羅起身，他和泰里愛爾的相見

一三〇三

阿烏唐第爾坐了旅客所坐的船過海。他一人坐在船上滿心歡喜。帶着這樣消息和泰里愛爾相見是使他高興的。他舉起兩手，心裏對神懷着希望。

一三〇四

夏天來了，大地碧綠，玫瑰花盛開了，這時太陽改了行程，入了巨蟹宮，正是他們約會的時候。他看到長久未見的花時，他嘆息了。

一三〇五

天空有雷電，雲裏落下水晶似的露珠；他用玫瑰似的唇吻吻玫瑰；他說：「我用溫存的眼觀望你；我高興拿你當她，和你談話。」

一三〇六

他想到他的朋友時，流出悽苦的淚；他走過荒涼無路的，令人厭倦的地方，和沒有人知道的地域，到泰里愛爾那裏去；他在蘆葦叢中遇到的獅和虎，他都給殺死了。

一三〇七

可以看見洞了，他歡喜，他認識這些洞。他說：「我爲他流淚的朋友，便在這些巖石所在的地方。我實在配當面見他，將我所聽到的事向他敘述。若是他沒有來，我怎麼辦呢？我的努力算是白費了。」

開眼睛，有力量坐起來了；被日光減少光輝，月光彷彿是青色的了。

一三三三

冬天使玫瑰凋謝，它們的葉子落了；夏天太陽的炎熱燃燒它們，它們爲苦旱呻吟，但是夜鶯在它們上面用可愛的聲音訴苦；炎熱消耗，冰霜凍結；在兩種情形之下，傷都使它們受損。

一三三四

人的心也是同樣難得應付；悲苦和歡樂都同樣使它發瘋；它總是受傷，碌碌的人世對於他絕不會圓滿。只有和自己爲仇的人才可以相信人世。

一三三五

泰里愛爾又看殺他的人所寫的書信；雖然看她的信使他發瘋，他依然看；他的眼淚使他看不見光亮，白日的光輝似乎是暗黑的。阿烏唐第爾站起身，開始說出不客氣的話。

一三三六

他說：『這樣的行爲值不得受過教育的人作！爲什麼我們現在要哭泣呢？我們現在應當微笑了。起來，我們去尋找那個失去的太陽。不久我就可以領你到她那裏去；我必須將你帶到你所渴望的人跟前。』

一三三七

『什麼快樂對我們合式，我們就先來享樂。以後我們騎馬出發，到加傑特去。用我們的寶劍作領導，我們使他們轉身逃跑；我們將毫無困苦的回來，使他們成爲死屍。』

一三三八

泰里愛爾便探問消息；他不再昏厥了。他向上看，他抬起眼睛，黑和白的光閃耀，像紅寶石在太陽下一樣，他的顏色增加了。天空永遠憐憫的轉向他——誰配這樣呢？

● 剛伊茜是十二世紀阿塞拜疆大詩人尼查米所著長詩萊伊拉與瑪傑倫中的主人公，剛伊茜即瑪傑倫，是萊伊拉的情人。沙拉曼是亞刺伯的故事沙拉曼與阿伯賽爾中的主人公。

故事；他加緊，他拿出嘴唇上開着玫瑰的人的面網；泰里愛爾一看見便認識了，他抓住它，驚了一跳。

一三二六 他認識信和面網的邊緣，他打開來，緊緊的將它們貼到臉上；他跌倒，成爲顏色蒼白的玫瑰，他的靈魂逃走了，他垂下墨玉的睫毛。蒯伊茜或沙拉曼都不能忍受他那樣的悲哀。

一三二七 阿烏唐第爾凝視着泰里愛爾無生命的躺在那裏；他飛奔到他跟前去，開始救助那語言悅耳的人；他對於那消磨壞了的人沒有用處，他完全被火焚化了；她的紀念物把握住了他的生命。

一三二八 阿烏唐第爾坐下哭泣；他用和協的聲音哀悼，他常常撕他的烏黑的頭髮，將頭髮從頭頂上扯下來，他用金剛石的錘打破磨過的紅寶石，從那裏流出的川流，我將它的顏色比作珊瑚。

一三二九 他抓臉；在望着泰里愛爾的時候，血從他的兩腮流下來。「我所作的事是瘋人或傻子都沒有作過的。爲什麼我在匆忙中將水澆在難得熄滅的火上呢！被過度的歡喜刺激，心是受不了的。」

一三三〇 「我殺死了我的朋友！對於蒙了羞辱的我，什麼事情合式呢？我爲一件沒有細心思想的事責難我自己。胡塗人作不好困難的事。俗語說：「被責罵的慢比受稱讚的快要好。」」

一三三一 泰里愛爾不省人事的躺臥着，彷彿被火燒焦了。阿烏唐第爾站起來，他穿過蘆葦去找水；他找到獅子的血，他拿來灑在泰里愛爾的胸上，使火燄熄滅；琉璃色變成紅寶石色了。

一三三二 阿烏唐第爾用獅子的血撒在雄獅的胸上。泰里愛爾驚起，他的黑睫毛動了，他睜

抖，她從頭到腳都被支持不住的驚訝所制服；她說：「我見到了什麼，聽到了什麼呢，果然是真實的嗎？」

一三三七

阿烏唐第爾說：「不要害怕，這個故事是實在的，給了我們快樂，一切痛苦都被驅逐了，太陽來近我們，黑暗對我們已經不復黑暗了。善勝過了惡；善的要素是永久的。」

一三三八

印度人的王快樂的和阿斯瑪特談話；他們互相擁抱，快樂使他們哭泣；從烏黑的睫毛有輕露滴到玫瑰上面。神是不拋棄人的，但願人明白這個道理。

一三三九

他們對神大為感謝。他們說：「你向我們作了最好的事；現在我們承認：你的嘴不會將最壞的事判給我們。」印度人的王，高舉着手，高聲叫嚷這句話。他們歡快的走進洞裏；阿斯瑪特為他們準備了食物。

一三四〇

泰里愛爾向阿烏唐第爾說：「聽着我的話；我要告訴你一點事，不要以為我是令人厭倦的敘述人。自從我佔奪了這些洞，殺死那些魔靈之後，他們的珍貴的寶庫便在這裏沒有動。

一三四一

「我從來沒有看過，因為我不願意看。我們來把它打開；我們看看裏面有多少寶物。」這使他高興；他們兩個全站起來，阿斯瑪特也沒有坐着。他們打毀了四十個門；這對他們並不是什麼大難事。

一三四二

他們發見了無比的珍寶，以前他們的眼睛就沒有看過。有一堆精工製作的珠寶。許多珍珠，每顆都像玩的球一樣大小。無數的黃金誰能計算得清楚！

一三四三

四十間屋子裏面都是滿滿的。他們找到一個儲藏甲冑的庫，裏面有各種甲冑像寶

一三二九 他向阿烏唐第爾致謝；他和他談話：「我怎樣稱讚你呢，你值得聰明人稱讚的人！像山上的泉一樣，你灌溉了平原上的花；我的水仙池內的淚流，你給截斷了。」

一三三〇 「我絕不能對你有什麼回報；願上天的神報答你！願神代替我從天上酬報你！」他們騎上馬回家去；他們大舉行樂。阿斯瑪特飢餓了這樣久，現在人世確實可以使她滿足了。

一三三一 阿斯瑪特一個人坐在洞門口，並沒有穿好全副的服裝；她看的時候認出了泰里愛爾，和他同陣的有一位騎着白馬的武士；他們都悅耳的歌唱着，像夜鶯一樣。她一認出他們來，就匆匆站起，只穿着襯衣。

一三三二 這以前她總看見他哭泣着回到洞裏來，現在她却驚奇的看到他歌唱歡笑；她驚恐的站起來，她只有醉人的理解力；她十分渴望的新聞，她還沒有聽到呢。

一三三三 他們看到她時向她高叫，歡笑着露出牙齒：「阿斯瑪特！神從天上垂憐我們了；我們找到了失去的月亮；我們渴望的事情已經作到了；現在我們的火要被命運熄滅，我們的悲苦要變成快樂了。」

一三三四 阿烏唐第爾下馬來擁抱阿斯瑪特，她抱住沉香樹，它的枝摸着很柔和；她吻他的頸和臉，並且流淚。「告訴我你發見了什麼，你作了什麼事。探詢着你，我在田野裏哭泣。」

一三三五 阿烏唐第爾將阿斯瑪特所照管的人，樹枝枯謝的沉香樹，蒼白的月亮所寫的信交給她。他說：「看那個經過困苦的人所寫的信；太陽接近我們了，它使我們驅開了陰影。」

一三三六

阿斯瑪特看到信的時候，她認識納司丹的筆蹟；她驚異，恐懼，像中魔的人一樣顫

一三五〇 天黎明時他們出發；他們帶着阿斯瑪特一同去。在到魯拉丁的地方之前，他們使她騎在他們身後；以後有一個商人賣給他們一匹馬，他並沒有白送給他們當禮物。阿烏唐第爾作領導就足够了；別的他還要帶什麼人！

一三五二 他們向前行走，遇到了魯拉丁的牧人，他們看到成羣的馬匹；這使來找佛里登的人高興。那位印度人向阿烏唐第爾說：「我要你來好好胡鬧一回；我們來開佛里登一個玩笑，我們來追趕他的馬羣。」

一三五三 「我們趕走他的馬羣，他前來時會聽說他的馬羣被搶奪了；他會預備打仗，用血染紅原野。突然他會認出我們來，他便吃驚，心裏鎮靜下去。好的玩笑是快意的：它使驕傲的人也高興。」

一三五四 他們下手搶奪佛里登最好的駿馬。牧人們用打火鑷燃起火把來。他們叫道：「武士，你們是什麼人，竟作這樣大膽的事？這個馬羣的主人不要敵人嘆息一聲，便用劍將他擊死。」

一三五五 他們奪了牧人的弓，並追趕他們；牧人們提高聲音來喊叫：「救命哪！救命哪！強盜在屠殺我們了！」他們叫喊，聯合起來，向佛里登請救，他們並不害羞。

一三五六 佛里登穿好服裝，騎上馬，全副武裝走出去。他們喊叫，聯合起來，軍隊佈滿了田野。那些冬季凍不着的太陽走出來了；他們被遮蓋起來了；頭盔藏着他們的臉。

一三五七 泰里愛爾認出佛里登的時候，他說：「我看到我所要的人了。」他揭起頭盔，微笑，大笑；他向佛里登說：「你要怎麼樣？我們前來爲什麼使你不高興？壞主人！你迎向前來和我

饒一樣陳列着；有一隻上了封條沒有打開的櫃子。

一三四四

櫃上寫着：「這裏面有奇異的甲冑；頭盔，無袖甲，斬鋼的寶劍。若是加傑特人來進攻魔靈，那是艱難的日子。在其他的日子開這個櫃子的是弑君的人！」

一三四五

他們打開了櫃子；他們在裏面找到三套甲冑，適於三個作戰的武士穿；還有同樣的鎧，劍，頭盔和脛甲；它們都放在翡翠的套裏，彷彿是神龕一樣。

一三四六

他們各人穿着一套，在自己身上試驗它們；頭盔和鎧是什麼也不能打壞的；他們將劍砍在鐵上，像棉線一樣砍斷了。我告訴你們，他們將劍看得比人世的一切還寶貴；他們不肯用劍和人世交換。

一三四七

他們說：「這種預兆對我們已經够了；我們走着好運。神用他的眼從上面看望了我們。」他們拿起那套甲冑放在肩上；他們用皮繩縛起一套，預備送給佛里登。

一三四八

他們帶了一點黃金，幾顆希有的珍珠；他們出去了，將四十寶庫封鎖起來。阿烏唐第爾說：「今後我的手掌要不離開劍；今晚我不到什麼地方去，天亮我便不再耽擱。」

一三四九

畫家，繪畫這兩個盟兄弟，他們比親兄弟還要可靠，他們是愛星的人，沒有人勝過他們，他們都是勇敢著名的英勇武士。他們到加傑特去的時候，你可以看到刺人的長矛戰。

五五

泰里愛爾和阿烏唐第爾到佛里登那裏去

走得要像逃跑的人一樣迅速；在加傑特和加傑特人打仗，我們要在劍上加柄，她那愉快的沉香木身體會致我們死命的人，我們不久便可以找到了。

一三六四 「以前有一次我到過加傑特；你會看到的，你會看到它很堅固；各方面都有巖石，敵人是上不去的；若是我們不能私自進去，公開作戰更是不可能；所以我們用不着軍隊，他們不能祕密的跟着我們。」

一三六五 他所說的話，他們也表示同意。他們將女郎阿斯瑪特留在那裏；佛里登送給她一種禮物。他們帶了和英雄並駕齊驅的三百騎士。最後神會使一切受痛苦的人得到勝利。

一三六六 三位盟兄弟都過了海。佛里登認識道路；他們日夜行走。佛里登說：「現在我們漸漸走近加傑特的領域了；以後我們必須在夜間走路，可以使我們不至於被發現。」

一三六七 三個人依照佛里登的勸告行事；白天他們停止，黑夜他們迅速前進。他們到了，城市出現了；衛隊的數目他們數不過來；外面是一座巖石，成羣哨兵的喧聲增加了。

一三六八 在通道的門口有一萬勇士看守。三隻雄獅看到了城市；明月懸在城上。他們說：「我們來商量商量怎樣最好。選擇在現在是困難的；一百人若是選用最好的方法，可以戰勝一千。」

五六 魯拉丁·佛里登的意見

一三六九

佛里登說：「我要說一句話，我想我並不犯什麼錯誤；我們的人數是少的，城市

們打仗呀。」

一三五七

佛里登趕忙下了馬；他伏地致敬。他們也下了馬，他們擁抱他——是呀，還吻他呢。佛里登舉起手對神表示無量的感謝。認識他們的貴族也都親吻他們。

一三五八

佛里登說：「你爲什麼耽擱呢？我原來料想你來得更早。我準備好了，爲你們作事我一點也不會延遲！」彷彿兩個太陽和一個月亮聯合起來了；他們使彼此都美麗了。他們出發，他們離去了。

一三五九

他們到佛里登的蓋得很美的房屋跟前下了馬；他在他的盟兄弟阿烏唐第爾旁邊坐下；泰里愛爾坐在一張金布鋪着的寶座上面。向著名英雄佛里登，他們獻給那副甲冑。

一三六〇

他們說：「這時候我們沒有別的禮物送給你了，但是在我們所知道的一個地方，却有許多很美的東西在那裏放着。」他將臉放到地面上，並不浪費時間：「給我這樣一種禮物真是和你們相稱。」

一三六一

那天晚上他們住下作佛里登的客人；他使他們沐浴，送他們許多衣服，他用美服裝飾他們的美，衣服一件美過一件；他給他們希有的寶石和珍珠，用金盆盛着。

一三六二

他說：「我要說的話雖然不應出于一個好主人的口，彷彿招待你們聰明人像招待瘋人一樣使我厭倦；可是現在耽擱是沒有好處的，最好是開始登上長途；若是加傑特人佔了我們的先，却有招麻煩的危險。」

一三六三

「爲什麼我們要用大軍呢？我們只要少數的好兵士；三百人便够我們用了，我們

一三七五 「這樣比較好，你們埋伏隱藏着。那些人對於到城市去的旅客是不會下手的。我要化裝成一個商人，我要作一件欺詐的事；我要在一匹騾子上裝載頭盔，鎖子鎧和寶劍。」

一三七六 「我們三個人一齊進去沒有用處，有被他們看破的危險；我要自己一個人扮作商人前去，我可以混進去不被他們看穿；我要私下穿上甲冑，我要出來，我要欺騙他們。願神使我能夠讓血在那裏成渠暢流！」

一三七七 「我可以沒有一點困難將裏面的衛兵消滅；你們在門外攻打，都像英雄一樣；我要打毀鎖，將門開開，石頭和灰泥都阻擋我不住。若是有什麼方法比這更好，就說出來；我却贊成這種計劃。」

五八 泰里愛爾的意見

一三七八 泰里愛爾說：「我承認你們的英雄氣概勝過英雄；你們的意見和勸告同你們的勇敢相像；我知道你們希望惡戰，不是希望空空的舞劍，戰爭變成危險的時候，你們才是堂堂的男子。」

一三七九 「不過讓我對這件事也有點選擇。使我發瘋的人會聽到聲音的；她會像太陽一樣高高的站着；你們要有一場惡戰，她却看着我是不參加戰爭的人！這是我的一種玷辱。不，不要說奉承話！」

一三八〇 「比你那個意見更好的是這個——我們照我所說的來作；我們將人成百的分開；

是沒有價值的；我們用別的方法幫助自己罷。

子砍斷了，這是你可以相信的。一切事情都會對你很不不利；你只剩下剩餘的嘗試罷了。你那個意見將總見，看到你，他們會到你的聲譽，他們的甲胃會聽到你的甲胃的聲譽，他們會看到你，將總見。

四七三

士們在多麼近的地方叫喊嗎！

具有希望的，傷也不使你受損害；你實戰苦刻的意見使你的敵人們悲嘆；但是你的沒有聽到的警衛的兵是烏馬第爾說：「哈，佛里登！朋友們不能抱你；你對於你的獅子似的兩臂是

三七三

阿烏馬第爾的意見 五十五

面去，像一陣風一樣把兵士們殺死；我要把四開開，你們看見門開了，也就到發出驚呼的地方去。」

二七三

田一樣容易走過去；我要使你費盡苦心才可以在裏面找到一個健全的人。我會活潑的跳進裏

一七三

跳訓練我，我常常順着繩子走，眼眼都跟我不上；無論那小孩一看我，他們也都想這樣作。這在我看來像

來，我們一千也莫想有什麼地方打勝。』在童年時候，我的先生教我走軟索，他將他們祕訣給我，他們使我

〇七三

只有多數人才可以攻克；我們沒有力量直接進攻——這不是誇口的時候——若果是他們對我們關起門

一三八六 現在我說他們的形象是這樣：雲落雨，河流從山上下注，經過山谷流去的時候，有汹涌的聲音可以聽到；但是一流入海洋，便很沉靜了。

一三八七 雖然佛里登和阿烏唐第爾在勇敢上是無敵的，可是和泰里愛爾相戰是誰也不希望的事；太陽將行星也遮掩住了，連金牛星座也不閃耀。聽者呵，留意罷；你將要聽到惡戰。

一三八八 三個人分成三處，一門一個；他們領了三百人，都和英雄相等。他們那天晚上連忙出去偵察，並不是虛演的。天一亮他們便出現了，各人帶着盾牌出發。

一三八九 一上來他們穿着旅客的服裝安安靜靜的前走；城內的人看不出，他們不能機警的迎上前來，他們心裏不害怕，安靜從容的站着。他們走近了；暫時他們還將頭盔遮住。

一三九〇 突然他們用踢馬刺踢馬，馬鞭揮舞起來了。敵人看到的時候，開開城門，城裏發出紛擾的聲音來。三個武士向三方出發，這樣冒着生命的危險。他們吹着橫笛，打着鼓，使喇叭發出尖銳的聲響。

一三九一 神的無限憤怒于是降臨到加傑特。土星●生氣的向下看望，使太陽不再溫和；上天的輪與環也憤怒的旋轉到他們身上了。田野已經容納不下屍身；死的人還在增加着。

一三九二 泰里愛爾的有力聲音使沒有受傷的人昏厥，他撕碎他們的甲冑，鎧甲的力量化歸烏有了；他們從三面攻打城門，他們覺得砍倒它們並沒有什麼困難；他們進了城的時候，便開始很

黑夜變成黎明的時候，我們三人從三個地方出發，我們催促着馬迅速前進；他們要派人出來迎打我們，看我們算不了什麼，我們的寶劍可以得到大的勝利。

一三八一 「我們要連忙和他們相打，繞到他們的身後；他們不能夠對我們把門關閉；我們三個人進去一個，其餘的人在外面攻打留在外面的敵人；到裏面的人便攻打裏面的敵人，使他們流血；我們還緊握着我們所大力使用的武器！」

一三八二 佛里登說：「我了解，我明白，我知道是怎麼一回事。原來屬於我的那匹馬，沒有人能跑到牠前面；我在給你那匹馬的時候，我不知道我們要到加傑特來打加傑特人；若是知道，我告訴你，我怎樣也不會給你的，我的貪心很大呵！」

一三八三 快樂的佛里登用這樣的話開着玩笑；因此使聰明善言的人笑了，他們用適當的嬉戲彼此說着笑話。他們下馬穿好服裝；他們又騎上了駿馬。

一三八四 他們又交談，說的並不是尖刻話。他們決定了泰里愛爾所提議的計劃。他們每人分了一百人，都和英雄相等。他們騎上馬，用頭盔遮蓋住頭。

五九 加傑特城堡被佔，納司丹——達蘭簡得救

一三八五 我看着這些英雄們閃耀着超過太陽的光輝，七個行星用光亮籠罩着他們三人。泰里愛爾身體細長，騎在黑馬上面；他們在戰爭中毀滅敵人，像用看望毀滅他們的崇拜者一樣。

他們便走向前去。

一三九九 太陽用可愛的笑臉迎接他們，驕傲的女郎用溫存的態度吻幫助她的人，她用文雅
的語言謙卑的向他們致謝；他們都用優雅的談吐談着話。

一四〇〇 他們也向那小沉香樹泰里愛爾致候，他們祝他得到勝利的快樂，他們彼此詢問消
息，這不使他們厭倦，他們也不後悔，因為他們的甲冑並沒有使他們失敗；他們戰後顯得是獅子，
和他們相打的却顯得是牝赤鹿和山羊。

一四〇一 在三百人中只有一百六十人和他們進來；佛里登為他的軍隊悲傷，但是另一方面
他也高興；剩下來的敵人他們都搜求出來，不讓活着。他們所找到的寶物，那裏說得清它們的數
目！

一四〇二 他們收集來騾子，駱駝和一切走得快的生物，他們用珍珠，祿磨過的寶石，風信
子石和紅寶石裝滿了三千匹牲口；他們將那個太陽安置在轎子裏面，並有各種的警戒。

一四〇三 他們指派了六十人看守加傑特城堡。他們將那個太陽領走——要從他們手裏劫奪
她是困難的——他們出發到海城那裏去，雖然到那裏去的路途遙遙。他們說：「我們必須看法特曼；
我們對她還負欠着適當的報酬。」

快的毀壞城堡。

一三九三

阿烏唐第爾和獅子佛里登在城內相遇，他們將敵人全部毀滅，使他們的血流如河；他們高聲喊叫，彼此看見了，他們很高興，說道：「泰里愛爾打得怎麼樣？」他們的眼睛四周看着去尋找他。

一三九四

他們全不知道；他們一點聽不到泰里愛爾的消息。他們走到城堡的門那裏去，他們毫不介意敵人；他們在那裏看到成堆的甲冑，打壞的寶劍碎片，一萬衛兵都沒有生命了，像灰塵一樣。

一三九五

城堡的衛隊都像病人一樣躺着，人人都從頭到腳受了傷，他們的甲冑碎成片片，城堡的門大開，門的碎片飛到兩旁。他們看出這是泰里愛爾作的事，他們說：「這是泰里愛爾的成績。」

一三九六

他們看到道路已經準備好，他們進去並爬上了通道；他們看到月亮已經被救和太陽相見；他脫下頭盔，他的蘆葦似的頭髮向後倒，對於他很合式，胸和胸黏合，頸和頸釘在一處了。

一三九七

他們互相擁抱，他們親吻流淚；他們像木星和土星聯合起來一樣。在太陽繞着玫瑰的時候，它變成美麗的了，並反射太陽的光。以前見過痛苦的，此後要快樂了。

一三九八

他們互相接吻，他們互抱着頸子站在那裏；他們張開的玫瑰嘴唇又常常膠黏在一處。阿烏唐第爾和佛里登也走出來了，三個盟兄弟聚合了；他們向那個太陽致敬，叫他們的時候，

一四一〇 三位武士遠遠的迎接偉大的海洋之王，他們下了馬，他謙卑的親吻他們，他們周圍有許多軍隊。他們稱讚泰里愛爾，他千謝萬謝，他們看見女郎的時候，海洋之王被她的水品的暈光吸引住了。

一四一一 法特曼看到她的時候，緩火將她燃燒，她擁抱她，遍吻她的手腳臉和頸子；她說：「神呵，我願侍奉你，因為你為我將黑暗變成光明了；我承認惡是短暫的，你的善是永久的。」

一四一二 女郎擁抱法特曼；她說話溫和，並不生氣：「神使我的破碎凋零的心光明了；現在我的圓滿和以前的虧損一樣了；太陽將光輝照耀在我上面，因此我顯得是沒有凍的玫瑰。」

一四一三 海洋之王在那裏慶祝他們的大婚，他也為加傑特的土地感謝泰里愛爾；他留住他們七天；他慷慨的將所裝載的寶物分散作禮物，他們在撒的金幣上行走，使它磨損，彷彿它是橋梁一樣。

一四一四 有大堆的絲綢錦緞。他給泰里愛爾一頂冠冕，是純黃色整塊風信子石作的，是無價的寶物，同樣也給了他紅色純金的寶座。

一四一五 他送給納司丹——達蘭簡一件用寶石，紅色的風信子石，巴達哈山的紅寶石裝飾着的斗篷；女郎和青年都坐着，臉面閃着光；看望他的人被新的火燃燒。

一四一六 他送給阿烏唐第爾和佛里登無量的禮物，一具有價值的馬鞍，一匹駿馬，一人還送一件鑲有寶石的上衣，放射着希有色彩的光。他們說：「我們能說出什麼感謝話呢！願你的邦國興旺！」

六〇 泰里愛爾到海洋之王那裏去

一四〇四 他派一個送好消息的使者到海洋之王那裏去；他讓他去說：「我是克服敵人，殺滅敵人的泰里愛爾，我來了；我從加傑特帶來用長矛刺我的太陽；我希望載譽來看你，像看父親一樣。」

一四〇五 「現在加傑特的土地和他們存積的東西都歸我了。國王呵，我的一切好事都從你得來；我的太陽是被法特曼釋放的，她對於她是母親和姊妹。爲這我能給你什麼回報呢？我憎惡空口的允諾。」

一四〇六 「來，在我們走出你的領土之前來看我們。我將加傑特的王國完全獻給你，願你從我接收過去；使你的人駐紮在那裏，堅守着那個城堡。我匆忙不能來看你，你到我這裏來。」

一四〇七 「替我轉告烏珊，法特曼的丈夫，讓他的妻子前來，看到她所釋放的人會使她歡喜；她比太陽還明亮，像水晶比漆明亮一樣，除了被釋放的人，她還更願看誰呢？」

一四〇八 泰里愛爾的使者被海洋之王接見的時候——心被驚人的消息激動是慣例——他對神，公正的裁判者，致謝頌揚。他立刻騎上馬；他並不需要別的使者。

一四〇九 他裝載行李，他命令準備他們的結婚，他帶了很多美麗的東西，和許多墨玉。他帶着法特曼一隊，他們走了十天的路；看到獅子和太陽——地上的光——使他高興。

鬚鬚，將它們扔開。法特曼流的淚甚至使海水增長了。

一四二四 三個盟兄弟一同過海，他們又重申前誓，歌唱和歡笑對於他們是合式的，他們對這並不是無知；他們的嘴唇放射出的光輝，照耀到水晶的板上。

一四二五 他們派一個送好消息的使者到阿斯瑪特那裏去；也派人去告訴佛里登部下的首領打仗的情形：「他到這裏來了，他像太陽一樣高升，加強行星的力量；我們以前被凍的，現在不至于再凍了。」

一四二六 他們將那個太陽安放在轎子裏面；他們沿着海岸前進。他們像孩子一樣玩耍；悲愁已成過去使他們快樂。他們到了英雄魯拉丁的領土，他們受到歡迎，他們常聽到歌聲。

一四二七 佛里登的領主都來迎接他們。阿斯瑪特滿心歡喜，傷沒有了，她緊緊擁抱着納司丹——達蘭簡，斧頭也分不開她們。現在她完成了一切忠誠的服務。

一四二八 納司丹——達蘭簡擁抱她，用嘴吻她的臉。她說：「我的親人，唉，我也使你滿心悲苦。現在神向我們開了恩，我承認他的無限恩惠。你這樣偉大的心，我不知道用什麼才能回報！」

一四二九 阿斯瑪特說：「謝謝神，我看見玫瑰沒有被凍。理解終于使隱藏的事情顯明了。我看到你快樂的時候，死亡在我覺得也是生命。藩主和臣僕相愛比朋友還要好！」

一四三〇 領主們致敬，他們大加頌揚：「既然神使我們歡樂，神威是神聖的，他將你的臉顯示給我們，火不再焚化着我們了；他使人受傷，他也有力量將傷醫好。」

一四三一 他們前來將嘴放在他們的手上；他們這樣親吻他們。國王泰里愛爾說：「你們的

一四一七 泰里愛爾用坦白的話致謝：「國王呵，我很爲歡喜；第一是見到你，其次是你送給我們許多種美麗的禮物；我知道，我們沒有離你遠遠的走過去，是作得很對的。」

一四一八 海洋之王說道：「國王，獅子，勇敢的人，你是靠近你的人的生命，你使不能看望你的人喪生，我能給你什麼和你相配稱的東西呢，你美麗好看的人呵！我離開你的時候，什麼對我也沒有益處，看來令人合意的人！」

一四一九 泰里愛爾向法特曼說：「我認你作姊妹。姊妹呵，我對你的心有付不清的大債！我從加傑特帶來的寶物，我都送給你，並不出賣，你收受罷。」

一四二〇 法特曼行禮，她表示很大的感謝：「王呵，看到你，有不能熄滅的火燃燒我。和你離開時，我怎麼辦呢？你離開我時會使我成爲沒有知覺的人。靠近你的人是有福的；不能看望你的人苦了。」

一四二一 三位輝煌的武士向海洋之王說話；他們的牙齒是水晶，他們的嘴唇是藏珍珠的貝殼。「我們失去你的時候，我們不希望行樂，不希望豎琴，笛和鑼鼓了。不過准許我們罷，現在是時候了，讓我們離去罷，我們是匆忙的。」

一四二二 「作我們的父親，我們的希望！但這是我們確實要向你請求的：賞給我們一隻船！」國王說：「爲你們我自己入土也不吝惜；既然你們匆忙，我能向你們說什麼呢！走罷！願你們的兵器作你們的嚮導！」

一四二三 國王裝備好了一隻船。泰里愛爾出發了，和他分別的人流淚，打頭，扯去頭髮和

一四三八

在佛里登那裏他們下了馬，他們看見一座令人歡喜的宮殿，有許多圍着金腰帶的奴隸迎接他們，他們的脚下只有金的綿緞，他們往頭上拋金，從那裏走過的羣衆成堆的拾起來。

六一 佛里登使泰里愛爾和納司丹結婚

一四三九

他們替女郎和青年設置一個珊瑚和白色的寶座，美麗的撒着紅黃的寶石，替阿烏唐第爾設置黃和黑色的寶座，他們來到，坐下了。我知道旁觀的人不耐煩的等待他們。

一四四〇

行吟詩人們來了，聽到了悅耳的歌唱的聲音。他們舉行婚禮，佛里登加多了軟柔絲綢的饋贈，他是很好的招待者，不是一個羞怯的主人。微笑和牙齒的閃光使納司丹——達蘭簡美麗。

一四四一

他們從富有的佛里登拿出無比的禮物，九顆鵝蛋一樣大小的珍珠，一顆寶石比太陽還光亮，在這顆寶石前面，畫家在夜間也可以畫畫。

一四四二

他又送他們每人一條項鍊，用整顆的風信子石，雕刻成球形的寶石作成的。他又拿來一個手幾乎拿不下的盤子，這是慷慨的佛里登送給獅子阿烏唐第爾的禮物。

一四四三

那個盤子裏滿裝着大珍珠，他將這完全送給阿烏唐第爾，同時說着得體的話。屋裏滿是錦緞和柔軟的金布，自重的泰里愛爾用甜蜜的話致謝。

一四四四

八天裏佛里登都無限量的舉行結婚的慶祝，每天他們都送給預備好的無價的禮物，日夜響板和豎琴不斷作響。一雙彼此相配稱的青年男女都滿足了心願了。

弟兄爲我們犧牲他們自己。他們發現了永恆的快樂是真實，不是夢。他們和神有了感應；他們的榮耀增加了一百二十倍。

一四三二 「雖然他們的死對於我是悲痛的，可是偉大不朽的恩物現在爲他們所有了。」他說了這些話，輕輕的哭泣，淚雨和雪混合了。北風從他的眼裏刮起；一月使玫瑰凍了。

一四三三 他們看到他流淚的時候，全哭泣了；損失了親戚的人都哭泣呻吟。所有的人都默然了。以後他們恭敬的向泰里愛爾說道：「既然聖賢將你比作太陽，看望你的人快快樂樂才合式；他們爲什麼要哀痛呢！」

一四三四 「誰配使你們這樣大哭悲哀呢？爲你死比在地上行走好得多了！」於是佛里登向泰里愛爾說：「不要爲任何事悽傷。願神使你有千種快樂！」

一四三五 阿烏唐第爾也同情，他懷着大的悲哀說話。他們讚頌，並且說：「我們現在微笑罷；既然失去的獅子找到了不見的太陽，我們對於可悲的事莫再哭泣，不要使我們的眼睛流淚如渠了。」

一四三六 他們到大城市穆爾加然查那裏去。他們吹喇叭，敲罐鼓，有馬的踐踏聲和喧嚷聲；皮鼓和銅鼓的聲音調和得很好；市民們離開市場，擠在四周。

一四三七 商人們從街上前來，各方面都有許多的旁觀者；軍官們在他們周圍保持一片寬大的地方，他們手裏都拿着兵器；成家的人向裏面擁擠，給軍官們加麻煩；他們請求的是允許他們在那裏看望。

我從母體降生以來就是你的奴隸，而且讓我只是泥土，直到你被承認爲王的時候。

一四五三 「你說：『我希望你和愛人結合！』這可見你的慈悲的心。我的劍不砍那地方，我的舌也不涉及。我最好等待天上的神所作的事。

一四五四 「這是我的願望；我可以看到你在印度有權力，你坐在寶座上面，天上的行星也坐在你旁邊，臉面閃着光；你的敵人消滅，沒有對手出現。

一四五五 「我的這些心願實現了的時候，那我真就要到亞刺伯去了，我就要接近那個太陽了；她願意的時候，她就爲我熄滅火的燃燒。別的我對你什麼也不希望，我憎惡各種的奉承。」

一四五六 佛里登將武士的這些話報告了秦里愛爾的時候，他說：「我不願這樣作；作這樣事用不着魔術家。像他發現使我生活的原因一樣，他也可以看看弟兄爲他作事的勇敢。」

一四五七 「去，爲我不要說諂媚的話：『我不願再延遲不見你的義父了。我猜想我殺死了他所愛的許多僕人。我只是要去請求原諒，以後我就回來。』」

一四五八 「這樣說：『不要再給我送信了。明天我一定出發；我不願再有『假若』的字眼了；亞刺伯的國王不會將我的話看作無用；我要合意的請求他的女兒，我要向他請求，我要說服他。』」

一四五九 佛里登將秦里愛爾的話告訴阿烏唐第爾；他說：「他不願停留，你說等待是白費！」這使他鬱悶；烟與火又燃燒他的心。對於國王應有恭敬，武士應有忠誠。

一四六〇 阿烏唐第爾去跪求秦里愛爾；他擁抱並吻他的脚，他不再向上看他的腰。他說：

一四四五 泰里愛爾有一天向佛里登說出衷心的話：「你的心比親兄弟還更屬于我；我的生命不能作爲適當的回報，獻出我的靈魂也不够；我在垂死的時候，從你得到醫傷的藥。」

一四四六 「你知道阿烏唐第爾爲我犧牲自己；現在我要轉過來爲他服務了；去問問他，他會表示他需要什麼；他使我的火爐熄滅，他的火爐也燃燒够了。」

一四四七 「向他說：『弟兄，你爲我所受的悲苦，什麼才可以回報呢？神將從天上降恩給你。若是我不能爲你作點合意的事，爲你計劃，我不願看見我的家，我的大廈或茅屋。』」

一四四八 「現在告訴我你希望我怎樣，在什麼事情上我可以幫助你。我願意我們到亞刺伯去；你作我的嚮導。我們的寶劍和溫和的話可以辦理我們的事。若是你沒有和你的妻結合，我也不願作我的妻的丈夫。」

一四四九 當佛里登將泰里愛爾的話告訴了阿烏唐第爾的時候，他歡笑，他微笑，快樂使他美麗了。他說：「爲什麼我要一個幫忙的人？我並沒有從什麼人受到傷害。加傑特沒有佔有我的太陽，她也不苦于沒有歡樂。」

一四五〇 「我的太陽坐在寶座上面，神意使她有權力，她受人敬重尊崇，不受任何人損害，不被加傑特，也不受巫人的妖術壓迫。關於她，我爲什麼需要幫助呢？不要希望我說奉承話。」

一四五一 「當神爲我前來的時候，天使將來訪問我的心，安慰我的爐火；我在垂死的時候，太陽閃耀的光輝才真正爲我所有；不到那時候到來，我的跑來跑去只是枉費。」

一四五二 「去報告泰里愛爾我所說的答話：『國王呵，無論你多麼慈悲，也不需要什麼感謝；

六一 泰里愛爾回到洞中看見寶物

一四六八 聖人提奧尼修斯●顯示這樣隱秘的事：「神送來善，他不創造惡，他將壞的縮短為一瞬，他使好的更新持久，他使他的完全的自我更為完全，他不使自己墮落。」

一四六九 那些獅子，太陽，從佛里登的國裏出發了。他們領着那臉如太陽，使看望人驚訝的女郎；烏鴉尾一樣黑的頭髮，整齊的在水晶旁邊捲垂；美麗，溫存，點綴着巴達哈山的紅寶石。

一四七〇 那個太陽坐在轎子裏面，他們使她這樣前行。他們射獵野獸，使牠們的血流出來。他們無論到什麼地方，都使觀看的人快樂，他們出來迎接，送給他們禮物，稱讚他們，並不辱罵他們。

一四七一 彷彿太陽在月亮中間坐在天空中一樣。他們在四面沒有人跡的大平原中，愉快的，明達的談着話，走了許多天。他們到了泰里愛爾以前所住的巖石附近。

一四七二 泰里愛爾說：「今天我應當作你們的主人。以前在那裏受着瘋狂痛苦的地方，現在我要到那裏去了。阿斯瑪特要在那裏招待我們；她收藏很多烟燻的肉。我給你們美麗禮物的時候，你們會稱讚寶物的花樣多。」

「今年我對羅斯特萬所犯的罪過已經够了；不要再使我成爲違犯忠誠的人。」

一四六一 「你所希望的事，神的正義是不會賜給你的。我怎敢對於我的義父作奸詐的事，他爲我變蒼白了，我怎能作什麼事情反對他，僕人怎能在他主人身上用劍！」

一四六二 「這樣事會使我和我的愛人不和。若是她生氣，不高興，心裏憤怒，我可苦了！那時她甚至不肯給我消息，使我因爲想要見她而憔悴。沒有人能爲我求得原諒。」

一四六三 光明的太陽泰里愛爾笑着說話了。他拉住阿烏唐第爾的手，使他站立起來：「你的幫助使我得到種種好處，但是你用你的歡樂和我同樂却是更好。」

一四六四 「朋友過分的敬畏和禮節，我是很憎惡的；一貫的嚴厲，憂鬱和莊嚴，我也憎惡；若是誠懇的朋友，就讓他向我這裏來；若不然，我是我，他是他，分離倒更好。」

一四六五 「你愛人對你的心我是知道的；我和你相見過，我的拜訪不會使她不悅。現在我可以大胆好言善語的向國王說話：我只是樂于要看見他們就是了。」

一四六六 「我只請求的，恭敬的向他說這個話：他應當自動的將女兒給你。既然至終的目的是結合，你怎能忍受分離？彼此增加美麗；不要分離着凋謝。」

一四六七 阿烏唐第爾從泰里愛爾知道無法阻攔他不去的時候，他不敢爭辯，表示同意了，佛里登挑選出人來護送；他和他們一同出發，當然他要和他們同去。

作得不妥的；我向你的軍隊顯出點生氣的樣子，我殺死了許多奴隸，你宮裏的僕人。

一四八二

「因此我繞道到你面前來；我對你所犯的罪過，你要原諒我，你只生生氣就夠了。」

我們沒有什麼貢品，佛里登和他的武士可以證明；我給你帶來的唯一禮物便是阿烏唐第爾。」

一四八三

送這個好消息的人到國王跟前的時候他們是怎樣歡喜，不是用言語所能簡單形容的；梯娜的兩腮上增加了三個太陽的光輝，眉毛和睫毛的陰影使水晶和紅寶石更爲美麗了。

一四八四

他們敲打罐鼓，可以聽到歡聲雷動，兵士們跑到這裏，跑到那裏，想跑去迎接他們，他們牽出馬匹，拿出馬鞍，一大羣兩臂神速，心裏勇敢的武士騎上了馬。

一四八五

國王上了馬，公卿和全軍都去迎接他們；聽到的人都從各方面來到他們面前；他們都謝神，他們都提高聲音說：「惡是不存在的；好的事物總是永遠爲你準備着！」

一四八六

在他們兩方可以互相見到的時候，阿烏唐第爾用溫和的話向泰里愛爾說道：「看哪，你看到那塵灰瀾漫的平原了嗎？因此有爐火焚燒我，我的心發燒並憂傷。」

一四八七

「那裏是我的義父；他來迎接我。我不能到那裏去，我羞愧，爐火焚化着我的心，活着的人沒有誰像我這樣羞愧。你要爲我作什麼，你是知道的，你旁邊的佛里登也知道。」

一四八八

泰里愛爾說：「你向你的主人表示尊敬是很好的。現在站住，不要到那裏去，你一人在這裏。我要去，告訴國王你隱藏起來了。得神的幫助，我想我不久就可以使你和那個身如沉香樹的太陽結合。」

香樹的太陽結合。」

一四八九

獅子阿烏唐第爾停留在那裏；搭起一個小小的帳篷。納司丹——達蘭簡，使看望者

一四七三 他們進去了；他們在巨巖的洞裏下了馬。阿斯瑪特有鹿肉；她切給客人們吃。他們快樂，他們拿過去的事情開玩笑；他們感謝神將他們的悲苦日子變成了快樂。

一四七四 他們探那洞穴很多的山，他們歡快的遊戲；他們找到了泰里愛爾封起來的寶物，沒有人計算過，也沒有人知道；他們並沒有心裏不滿意的說道：「我們缺少！」

一四七五 他送給許多美麗的禮物，給每個人都適當；他又使佛里登的兵士和軍官都變為富有；和他們同來的人都富了，但是寶物還是那樣多，彷彿沒有人動過一樣。

一四七六 他向佛里登說：「我對你的負欠在我是難付還的；但是俗語說：『為善者終無所失。』現在存在這裏的，和以後要發現的寶物，都歸你，你將它取走，因為這是屬於你的。」

一四七七 佛里登卑恭的致敬，他表示極端的感謝：「國王呵，為什麼你以為我胡塗昏迷呢？每個敵人在你看來都是草一樣的，無論他怎樣像粗的棍棒。在我看着你的時候，我才可以快樂。」

一四七八 佛里登派人回去牽駱駝，將一切寶物運到他家裏去。這時他們起身登了到亞刺伯去的路途。阿烏唐第爾因為渴想和太陽結合，成了一個光輝減低的月亮。

一四七九 過了許多天之後，他們到了亞刺伯的邊界；他們常看見接連不斷的村莊和城堡；裏面住的人都身穿藍和綠，他們都為阿烏唐第爾流淚。

一四八〇 泰里愛爾派了一個人到羅斯特萬面前去說：「國王呵，我大胆祝你的慾望實現；我是印度人的王，現在到你的宮廷裏來了；我要給你看未被採摘，沒有凋謝的玫瑰蓓蕾。」

一四八一 「以前見到我——你腳前的土地——使你生氣；你想要俘擄我，策馬來攻我，是

似乎是太陽一樣散發光明的人，他是我的光，我的啓發者，他自己也請求。

一四九七

『現在我們兩人都懷着祈求懇請的心來到你跟前。阿烏唐第爾給了我鎮痛藥；他忘記了，和我們相等的痛苦也在折磨着他呵。我不願使你厭倦；長的故事是我們的力量辦不到的。』

一四九八

『你的孩子們彼此相愛，女郎愛他，他愛女郎；因此我想他可憐，流淚，蒼白，我跪下求你不再使他們被火燄焚化，將你的女兒給了那兩臂強壯，心裏勇敢的人罷。』

一四九九

『不多不少，我只向你請求這一點事。』他拿出手帕，縛在頸子上面，站起身，屈下膝，像教士一樣祈求他。這使聽到故事的人都吃驚。

一五〇〇

國王看到泰里愛爾跪下的時候，驚愕了；他退後很遠，致敬，匍匐在地下。他說：『君主，我的快樂都被刮跑了；你這樣屈尊，使我見到你覺得憂傷。』

一五〇一

『你無論希望什麼，人怎能不給你，你即使要我的女兒死，甚至作奴隸，我又怎能吝惜！若是你從家裏下命令，我也不會流淚；就是她飛上天去，她也找不到另外一個像他那樣的人！』

一五〇二

『我找不到比阿烏唐第爾更好的女婿。我自己將我的領土給予我的女兒，領土爲她所有，對她也合式：玫瑰新放了苞，我的花已經開過了。我能有什麼反對呢？只讓他滿意就是！』

一五〇三

『若是你將她嫁給一個奴隸，我對你也不吝惜她。誰能拒絕你，除了瘋人之外，誰能和你爭吵！若是我不愛阿烏唐第爾，爲什麼我這樣渴念他？實在的，神呵，我在你的面前，我認可這件事。』

驚異的人，也在那裏停留。她的睫毛的和風像東北風一樣吹動。印度人的王一直的，並不是秘密的走去了。

一四九〇 佛里登和他一同前去；他們從田間穿過的時間實在很長。泰里愛爾一個人向前去，他的身體擺動。國王知道他們前來；他下了馬，向強壯如獅的勇敢人致敬；他向印度的國王致候，像父親一樣。

一四九一 泰里愛爾也致敬；他去親吻，寒暄。國王吻他的頸，使自己的嘴唇得到快樂；他驚訝的說話，以便使泰里愛爾壯胆：「你是太陽；離開你使白日變成黑夜。」

一四九二 國王對於他的美麗和好看的容貌驚異，他驚奇的看着他的臉面，稱讚他的兩臂結實。於是佛里登也致候他；他向國王致敬——急於要看到阿烏唐第爾的國王。

一四九三 國王不再稱讚泰里愛爾，並且掃興了。泰里愛爾說：「國王呵，我的心服從你；我驚異你怎能這樣估量我的價值；既然阿烏唐第爾是你的，別的人怎能使你歡喜！」

一四九四 「你不奇怪沒有見到他，不奇怪他遲遲不來嗎！我們來坐下罷，國王，這個碧綠的草原是令人愉快的；我要大胆告訴你，我不將他帶到你面前來的原因；我要向你請求一種恩惠，現在我要請求你允許。」

一四九五 兩個國王坐下了；許多軍隊在四周站着。比燈還明亮的微笑在泰里愛爾的臉上浮過；看到他的態度和手勢的人都發了瘋。他向國王敘述很得體的話：

一四九六 「國王呵，我認爲我自己不配提這件事，不過我是到你面前來懇請，來乞求；他

寶劍繫在腰間。

一五二二 遠遠的下了馬，國王向女郎致歡迎的意思，她兩腮的閃光使他目盲；她迎接他，坐在轎子裏吻他。國王開始說稱讚的話；他的智慧完全喪失了。

一五二三 他說：「太陽呵，光明呵，使天氣良好的人呵，我怎樣稱讚你呢？爲你的緣故，理解力都變成瘋狂無力了。太陽似的，月亮似的人呵，他們將你比作什麼行星呢！玫瑰和紫羅蘭呵，我不願再看你們了！」

一五二四 看見她的人，都驚異她的光輝的照耀。像太陽一樣，她的光使觀看的人目盲；她無論在什麼地方一出現，便有一羣人向她跑來；被她燃燒，他們在看望中得到心的安慰。

一五二五 他們騎上馬，全向着家裏走去，他們有七行星和那個太陽相比；她的美是不可解的，超出了他們的理解力之外。不一會他們便到了國王所住的地方了。

一五二六 他們進去，看到了梯娜金，她是使看望者愁苦的人，穿着紫衣使拿王杖和戴王冠的人更爲美麗；她臉面的光輝照到新來人的臉上。印度人的王，那英雄似的太陽，進來了。

一五二七 泰里愛爾和他的妻謙恭的向女郎致敬，他們相見，親吻，愉快的談話，他們照亮了大廳，他們沒有使光黯淡；他們使水晶和巴達哈山的紅寶石變成面頰，使墨玉變成睫毛。

一五二八 梯娜金請他們到高的寶座上面去。泰里愛爾說：「你坐，這是至高審判官的意思，今天比任何一天你的寶座都對你更爲合式，我要使獅中之王，日中之魁，坐在你的旁邊。」

一五二九 他們兩人牽着他的手，使他坐在她的寶座上面；他們使阿烏唐第爾坐在他所渴望

一五〇四 泰里愛爾聽國王說了這話的時候，他鞠躬，謙卑的致敬，伏到地上。於是國王也向他致敬，他走向前來，站在他的面前。他們彼此道謝，一點也沒有不高興的意思。

一五〇五 佛里登騎上馬，他飛奔去作向阿烏唐第爾報告好消息的使者，實在他自己也爲這個大幸福感覺高興，他去伴隨他，領他前來；但是他在國王面前不好意思，他的光是黯淡的。

一五〇六 國王站起來迎接他；國王來時武士下了馬；他手裏有一塊手帕，他用來遮住臉。太陽被一片雲遮住，變黯淡了，玫瑰受涼了；但是什麼東西能隱藏住他的美呢！

一五〇七 國王要親吻他，眼淚不再流了，阿烏唐第爾擁抱他的腳，光向下照射；國王說：「起來，不要羞愧，你已經顯明了你的本領；你既然對我忠心，不要羞愧；你在我面前爲什麼要羞愧呢？」

一五〇八 他擁抱他，遍吻他的臉；他說：「你熄滅了我的烈火，雖然你這個水到我這裏來得遲遲；明天我使你和她結合，獅子呵，和太陽一陣，快到她那裏去罷。」

一五〇九 國王擁抱那個獅子和英雄似的人物的頸子，他使他坐在跟前，向他說話，吻他，看望他的臉面。太陽和君王相會了，他是配這樣的。經歷了悲苦之後，快樂是悅意的。

一五一〇 武士向國王說：「我驚異你竟談別的事，爲什麼你不想看那個太陽，爲什麼你延遲！歡快的和她相見，領她到你的家裏去；用她的光輝籠罩着你，使她的光輝在周圍像燈光一樣。」

一五一一 他也告訴了泰里愛爾；他們騎上馬去迎接她。他們三個勇士的兩腮染成了太陽的顏色；他們遇到他們所希望的，找到他們所尋找的人了。他們拿了他們的寶劍，他們沒有白白的把

人驚訝的納司丹——達蘭簡和梯娜金在一處；彷彿天降落到地上，兩個太陽聯合了。

一五二六 他們拿麵包給軍隊；所殺的牛羊比苔蘇還要多。舉行禮物的贈送，和他們是相稱的。他們臉上的光輝像太陽一樣發亮。

一五二七 碗是風信子石，杯是紅寶石作的；還有奇彩的器具盛着極希奇的印章。稱讚婚禮的人會被聖賢所稱讚。旁觀者呵，你會向你的心說：「不要鬆弛，還縛繫在那裏罷！」

一五二八 行吟詩人從各方面來到，聽到了鑿鈸的聲音，黃金和巴達哈山的紅寶石堆積如山；飲酒的人有運河一樣的酒泉從成百小溪流出；從黃昏到黎明都有喧聲，清晨的時光過去了。

一五二九 無論跛足或殘廢的人，沒有一個不會得到禮物的；珍珠滾來滾去，散在各處；綢緞和黃金算不了什麼，可以拿走。印度國王作了阿烏唐第爾三天的儻相。

一五三〇 第二天亞刺伯國王又款待；他並不是無精打采。他向泰里愛爾說：「看望你的太陽是愉快的！你是王中之王，她是后中之后！我們作你的奴隸，穿耳戴上耳環，對我們才合式。」

一五三一 「國王，我們和你平坐是不合式的！」羅斯特萬為泰里愛爾安置寶座，並另置一個榻，他使阿烏唐第爾和他的妻坐得較下，按照他們的品級。他們首先送禮物給泰里愛爾；禮物堆成一堆。

一五三二 亞刺伯王作主人，他除款待之外不作別的事；他有時到這些人跟前，有時到那些人跟前，他並不拘于國王的尊嚴；他送人禮物，所有人都稱讚他的不吝齎的慷慨。佛里登是坐慣王位的人，他坐在阿烏唐第爾跟前。

的人身旁；她比見過和未見過的一切東西都更好。不要以為有人在愛情上和他們相像，連拉明和維絲也不行。

一五二〇 女郎因為阿烏唐第爾坐在她身旁又羞又驚，她的面色蒼白，從心裏發出顫抖。國王說道：「孩子，你在我面前爲什麼這樣害羞？聖賢們說得好，愛情終于不會失敗。」

一五二一 「孩子們，願神賜給你們千歲長壽，幸福，興旺，榮耀，尤其是沒有疾病；願上天莫使你們易變，願你們能像上天一樣穩牢，願我命中註定由你們親手在我身上掩土。」

一五二二 國王命令軍隊向阿烏唐第爾致敬。他說：「這是你們的王，這是神的意思。今天我的寶座歸他了，我的老年對我像傳染病一樣。像對我一樣對他服務，遵守我的命令。」

一五二三 兵士和領主們鞠躬，卑微的致敬；他們說：「他們支配我們的生命，我們服從便得他們讚揚，不服從他們便成死屍，他們使敵人的軍器失敗，鼓勵我們的心，願我們作他們的泥土！」

一五二四 泰里愛爾也說出稱讚希望的話；他向女郎說道：「你們結合了，烈火不再燃燒你了，你的丈夫是我的弟兄，我希望你也成我的姊妹，對你們虛假和反對你們的，我都要使他們歸于烏有。」

六三 亞刺伯王使阿烏唐第爾與梯娜金成婚

一五二五 那一天阿烏唐第爾登基爲王，泰里愛爾和他坐在一處，溫存使他美麗了。使觀看

一五四一 「在你使我遭受誹謗走開的時候，你當然不是願意拋棄我，說道：「他實在愛他的妻；他拋棄了我，這正像他的樣子！」我要老是離開你，成爲自己憐憫的對象嗎！一個人竟拋棄朋友！……嗜！嗜！嗜！他會作得糟糕！」

一五四二 秦里愛爾的微笑像從玫瑰上撒落水晶一樣。他說：「和你離別，我自己比你還苦痛。既然你願意這樣，和我一塊走罷，不要責罵我奉承。」阿烏唐第爾命令將軍隊從各方召到他這裏來。

一五四三 他集齊了亞刺伯的軍隊，沒有浪費時間；八萬人排列起來，人馬穿上了花刺子模的甲冑。亞刺伯王在他們離去時很覺苦惱。

一五四四 起誓結拜成義姊妹，相信着彼此的話，胸貼着胸，頸抱着頸，兩位女郎離別時都哭泣了。旁觀的人也傷了心。

一五四五 月亮和啓明星並行的時候，兩個都同樣發光；要有一個走去的時候，另一個也要移去了；若是它不走去，天空也要使它移動；看着它們，旁觀人一定變成大山或小阜。

一五四六 將她們創造成這樣的神，自己便要分開她們，雖然依她們自己的意思，她們不願分離。她們緊抱在一處，張開玫瑰的嘴唇，她們哭泣流淚；和她們分離的人，認爲他們的生命都沒有價值。

一五三三 國王羅斯特萬禮遇泰里愛爾夫婦，他愛他們，給他們禮物，像對自己的兒子和媳一樣；他所給的東西說不清十分之一，他給了他們每人一根王杖，和紫色的珍珠的冠冕。

一五三四 他又給合乎他們兩人身分的禮物；一千顆寶石，像羅曼尼人的雞所下的卵一樣大小；一千顆鵝蛋大小的珍珠；一千匹駿馬，每個像一座小山。

一五三五 他給佛里登滿滿九盤的珍珠，九匹馬鞍富麗的駿馬。印度人的王尊嚴明達的致敬，並不是醉酒的樣子；他清醒的致謝，雖然他喝了酒。

一五三六 爲什麼我要將話拖長呢？一月的日子過去了。他們遊戲，他們不停止的飲酒。他們獻給泰里愛爾珍奇的紅寶石。它們的光彩像太陽的一樣籠罩着他們。

一五三七 泰里愛爾像一朵玫瑰，從他的眼睛裏飄着輕雪；他派阿烏唐第爾到羅斯特萬那裏告辭；他給他這個信：『靠近你對我便是充分的快樂，但是敵人掌握我的王國，我知道他們在吞食我的國土。』

一五三八 『博學人的知識和技術毀滅了無學的人。我想我要受什麼損傷，也會使你傷悲。我去了，莫使在這裏停留使我遭遇不幸，不久我可以再見你快快樂樂，願神賜給這樣的福！』

一五三九 羅斯特萬說：『國王呵，你爲什麼這樣不好意思？什麼事對你最好，你就作，就以查考。阿烏唐第爾要陪你去，領着大軍前去；將你的仇敵和奸人砍成粉碎。』

一五四〇 阿烏唐第爾向泰里愛爾說了羅斯特萬所說的話。泰里愛爾說：『不要這樣說；閉起你水晶的牙齒。太陽呵，你怎能和新婚的月亮離別！』阿烏唐第爾說：『你用這話引不動我。』

一五五四 三個人向前行走——神再創造不出和他們相像的人！他們相會了；沒有人能抵擋他們。清晨過去了的時候，他們在平原裏停下吃午飯。他們享受盛饌，這是適當的；他們喝的是酒，不是提去奶油後的牛奶。

六四 泰里愛爾聽說印度王的死

一五五五 在山頂上出現了一大陣商旅隊，人和騾子都服了喪；他們的頭髮都盤繞在頭上。國王命令道：「把他們領到這裏來，我們還得停留一會。」

一五五六 他們領來商人和他們的首領。國王問道：「你們是什麼人，你們的身上爲什麼穿黑？」他們回答說：「我們從那裏來的國家有這樣風俗。我們從埃及到印度，我們走了很遠的道路。」

一五五七 泰里愛爾，佛里登和阿烏唐第爾聽說這些商人從印度來，心裏高興；他們假裝淡漠，並不放縱自己的感情。泰里愛爾用異國的語言向他們說話，他們不懂印度語，也用亞刺伯語回答。

一五五八 他們說：「將印度的消息告訴我們罷，諸位商人。」商人們回答道：「神的憤怒從天下降到印度了，大小人物眼裏都一滴一滴的流着淚；在他們之間活着的聖賢也變迷糊了。」

一五五九 商人的首領用很動聽的話向他們說：「印度的國王法爾薩唐是一個幸福的國王。他有一個女兒，是明星，是超過太陽的太陽。她的牙齒是珍珠，她的身體是沉香樹，她的面頰是巴

一五四七

納司丹——達蘭簡說：「但願我沒有認識你！離開太陽，我就不會像現在這樣被離別所溶化了。你將來會聽到我的消息；讓我也得到你的消息，用書信向我談話。我爲你被燃燒，你也爲我溶化。」

一五四八

梯娜金說：「太陽，看望你的人們何等快樂！我怎能捨開你，我怎能忍受離別！我不但不求神多活日子，我倒希望死。願你的來日和我要流的眼淚數目一樣多！」

一五四九

她們又彼此接吻，分離了；留下未走的人眼睛離不開走的人；走的人也回顧，因此火燄焚燒她。我願寫的我十分之一也寫不下來！

一五五〇

羅斯特萬在他們離去的時候，比瘋人還要瘋狂；他說「唉唉！」不下千次，也多嘆息；淚泉流着熱淚，彷彿大鍋被燒熱了一樣。泰里愛爾的臉變了相，柔雪輕輕的飄落，他的臉憔悴了。

一五五一

國王用擁抱和接吻壓壞了泰里愛爾的玫瑰。他說：「你在這裏對於我彷彿是一場夢，你遠遠離開我的時候，我的痛苦要增加二十倍。你將生命給予我們；我們也被你殺死。」

一五五二

泰里愛爾騎上馬，和國王分手時向他作離別的寒暄，兵士們都流淚沾濕了草場，他們說：「太陽忙着來向你致候，你也趕快去迎他罷。」他說：「爲你的緣故我比沙拉曼哭泣得還要多。」

一五五三

他們起身了，帶了許多軍隊和行李走了——泰里愛爾，阿烏唐第爾，佛里登，身體都是很優美的；他有八萬人，都騎着駿馬；三人繼續前進，彼此都有幫助。

淚；玫瑰變成橙黃色，紅寶石像苔蘚一樣了。雲彩掩蓋了太陽，使它的光黯淡。

一五六七 她抓她的臉，扯她的髮，她大聲哭泣哀號。從她的眼睛裏血淚直流。「父親呵，讓我為你死罷！我是你的無價值的孩子，我沒有為你作過什麼事，沒有在什麼事情上討過你的歡心。

一五六八 「我的父親，現在不在了，他是我眼睛的光。誰向你傳送我的消息，用來安慰你的心呢！太陽呵，你的光有什麼用，為什麼你為世界照耀呢！世界呵，你為什麼不消滅呢！山呵，你為什麼想要高起呢！」

一五六九 泰里愛爾哭泣着悲悼：「主人呵，我所聽到的是什麼事呢！我驚異太陽還依然照耀，它不顯什麼悲苦！一切生物的太陽呵，你死了，人世不復為你所有了。爲了神的緣故，慈悲罷，原諒我使你忍受的悲痛罷！」

一五七〇 他們又說：「將下餘的故事告訴我們！」商人們回答說：「保護者呵，印度現在正有大戰。契丹人的軍隊來了，他們圍了城，一位拉瑪司王是他們的首領。

一五七一 「雖然王后還在活着，她比死人還沒有生氣。印度的軍隊還在打仗，可是他們已經拋棄一切的希望了。邊界上的堡壘都被佔被毀了。太陽呵，放射你的光罷，你看天氣是多麼惡劣呵。

一五七二 「在那裏住的人和我們寄住的人都作了黑袍。我們到拉瑪司跟前去，說我們是埃及人；我們的王是偉大的，因此拉瑪司願意和我們維持和平。他釋放了我們，我們出發，他並沒有給我們什麼損害。」

達哈山的紅寶石，她的頭髮是烏黑的。

一五六〇 「這位女郎和阿密巴爾親親的相愛。阿密巴爾殺死了新郎，這新聞很快的傳播開了。暴風雨摧毀了全印度。這個女郎從童年起便被她的姑姑教養。

一五六一 「她的姑姑是一個加傑特人，很會巫術。所以她作了一件最可怕的事，使大地上沒有了太陽。她是個不幸的人，因為不配生活着，自己也死去了。女郎失踪了，她將沉香樹的嫩苗種植到別處了。

一五六二 「聽到這事之後，雄獅阿密巴爾便出發去尋找太陽。他不見了，太陽在印度變黯淡了，月亮無光了；兩個全沒有了，也沒有找到他們的希望。國王說：「神呵，爲什麼你用緩火燒我？」

一五六三 「國王憤怒，找到他們是他的力量作不到的；鑊鉞和豎琴的聲音被悲苦代替了。他又忍受了很短時期的爐火的燃燒。現在他也死去了，儀仗和脚步聲終止了。」

一五六四 傳了這些消息之後，商人繼續說話。婦人痛哭，從頭上扯下了面網。泰里愛爾也哭了，洩露了隱秘的事。他的眼裏流淚，雪溶化了。

一五六五 太陽也不能不服從那個頭上不蒙面網的婦人！她的芳香像玫瑰的一樣，她不蒙面網，好像是一朵罌粟花。即使聖賢稱讚她，他們也會像對驢子一樣向他說：「住口！」她的牙齒像在水晶的貝殼中鑲着的成對的珍珠。

一五六六 婦人悽慘的哀悼她父親的死，她像夜鶯一樣。她撕扯飄動的頭髮，眼裏充滿了眼

一五七九 「說：「這是泰里愛爾的命令，他是驕傲有力的王，是使敵人畏懼的英勇主人；你自己的衛兵從我這裏捎消息給你，畏懼救不了你的死，悲愁也是枉然。」

一五八〇 「除了瘋人之外，誰會想到威脅偉大的人！你瘋人中最瘋的人，你怎敢進攻印度！我來了——我是要完全焚化你的火。我要在你身上將磨利的鋼刀砍鈍！」

一五八一 衛兵們去了，彼此爭先恐後。他們把一切都向拉瑪司敘述了，他們什麼事也不能隱瞞：「印度國王來了，他統率極好的戰士；誰能躲閃得了他們？他們一個人足可以抵兩人。」

一五八二 泰里愛爾舉起他的軍旗和國旗。亞刺伯王的旗也舉起來了：所有人都知道長矛是亞刺伯人的武器。太陽佛里登也在那裏，他是使人流血成池的武士。

一五八三 他們前進一些，五百個騎士出現了。亞刺伯的武士想要和他們交鋒。泰里愛爾向他們說：「不要這樣作。」他使他們求饒。騎士前進，拉瑪司出現了，他沒有甲冑，連刀也沒有。

一五八四 他抱住泰里愛爾的馬腿，他跪下來求泰里愛爾。他向他說：「爲了創造你的神可憐我；不要讓我活着，讓他們把我的死屍抬走。命運這樣動了我的心，它必須屬於你了。」

一五八五 「你離開之後，你不見之後，十年已經過去了。羣鳥沒有了主，鷹翼折斷了；因此我作了現在我們所爭論的事。人世對我早已喪失，像人賭骰子輸了一樣。」

一五八六 他們都憑全能的神起誓，在他面前跪下：「爲了創造你的神，不要殺。」泰里愛爾沉思了，拉瑪司匍匐在他面前。神使悔過的罪人快樂，什麼人能不原諒呢？

一五八七 研究聖賢們的著作，我找到以下的話：一個人最大的勇敢不在殺死他的被克服的

一五七三 聽了這話之後，泰里愛爾連忙起身；一天中他走了三天的路程；他揭起旗幟，也沒有用盾牌保護自己。看他的巨人的心是多麼勇敢！

六五 泰里愛爾回到印度，征服契丹人

一五七四 泰里愛爾到了印度；那裏有丘阜和大山的高峯；無數的軍隊出現，他驚異他們的數目。泰里愛爾說：「武士呵，你們給了我怎樣的希望！我遇了神和你們的幸福起誓，我不久就可以擺脫他們。」

一五七五 「那些軍隊已經覺到我的劍鋒了；他們一和我交戰，我便刺穿他們的甲冑，把他們完全打敗。」阿烏唐第爾說：「爲什麼說厲害話呢？我們將使他們成爲灰塵，在脚下踐踏他們。」

一五七六 他們驕傲的準備作戰，舉動極爲靈巧；他們騎上最好的駿馬，並且任牠們飛奔；他們催促駿馬互相爭先。看望他們的人都稱讚。他們過了山峯順山坡飛馳下去，揚起來灰塵。

一五七七 前排的戰士接觸了契丹人的衛兵。泰里愛爾的戰士使他們逃跑，追趕他們，使他們從馬上落下，並把他們帶到泰里愛爾和阿烏唐第爾跟前。他倆叫道：「你們是誰的人？」

一五七八 他們回答說：「主人，我們受了欺騙，我們被送到這裏來作衛兵，我們是拉瑪司王的戰士。」泰里愛爾命令道：「去，你們這些憤怒的胡塗人，去告訴你們的主人：「他們來了，那些勇敢的人。」

裏的玫瑰濕了；他們高叫，打他們的頭，他們的烏黑的頭髮落到水晶上面了。

一五九六

適如其分，學生爲他的主人失去感覺，他眼裏流出的淚比火還要熱；他打他的頭，高叫，懷着可怕的悲痛哭泣。他用水晶的手搔着他的睫毛。

一五九七

當他見到宮廷的大臣們服喪的時候，泰里愛爾又銳叫了一聲。血淚成渠從他的眼裏流出。大臣們前來像兄弟，像兒子一樣擁抱他。

一五九八

領主們擁抱他，他們向新郎新婦表示同情。新婦不省人事了；她並沒有敢爲父親哀哭；枝從玫瑰叢中落下了，沒有人能扶起它來。你在那裏遇不到一個歡笑或微笑的人。

一五九九

王后跑出來看他們。「誰在哭泣，你們爲什麼哭泣？」她說。她生氣了，說道：「神將憤怒變爲慈悲了，我們必須感謝他，我們沒有時間悲痛，沒有時間嘆息。」

一六〇〇

她流着熱淚擁抱泰里愛爾。她說：「我的發燄的火熄滅了，現在緩火燃燒着我；沉默，鎮靜，聽我的消息；使孤兒快樂的神，把你活着送回來，使我快樂了。」

一六〇一

哭泣着的女郎向她的母親說：「母親呵，我怎樣辦才好呢！我離開你的時候，你穿着紅色黃色的衣服，但是現在我看你穿黑了。父親拋棄了他的寶座，唉，他不再坐在寶座上看了！」她的母親擦乾了女郎的眼淚：「莫哭了，沉默罷，預兆不祥的人！」

一六〇二

她吻她的臉和柔嫩的玫瑰嘴唇。她用嘴壓碎了玫瑰，她掩沒了沉香樹。她向納司

敵人，却在及時停止——若是你要真正的勇敢，就記住這個話。

一五八八

泰里愛爾的心變軟了，他像神一樣正直。他說：「我不再殺了；若是被征服的人心懷畏懼，他會將扭歪的扭正。現在我將一切錯誤的都改正了。」

一五八九

他們向他致敬，稱讚他，他們求神使他們的快樂更大。他們被從死亡中救出，從泰里愛爾得了生命。泰里愛爾的劍還沒有息怒，它還渴想着戰士的血肉。

一五九〇

木星●現出來看着泰里愛爾。泰里愛爾用他的溫和平了他的怒火。他們來看望他；拉瑪司的軍隊幾乎找不到地位。在印度有一道柱似的光從天空下降。

一五九一

一個人作使者到這些軍隊跟前去：「他不殺你們，他可憐你們了。」所有人都稱頌他。他們敲鐘，並且歡快的說道：「他來了，那個隻手殺了許多人的武士。」

一五九二

他們去迎接泰里愛爾，他們遠遠的向他致候。軍隊高高舉起來的旗幟，印度人是認識的，但是他們不敢相信。他們說：「他們在計劃奸詐的事。」他們沒有料到泰里愛爾會前來，他們流淚。

一五九三

泰里愛爾走近一些叫道：「是我，你們的王！我的星在跟前，她的眼睛閃光。全能的神從天上賜給了鷹的翅膀——前來，你們離得這樣遠我不能忍受。」

一五九四

這時候他們才認出泰里愛爾；他們從各方面跑來。平屋頂和牆上都放射着光。他們高聲談着話，叫道：「我們的疾苦離開我們了，這以前發怒的全能的神，現在對我們顯示慈悲了！」

一五九五

他們開開門，拿來鑰匙；來看他們的人都服着喪。武士和他的夫人都哭泣了，圍

他們全穿好衣服，增加他們的快樂，她說：「我們忘記愁苦罷，因為快樂到我們這裏來了。」

一六一〇 泰里愛爾和他的妻子所希望的事實現了，他們有無可比擬的七個快樂寶座；現在的安慰使他們忘記了他們的痛苦。不認識悲哀的人，在快樂中也找不出喜悅。

一六一一 看他們兩人坐在一處；太陽也不能更好！他們吹喇叭，宣布他為王，銅鼓使得聲音悅耳了；他們將寶庫的鑰匙獻給他，他們自認是他的臣民。「這是我們的王！」他們叫道，他們歡呼他為王。

一六一二 他們讓人為阿烏唐第爾和佛里登預備兩個寶座，他們高貴的坐在上面，大家稱頌他們的莊嚴，神創造的其他人有誰像他們！他們敘述他們的悲哀；他們向一切人表示。

一六一三 他們飲食行樂，增加家裏的人數；他們適當的慶祝婚禮；他們給兩人相等的禮物。他們收集寶物送給窮人。

一六一四 所有印度人都認為阿烏唐第爾和佛里登是幫助的人。「從你們我們得到各種的好處，」他們不斷的說；他們看他們是主人，作他們所希望的一切事，並不斷到他們前面獻好。

一六一五 印度國王向和他共患難的阿斯瑪特說：「你所作的事，教養人的和被教養的人都沒有作過。現在我使你登基，管治印度王國七分之二的領土，這領土為你所有，你為我們服務，我們彼此和愛！」

一六一六 「你願誰作丈夫，便嫁他，統治王國，以後為我們服務，作我們的臣民。」阿斯瑪特吻他的脚。她說：「我從你得到權力，我能找到什麼呢，有什麼事能比為你服務更好呢！」

丹——達蘭簡說：「爲什麼我們要說預兆不祥的話？我們要享受千種幸福，不是一種。」

一六〇三 過了一些時之後，領主們前來致敬。太陽們迎接他們，並懷着真心覺到的愛擁抱他們。他們分別親吻每個人，和每人寒暄。

一六〇四 阿烏唐第爾和佛里登向王后表示他們的同情。泰里愛爾說：「王后呵，你不認識他們。他們是救我們的人，現在我們沒有時間長談。我們兩個都是從他們得到生命。」

一六〇五 他們站起身，進城，進了他們的宮殿。王后說了幾句話，彷彿這樣向他們說：「神毀滅了我們的敵人，他們不能損害我們了；因此我快樂，心裏歡喜。」

一六〇六 她命令：「脫掉你們的喪服，敲鼓擊鉦，讓我們的宮廷發出高大的歡聲，用黃金的帶圍繞你們的錦緞衣服。歡笑唱歌，讓你們的淚停止。」

六六 泰里愛爾和納司丹——達蘭簡的婚禮

一六〇七 王后牽着新郎和新婦的手，使他們並坐在寶座上面，她拋棄憂傷，使她女性的心壯起來，她將悲愁變成快樂，她使人不再哭泣。

一六〇八 泰里愛爾和他的新婦同坐在寶座上面，他們彼此很相稱，新婦正配合武士；什麼人的心，什麼人的口能表現對他們的稱頌——亞當的子孫誰能像他們？

一六〇九 王后脫去黑衣，穿好衣服，她爲領主們準備華麗的服裝，使眼睛看了高興。她使

痛苦沒有了，他和她坐在寶座上面，他看到旁觀人的快樂也高興。最高的神從天上賦給他君權。

一六二五

他們三位君主彼此相愛，他們彼此拜訪，他們的希望實現了，不服從他們統治的都用劍加以征服，他們擴大了他們的王國，增加了他們的權力，他們是元首。

一六二六

他們對於一切人同樣大發慈悲，他們使孤兒寡婦有錢，貧窮的人不再乞求，他們使作壞事的人恐怖；羔羊不從陌生的牝羊吸奶，在他們的領域內山羊和狼一塊吃食。

尾聲

一六二七

他們的故事像夜間的夢一樣終結了。他們過去了，走出了人世。請看時光的好詐；以為時光悠久的，對於他也不過只是一瞬。我是一位米斯希詩人，是詩人盧斯達維里，我寫了這詩。

一六二八

大衛是格魯吉亞人的神，太陽運行時都伺候他，我為他將這故事寫成詩，供他娛樂，他從東到西使人畏懼，使叛逆者消滅，忠誠者快樂。

一六二九

大衛的英雄的事業，那些外國君主的奇異故事，我怎樣歌頌呢？我曾經發現了舊

● 米斯希是住居在格魯吉亞的一個古民族，詩人比處自稱是這個民族的後裔。

● 大衛是格魯吉亞女王泰瑪娜的丈夫。

一六一七 三個盟兄弟在一塊停留了幾天。他們遊戲，他們得到更多無可比擬的禮物；何等希奇的珍珠，何等優越的馬匹呵！但是對於梯娜金的渴念使阿烏唐第爾臉上了皺紋了。

一六一八 泰里愛爾看出武士對於妻子的渴念了。他說：「你的心對我一定生氣了。唉！思念使你的七愁增加了一愁。我將和你分離；人世吝嗇不肯給我快樂。」

一六一九 於是佛里登向他告辭。「我要回家去了，」他說；「若是你像兄長命令弟弟一樣命令我，我的腳會常踐到這個宮廷和國土。我渴望你像鹿渴望泉水一樣。」

一六二〇 泰里愛爾使阿烏唐第爾帶去美麗的短袍，一船琢磨過的寶石（並非湯匙或杓），作為送給羅斯特萬的禮物。他說：「從我帶了這些東西去，不要不聽從我！」阿烏唐第爾說：「沒有你，我不知道怎樣活下去！」

一六二一 納司丹送給梯娜金一件短外衣，一幅面網；除了她，誰配用這樣的服裝！還有一顆夜裏像太陽一樣發光的珠寶，你無論向什麼地方看都可以看得到；拿走它的人誰都不能說：「我白拿了它了！」

一六二二 阿烏唐第爾騎上馬，他離去了，向泰里愛爾告了別，離別的火燄對兩個人同樣燃燒；所有的印度人全哭了，眼淚濕了草場。阿烏唐第爾說：「人世的毒藥殺害我！」

一六二三 佛里登和阿烏唐第爾一同走了幾天；道路使他們分開了，各人哭泣着走各人的路；他們所計劃的事結果對他們都很好；阿烏唐第爾到了亞刺伯，他不算白費了辛苦。

一六二四 亞刺伯人出來迎接他，他使領域變美麗了；他見到了他的太陽，慾望使他感受的

虎皮武士

著者 盧斯達維里
譯者 李霽野

出版者 作家出版社
(北京市香河出版業務許可證出字第〇五七號)
(北京東四銅條胡同四號)

印刷者 北京新華印刷廠
發行者 新華書店

一九五四年十一月北京第一版

一九五四年十一月北京第一次印刷

書號(77) 本書字數184000 印刷00001—10700

33.5''×45.5''1/32 印張8 $\frac{1}{8}$ 定價0,900元

時的習俗和事業，以及對於這些國王的稱頌，作成詩章。我們就這樣空談！

一六三〇

這樣的人世，任何人也不能相信的，在人們眼中看來只是一瞬，只够睫毛一霎罷了。你尋求什麼，你作什麼？命運是侮辱人的。命運不加以欺騙的人，最好是在兩個世界。

一六三一

莫司·浩奈里稱頌達蘭簡的兒子阿米蘭；夏夫特里的詩是他們所推崇的，他稱頌過阿伯都爾—米西亞；口舌不倦的薩吉斯·特莫格維里稱頌狄拉爾革特；盧斯達維里稱頌泰里愛爾，他的淚不斷爲他流出。

一九四三年八月八日譯完。

● 莫司·浩奈里，夏夫特里及特莫格維里，俱係格魯吉亞之著名作家。莫司·浩奈里著有敘述騎士生活之小說達蘭簡之子阿米蘭，夏夫特里著有抒情詩篇阿伯都爾—米西亞，特莫格維里著有史詩狄拉爾革特。